

T. LUCRETII CARI

DE
RERUM
NATURA

LIBRI SEX 6



ОГИЗ
МОСКВА-1933

ЦС СБС СССР И ИНСТИТУТ ФИЛОСОФИИ КОМАКАДЕМИИ

ТИТ ЛУКРЕЦИЙ КАР

M 168
259

802-11
970

О
ПРИРОДЕ
ВЕЩЕЙ

ПЕРЕВОД
И. РАЧИНСКОГО
ПРЕДИСЛОВИЕ
В. ВАНДЕКА и В. ТИМОСКО
ПРИМЕЧАНИЯ
А. РАНОВИЧА и
В. СЕРЕЖНИКОВА

ГОСУДАРСТВЕННОЕ АНТИРЕЛИГИОЗНОЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО

Супер-обложка, переплет, форзац,
титальные листы, заставки,
буквицы, концовки
работы художника
А. А. Ушина

*



ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Перевод поэмы Лукреция представляет большие трудности — речь идет не только о том, чтобы правильно передать мысль и ход рассуждений автора, но и о том, чтобы по возможности сохранить поэтическую форму, в которую сумел облечь свой философский трактат Лукреций. Поэтому издательство предпочло дать вместо точного, но прозаического перевода — старый стихотворный перевод И. Рачинского, который при некоторой неуклюжести отдельных стихов все же в общем дает представление о Лукреции не только как о философе, но и как о поэте. Несколько архаичный стиль Рачинского также соответствует оригиналу, так как Лукреций и сам применяет архаические обороты; гениальный набросок своей поэмы Лукреций сделал в то время, когда литературный, «цицероновский» латинский язык еще только вырабатывался, и Лукреций не раз отмечает затруднения, которые он испытывает из-за скудости и бедности латинского языка.

В переводе Рачинского попадают ошибки и неточности, являющиеся отчасти результатом неправильного понимания трудного местами текста Лукреция. Но наряду с такими «добросовестными» ошибками попадаются и намеренные искажения. Рачинский был членом президиума «Религиозно-философского общества», объединявшего богостроителей, богоскателей и просто попов. Само собой разумеется, что воинствующий атеизм Лукреция не мог быть по душе Рачинскому. Поэтому вряд ли можно считать случайной ошибкой, когда стих Лукреция (I 150 «ничто не возникает когда-либо из ничего по воле богов» Рачинский «исправляет»: «даже волей богов»; для Лукреция «по воле богов» равнозначно «из ничего»; по Рачинскому выходит, что воля богов нечто очень могущественное. Или стих II 180 (= V 199), где мысль Лукреция, что мир отнюдь не богами создан и не для людей, в переводе Рачинского звучит так, что мир создан не для людей, но божественной волей.

Чтобы не ломать стихов, редакция оставила в тексте перевод Рачинского неизменным, но в каждом отдельном случае дает не-

обходимые исправления в примечаниях позади текста, и читателю необходимо всякий раз принять во внимание эти примечания для правильного понимания текста.

Перевод дважды слитен с подлинником тт. А. Кубицким, А. Рановичем и В. Серезниковым.

Общее наблюдение за изданием имел т. А. Т. Лукачевский, давший ряд ценных указаний.

*

ПРЕДСЛОВИЕ

I

Диалектический материализм представляет собою цельное мировоззрение, единственно научный метод и является наивысшим достижением человеческого познания как в области общественных наук, так и в области естествознания. „Новейшие открытия естествознания, — пишет Ленин, — радий, электроны, превращение элементов — замечательно подтвердили диалектический материализм“.

Диалектический материализм, опираясь на прочный фундамент человеческих знаний, являясь высшей ступенью развития материалистической философии, неразрывно связан с предшествующим развитием человеческой мысли: „Все то, что было создано человеческим обществом, — пишет Ленин, — Маркс переработал критически, ни одного пункта не оставив без внимания. Все то, что человеческою мыслью было создано, он переработал, подверг критике, проверив на рабочем движении, и сделал те выводы, которых ограниченные буржуазными рамками или связанными буржуазными предрассудками люди сделать не могли“¹.

Основоположники диалектического материализма, критически переработав и использовав все то лучшее, что было достигнуто прежней наукой, философией, дали принципиально новое учение. „Маркс, — говорит Ленин, — не остановился на материализме XVIII в., а двинул философию вперед. Он обогатил ее приобретениями немецкой классической философии, особенно системы Гегеля, которая в свою очередь привела к материализму Фейербаха. Главные из этих приобретений — диалектика“. И дальше Ленин пишет: „философия Маркса есть законченный философский материализм, который дал человечеству великие орудия познания, а рабочему классу — в особенности“².

В эпоху империализма и пролетарской революции Ленин поднял диалектический материализм — это великое орудие познания и измене-

¹ Ленин — Собр. соч., изд. 2-е, т. XXV, стр. 387.

² Ленин — Маркс — Энгельс — марксизм, изд. 1925 г., стр. 42—43.

ния действительности — на новую, высшую ступень. Генеральный ученик и соратник Ленина т. Сталин дает дальнейшую разработку диалектического материализма.

Но, прежде чем получить такое законченное выражение, как диалектический материализм, философский материализм в своем историческом развитии претерпел различные изменения. Философский материализм так же, как и отдельные науки, имеет за собою длинную историю развития. В „Людвиге Фейербахе“ Энгельс пишет: „Материализм, подобно идеализму, прошел различные ступени развития. Ему приходится принимать новый вид с каждым новым великим открытием, составляющим эпоху в естествознании“.

Самые первые попытки материалистического объяснения мира в истории европейской мысли мы имели в древней Греции. Именно с этих материалистических попыток и начинается история европейской философии и науки. Древнегреческая материалистическая философия зарождается в период разложения натурального хозяйства и развития ростовщического капитала. Материалистическая философия развивалась в классовой борьбе торгового капитала со старой землевладельческой знатью. Скопление ростовщического и торгового капитала в руках торговцев повышает их удельный вес в общественной жизни. Рельефнее выступает беспечная и роскошная жизнь господствующей аристократии. Распушенность милетян вошла даже в поговорку: „Некогда и милетицы были мужественны и сильны“¹. Происходит ожесточенная классовая эксплуатация неимущих классов.

Организация производства, торговля, морские путешествия, необходимость распознавать страны света по звездам для целей мореплавания и т. д. толкали древнегреческую мысль на изучение явлений природы.

Материалистическая философия зарождается прежде всего в ионийских колониях, в частности в Милете, в богатой купеческой колонии, являвшейся узлом торговых путей между Грецией и Востоком и центром морской торговли.

Милет, „жемчужина Ионии“ (Геродот, V 28), еще „в VII столетии отбих натиск лидийцев, которые покорили другие греческие города в Малой Азии. Начиная с VIII до VI ст. милетцы с другими греками заселяют область Мраморного и Черного морей“².

Важнейшими представителями философии этого периода — „наивными материалистами“ — являются: Фалес, Анаксимандр и Анаксимен, ищущие единое первичное вещество, из которого состоят все вещи.

¹ Тюменев — Очерки экономической и социальной истории древней Греции, т. I, стр. 52.

² Нейрат — История античного хозяйства, 1924, стр. 26.

Для одних таким первоначеством, или первоатерией, была вода, для других воздух и т. д.

Свое дальнейшее развитие ионийский материализм получил в учении Гераклита, создателя древнегреческой диалектики, и Демокрита, создателя атомистической школы. Атомистическая теория Демокрита получила свою популяризацию и дальнейшее развитие в учении Эпикура.

Одновременно с философией Демокрита в древней Греции начинается развитие идеализма, получившего свой пышный расцвет в учении Платона об идеях как высшей реальности.

В дальнейшем развитие материалистической мысли имеем в Риме в поэтическом произведении Тита Лукреция Кара.

II

Тит Лукреций Кар — гениальный римский поэт-философ материалист эпохи I в. до нашей эры. В его поэме „О природе вещей“ в художественной форме изложены основы атомистической философии древнего мира.

Лукреций является одним из блестящих представителей механистического материализма. В области философской мысли древнегреческие материалисты выдвинули проблемы, оказавшие громадное влияние на дальнейшее развитие материалистической философии.

В древнем мире между философией и естественными науками существовала тесная, органическая связь, и это является одним из ценных качеств древней философии. Другим ценным качеством является ее диалектичность в противовес той метафизичности, которой преимущественно характеризуется философия последующего периода. Метафизика XVII и XVIII ст. „заградилась себе путь от понимания единичного к пониманию целого, к проникновению во всеобщую связь сущего“. Правда, диалектическое мышление в древней философии „выступает еще в вербовитной простоте“. Природа рассматривается „в общем и целом“. „Всеобщая связь явлений в мире не доказывалась в подробностях: она является результатом непосредственного созерцания“. Это несомненно недостаток древней философии. „Но в этом же, — пишет Энгельс, — заключается ее превосходство над всеми ее позднейшими метафизическими соперниками. Если метафизика права по отношению к грекам в подробностях, то греки правы по отношению к метафизике в целом“¹.

Произведение Лукреция „О природе вещей“ является итогом научных достижений его эпохи. Фактически этим произведением замыкается развитие материалистической философии древнего мира.

¹ Архив Маркса и Энгельса, т. II, стр. 129.

С возникновением и развитием христианства начинается период схоластической философии как сужатки теологии.

О жизни и деятельности Лукреция ничего неизвестно, кроме того, что родился он приблизительно в 99 г. и умер в 55 г. до начала христианского летоисчисления. Предание гласит, что Лукреций вследствие того, что шил „любовный напсток“, становился сумасшедшим и в моменты прояснения сознания написал поэму „О природе вещей“, что он был эпикурейцем и безбожником и на 44 г. своей жизни покончил самоубийством.

Насколько правдоподобны все эти сведения, проверить трудно. Но все источники сходятся на том, что он принадлежал к общественной группе всадников. Это последнее утверждение о его принадлежности к сословию-классу всадников для нас становится очень важным в том смысле, что проливает много света на общественное содержание его идеологического творчества.

И в. до нашей эры открывается напряженной борьбой классов — рабов и рабовладельцев. Эта борьба во многих случаях перерастала в открытое восстание рабов. Достаточно указать на два знаменитых сидлийских восстания рабов в начале I в., затем восстание на юге Италии и грандиозное восстание Спартака в 70-х годах, охватившее собою всю Италию с юга до севера.

Количество рабов росло не только вследствие привоза их в Италию, но и вследствие пролетаризации мелких крестьян, особенно на юге Италии. Эта пролетаризация росла по мере усиления роли торгового капитала, вытеснявшего зерновые культуры более рентабельными культурами оливы и винограда. Разрушая хозяйство мелких крестьян, этот допотопный, по выражению Маркса, торговый капитал нередко превращал их в рабов. Естественно, что сословие всадников было на передовой линии этой разрушительной работы.

В эпоху Лукреция начинается второй период римских завоеваний, усиление политики торгового, вернее ростовщического капитала.

Все это выдвигало класс всадников по его социально-экономической роли на передний план. Выступление класса всадников как фактора в политической жизни Рима относится еще ко II в. до нашего летоисчисления. Известно, что уже Тиберий Грах в своей борьбе против аристократии (сената) пытался опереться на класс всадников¹.

¹ Ответим важнейшие из его законов, которыми он думал привлечь к себе этот класс. Дорожный закон (*lex viaria*) о проведении хорошей дороги по Италии для удобного сношения и торговли. Судебный закон (*lex judiciaria*), согласно которому в число судей, которые прежде состояли исключительно из аристократов (сенаторов), должны были включаться и всадники в равном количестве с аристократией.

Стремление этого образующегося сословия-класса всадников римский поэт Гораций выражает в следующих словах: „О граждане, сначала нужно добиться богатства, а потом добродетели“. И действительно, сословие всадников „сначала сосредоточивало в своих руках денежное богатство, а затем принялось скупать земли: последствием этого было то, что, разрушая основу политического строя, люди этого сословия создали верховенство денег перед прохождением, преобразовали политико-экономический строй государства“¹.

Идеологическим выразителем политического восходящего класса всадников — представителей торгового капитала, борющихся за раздел власти с патрициями, с их аристократическими устоями, освященными религией, является материалистическо-атеистическая философия Лукреция.

Вся поэма Лукреция построена на критике религии, и эта развернутая критика превращается в широкую антирелигиозную пропаганду. Одной из характерных особенностей, отличающая систему Лукреция от эпикуровской, между прочим заключается и в том, что в спокойной и тяжелой рефлексии Эпикура чувствуется представитель класса, отходящего от общественной арены или во всяком случае не наступающего и не заволашующего этой ареной. Характерно известное выражение Эпикура, являющееся как бы его основным правилом жизни: „не принимать никакого участия в общественно-политической жизни“, а в лице Лукреция чувствуется тот класс, который как раз принимает активное участие в политической борьбе. Ведь известно, что религия и государство в Риме особенно тесно срастались, и уже тогда один из современников Лукреция общественный деятель Варрон подчеркивал, что римская религия — это государственное учреждение. Таким образом, выступление Лукреция против религии и по существу и по форме являлось политическим выступлением, и нет никакого основания считать его, как это делают многие исследователи, беспартийным и аполитичным поэтом. Это последнее утверждение опровергает также и буржуазный историк Рима Теодор Моммсен.

С другой стороны, естественные науки в это время достигают значительных успехов.

М. Порций Катон и М. Теренций Варрон производят ряд исследований в области физики, в частности о теплоте. Фронтин делает практически важное открытие, что количество вытекающей из отверстия сосуда воды находится в зависимости от высоты давления. Асклепиад Прузейский (умер в 96 г.) основывает врачебную школу в Риме и разделяет болезни на острые и хронические. Считают, что он открыл трахеостомию². Посейдонис (100 г. до начала нашей эры) дает общую

¹ Сальвиоли — Капитализм в античном мире, стр. 42.

² Даннемай — История естествознания, Медиц 1932, стр. 216.

основу метеорологии, которая имеет значение для последующего времени. Он же производит измерение земли и дает монографию об океане, в которой излагает учение о приливе и отливе. Далее римский проконсул Сергус Ората (100 г. до нашей эры) устраивает для искусственного выращивания устриц первые устричные бассейны в Байской бухте. Марк Туллий Цицерон (63 г.) изобретает римскую топографию, которая употреблялась до времен Каролингов. А Марк Теренций Варрон вводит новое исчисление времени (варронская эра). Он же является предшественником предложенной Пленсизом (1762 г.) теории возникновения инфекционных заболеваний через микроорганизмы. Кай Юлий Цезарь вводит новый, до сих пор известный под его именем календарь, который устанавливает високосные годы в 366 дней после каждых трех нормальных лет в 365 дней. Децим Юний Брут (40 г.) впервые организует регулярную голубиную почту. А Антоний Муза основывает гидротерапию. Витрувий описывает под именем „Тимпанум“ водоподъемную машину, в которой вращение барабана осуществляется посредством рабочего колеса, приводимого в движение людьми. Эта машина становится образцом для некоторых конструкций нового времени (Лафай 1717 г., Лароне 1788 г., Каре 1856 г.). Тот же Витрувий описывает зерновую мельницу, приводимую в движение подлинными водяными колесами. Ему известен был удельный вес ртути и закон сообщающихся сосудов¹.

На фоне естественнонаучного развития выступает материалистическая философия Лукреция. Его учение, несмотря на большие теоретические недостатки и целый ряд наивных утверждений о природе вещей и явлений, было тогда в состоянии благодаря своей материалистической установке содействовать освобождению умов от религиозных и иных предрассудков, и именно в этом заключается его высокое историческое значение.

Из всех философов древнего Рима самым замечательным и самым оригинальным был именно Лукреций. Его материалистическая философия выросла на основе всех научных и философских достижений его времени. Он со всей силой своего поэтического дара излагает систему Эпикура, внося тем изменения, которые естественно вызывались его эпохой и достижениями тогдашней научной мысли.

Облекать в форму поэзии научные взгляды в то время было не редкостью. Отметим, что еще до Лукреция Манилий и Германик пробовали изложить свои астрономические взгляды в дидактической поэме. Мы не говорим уже о том, что и многие из греческих философов свои учения облекали в стихотворную форму. Даже новое время не чуждо этому. Такого рода попытки мы находим у Джордано

Бруно (достаточно упомянуть его известную дидактическую поэму „De universo et mundis“). Натуралист-философ Эразм в блестящей поэтической форме излагает идеи теории развития. Всем известно стихотворение гениального поэта-натуралиста Гете „Метаморфоза растений“.

Лукреций сам объясняет, почему он пишет стихами. Так как научное знание трудно воспринимается, то он желает посредством поэзии облегчить его распространение. Очень образно он сравнивает прививку научного знания с лечением врача. Когда врач предлагает детям лекарство, то

„Сперва по краям свою чашу
Сладкою влагой ягтарного меда немного он мажет,
Чтоб усладившим губ их неопытный детский рассудок
Вести в заблуждение. Так без труда поглощая ребата
Горький польвинный настой, и подобный обман не вредит им, —
Наоборот, еще более восстанавливает здоровье.
Так же и я поступаю. Мое рассуждение для многих
Непосвященным покажется скучным, тогда отвернется
Вся от него, и я задаюсь целью учение это
В сладких и звучных стихах Пизриды изложить пред тобою
И, так сказать, его одобрить поэзией сладостным медом“.

Вопреки современным „уточненным эстетам“ уже Лукреций находил, что задачей поэзии является служение жизни в качестве одного из путей познания и овладения действительностью.

Основное сочинение Лукреция „О природе вещей“ сохранилось целиком. О других его творениях мы ничего не знаем. Но и эта поэма не разработана с одинаковой тщательностью во всех ее частях. У Лукреция часто встречается повторение основных положений и мыслей. Повторяются даже целые строфы — либо с небольшими изменениями, либо даже в неизменном виде. Многие исследователи это объясняют исключительно необработанностью поэмы, и некоторые даже полагают, что перед нами соединение черновика и отдельных не оформленных отрывков. Надо думать, что это утверждение не совсем верно. Частые повторения тех или других мыслей являются обычным явлением в древней литературе и имеют под собою ту психологическую предпосылку, что такие строфы своей острой формулировкой и многократным повторением особенно сильно влияют на читателя и он невольно усваивает основные мысли автора. Обычно эти мысли облекаются в очень красивые и звучные формы. Все это применимо к поэме Лукреция. Исследователь Лукреция Бриггер в предисловии к тексту Лукреция сравнивает эти повторения с золотым бантыком, который, укрывая, пронизывает всю поэму и связывает между собою отдельные части¹.

¹ Darmstadt — Handbuch zur Geschichte der Naturwissenschaften und Technik, 1908, emp. 28.

¹ Lucretii Cari. 1909. Prolegomena.

В нашу задачу не входит разбор поэмы с литературной стороны. Мы отметим только, что язык Лукреция красочен и богат, даже если сравнить его с позднейшими поэтами Рима — с Вергилием, Овидием. Правда, по сравнению с последними он может показаться грубым и тяжеловесным. Но не надо забывать, что философско-научное содержание поэмы не так легко облечь в поэтическую форму.

Поэма „О природе вещей“ поражает разносторонностью охвата и рассмотрения всех областей научного знания. Лукреций выступает как философ, политик, ученый. Поэма состоит из 6 книг. Общее содержание их следующее. Первая и вторая книги обнимают учение о вечности и безграничности вселенной, учение об атомах и их свойствах, учение о вечности и порядке движения. Книги третья и четвертая трактуют о единстве души и тела и о чувственных восприятиях, т. е. теории познания. Книги пятая и шестая говорят о мире как целом и об отдельных вещах и явлениях природы и животного мира, человека, возникновении религии, общественной жизни и государства.

Свою поэму Лукреций начинает обращением к богине любви Венере. Никакого религиозного содержания в этом обращении нет: это чисто литературный прием, формальная дань своему времени.

В дальнейшем в поэме развывается его атомистическое учение, которое в основном является изложением системы Демокрита — Эпикура. Маркс пишет: „У Лукреция, который вообще из всех древних один только постиг эпикурейскую физику, мы найдем более глубокое изложение ее“¹. Сам Лукреций подчеркивает, что он — последователь Эпикура, и обращается к нему со следующими словами: „Вслед за тобою иду и шагн свой сообразую с теми следами, что раньше стоны твои напечатал. Не состыжаться с тобой и хочу, но тебе с восхищением следовать только дерзаю“.

Эпоха Лукреция вносит в древний атомизм изменения в том направлении, что многие положения, которые у Эпикура являлись просто постулатами и абстракциями, у Лукреция получают известную конкретизацию, доказательство.

III

К основным проблемам философии Лукреция относятся проблемы объективной реальности и теории познания. Основанием атомистического материализма Лукреция и всей аргументации в его защиту служит тот тезис, что „ничто не возникает когда-либо из ничего по воле богов“. Всякое осуществление и всякое возникновение necessarily предполагает возникновение из чего-либо, из материи, а допущение противоположного утверждения неизбежно ведет к абсурду.

Исходя из этого, Лукреций ищет основное начало мира, то,

из чего все возникает, и он не сомневается в том, что это начало он откопает: „открою вещей основное начало, кои все зиждется, крешет, растет и плодится в природе, также — во что претворяет природа все вещи по смерти“. Лукреций полагает, что, несмотря на наблюдаемые нами изменчивость и распад, несмотря на всю смену вещей и явлений внешнего мира, все-таки должно остаться нечто, что является неизменным и неуничтожаемым, иначе невозможно будет ни образование миров, ни его объяснение.

Этим нечто, вечно остающимся неизменным в природе, сущностью и основным началом природы, по Лукрецию, является некая первичная материя, или первичные тельца, как он ее называет: „материя частью является в виде первичных телец, а частью собрание телец таких представляет“.

Все вещи по Лукрецию преходящи. В природе все изменяется, возникает, распадается, вновь создается, за одним состоянием следует другое. В круговороте материи природа меняется, но в этом изменении „не пропадает бесследно ничто“. Все вещи по своему разложению снова возвращаются в лоно первичной материи. „Мир не коснеет в одном положении. Все — преходяще. Все изменяет природу, и все к превращению стремится. Тает одно и от дряхлости чахнет, тогда как другое, наоборот, возрастает и выйти из мрака стремится“.

Отсюда с полной очевидностью вытекает, что положение Лукреция о вечной, неуничтожаемой материи связывается с догадкой о законе сохранения энергии. Вопрос о вечной, неуничтожаемой материи — одна из основных мыслей Лукреция, и доказательство этого положения красной нитью пронизывает все его учение.

Из вечной, неуничтожаемой материи образуются постоянно миры. Все возвращается в первоначальную материю. Одни вещи возникают из других: „возрождает природа одно из другого“. Лукреций решительно отвергает возражение, что первичные тельца, или атомы, не существуют, так как, мол, мы их не видим. По Лукрецию, хотя первичные тельца и недоступны для самого острого зрения, это не должно питать недоверия к тому, что „бывают они несомненно в предметах даже тогда, когда глаз никакой их не может заметить“. Он указывает, что ветер тоже „ест тело невидное глазу“, а между тем он „океаны и землю и тучи на небе сметает... С грохотом сильным удар он наносит и в волны кидает камни огромные, все по дороге своей сокрушая“.

Доказательством существования материи является по Лукрецию восприятие действующих на наши чувства тел: „Что существуют тела, говорит нам обычное чувство“.

При обосновании атомистического учения о материи Лукреций попутно подвергает подробной критике учение греческих натурфилософов о материи, и в частности учение Анаксагора о „гомойомерных“.

¹ Маркс и Энгельс — Собр. соч., т. I, стр. 43.

Представители древнегреческого материализма за основу всех вещей как первовещества брали: Фалес — воду, Анаксимандр „апейрон“ — беспредельное и неопределенное вещество как материальное начало мира, Анаксимен — воздух, Анаксагор — „гомойомери“.

Лукреций выступает против этих представлений. Он считает чрезвычайно далекими от правды взгляды тех (напр. „мужа Гераклита“), которые „огонь почитали производящей материей и из огня выводят весь существующий мир“. Лукреций, возражая Гераклиту, считает, что от разреженья огня и сгущенья его не могут возникнуть различные вещи, ибо „части огня по природе однообразны и сходны с огнем вообще в его целом“ и „если б природа вселенной в себе лишь огонь заключала, то прибавляя, убавляя что угодно, а также телец порядков меняя, — ничего получиться не может: то, что огнем рождено, лишь огнем и должно оставаться“.

Возражает Лукреций и тем, кто за основу образования всех вещей, началом творенья считают воздух, воду, двойное начало — сочетание воздуха с водой, воды с землей, и тем, „кто, наконец из стихий четырех этих мир образует, то-есть из пламени, влаги, земли и воздушных течений“.

В основу своих возражений Лукреций выставляет следующие положения: во-первых, что эти взгляды исключают пустоту из предметов; во-вторых, „конечных пределов в делимости тела не допускают они и не ставят границы дроблению; тела наименьшего также в вещах признавать не желают“; в-третьих, поскольку первичные тельца вещей, по этим взглядам, „малки, а, значит, являют позднейшее происхождение и состоят из материи хрупкой, подверженной смерти, а потому обратиться в ничто вся природа должна бы и сотворенный в ничтожество мир разрастался бы снова“; в-четвертых, при дух и более основных началах вещей имелась бы вражда этих начал, и они служили бы „ядом друг другу; сошедшись, они бы поглотили от тренья или же прозь разматались“, в-пятых — „почему же стихии началом вещей всех зовутся, а не зовутся все вещи началом, родившим стихии?“

Не согласен Лукреций и с Анаксагором, выставляющим в качестве основы всех вещей — „гомойомери“ — слишком хрупкие первичные тельца, не могущие сохраниться при „натиске сильном“, отрицающим, что „пустота существует в предметах, так же как то, что дробление тела имеет границы“.

Утверждение Анаксагора о разложении и исчезновении первичных веществ Лукреций считает абсурдом. Приняв это утверждение, по Лукрецию, неминуемо следует прийти к положению, что мир возникает из ничего. Другое утверждение Анаксагора, что все состоит из всего и только преобладание того или иного вещества определяет характер вещи и благодаря только этому количественному преобла-

нию мы отличаем ту или иную вещь, вызывает следующее возражение со стороны Лукреция: „В этом случае знаки, которые жернов тяжелой крошит на мелкие части, передо б на нем оставили признаки крови и прочего, что наше тело питает, и потекли б капли крови при треньи камня о камень“... „Если б готовое пламя таилось в лесах постоянно, верь, их в какое бы время оно не могло укрыться, но охватило бы все и сожгло бы сады и дубравы“. Продолжая свою аргументацию, он говорит, что и мельчайшие тельца могли бы хотовать, сотряться от смеха, если бы все состояло из всего.

По учению Лукреция, первичные тельца, зачатки предметов — атомы обладают плотностью, они вечны и неразрушимы — „материя, что состоит лишь из плотного тела, может быть вечной, а прочее все подлежит разложению“; неделимы — „ныне мы знаем уже, что пределы делимости тела прочно поставлены“; даже огонь (наиболее разрушительная сила по мнению древних) разрушить их не может: „Тельца первичные влаги совсем не приемлют, и холод не промывает сквозь них, и огонь их разрушить не может“. Эти тельца, или атомы, внутренне однородны и различаются лишь с внешней стороны: они различны лишь по величине, местоположению, фигуре и количеству в их соединении.

Что эти тельца, или атомы, различны между собою, Лукреций доказывает тем, что первичные тельца вызывают и различные восприятия. Лукреций пишет: „Вследствие всех этих данных должны различатся по форме тельца первичные, кои столь разные чувства в нас будят“.

Являясь механистическим материалистом, Лукреций противопоставляет теологическому, „божественному“, объяснению возникновения мира и всех вещей абстрактный детерминизм. По Лукрецию атомы различны и многообразны (круглы, шероховаты и т. д.) не потому, что созданы кем-либо, а они изначально таковы, они изначально обладают этим различием. Всякая вещь представляет собою, по выражению Лукреция, комбинацию таких атомов. Все вещи в мире состоят из атомов, сцепленных друг с другом. „Сходные между собою по роду теснятся друг к дружке, чтобы, сплотивсь воедино, наполнить природу вещами“, но каждая вещь имеет различное сцепление: „все сцепленные частиц меж собою различны“. Очевидно, по его мнению этим надо объяснить изменчивость вещей и процессов. Жизнь — это определенный характер связи телец, а смерть — это разложение связи между тельцами. „Смерть, разрушая все вещи, однакоже не убивает телец первичных; она разлагает лишь связи меж ними“.

Всякое явление — это результат вечного повторения одной и той же материи, а различные качества вещей и многообразие бытия — все это зависит от различного распорядка частиц. „Изменяя свое

положение, также природу менют они⁴. В тесной связи с этим находится определение Лукрецием свойств и явлений. Свойства представляются ему как бы химическо-органической структурой вещей: „Свойством мы то называем, что без разрушения вещи отнятым быть у нее и само отделиться не может. В камнях примерно их вес; теплота у огня; у напикта влажность; у тел ослзаемость их; у пусгто пространства неослзаемость“.

Явление же им понимается метафизически: „Рабство, напротив, свобода, богатство, бедность, война, примиренье и прочие вещи также — есть ли они или нет их — природу совсем не менют. Все эти вещи явлениями правильно мы называем“.

Вечный круговорот вещей, по Лукрецию, происходит благодаря соединению и раздешдению первичных веществных элементов. Многообразие мира, разнообразие вещей и явлений есть следствие соединения и распада этих вечных и недежных атомов. Лукреций пишет: „Должен добавить я: как бы материя разных составов ни была силочена, все же способна она размягчаться и, подверглась влиянию силы какой-нибудь, может стать чем угодно нам: воздухом, паром, водой и землею“.

Из всего сказанного мы видим, что Лукреций твердо стоит за признание существования объективного, независимого от нашего знания материального мира. Природа, по Лукрецию, „собственной силой мощна и от нас не зависит нисколько“.

Лукреций признает также объективность пространства („действия все, совершенные в прошлом, могут быть названы лишь проявлением вещей и пространства“) и времени („Время же не существует само по себе, но в предметах. Мы его чувствуем все, когда в прошлом случилось что-либо, ныне ли что происходит, или в будущем следовать будет. И никого еще не было, кто бы рассматривал время вне его связи с движением тел и их сладким покоем“).

Признавая внешний материальный мир, вечный круговорот всех вещей и процессов в силу соединения и раздешдения первичных материальных элементов, Лукреций подходит к вопросу о высшении вечных законов, по которым происходит образование миров и вещей, ибо, по Лукрецию, „невозможно ничто без порядка вещей основного“.

Лукреций постоянно подчеркивает, что в природе господствует железная необходимость. Все в мире детерминировано. Все изменения и превращения в природе, переход от одного состояния в другое, по Лукрецию, происходит на основе движения. Он стоит на точке зрения механического движения. Он, как и Демокрит и Эпикур, исходит из метафизического допущения, что первичные тела находятся в движении в пусгом пространстве.

По Лукрецию, было бы ошибкой полагать, что кроме вещества ничего не существует, ибо в таком случае возникновение миров

и их уничтожение было бы невозможно. Основным условием образования природы и ее проявлений, по Лукрецию, является единство двух начал: материи и ее отрицания, т. е. пусготы. Взаимная связь этих двух начал и составляет все содержание мира. Только благодаря пусготе возможно движение и всякое повоброзование: „без пусготы же в природе не только отпикта точка была бы способность предметов к движению, но и родиться бы даже ничто не могло в этом мире. И почивала бы всюду материи плотная масса“.

Но, несмотря на эту противоположность материи и пусготы, они, по Лукрецию, существуют в неразрывном единстве, ли одна из них не имеет силы сама по себе, истина только в их взаимной связи.

Пусгота и тела, по Лукрецию, образуют бесконечность: „...между тем как тела пусготою принуждены ограждаться всегда, пусгота же телами. Этим взаимным воздействием сделался мир бесконечным“. „Не существует границ, — пишет Лукреций, — ни с одной стороны во вселенной... У вселенной нет „ни конца, ни размеров“. Она безгранично простирается всюду по всем направлениям.

Лукреций полагает, что без пусготы никакие тела не способны столкнуться и разрушиться. Для атомизма движение является не оторванным от материи, не есть нечто, вне материи стоящее, как некая независимая сила, оно находится в неразрывной связи с материей.

Лукреций характеризует атомы как частицы, которые находятся в вечном движении. В отличие от механистического мировоззрения таких древнегреческих философов, как Анаксагор, и в противоположность механицизму естествовников и философов нового времени (Ньютон, Декарт), допуславших внешний толчок, вмешательство бога как первопричину движения, в учении Лукреция движение не оторвано от самой материи. „Движение, в котором первичные тела вечно бывают, с начала веков оставалось все тем же; тем же путем и впоследствии тела двигаться будут“.

Такое понимание материи и движения, хотя механистично, метафизично, но является шагом вперед, ибо изгоняет понятие первого двигателя, тем самым уже наносит удар религии и является прогрессивной точкой зрения для своего времени.

Гегель, ведущий в своей „Истории философии“ борьбу против материализма, в данном случае вынужден признать величие атомистики. „Атомистика вообще, — пишет Гегель, — противопоставляет себя представлению о сотворении мира и сохранении мира чуждой сущностью (чуждым, вне мира находящимся существом). Естествознание впервые чувствует себя в атомистике освобожденным от того, чтобы указывать какую-либо причину мира. Ибо если представлять природу сотворенной и сохраняемой чем-либо другим, то ее следует

представлять как не сущую самое по себе, а как имеющую свое понятие вне себя, т. е. тогда она имеет чуждое себе основание, она как таковая тогда не имеет основания, она постижима лишь из воли другого¹.

Замечательно, что древний мир в лице атомистики отбросил представления надмирной (божественной) силы, утверждая, что движение вечно и связано с материей. В этом вопросе атомизм, таким образом, стоит выше и указывает более правильный путь для познания природы, чем системы Декарта, Ньютона, Вольтера, естественников-деистов, которые должны были допустить всемирную силу. Ее допускал и механист Дюринг в своих рассуждениях о начале движения мира.

Но механистический материализм не в состоянии до конца бороться с религией, ибо он сам страдает коренным недостатком. Признавая лишь механическое движение, механистический материализм не может надлежащим образом объяснить развитие. В лице механистического материализма мы имеем ту концепцию развития, которая признает только количественное изменение. Всякое явление есть или увеличение, или уменьшение количества. Тем самым крайне упрощается задача объяснения реальной действительности, в то время когда действительность не укладывается в упрощенные метафизические схемы, предлагаемые механистическим материализмом.

Своей ограниченностью и односторонностью механистический материализм оставляет лазейку для идеализма, а идеализм есть поощрения и путь к ней.

Хотя Лукреций и выступает, как мы видели, против допущения первоначального внешнего толчка, сообщенного богом миру, однако он, как и все механистические материалисты, не в состоянии последовательно, до конца устранить идею первоначального толчка: поскольку он не осознал внутреннего принципа развития, постольку у него в скрытой форме остается признание внешнего толчка.

Лукреций изображает картину движения материи не так, как Эпикур — в холодных и спокойных, ровных и тяжеловесных рассуждениях, а воспевает ее пламенными строками. Он описывает образование миров, эти колоссальные массы атомных движений, смерть и разрушение, восстановление и новообразование не с пессимистическим настроением, не с сознанием ничтожества человека, а с гордым сознанием могущества и силы человеческого мышления, которое в состоянии проникать и постигать природу. Лукреций не предлагает смирение, наоборот, он полагает, что познание истинной сущности природы не только в корне уничтожает источник пессимизма, но и ведет к уничтожению самого главного суеверия — религии и ее

¹ Ленинский сборник 12, стр. 205.

гнета. Познав, чтобы не бояться, — такое мироброяснение, по мнению Лукреция, только и может служить основой настоящей, высокой морали. Человек, по Лукрецию, не должен чувствовать себя отчужденным и враждебным природе, но находит себя в единстве с мировыми целями.

Все первичные тельца, двигаясь по законам собственной природы, образуют миры. Все это движение Лукреций описывает в своей поэме, оставаясь на почве самой природы, не прибегая ни к каким сверхъестественным силам: "...тельца первичные все при своих сочетаньях твердым порядком и ясным сознанием не руководились и не условились раньше, какое кому дать движение. Многообразно маялися во всем бесконечном пространстве, пробуя всякие роды движения и сочетаний, силой ударов, толчков непрестанно они потрясались. И наконец оказались в тех положеньях, в которых вся совокупность вещей сотворенных находится ныне⁴.

Все, что совершается в мире, есть механическое движение материи. Движение вечно. Лукреций подходит к закону сохранения движения:

"Так как ничто не привходит в нец¹ и ничто в ней не гибнет. А потому и движенье, в котором первичные тельца вечно бывають, с начала веков оставалось все тем же: Тем же путем и впоследствии тельца те двигаться будут. ...Существует, растет, здоровеет Все здесь, поскольку назначено то по законам природы. И никакое усилье порядок вещей изменить не способно. Ибо не может ничто из материи прочь отделиться, Бывши в нее включено; и напротив, не могут вернуться Новые силы в нее, при посредстве которых возможно Перешагнуть природу вещей и порядок движенья⁴.

По Лукрецию, отделять причину движения от материи бессмысленно. Лукреций видит причину движения в тяжести как одном из основных существенных свойств материи. "Вечно в пространстве блуждают они (тела. — Ред.) и должны непременно или от действия собственной тяжести прочь относиться, или же силой толчка, когда, встретившись в быстром движеньи, вдруг они в разные стороны вновь оттолкнутся взаимно⁴.

Движение, по Лукрецию, имеет место везде, даже там, где оно недоступно нашему глазу. "Часто ты видишь, как вследствие разных толчков неяримых тельца меняют свой путь, как, столкнувшись, назад отступают и то туда, то сюда, пролетают по всем направлениям. Значит, от этой причины сумятица в них происходит⁴.

Движение начинается именно с этих скрытых частиц и постепенно возрастает в своей скорости. Движение мы начинаем восприни-

¹ В материи. — Ред.

мать только тогда, когда приходит в движение более крупные тела. Скорость скрытых движений Лукреций сравнивает со скоростью лучей солнца, считая первые во много раз более быстрыми: „Множество раз пробегают зачатки в такое же время то расстояние, что солнце лучи только раз пробегают“.

Постановка вопроса о скрытых от глаз формах движения — это одна из гениальных догадок Лукреция. Другая гениальная догадка Лукреция — это мысль о том, что соединения атомов могут происходить только по определенным законам... „Думать однако нельзя, что тела могут все сочетаться... должно по известным законам все это твориться“...

Любопытно отметить также и то, что Лукреций высказывает мысль, что тела в безвоздушном пространстве должны падать с одинаковой скоростью: „тела падать должны одинаково все в пустоте неподвижной“. Это положение было высказано Лукрецием за полторы тысячи лет до того, как оно было доказано экспериментальным путем Робертом Бойлем с помощью воздушного насоса.

У Лукреция мы находим зачатки эволюционного учения, утверждение, что все органическое произошло из неорганической материи. „Ныне скажу, что должны существовать, наделенные чувством, все состоять из зачаточных тел, совершенно лишенных всякого чувства... что из бесчувственных тел живые создания возникли“.

Лукреций целиком воспроизводит объяснения Эпикура насчет столкновения атомов. Он также признает основное положение Эпикура, что при падении „выпз“ атомы отклоняются от своего первоначального пути и благодаря этому отклонению происходит столкновение между ними и образуются веди: „Если б первичные тела, как капли дождя, прямо к низу без отклонения падали вместе в пустое пространство, то не встречались они б никогда, и толчки не возникли б, и ничего уж природа тогда создавать не могла бы“.

В этом заключается основное различие между системами Демокрита и Эпикура—Лукреция. Об этом случайном отклонении атома от прямой линии, Ленин, сделав выписку из Гегеля: „Эпикур приписывает атомом движение „и о к р и в ы м“, это-де произвол и скука“ у Эпикура, на это в скобках отмечает: „а бог у идеалистов“, и ставит три вопросительных и один восклицательный знак. Кроме того Ленин сбоку пишет: „а электрон“¹. Повидимому Ленин имел здесь в виду учение новейшей физики о круговом вращении электронов вокруг атомного ядра. Как известно, современные физики полагают, что электроны не только двигаются по кривым линиям вокруг атомного ядра, но и, в известных случаях, перескакивают с одной орбиты на другую.

Постановкой вопроса об отклонении атома Эпикур вводит проблему случайности. Впервые в истории человеческой мысли понятие слу-

чайности связывается с необходимостью, хотя диалектическое взаимоотношение этих категорий остается пераскрытым. Лукреций справедливо полагает, что отрицание случайности ведет к фатализму. „Далее, если б движения все были связаны вместе, в определенном порядке один из других возникла, и, уклоняясь с пути, не ввели в первичные тела неких начал, кои могут нарушить судьбы повеленье, в силу которого следствие вечно идет за причиной, то отчего у созданий живых происходит свобода?“

Понятие естественного закона — *lex naturae* — особенно четко выступает именно у Лукреция. У Платона и стоиков закон понимается как божественный разум, который обуславливает и творит природу. Закон, по их мнению, это форма божественного воздействия, проявление потусторонней миру, сверхъестественной силы, а не форма естественного движения материи. Вооде у древних закон отождествляется с абсолютной необходимостью, которая понималась как судьба, рок.

Понятие закона у Лукреция метафизическое. Оно в его произведении характеризуется следующими чертами: 1) естественным самодвижением вещей; 2) решительным отрицанием всякого вмешательства в материи стоящих божественных, или сверхъестественных, сил; 3) постоянством и повторением сущности явлений в смене их форм; 4) определенным порядком движения и деятельности вещей.

Лукреций, как мы отметили выше, стоит на точке зрения объективности пространства и времени. Время и пространство — это для него объективные категории.

До понятия единства материи, пространства и времени Лукреций, как механистический материалист, не мог дойти. Наши современные механисты тоже не в состоянии дать правильного разрешения этой проблемы.

Представители же меньшего идеализма в этом вопросе скатились к идеализму, например т. Гессен утверждал, что материя есть синтез пространства и времени.

Относясь отрицательно к материализму, Гегель вынужден констатировать естественно-научную глубину мыслей древних атомистов. „Можно сказать, — пишет Гегель, — что Эпикур открыл эмпирическое естествознание, эмпирическую психологию. Целям, рассудочным понятиям стоиков были противопоставлены опыт, чувственная наличность. Там — отвлеченный, ограниченный рассудок без внутренней правды и следовательно без присутствия и действительности природы; здесь — наоборот, налицо природа: чувство природы более истинное, чем те гипотезы“. Ленин к этой цитате из Гегеля на полях делает отметку: NB¹.

В дополнение к сказанному выше прибавим, что Лукреций вы-

¹ Ленинский сборник 12, стр. 255.

¹ Ленинский сборник 12, стр. 259.

сказал целый ряд положений, касающихся различных областей естествознания и получивших свое подкрепление в дальнейшем развитии науки. Например он утверждал, что атомы даже в самых твердых предметах, как например железе, никогда не находятся в состоянии покоя. Или вот еще один пример из области психологии. Учение об абсолютном пороге, развитое в XIX ст. Вебером и Фехнером, намечено уже у Лукреция. Сущность этого учения, как известно, заключается в том, что необходимо известное минимальное раздражение, чтоб мы могли впервые получить ощущение. Это минимальное раздражение и называется порогом чувствительности, или ощущения. Лукреций приводит ряд удачных примеров для иллюстрации „порога“ сознания.

„Не ощущаем порой мы, как пыль прикасается к телу,
Как и не чувствуем также, как мел оседает на членах
Или же ночью туман. Мы не чувствуем той паутины,
Что на дороге протянута часто и нас облепляет,
Ни кожуры пауков, что на голову падает нашу,
Ни также перышков птичьих, ни пуха, который летает
И по своей легковесности медленно падает на земь.
Не ощущаем мы познания маленьких разных животных
И удивить неспособны отдельных шагов, что на теле
Делают мошки и прочие виды других насекомых.
Вследствие этого ясно нам: нужно, чтоб много зачатков
Нашего тела пришлось в возбужденье во всех его членах;
Прежде, чем тельца души воспринять впечатление могут;
Прежде чем могут они, находясь на большом расстоянии,
Вместе собраться, елещиться и взрощ оттолкнуться взаимно“.

Устанавливая это положение, Лукреций пытается объяснить его с точки зрения своей атомистической физики. Он полагает, что отсутствие ощущения в приведенных примерах происходит вследствие большого расстояния между телесными и душевными атомами. Вопреки учению Демокрита эпикуреец Лукреций считает, что душевные атомы численно не равны телесным, количество первых значительно меньше. „Нашей души родовые зачатки во много раз меньше, нежели те, из которых слагаются тело с утробой. Численность меньше у первых и, значит, рассеяны реже в членах они“.

Лукрецием не только подмечен факт порога сознания, но и дано определенное механистическо-материалистическое истолкование этого факта. По его мнению прерывной величиной является именно ощущение. Даже больше: у него мы находим ту терминологию, которую применяет современная психология в области учения о пороге. Так, он говорит: „*infra nostros sensus*“¹. Это значит: „ниже (или за порогом) нашего ощущения“.

Конечно мы у Лукреция находим много наивно-неверных утверждений как по естественно-научным вопросам, так и по вопросам общего порядка.

Эти недостатки в учении Лукреция следует отнести не только за счет механистической методологии Лукреция, но и за счет ограниченности урочия естественных наук его времени.

Несмотря на эти недостатки его материализма, атомистическое учение Лукреция для своего времени было прогрессивным именно потому, что оно направляло научную мысль на изучение материальной действительности и ее неизменной закономерности. Большое значение атомистической философии Лукреция заключается в том, что она была методологически необходимым элементом, который двигал науку в ее проникновении в глубины вещей. Материализм Лукреция требовал при изучении действительности идти от непосредственных, эмпирических чувственных данных к более глубоким и внутренним связям, закономерностям, причинам.

Гассенди воскрешает учение Эпикура — Лукреция именно за то, что оно при помощи разума предвосхитило опыт.

IV

Философия Лукреция — это материалистический сенсуализм. Исходным пунктом всякого познания он считает ощущения и восприятия материальных вещей. Как общие представления, так и понятия вырастают на основе ощущений. Наши чувства верно отражают движение материи, т. е. объективной реальности. Чувства нас не обманывают, они являются критерием истины. Восприятие происходит благодаря тому, что от предметов внешнего мира отделяются мельчайшие и тончайшие частицы, которые достигают наших органов чувств и вызывают изображение этих предметов. Отсюда очевидно делается тот естественный вывод, что познание посредством чувств объективно отражает внешние предметы. Лукреций — сенсуалист-эмпирик. Но неправильно будет считать, что он стоит на точке зрения плоского, ползуемого эмпиризма. Поэтому Гегель совершенно неправ, говоря: „Между тем ясно уже (!!) само собой (!!), что если истинным считать ощущаемое бытие, то тем самым вообще уничтожается необходимость понятия, все распадается без всякого спекулятивного смысла, и утверждается обязательский взгляд на вещи: и действительно, при этом нет никакого возвышения над точкой зрения обязательского здравого смысла или, вернее, все снижается до уровня обязательского здравого смысла“². Выписав эту тираду из гегелевской „Истории философии“, Ленин сопровождает ее шестью восклицательными знаками и замечает: „Ключевый на материализм“³. „Необходимость понятия“ ни капли не „уничтожается“ учением об источнике познания и понятия. Несогласие с „здравым смыслом“ есть гнилая причуда идеалиста“⁴. И на самом деле признание источником познания чувства

¹ Ленинский сборник 12, стр. 249.

не означает вульгарной точки зрения. У Локке роль мышления и его значение вовсе не упраждается и не превращается в формальный момент, который ничего не может дать познанию. Если идеалист Платон доверяет исключительно разуму и думает, что только последний способен познать мир, то материалистический сенсуалист Локке требует доверия именно к чувствам. Он не отрицает роли разума, а полагает, что работа разума верна постольку, поскольку он не игнорирует чувства, а основывается на них. Локкей полагает, что гипотезы разумны лишь в том случае, если они опираются на непосредственные чувственные данные.

Основанием и исходным пунктом всех его теоретико-познавательных изысканий является признание возможности познания мира. Но здесь же мы должны заметить, что перед Локкем не вставали проблемы познаваемости или непознаваемости мира. Познаваемость мира была для него, скорее всего, чем-то само собою разумеющимся и не вызывающим сомнений. Вопрос о границах познания мира (как это имело место у Канта) для него не существует и растворяется в постановке другого вопроса: каковы те пути, которые ведут к достоверному познанию? Эти пути сами собою вытекают из разрешения основной проблемы — проблемы реальности. Из этого разрешения проблемы вытекает не только возможность познания, но и определяется в значительной степени источник познания. Единственным источником познания принципиально признается чувство и чувственный опыт, ибо объективное содержание мира непосредственно раскрывается в чувственном восприятии, и потому восприятие является истинным. На основе первоначальных, чувственных данных, углубляясь и проникая в тайны природы, человеческая мысль познает ее, подобно тому как собака чутьем пахнет на след диких зверей. Локкей говорит: „Так наподобье собаки, что часто чутьем открывает диких зверей, по горам залегающих в зарослях темных, раз только ей на прямые следы пагнать удается, можешь ты тоже все сам постепенно одно из другого в этих вопросах узнать, проникая при помощи мысли в скрытые дебри природы и истину там добывая“.

Для получения представлений необходимо, чтобы атомы воздействовали на наши органы чувств: „чтобы открыть себе путь к нашим чувствам, нужно им в наших телах сквозь известные ткани прорваться“.

Локкей полагает, что чувства возникают вместе с жизнью. „Чувств не бывает у тела, прежде чем не рождена в нем природа живого создания“.

Локкей вместе с Эпикуром считает, что душа — это порождение и результат своеобразной комбинации материальных телец. Это удар теологии и изгнание теологии из естественных наук. По этому поводу Гегель пишет: „Душа-де, по Эпикуру, „известное“ собрание атомов“.

Это сказал тоже Локк... Все это — пустые слова“... Ленин на это замечает: „Нет, это гениальные догадки и указания пути науке, а не поповщине“... „Это, — продолжает Ленин, — тоже чудесно!!!! Эпикур (341—270 до р. х.), Локк (1632—1704). Разница — 2000 лет!!!!“¹. Локкей акцентирует на сенсуализм, хотя им не игнорируется роль теоретического мышления. Вот почему основным и достоверным источником познания является у него чувство, и если рассудок вносит в восприятия поправки, то в основном он все-таки должен опираться на чувства. Чувства не заблуждаются — заблуждается рассудок, который подчас делает поспешные и необоснованные заключения и обобщения из чувств. „Но, что глаза наши тут погрехали, мы не допускаем. Свойственно им замечать только: есть ли тут свет или тени. Но тот же самый ли свет, та же самая ль тень, что и прежде, в данное время сопутствуя нам, пред глазами проходит, или же все происходит, как я объяснил уже выше, — этот вопрос разрешить надлежит одному лишь рассудку. А потому не навязывай им заблуждений рассудка“.

Основой познания, по Локкею, являются ощущения, но они не есть все познание. Локкей — не павильный реалист, для которого мир существует таким, как он нам представляется в непосредственных наших ощущениях. Поскольку внешний мир воспринимается органами наших чувств и поскольку в деле этого восприятия не последнюю роль играет и мышление (а с другой стороны именно это мышление по преимуществу является также источником заблуждения), постольку, очевидно, наше познание не есть абсолютно-адекватная копия внешнего мира, а лишь приблизительная, относительная. Возможный обман зрения и других чувств не является достаточным основанием огульного недоверия к ним. Приводя много примеров обмана чувств и галлюцинаций, Локкей пишет: „В этом же роде встречается множество странных явлений, кои хотят подорвать как бы нашу доверие к чувствам. Но понашрасну все то. Большею частью нас вводит в ошибку те заключения рассудка, которые вносим мы сами; так что мы чувствуем то, чего чувства нам не указуют. Но ничего нет трудней, как из вещи вполне очевидной выделить те заблуждения, которые вносит рассудок“. Поэтому критерием истины тех или иных положений, выставленных нашим рассудком, является чувственный опыт, т. е. то, из чего сама рассудочная способность выросла.

„Знай, что не только один твой рассудок потерит крушение, Но и сама твоя жизнь неминуемо тогда погибнет, Если ты чувствам своим доверять не имешь отвати“

¹ Ленинский сборник 12, стр. 255.

И убагать от погнбелных мест и всего в том же роде, что избежать надеждт, а пойдешь в направлених противник... Так при постройке домов: если первые линии кривы, Если угольник не прим и от правильных черт отстует, И уклоняется уровень в неких частях черт хомного, То неизбежно окажется здание все криво и косо. Криво, нескладно, изогнуто будет постройное здание, Будто готовяся упасть: и действительно падает часто. Лишь оттого, что неправильны первые были начала. А потому должен быть непременно обманчив и дожен Также и довод, когда из обманчивых чувств он исходит⁴.

Лукреций выступает против тех, кто на основании отдельных случаев обманчивости чувств приходит к скептицизму, и спрашивает, где критерий этого скептицизма: „Все ж я спросил бы: откуда берет он понятие о знании или незнании, всегда отрицая во всем достоверность? В чем же различие между сомнением и сведением верным? Что составляет мерило для истины и заблуждения?“

Лукреций считает, что если бы не было чувств, то рассудок не мог бы проверить своих утверждений: „Если б его (т. е. чувства. — *Ред.*) показанным мы веры придале не желали, то в изысканых о разных вещах мы рассудком — часто опоры найти б не могли в подтвержденье суждений“.

Подчеркивая неоднократно громадную роль чувственного опыта, Лукреций вместе с тем твердо признает, что в процессе познания теоретическое мышление, рассудок играют важную роль: „Так животворная сила рассудка стяжала победу и далеко увелася из границ пламенеющих мира, и в бесконечность вселенной проник он (т. е. человек. — *Ред.*) рассудком и духом“.

По Лукрецию не существует разрыва между вещью в себе и явлением, как это имело место у Канта. Что это так, это явствует из его учения о чувственном познании. Явление есть проявление вещи, поэтому оно истинно, поэтому истинное не может быть отделено от явления. Иначе мы пришли бы к тому, что не существует никакой истины. В этом вопросе также существует довольно большое различие между атомистической системой Эпикура — Лукреция, с одной стороны, и Демокрита — с другой. Лукреций несомненно продолжает сенсуалистические моменты теории познания Демокрита, но он заостряет их до полного противоречия между собою и Демокритом. Он показывает, что разум коренится в чувстве и что чувственное восприятие не только является основой рассудка, но и является истинным, так как отражает действительную природу внешних объектов. Учение Лукреция об объективной значимости чувств более материалистично и более глубоко, чем теория познания Демокрита, ибо у него чувственное восприятие есть познание объективной реальности. Чувственность отражает бытие, как оно существует, его

действительную природу. По Лукреций — не наивный реалист. Лукреций считает например, что зрение не целиком воспринимает предмет, но только некоторые его свойства и притом лишь на известном, не слишком большом расстоянии от глаза. Или например, когда мы слышим звук, мы его издали не так сильно воспринимаем, как это имеет место поблизости. Но на этом основании вовсе нельзя сказать, что наши чувства обманывают; точно так же, если высокая башня издали нам кажется маленькой и круглой, а вблизи большой и четырехугольной, то на этом основании нельзя сказать, что башня каждый раз меняется, но нельзя сказать также и того, что наши чувства нас обманывают. Лукреций полагает, что дело здесь не в обмане чувств, а в ошибке суждения, в ошибке рассудка, который может нас обманывать.

Рассудок выходит за пределы чувств и нечто прибавляет от себя. Если наши суждения близки к чувственному восприятию, то они верны и истинны, а если нет, тогда они могут отклониться от действительной природы объекта.

При этом Лукреций делает шаг вперед по сравнению с Демокритом, у которого был разрыв между чувственным опытом и рациональным познанием.

Демокрит писал: „Есть два рода познания: истинное и неясное. К неясному относится зрение, слух, обоняние, вкус, осязание; истинное же совершенно отделено от первого“¹.

Лукреций замечает, что соответствия нашего представления с объектами не было бы, если бы наши чувства действительно не отражали объектов. У Демокрита получается, что чувственное не содержит в себе общего, и это несомненно является идеалистическим утверждением, которое развил впоследствии Гегель. Гегель говорит: „Законы небесных тел не написаны на небе. Следовательно, всеобщее не слышимо и не видимо, оно доступно одному уму“. Эта идеалистическая мысль Демокрита вытекает из его утверждения о бескачественности атомов и из его рационализма. Еще Секст Эмпирик заметил различие между Демокритом и Эпикуром в этом вопросе: „Тот, кто чувственное восприятие объявляет недействительным, снимает сенсильное, приписывает значимость интеллигибельному, как это имело место у Демокрита и Платона, спугивает все и опровергает не только истинность бытия, но даже и свое собственное понятие, ибо всякое мышление вытекает из восприятия или по крайней мере не существует без такового; даже так называемые ложные восприятия, как например сон, зависят все-таки от того, что мы через восприятие непосредственно узнаем“.

Целлер неверно представляет учение Эпикура — Лукреция. Он,

¹ Гомперц — Греческие мыслители, т. I, стр. 311.

как идеалист, искажает материализм Лукреция и в этом вопросе старается извратить его в идеалистическом духе. Он уверяет, что теория восприятия Эпикура — Лукреция, вопреки их реалистическим намерениям, ведет к релятивизму и субъективизму.

Из всего учения Лукреция о мире и его познании никак не вытекает это произвольное толкование идеалиста Э. Целлера. Ибо если Лукреций доказывает, что сущностью мира является материя и что наши чувства верно отражают мир и являются основой научного познания мира, то как можно это учение считать субъективизмом и релятивизмом? Целлер не одинок в своем искажении философии Лукреция в идеалистическом духе. Такую же попытку предпринимает Гюйо, Баумкер и Массон в отношении учения Лукреция о случае, об индивидуальном отклонении атома от прямой линии падения. Так, Баумкер пишет: „Допущение произвольного движения со стороны атома заключает в себе предположение, что материя принадлежит воле. Благодаря этому его материализм является пансихизмом, и если мы вместе с Гюйо рассматриваем произвол атома как постоянную спонтанность в природе, то пойдем верное замечание Массона о том, что в данном случае это учение имеет близкое сходство с учением Шопенгауэра о воле“¹.

Нужно подчеркнуть, что почти все буржуазные историки философии, исходя из своего враждебного отношения к материалистической линии философии, всегда стараются дискредитировать отдельных материалистических мыслителей, как неоригинальных и ничего путного не дающих, или же их учение интерпретируют в духе идеализма. Все это распространяется решительно на всех философов-материалистов как древнего, так и нового времени — Демокрита, Эпикура, Лукреция Гоббса, Спинозу, Маркса и др.

Необходимо здесь особо подчеркнуть, что атомистический материализм Лукреция не мог дать правильной трактовки ни ощущения, ни мышления, ни их соотношения, а также и проблемы всеобщего и особенного, единичного.

Лукреций подметил, что необходимым законом природы является анализ и синтез, разрушение и восстановление: „Далее, если б природа творила не разлагала все то, что создано ею, на части мельчайшие эти, то из погибших вещей уже создать ничего не могла бы“

Такова в общих чертах теория познания Лукреция. Будучи материалистическим итогом научной мысли древнего мира, его философия выступает как типичный механистический материализм на сенсуалистической основе.

¹ Baumker — *Das Problem der Materie in der griechischen Philosophie*. 1890, стр. 323.

Во время Лукреция имел место подъем естественных наук. Эти успехи науки отражены с большой поэтической силой в его поэме „О природе вещей“. Прав историк философии Риттер, когда говорит, что явления природы описываются Лукрецием более живо и многогранно, чем это имело место в „мертвой и однообразной физике Эпикура“¹.

Эпикур высоко ценил естественные науки и уделял им большое внимание. Эпикур считает, что достижение блаженства требует знания природы вещей, ибо, восклицает Эпикур, „без естествознания нельзя было приобрести неомраченных наслаждений“². В эпоху Лукреция мы имеем значительные достижения в области естествознания, и Лукреций использует эти достижения науки для пропаганды и обоснования своего механистического материализма.

Лукреций в своей поэме выступает как естествоиспытатель, „натур-философ“, стоящий на уровне знаний своей эпохи. Отбрасывая суеверный страх перед угрожающими и неизвестными силами природы, Лукреций выступает против вымыслов, против пророчателей. Он пишет:

„А между тем ничего нет, чего нужно больше бояться,
Нежели вымыслов, почто детей наугад лишь снособных.
Ныне не стражами яркими дня и не сонца лучами
Надо рассеивать ужасы и помрачение духа,
Но изучением и толкованьем законов природы“.

По Лукрецию люди, не постигая, не умея разъяснить грозных явлений природы, приходят в испуг. Для того, чтобы человек „не дрожал в безумии перед грозными силами природы, подобно детям“, Лукреций старается объяснить, отчего и как возникают различные явления в природе.

В поле зрения его — целый ряд явлений природы, и он пытается „разъяснить существо всех вещей“, исходя не из акта божественного творения, а из сочетания первичных тел.

Лукреций рассматривает и пытается дать естественное разъяснение таким явлениям природы, как образование нашей земли, ее положение в мировой системе и ее будущая гибель от старости, возникновение солнца, луны, звезд, определять их величину и причины движения. Он пытается объяснить причины смены дня и ночи, времен года, фаз луны, солнечных и лунных затмений, света и темноты, отчего происходит снег, дождь, ветер, гроза, молния, гром, землетрясения, дает

¹ Риттер — *История философии*.

² Эпикур — *Сентенции 12*, перевод Боричевского, см. Боричевский — *Древняя и современная философия*. Гиз 1925.

картину возникновения растительного и животного мира и ступеней их развития.

Не забывает Лукреций разъяснить, отчего происходят болезни, — от перемены климата и оттого, что „зачатки вещей всевозможных в мире бывают. Одни из них жизни способствуют нашей, наоборот же — другие несут нам болезнь и погибель“.

Естественно-научные взгляды Лукреция еще довольно примитивны. Он например указывает, что „солнечный круг со своей теплотой лишь немного больше или меньше того, как он чувствам является нашим“. По вопросу о происхождении органической жизни Лукреций устанавливает следующие этапы развития. Сначала появляется трава и деревья, а затем земля под воздействием дождей и солнечной теплоты создала живые существа. Он стоит на точке зрения самопроизвольного зарождения жизни. „Нам, — пишет он, — приходится видеть, что рождаются черви живые в грязном навозе, когда по причине дождей избыточных мокрая почва преведена вся в стойящие гниены“. Он развивает наивную теорию возникновения детей мужского и женского пола и т. д.

Наряду с этим Лукреций дает с позиций своего механистического материализма решение ряда вопросов: сновидения, происхождение дождя, радуги, вулканических явлений. У него довольно четко проявляется идея космогонического развития. „В то время, — пишет Гюнтер, — как греческие естествоиспытатели обращали мало внимания на вулканические явления, в этом произведении Лукреция излагается законченная теория этих феноменов, во многих отношениях сходная с современными гипотезами“¹.

Буржуазный историк естествознания Ф. Даннеман замечает, что Лукреций высказывает замечательные взгляды на явления физической географии. Так, постоянство уровня моря он объясняет как следствие круговорота воды. По его предположению, вода из моря подземными путями возвращается в горы и, оложив там свою соль, изливается в виде источника. Землетрясение объясняется тем, что внутренность земли наполнена пустотами, реками, болотами и нагромождением камня².

У Лукреция имеется смутная наметка на эволюционную теорию, на естественный отбор и борьбу за существование — выживание организмов, наиболее приспособленных к определенным природным условиям и обладающих хитростью, силой и ловкостью. „Племя свирепое львов

¹ Гюнтер — История естествознания в древние и средние века, 1909, стр. 38.

² Ф. Даннеман — История естествознания, Медгиз, 1932, т. I, стр. 231.

или хищных животных отвагой жизнь сохраняет, лислицы — лукавством, а бегством — оленя“.

Материализм древних и его связь с естествознанием были невыносимы для Гегеля. Ленин, делая выписку из Гегеля о философии Эпикура, подчеркивает положительную сторону связи философии с естествознанием, подчеркивает гениальные догадки древней материалистической философии, указывающей пути науке, а не поповщине. И действительно, атомистическая система Лукреция, так же как и Эпикура, по самому своему существу атеистична.

Лукреций, борясь за научное знание, считал религию тормозом, преградой для развития просвещения.

Лукреций говорит, что учением Эпикура религия окончательно побеждена: „религии все суеверья у нас под ногами вновь оутупились“. Творцы атомизма считали, что религия возникает благодаря страху перед явлениями природы и невежеству. Поэтому им казалось достоятым объяснить явления природы физическими законами, показать естественный, закономерный ход явлений, чтобы искоренить веру в богов и происходящий от нее вред. Основным путем утверждения атеизма они считали распространение и популяризацию естественнонаучных сведений. Лукреций полагает, что он окончательно и навсегда устраняет страх перед богами. Он дает объяснение явлениям природы и психической жизни в антирелигиозных целях, чтобы не оставить никакого места вере в богов. Возражая против религиозного мировоззрения, Лукреций указывает, что мир — не создание богов. Он пишет:

„Страх суеверный однакоже смертных настолько объемлет, что и в вещах, наблюдаемых здесь, на земле, и на небе, многое соизволением богов объяснить они склонны. Главной причины явлений добиться никак не умея. Раз мы уверены в том, что ничто создаваться не может из ничего, то вернее пойдем мы предмет изученья: Именно то, из чего могут вещи родиться, а также — Где, каким образом зидается все без участия бессмертных“.

Давая описание гибели мира, Лукреций подчеркивает ту мысль, что мир — не сотворение бога, долженствующее „просуществовать вовеки, а что он так же как и отдельные вещи, возник и погибнет“. Обсуждая движение солнца, планет, Лукреций опять замечает, что это „не по воле богов происходит или собственной воле“. Давая объяснение причин молнии, Лукреций замечает, что если верующие представляют себе молнию как смертоносное оружие Юпитера или других богов для наказания смертным, то непонятно, почему боги не устроили дело так, „чтобы из груди, пронзенной ударом, молнии тот выдыхал, кто грехи без оглядки свершает“ а наоборот — от молнии гибнут совершенно невинные и „боги“ мечут молнию, „куда им приходит охота“, и он задает вопрос: „В силу чего наконец разрушает враждеб-

ная молния храмы святые богов и пресветлые их же жилища и благо-
ленные статуи их на куски разбивает? И, повреждая их, часто по-
чтенье к богам умаляет?»

Отрицая целесообразность в мире, Лукреций замечает, что безумно думать, будто «для нужд человеческих создали боги всю эту дивную сущность миров»... Далее: «откуда достались богам образцы всех предметов, созданных ими, а также понятие о человеке?» По Лукрецию, целесообразность вселенной происходит не от поставленной кем-то цели, а является результатом развития бесконечного ряда механических процессов.

Учение Лукреция — это величественная и стройная система материализма древнего мира, своим острием направленная против теологического объяснения мира. Все целесообразное он объясняет материальными причинами. Понятие целесообразности для него, если выразиться современным языком, это только частный случай причинной связи. Этот важный момент — решительное отрицание теологии и телеологии — у Эпикура констатирует и Гегель (что относится в равной мере и к Лукрецию), но констатирует с идеалистическим высокомерием и неприязнью: «У Эпикура нет... конечной цели мира, мудрости творца. Нет ничего кроме происшествий, которые определяются случайным (Ленин здесь ставит два вопросительных знака. — *Ред.*), внешним (опять два вопросительных знака. — *Ред.*), столкновением сочетаний атомов». Ленин на это замечает: «Бога жалко».

VI

Мы уже показали, как Лукреций решает естественно-научные вопросы. Теперь попытаемся кратко передать его взгляды на явления общественной жизни.

Картина развития человечества от его первобытного состояния до возникновения языка, общества, государства, искусства и религии, рисуемая в поэме Лукреция, является единственной в литературе античного мира. Она представляет собою законченную и единую концепцию исторического процесса, чрезвычайно красочную, богатую естественно-научными, а также антропологическими и этнографическими сведениями. Многие положения Лукреция не только оказали влияние на общественную мысль нового времени, но и прямо повторялись некоторыми мыслителями нового времени.

Новостью в концепции Лукреция является не идея человеческого развития (это мы встречаем еще у древних греков), а попытка найти те движущие силы, которые лежат в основе исторического процесса, и свести их к материально-естественным факторам.

Элементы теории развития, которая в новейшее время играет такую огромную роль в науке, довольно четко выставляются и при-

меняется уже в космогонической системе Лукреция. Эту же идею он применяет и к истории человечества. Первобытное общество он представляет грубым и варварским, стоящим на самой низкой ступени развития. В пятой книге своей поэмы Лукреций специально останавливается на этом моменте. Рисуемый им там антропологический эскиз набросан сильными и живыми красками и представляет кроме научного большого художественный интерес.

Человек, по Лукрецию, не творение бога или каких-то сверхъестественных сил, а появился под действием сил природы, в результате «животворящего солнечного тепла».

Первые люди не были похожи на нынешних. Люди были подобны животным. «Кости внутри у них были гораздо крупнее и тверже. Чрево их с жилами связано было далеко плотнее».

Лукреций описывает первобытных людей как стадо бродячих зверей. «Так в продолжение множества солнечных круговращений люди вели свою жизнь в состоянии бродячем, как звери». Первобытные люди проживали в лесах, в горных пещерах и роах и «закрывали ветвями кустов свои грязные члены, чтоб обеспечить себя от ударов дождя или ветра». Не умея обращаться с огнем, первобытные люди кормились тем, что давала им сама природа и охота на диких животных. На этой стадии развития люди не имели нравственных правил, ни законов, ни парного брака.

Только в продолжении множества столетий изменились люди в физическом и нравственном отношениях. Лукреций считает, что причиной, способствовавшей человечеству выйти из этого состояния и начать культурную жизнь, было то, что человек научился пользоваться шкурой убитых зверей, затем начал строить себе жилище и наконец познаться о добыывании и употреблении огня. Благодаря этому образуется элементарная ячейка человеческого общества — семья, которая становится исходным пунктом и одним из важных моментов для дальнейшего развития человечества. Далее происходит объединение людей в роды и племена на договорных началах, и появляется культурное общество: «Люди затем изготовили шкуры, жилища, добыли силу огня, и слились тогда муж и жена воедино... Начали также и дружбу завязывать те, у которых были соседи: не стали чинить им вреда и насилий... Правда, еще не меж всеми согласие установилось, все ж наибольшая, лучшая часть договоры хранила».

Государство, по Лукрецию, сложилось постепенно. От установления власти дарей пройдя через «убиение дарей», устание от борьбы и постоянных насилий люди «согласились доброю волей законам, стеснению прав подчиняться».

Как известно, эта же идея социального договора была выдвинута и проповедывалась в XVIII в. Жан-Жаком Руссо и другими буржуазными мыслителями.

А Лукреций говорит, что первобытному человеку не были известны орудия труда и что дальнейшее развитие человека обусловлено применением орудий. Он думает, что уметь обращаться с огнем было одним из тех великих и могущественнейших средств, которые в корне изменили первобытную жизнь. Он находит, что огонь — не дар неба, как это утверждает религия, а результат воспламенения деревьев от мощной или от трения ветвей, когда «ветки, друг с другом запутавшись, трутся».

Лукреций верно отмечает, что добывание огня открывало широкий путь дальнейшему развитию. Весьма поразительно и то, что представления Лукреция об истории орудий труда в известной мере совпадают с результатами современной науки. Первоначальными орудиями он считает палку и огонь. Он высказывает и мысли об истории ознакомления человека со свойствами и употреблением металлов. Он устанавливает, что одним из первых металлов, с которыми ознакомились люди, была бронза, ибо ее легче можно было обрабатывать. Лишь позже вошло в употребление железо. Далее Лукреций развертывает картину развития промышленности и искусств. Конечно у него много неясностей, ошибок, но важно отметить, что он пытается, исходя из состояния науки его времени, дать научную постановку истории развития человечества.

VII

Воззрения Лукреция на происхождение религии изображены особенно выпукло и особенно художественными мазками. Религия и суеверия по его мнению всегда были заклятыми врагами науки и препятствовали ее прогрессу. Каждый поступательный шаг науки сопровождался преследованием со стороны религии. Лукреций прекрасно вскрывает все то зло и преступления, с которыми неразрывно связана религия. Достаточно привести один из его образов, чтобы рельефно почувствовать все отвращение Лукреция к религии. Вот что говорит он по поводу принесения девушки в жертву богине Диане:

.....Между тем, как религия эта
Часто сама побуждает к преступному, грешному делу,
Как это было в Аляиде. На жертвенник Тривий чистой
Пролита кровь Ифигении юной была святотатно
Рати данайской вождями, мужами нервейшим края.
Как только голову дева покрыла священной повязкой,
Что, по щекам ниспадая, лицо с двух сторон окаймляла,
И увидела отда она, тут же стоявшего в трусти
У алтара, и прислужников, скрывающих орудие смерти,
И проливавших при этом горячие слезы сограждан,
В страхе она онемела; и земле подогнулись колени.
Не послужило несчастной к спасению и то, что впервые
Имением нежной отда ею назван был царь Агамемнон.
Всю трепещавшую, в миг ее на руки воины взяли

И на алтарь понесли; но не с тем, что поб, окончив обряды,
К светлому богу прикмула она — Гименею, но чтобы
Жертвою пала, рукою отда святотатно закланной,
Девственно чистая, в светлый, торжественный день ее брака:
Да исполнется удача и счастье в отплытии флоту!
Вот к изуверству какому религия может понудить».

Различие между Лукрецием и Эпикуром в вопросе о боге заключается в том, что Лукреций не просто принимает Эпикурово устранение богов из мира как следствие атомистического учения, но выступает активным поборником за окончательное упитчение веры в богов. Весь материализм Лукреций — это испровержение религии. Он не только не верит в бога, он не просто безбожник, а выступает ярким и беспощадным бордом против религии, постоянно подчеркивая тот вред и зло, которое приносит она. Лукреций с большим негодованием отмечает, что люди, допустивши веру в существование богов и паделлиши их силою вмешательства в явления природы и человеческого общества, причинили много вреда. Он пишет:

„О! род несчастный людей, приписавший такие явления
Воле богов и прибавивший к этому гнев их ужасный!
Сколько стенаний ты сам притоговил себе, сколько муки
Нам причинил, сколько слез ты доставил наследникам нашим!“

Он считает, что сама религия является источником преступления; люди, пока верили, были угнетены и вели постыдную для человека жизнь.

Далее он говорит, что если боги даже существуют, то они чужды людским делам и отрешены от мира: „Что до природы богов, то она в существе непренменно радости жизни бесмертной в покое наивысшем вкушает, чуждая нашим делам и от нас удаленная сильно“.

И вполне справедливо приводимое молодым Марксом замечание Плутарха о том, что „такое учение о богах ставит нас к ним в такое отношение, в каком мы находимся к рыбам Гирканского моря, от которых мы не ждем ни вреда, ни пользы“¹.

Лукреций считает, что религия — это предрассудок и суеверие. Он отрицает какое бы то ни было творение мира.

Лукреций полемизирует с эпикурейдями, которые хотя и не допускали вмешательства богов в человеческую жизнь, но тем не менее допускали мысль, что где-то, в межмировых пространствах существуют и живут себе на здоровье боги. „Даже и те, кои... мыслят, что боги провадит жизнь беззаботно свою, возвращаются вновь к суеверьям древних религий и власть допускают жестоких тиранов“.

¹ Маркс — Различие между натурфилософией Демокрита и натурфилософией Эпикура.

Лукреций полагает, что религии держатся на страхе и только знание может освободить от этого страха и победить религию: «если бы смертные видели, что существует горестей верный конец, то могли б они так или иначе противостать как религиям, так и угрозам пороков». Поэтому он ставит своей задачей: «Надо рассеивать ужасы и помрачение духа... изучением и толкованием законов природы».

Лукреций считает, что счастье человечества требует уничтожения религии, уничтожения того порабощения и гнета, которые несет с собой религия, и он ставит своей задачей людей «от тесных оков... суеверьй извавить».

Лукреций выступает против представлений об аде, загробных мучениях. Эти представления по Лукрецию есть не что иное как отражение земной жизни.

«Все, что согласно преданью на дне Ахеронта творится,
То, несомненно, уже в самой жизни находится нашей

Да, в самом деле ни Цербер, ни Фурии, ни беспросветный
Тартар, из пасти своей изрыгающий страшное пламя,
Не существует и существовать никогда не могли бы.
Между тем в жизни боится наказания за злодеянья
Очень значительна. Для наказанья проступков бывают
Тюрьмы, сверженья преступников вниз со скалы, заточенье,
Розги, смола, палачи, раскаленные быки и пытки.
Даже без этого совесть, виновная в скверном деяньи,
В страхе последствий приемлет уколы и кары боится.
И не предвидит она, где границы таким неведомам,
Где отыскать она может конец наказаньям жестоким.
Кроме того еще совесть боится и мук после смерти.
Этим путем у безумцев ставовится жизнь Ахеронтом».

Возникновение веры в богов он объясняет страхом. Страх смерти и страх перед грозными явлениями природы создал богов:

«Да! у кого пред величьем богов не сжимается сердце,
И у кого не немеют все члены от сильного страха
При сотрясеннй земли от удара палящего молнии
И при раскатах сердитых по небу гремещего грома?

Не удивительно, что поколение людей так страшится,
Предоставляя всю власть и чудесные многие свойства
Силе бессмертных богов, управляющих будто бы миром».

«Первых богов на земле создал страх».

Кроме того в деле возникновения понятия о богах, по его мнению, не последнюю роль играли сновидения и непонятые людьми закономерности природы: «Смертные видели определенный порядок явлений, в небе бывающих; и времен года череду круговую, но не могли объяснить, отчего это все происходит. Им представлялся один

лишь исход — предоставить богам все и допустить, что по воле богов все на свете вернется».

Постепенно на основе страха и сновидений, по Лукрецию, выкристаллизовывается понятие души и бессмертия, что потом как необходимый момент входит в религию.

Лукреций отвергает идею богов, исходя из своей материалистической установки. Нет никаких всемогущих или надмирных сил, нет никаких богов, и всякие такие допущения обнаруживают лишь незнание природы, являются продуктом невежества.

Тегель писал: «Из философии Эпикура главным образом исходили те представления, которые совершенно отрицали существование сверхчувственного». Действительно, Лукреций подвергает подробной критике понятие сверхчувственного и показывает всю вздорность веры в бессмертие души. Одним из его опровержений бессмертия служит аргумент, что мы лечим большую душу. Другим аргументом в пользу того, что души как отдельного существа нет, а есть только совокупность психических актов организма, является, по мнению Лукреция, тот факт, что при разделении живого тела разделенные части продолжают жить еще некоторое время. Это доказывает, что нет единой «души». Лукреций рассуждает так: если душа бессмертна, то почему она не вспоминает о своей жизни до рождения и рожденного человека, а если ее свойства изменились настолько, что она забыла об этой жизни, это значит, что перед нами уже другая душа, а та умерла. Эти положения Лукреция прямо направлены против платоновского идеализма.

«...если душа по природе бессмертна,
Если она введена в наше тело при самом рождении,
То отчего мы не можем припомнить, что было с ней раньше,
И не храним никакого следа ее прошлых деяний?
Если в такой уже степени свойства души изменились,
Что от прошедшего всякая память изгладилась вовсе,
То, на мой взгляд, недалеко она и от смерти блуждает.
Вследствие этого должно признать, что прошедшие души
Умерли; те же, что ныне живут, рождены были снова».

Лукреций не допускал особой духовной субстанции, а все психические явления рассматривал в тесной связи с телом. Они «существуют как различные силы — в одном теле», и распад тела влечет за собой гибель души. Душа порождается вместе с организацией тела: «Так же и духа природа не может без тела возникнуть и пребывать независимой вовсе от жил или крови».

Опровержение субстанциальности, самостоятельности и бессмертия души является важной стороной материализма Лукреция. Его мировоззрение своим материалистическим острием способствовало искоренению

религии, устранив представление о богах. Это была в развернутой форме борьба против религии. Атомистическая философия Лукреция направляла свои удары против религии и религиозности, и в этом заключается ее прогрессивное значение. Своей антирелигиозной пропагандой Лукреций расширял почву для дальнейшего развития атеизма.

Признавая абстрактный детерминизм, доказывая, что все совершается по неизменным законам, Лукреций выступает против господствовавшей в его время идеи рока, фатальной необходимости. Как для Лукреция, так и для Эпикура лучше было бы верить в басы о богах, чем отдалиться в рабство фатальности физиков. Басня оставляет нам, по их мнению, по крайней мере надежду сломить богов, воздавая им почести, но нет возможности сломить необходимость.

Лукреций считает, что фатализм сковывает, порабощает человеческую волю, делает человека пассивным перед силами природы. Пути для устранения фатализма Лукреций видит в признании строгой закономерности в природе. Признание рока влечет за собой непонимание развития мира по естественным законам, к признанию, что всюду властвует „перст божий“.

Попытка устранения фатализма хотя и есть шаг вперед, но Лукреций, как механистический материалист, не мог правильно разрешить вопроса о необходимости, свободе и случайности, точно так же как этого не в состоянии сделать и современный механистический материализм.

Мы видели, что Лукреций является талантливым популяризатором, систематиком и продолжателем материалистической атомистики Демокрита — Эпикура. Лукреций своим материализмом выковывал могучее оружие для борьбы с религией. Его беспощадная критика религиозных предрассудков и суеверий древнего мира простирается далеко за пределы его эпохи и становится веским аргументом против всякой религии, так как ход вещей природы он объясняет не мистическими силами, а естественными материальными причинами, их имманентной закономерностью. Его мышление пропитано естественно-научными элементами. Будучи материалистическим сенсуалистом, он не ограничивается чувственными данными, которые кладет в основу познания. Он высоко ценит теоретическое мышление.

Это объединение философии и естествознания дало блестящие результаты. Его книга: „О природе вещей“, несмотря на все слабости и внутренние противоречия атомистической философии, представляет до сих пор большой интерес и является выдающимся памятником античного материализма. Лукреций не только дает яркое изложение атомистического мировоззрения, но так же рельефно отражает ту форму и способ мышления, которыми пользовался ранний механистический материализм.

Материалистическая философия Лукреция в общественных условиях Рима не могла получить своего дальнейшего развития.

Возникшее и развивающееся христианство поставило в порядок дни уничтожение материалистических учений. Церковь, став мощной государственной организацией, объявила беспощадную борьбу против материализма, защищая христианские догматы, борясь со всякого рода проявлениями свободы мысли. Все инакомыслие объявлялось приверженцами сатаны. Причиной всех мировых явлений была объявлена божья воля, властвующая над миром и вносящая закономерность и порядок в природу. Мы конечно не можем подробно разбирать, как христианская церковь на протяжении многих веков культивировала мысль, что эпикуровская философия — это самое безправственное и бесстыдное учение, а гениального продолжателя этой материалистической линии на римской почве — Лукреция — объявила сумасшедшим. Это весьма понятно, ибо в лице Лукреция мы имеем самого талантливого воинствующего безбожника, какого только выдвинул античный Рим. Влияние его работы распространяется на многие века. Гете говорил про творение Лукреция, что оно „манит нас в глубины тайн“ природы. И Гете, как бы возбуждал в своих современниках критическое отношение к христианству, привлекает особое внимание к этой работе. Он пишет: „Во многих случаях нельзя мыслить так, как Лукреций... Но мы должны знать, как за шесть, восемь десятков лет до начала исчисления нашей эры мыслями. Как пролог христианской мировой истории, этот документ является в высшей степени знаменательным“.

Христианская философия выступает против философии Лукреция, объявляя ее ложной и вредной. Богословие имело все классовые привилегии в этой борьбе, будучи господствующей идеологией господствующего класса феодалов.

Христианские мыслители видели и не могли не видеть действительной угрозы в виде атомистического учения и всячески старались опровергнуть его. Фома Аквинский объявляет стремление к познанию вещей грехом, поскольку оно не направлено на познание бога, а Августин прямо заявляет: „Бога и духа я хочу познать. И ничего больше. Совершенно ничего“¹. Климент Александрийский говорит, что „если апостол Павел встает против философов, то он имеет в виду лишь эпикурейцев“... Характерно выступление Александрийского епископа Дионисия против атомизма. Он старается доказать абсурдность этого учения, превознося „превосходство“ христианского мировоззрения, базирующегося на откровении. Он сирашивает, как

¹ K. Lasswitz—Geschichte der Atomistik, m. I, emp. 28.

может из хаоса возникнуть что-нибудь упорядоченное без вмешательства посторонней творческой силы. Как может какой-либо дом, одежда сама из себя возникнуть? Далее он считает необъяснимой целесообразностью деятельность человека: „Сколько и какие атомы отец Эпикура оставил тебе, пока он создал Эпикура“?

Примерно такого же рода аргументами пользуются и другие христианские философы, занимающиеся „опровержением“ атомистического материализма Эпикура — Лукреция, — Лактанций, Августин, Иендор, Ориген и т. д. Эта борьба христианского мракобесия против Эпикура и Лукреция проходит через всю историю христианской философии.

С развитием промышленности и торговли и разложением феодальной организации пробуждается к жизни и „светская“ философия. Возникновение и развитие буржуазного способа производства создает необходимые условия для поворота к естественным наукам. С развитием новых общественных условий начинается и оппозиция к теологии и к средневековой схоластике, робкая борьба против догматов церкви.

Начало оппозиции было положено спорами между реалистами и номиналистами о природе понятий. Реалисты, опираясь на учение Платона, учили, что наши понятия реальны, суть особые метафизические сущности и что они предшествуют эмпирическим вещам. Беря за первоначальное, за исходное — понятие, учение реалистов гармонировало с учением отцов церкви. Номиналисты же утверждали, что понятия суть просто названия, или имена, обозначающие определенные группы вещей, и что реально существуют только индивидуальные вещи.

Номиналист Дунс Скот (1274—1308), отводя теологии область сверхъестественного, считает философию способной к познанию истины с помощью человеческого разума и задает вопросом: „Не может ли материя думать?“

„Чтобы сделать возможным такое чудо, он взывал к божьему всемогуществу, т. е. другими словами, самое *теологию* он заставлял проповедывать материализм“ (Маркс).

Номиналисты, ведя борьбу против реалистов на общей почве средневековой схоластики, делают робкие шаги в сторону восстановления материализма. По выражению Маркса номинализм „является первым выражением материализма“, а Энгельс пишет, что „уже в средневековой схоластике иправильный большую роль вопрос о том, как относится мышление к бытию, что чему предшествует: дух природы или природа духу, этот вопрос, назло церкви, принял более резкий вид вопроса о том, создан ли мир богом, или он существует от века“.

Возрождение материализма идет по линии восстановления поправленного средневековой схоластикой атомизма. Уже в XII в. Вильгельм

Конхезий, отойдя от средневекового реализма, придерживается точки зрения атомистической теории. Абельар Батский (XII в.), не освободившись от теологических представлений о независимости души от тела и о бессмертии души, все же является последователем демокритовского атомизма.

Возрождение материалистической философии происходит в условиях развития естественных наук.

Рожер Бэкон (1214—1292) — математик, астроном, географ, химик и медик ведет борьбу с авторитетами, проповедует необходимость изучения природы и подведения ее под математические законы; Иоани Буридан (ум. 1385 г.) занимается физикой и логикой; Альберт Саксонский (ум. 1390 г.) занимается проблемами земной и небесной механики; Николай Орезм (1323—1382) занимается математикой и механикой, дает некоторые зачатки аналитической геометрии.

Попытки воскресения учения древних атомистов пока еще сочетаются с учением о двойственной истине, с компромиссом между наукой и теологией. Тот же Рожер Бэкон, наряду с необходимостью изучения природы, учит о необходимости изучения „святого“ писания. Более полное свое освобождение от теологии философия начинает приобретать в эпоху Возрождения.

Возрождение материализма в XVI—XVII вв. явилось непосредственным результатом роста и развития производительных сил и развития классовой борьбы развивающейся торговой буржуазии против феодалов, против деховых стеснений. В этот период происходит открытие новых морских путей и рынков. Колумбом в 1492 г. открывается Америка; Васко де-Гама в 1497 г. достигает Индии; в 1513 г. Бальбоа достигает Тихого океана, а в 1519 г. Магеллан совершает первое кругосветное путешествие. Выхав из Севильи 10 августа 1519 г., Магеллан возвратился обратно 7 сентября 1522 — через 3 года, объехав всю землю и тем самым практически доказав шарообразность земли. В 1519 г. Кортес завоевывает Мексику, Пизарро — Перу.

Развитие промышленности и техники вызывает расцвет физико-математических наук, в частности астрономии. Николай Коперник (1472—1543), ярый противник геоцентрической системы, обосновывает новое, гелиоцентрическое, мировоззрение. Эта теория положила начало новому мировоззрению, подорвав библейское сказание о сотворении мира и положивши конец представлению о земле как о центре мира. Галилей (1564—1642), продолжатель взглядов Коперника, восстанавливает права математики, дает уже обоснование закона тяготения и инерции, открывает целый ряд новых планет и изучает солнечные пятна. Знаменитый астроном Кеплер выпускает в 1609 г. книгу — „Новая астрономия, или небесная физика“, где дает объяснение мировой системы как стройного механизма.

Наука сделала огромные завоевания и в других областях, так напр., Везалий (1514—1569 г.) изучает анатомию человека, немецкий врач Андрей (1514—1564) подготавливает почву для теории кровообращения, Гарвей (1578—1658) открывает кровообращение. Открытие Гарвея сыграло большую роль в разрушении идеи о душе как самостоятельной субстанции, нанесло серьезный удар анимизму. Василий Валентин занят разработкой научной химии. Мальпиги (1628—1694) основывает гистологию, Георг Бауэр — минералогию.

В области социологической мысли выступает пионер буржуазного права Николо Макиавелли (1469—1527), Гуго Гроций (1583—1645) в своей книге „О праве войны и мира“, в противоположность схоластической, теологической теории возникновения общества, выдвигает учение о естественном праве, о возникновении общества, а затем и государства путем общественного договора.

Томас Мор (1568—1632) и Кампанелла выступают со своими утопическими романами.

Открытие книгопечатания И. Гуттенбергом в высшей степени расширило возможность для распространения науки и литературы.

Развитие наук в условиях роста нового, прогрессивного тогда класса буржуазии привело к возрождению материалистической философии.

Бернардий Телезий (1508—1588), являясь ярким противником Аристотеля в своем главном произведении „О природе вещей сообразно неизбывным началам“ исходит в объяснении природы не из веры, а из физических начал. Считал учение о познании из чистого разума бессмыслицей, Телезий учил, что все наше познание покоится на чувственном опыте, и пытался установить связь между ощущением как познанием отдельной вещи и мышлением как познанием целого. В целом учение Телезия полно еще теологической непоследовательности, компромиссно, так, Телезий считал, что душа материальна кроме сверхчувственной части души, а вся природа одушевлена.

Материалистическое учение Лукреция привлекает большое внимание Джордано Бруно, наиболее глубокого и смелого мыслителя эпохи Возрождения. Бруно с большой любовью цитирует Лукреция и в своей философской поэзии или поэтической философии часто подражает ему. Задачей философии Бруно является познание природы, а не решение и обсуждение теологических вопросов.

Учение Лукреция о бесконечности миров и их образовании подучает у Бруно обоснование на почве системы Коперника. Яркий враг геоцентрической системы Аристотеля и Птолемея, последователь гелиоцентрического мировоззрения Коперника, Бруно, развивая учение последнего, идет дальше его. Как известно, Коперник в своей астрономической системе придерживается мнения о существовании границ мира в виде твердых сфер, к которым прикреплены планеты.

В противоположность этому мнению Коперника Бруно выдвигает учение о бесконечности, беспредельности мира, о бесконечном множестве миров.

Утверждая вслед за Коперником, что земля не есть центр вселенной, Бруно самого человека считал не случайным явлением, а порождением закономерного процесса развития материального мира.

Большой интерес представляет учение Бруно о совпадении противоположностей. Утверждая вслед за Гераклитом, что мир полон противоречий, Бруно считает, что гармония мира есть результат противоречий. В учении Бруно о совпадении противоположностей выступает момент диалектики. Другим моментом диалектики является его учение о развитии, когда Бруно утверждает: „Бесконечность форм, под которыми является материя, она принимает не от чего-либо другого и, так сказать, только внешним образом, но она производит свои предметы из самой себя и рождает из своего ложа... Природа производит свои предметы не как человеческая техника посредством отнимания и прибавления, а только посредством разделения и развития“.

Несмотря на эти диалектические моменты, Бруно является механистическим материалистом XVI в.

Наука и философия в XVI—XVII ст. во всех областях делают большие завоевания, блестящие открытия. Веди борьбу с астрологией, алхимией, магией, наука в этот период еще не свободна от их налета и не свободна от точки зрения двойственной истины. На науку и философию эпохи Возрождения лежит большой налет схоластической философии. Кеплер, объясняя все явления природы механистически, проповедует в то же время в своем первом произведении *Mysterium cosmographicum* (1596), что мировая система, управляемая обитающей в солнце мировой душой, есть образ божий, и что движением планет заведуют особые души планет. Тихо де-Браге, с одной стороны, утверждал, что все планеты вращаются вокруг солнца, а с другой, что и солнце со всеми планетами вращается вокруг земли.

Развитие теоретического и практического интереса к вопросам научного мировоззрения привело философию в союзе с наукой в острый конфликт с теологией по вопросам о возникновении мира, о бытии бога, бессмертии души, свободе воли и т. д.

Теология жестоко мстит смелым и гениальным представителям возрождающейся материалистической мысли, опережающим свою эпоху. Достаточно вспомнить сожжение Джордано Бруно, Ванини, убийство Петра Рамуса за открытое выступление против Аристотеля, преследование и тюремное заключение Галилея, сожжение целого ряда выдающихся научных книг.

С особенной силой материализм выступает в XVII и XVIII вв.,

ойти-таки в связи с развитием наук. Сильвий (1614—1672) открывает кислоты и щелочи, Роберт Бойль (1626—1691) „делает из химии науку“ (Энгельс), Линней (1707—1778) преобразовывает ботанику, вводя научную классификацию и номенклатуру, англичанин Кавендин (1731—1810) открывает состав воздуха, Пристли (1733—1804) — кислород, Лавуазье (1743—1794), устанавливая количество основных химических элементов, опытно доказывает утверждение Лукреция о законе сохранения материи, Дальтон (1766—1844) разрабатывает атомистическую теорию, которая в дальнейшем развивается Гей-Люссаком и которую Берцелиус старается применить к органическим телам, Гюйгенс делает целый ряд открытий в области физики и астрономии, Фрешель и Юнг основывают оптику и акустику.

Основатель новой философии Френсис Бэкон говорит: „Человек — истолкователь и исполнитель природы, расширяет свое познание и свою деятельность только по мере раскрытия им естественного порядка вещей то наблюдением, то размышлением. Ничего больше он не знает и не может знать“¹. Характерно, что тот же Бэкон является основателем материалистической философии нового времени. Замечательно и то, что даже философ-идеалист Кант в первый период своей научной деятельности мыслит материалистически в своих естественно-научных работах. В ту пору, когда Кант излагал свою естественно-научную теорию и историю неба, он признавал сам свое родство с Лукрецием: „Я не буду отрицать, что теория Лукреция или его предшественников — Эпикура, Левкиппа и Демокрита — имеет много сходства с моей“.

В отечестве Ньютона философская мысль встает против схоластического и идеалистического мировоззрения, тянется к действительности, отвергает умозрительные построения. Действительно, Джон Толанд находится под плодотворным влиянием атомистического учения Лукреция, проповедует материализм. Крупнейший представитель тогдашней науки Ньютон возвращается к атомистическому учению Лукреция.

Ньютон в общем согласен с материалистической линией Лукреция, но только с той разницей, что Лукреций воевал с богами, а у него бог уживается с наукой. „Мне кажется, — пишет Ньютон, — что бог первоначально создал материю, состоящую из плотных, массивных, твердых, непроницаемых и подвижных частиц, которые отличались таким различным объемом, такими формами и особенными свойствами и состояли в таких отношениях к пространству, какие требовались тем назначением, для которого бог их создал. Эти первичные частицы благодаря своей плотности несравненно тверже, чем всякое пористое тело, состоящее из них; твердость их такова, что

они никогда не могут уничтожиться или разбиться на части“. Еще раньше Гоббс усиленно выдвигает механистическую сторону материализма Лукреция и, как пишет Маркс, физическое движение приносит в жертву движению механическому. Для Гоббса мышление есть определенный вид движения атомов. Подобно Лукрецию, он основой религии признает страх и суеверие: „Страх перед невидимыми силами, будь они вымышлены или признаны по преданию, есть религия, когда она установлена государством для его целей, и суеверие, когда она не установлена для его целей“.

Далее эта линия материализма через эмпиризм Локка ведет к французскому материализму XVIII в.

Таким образом возобновление материалистической концепции принимает характер и окраску соответственно тому, в каком состоянии находится развитие наук и к какому периоду в развитии определенного общественного класса мыслителей принадлежит.

Материализм Лукреция непосредственно был направлен против религии, и ее уничтожение он, как типичный просветитель древнего мира, считал весьма важным делом человечества. Материализм на континенте в новое время на первых порах не последователен, поскольку его носитель — буржуазия — еще не имеет сил открыто выступить против феодализма.

Пьер Гассенди (1592—1655) воскрешает материалистическую систему Эпикура — Лукреция. Многие положения Лукреция он находит вполне верными и пытается их обосновать достижениями современной опытной науки. Но для Гассенди характерно то, что он „старается как-нибудь примирить свою католическую совесть со своими языческими знаниями, Эпикура с церковью“¹.

Спиноза внимательно изучал атомистов древности и высоко чтит их авторитет. В письме Бокселю Спиноза пишет: „Авторитет Платона, Аристотеля и Сократа не имеет для меня большого значения. Я был бы удивлен, если бы Вы сослались мне на Эпикура, Демокрита, Лукреция или на какого-нибудь другого из атомистов и защитников атомов“².

В дальнейшем на европейском континенте выступает целая плеяда французских материалистов, которые образуют блестящую страницу в истории материализма. У них много общего с Лукрецием. Робинье пытается доказать, что психическое — это только свойство мельчайших частиц материи и их движения. Ламеттри пытается разрушить веру в бога. Он развивает взгляды Лукреция и признает, что формирование организмов произошло естественным путем. Не избегают

¹ Маркс — Различие между натурфилософией Демокрита и натурфилософией Эпикура, стр. 25.

² Б. Спиноза — Переписка, 1932, стр. 186.

¹ Ф. Бэкон — Собр. сочинений, 1874, т. II, стр. 15.

влияния Лукреция также Мелье и Гольбах, Гельвеций и Дидро, которые восторженно отзываються о философии Лукреция.

Таким образом, философия Лукреция является одним из звеньев единой цепи развития материалистической мысли, одним из важнейших моментов истории атеизма.

В. Вандек и В. Тимоско.

*

О ПРИРОДЕ ВЕЩЕЙ

КНИГА ПЕРВАЯ



М

атерь Энеева племени! радость людей и бессмертных!
О всеблагая Венера! ¹ Средь плавно бегущих созвездий
Свет проливаешь ты радостный на сухоходное море
И плодоносную землю! Все сущие в мире созданыя
Зиждутся только тобою и видят лучистое солнце.
Ветры бегут пред тобой, в небесах облака разгоняя. ⁵
Где появляешься ты, там искусница-почва цветами
Путь устилает тебе; улыбается тихое море,
И, успокоившись, небо все блещет лучистым сияньем.
Как только милый свой лик открывает весна молодая ¹⁰
И освобожденный Фавония творческий дух оживает,
В воздухе птицы сперва возвещают твое появление,
Властно объятие мощью твоею до самого сердца.
Вслед же за ними и звери бегут на привольные пастбы,
Перепахывая ручки. Таким образом твари живые ¹⁵
Вслед за тобою идут все, куда ты их манишь,
Силою чар упоительных и красотою влекомы.
Словом, повсюду: на море, в горах, в быстротечных потоках,
В чаще лесов густолиственных и в зеленеющем поле,
Будешь во всяком ты сердце любви сладострастное чувство ²⁰
С тем, чтоб оно возродилось в грядущих затем поколениях ².
Так как единая ты управляешь природой вещей всех,
Так как и света ничто на земле без тебя не увидит,
Нам же не мило ничто, и ни в чем без тебя нет отрады,

То об участии твоём я прошу при создании поэмы,
Где о природе вещей говорить я отныне пытаюсь,
Нашего Меммия ³ сыну, которому ты, о богиня,
Быть украшением во всем и во все времена повеледа.
Вечную даруй затем красоту моей речи, богиня,
И испостижь всяким подвигам диким военного дела
Тихую дрему во все это время на море и суше!
Так как одна только ты человечеству можешь доставить
Радости мира, тогда как делами жестокими брани
Оружевластный Мавор ⁴ управляет. К груди твоей часто
Он припадает, сраженный любви вековой рапной,
И, приподнявшись к тебе с запрокинутой шеей суровой,
Жадные взоры любви на тебе насыщая, богиня,
И у тебя, возлежащей, дыхание уст он впитает.
Тут-то обвей его телом священным и нежные речи
С уст испустит, умоляя о сладостном мире для римлян.
Ибо никак не могу обездать свой предмет я спокойно,
Зная опасность в отчизне, а Меммиев сын благородный
Также не может притом от общественных дел уклониться.

Ухо однако ко мне ты сложи с напряженным вниманьем,
Бросив заботы свои, и правдивому тебе ученью.
Дара того, что из преданной дружбы тебе предлагаю,
Не отвергай ты, доколе его не познаешь всецело.
Здесь о богах и о неба высокой природе с тобою
Речь я начну и откровенно вещей основное начало ⁵,
Коем все зиждется, крепнет, растет и плодится в природе;
Также — во что претворяет природа все вещи по смерти.
Это начало — материя, *тельца вещей родовые*,
Как позволяю себе я назвать то в дальнейшем учении,
Или *зачатки вещей*, — подходящее также название, —
Или же *тельца первичные*, так как из них все возникло.
Что до природы богов, то она в существе непременно
Радости жизни бессмертной в покое найвысшем вкушает,
Чуждая нашим делам и от нас удаленная очень.
Так как свободна она от опасностей всех и печали,
Собственной силой мощна и от нас не зависит нисколько,
То ни добром не пленяется вовсе и гнева не знает ⁶.

Жизнь человека постигну у всех на глазах пресмыкалась
Здесь, на земле, удрученная бременем вероученья,
Что из владычий небесных глав простирало и сверху
Взор угрожающий свой несправедно бросало на смертных ⁷.
Первый из смертных, кто взоры поднять к нему прямо решился,

Родом из Греции был; он ему воспротивился первый.
И ни святых ⁸ бессмертных, ни молния, ни грома раскаты
С неба его удержать не могли, по с тем большей отвагой
Силы души он своей напрягал, чтобы ранее прочих
Крепкий замок сокрушить у затворенной двери природы.
Так животворная сила рассудка стяжала победу
И далеко унеслась из границ пламенеющих мира,
И в бесконечность вселенной проник он рассудком и духом.
Победоносно принес нам познание тот грек о возможном
И невозможном в природе, а также о силах предельных
В каждом предмете, о делах конечных, что ставит рассудок.
Так что религии все суеверья у нас под ногами
Вновь очутились, а мы той победой вознесены к небу ⁹.

Сильно боюсь я притом, чтобы как-нибудь ты не подумал,
Будто ученья сего нечестивые свойства к пороку
Путь укажут тебе, между тем как религия эта
Часто сама побуждает к преступному, грешному делу ¹⁰,
Как это было в Авлиде. На жертвенник Тривии ¹¹ чистой
Пролита кровь Ифигении ¹² юной была святотатно
Рати данайской вождами, мужами первейшими края.
Как только голову дева покрыла священной повязкой,
Что, по щекам ниспадала, лицо с двух сторон окаймляла,
И увидела отда она, тут же стоявшего в грусти
У алтаря, и прислужников, скрывших орудие смерти,
И проливавших при этом горячие слезы сограждан,
В страхе она онемела; к земле подогнулись колени.
Не послужило несчастной к спасению и то, что впервые
Именем нежным отда ею назван был царь Агамемнон.
Всю трепетающую в миг ее на руки воины взяли
И на алтарь понесли; но не с тем, чтоб, окончив обряды,
К светлому богу примкнула она, Гименею, по чтобы
Жертвою пала, рукою отда святотатно закланной,
Девственно чистая, в светлый, торжественный день ее брака:
Да испостыдится удача и счастье в отплытии флоту!
Вот к изуверству какому религия может понудить ¹³.

Может быть, также и ты из-за вымыслов странных поэтов
Станешь ученье мое избегать, как всегда то бывает.
В самом же деле великое множество можно измыслить
Грез и видений, которые, строй делой жизни нарушив,
Смуту внести бы могли в наше счастье при помощи страха.
Истинно: если бы смертные видели, что существует
Горстей верный колес, то могли б они так или иначе

Противостать как религиям, так и угрозам поэтов.
Ныне же к этому нет у них средств и прямых оснований,
И потому вечных мук после смерти все люди страшатся ¹⁴,
Так как природу души совершенно не ведают люди:
В чреве ль родится она, или внедрится после рождения?
Гибнет ли наша душа, отделившись от тела по смерти?
В Оркуса мрак ли исходит, в пустых ли витают пространствах ¹⁵
Или по воле богов переходит в различных животных ¹⁶,
Как поучает наш Эний, который принес нам впервые
Вечно зеленый венок с благодатных высот Гелликона,
Громкою славою почтенный у всех италийских народов?
Все ж, хотя Эний в стихах своих, вечно бессмертных, толкует
Между всем прочим о том, будто есть Ахерузии пропасть,
Но не тела и не души людей в тех местах пребывают,
А лишь поблеклые призраки необычайного вида ¹⁶.

Он вспоминает, что призрак цветущего вечно Гомера,
Вставший оттуда пред ним, проливая соленые слезы,
Стал говорить и природу вещей объяснить ему словом.
А потому надлежит изучить нам внимательно вещи
Высшие: то, по какому закону свершают движенье
Солнце и месяц и силой какой управляютя вещи
Здесь, на земле, а затем мы рассмотрим внимательным оком,
Что из себя по природе наш дух и душа представляют;
Также те вещи, которые, нам наяву представляясь,
Ум наш пугают во сне и в припадке тяжелой болезни,
Так что нам кажется, будто мы явственно видим и слышим
Мертвых, останки которых давно уж пряты землею. ¹⁸⁵

Я не скрываю в душе: рассуждения темные греков
Очень мне трудно стихами латинскими выразить тошо.
Кроме того в выражениях новых сказать я о многом
Должен ввиду новизны содержания и бедности речи.
Но твои доблести, Мемний, а также надежда на радость ¹⁴⁰
Сладостной дружбы твоей все ж к работе меня вынуждают
И заставляют меня посвящать ей бессонные ночи
В поисках слов и стихов подходящих, при помощи конх
Мне б удалось озарить твою душу познания светом,
Чтобы ты видеть мог ясно глубоко скрытые вещи. ¹⁴⁵

Ныне не стрелами яркими дня и не солнца лучами
Надо рассеивать ужасы и помрачение духа,
Но изучением и толкованьем законов природы.

Первоначальное правило ставит природа такое:
Из ничего даже волей богов ничего не творится ¹⁷.
Страх суеверный однакоже смертных настолько объемлет,
Что и в вещах, наблюдаемых здесь, на земле и на небе,
Многое соизволением богов объясняют они склонны.
Главной ¹⁸ причины явлений добиться никак не умея.
Раз мы уверены в том, что ничто создаваться не может ¹⁸⁵
Из ничего, то вернее пойдем мы предмет изученья:
Именно то, из чего могут вещи родиться, а также —
Где, каким образом зяждется все без участия бессмертных.

Если бы из ничего создавалось что-либо, то также
Все существа породить бы могли без семян что угодно:
Люди водились бы в море, в земле же могли бы родиться ¹⁶⁰
Чешуеосные рыбы и птицы, а с леба сбегало б
Стадо скота, и породы неведомой хищные звери
Жили бы вместе в пустынных местах и краях населенных.
И не всегда однородные были б плоды на деревьях,
А попережку плоды все росли бы на дереве всяком.
Так что, не будь родовых таких телец у особи каждой,
В чем состоять бы могло постоянство зачатия в природе?
Ныне рожденье существ от зачатков известных зависит;
Только оттуда они возникают и жизнь получают ¹⁷⁰
Там лишь, где есть их материя, их родовые зачатки.
А потому невозможно, чтоб все из всего возникало,
Так как известным созданным присущи известные свойства.

Кроме того: для чего созерцаем мы розу весной,
Злак же летом, а осенью сладостной лозы,
Как не затем, чтобы все семена собирались во время
Определенное, чтоб сообразно со временем года
Все раскрывались создания и животворная почва
Отпрыски нежные вынести к свету могла безопасно?
Из ничего существа нарождались бы сразу, к любому ¹⁸⁰
Сроку и без соответствия каждому времени года,
Так как в них не было б телец первичных, развитие конх
Несоответственным временем года могло б задержаться.

Не было б, далее, нужды во времени также для роста
Всяких зародышей, если бы из ничего возникали. ¹⁸⁵
Сразу б из малых детей существа становились юнцами,
И густолиственный лес из земли вырастал бы мгновенно.
А между тем ничего не бывает подобного. Твари
Всякие мало-по-малу растут из известных зачатков,

Род свой притом сохраняя. Поэтому можешь ты видеть, 190
Что из материи собственной все возрастает ¹⁹ на свете.

Также заметь, без дождей, каждый год в свое время идущих.
Почва создать не могла бы плодов своих многоотрадных.
И не могли бы породы животных, лишённые пищи,
Ни размножаться, ни длительность жизни себе обеспечить. 195
Правда, во многих вещах ты присутствие можешь заметить
Тех однородных, как в разных словах одинаке буквы,
Но невозможно ничто без порядка вещей основного.

Кроме того: почему не дала человеку природа
Крупных размеров таких, чтобы мог он шагать через море, 200
С помощью рук же своих вырывать высочайшие горы
Или течение веков побеждать долготием жизни?
Не потому ль, что создавая все определяются только
Свойством известным материи той, из которой родились?
Должно нам, значит, признать, что ничто народиться не может 205
Из ничего, но зародыши нужны, чтоб всякая особь
Свет увидала и сладостный воздух вкусила с рождением.

Мы наконец отличаем всегда от возделанной почвы
Ночь непочатую. Труд над землею плоды улучшает.
Значит, находятся в почве самой уж первичные тельца, 210
Производительность коих мы можем усилить, сохую
Тучные глыбы земли шевели и поля разрыхляя.
Не существуй таких телец в земле, то без наших стараний
Все бы само-по-себе улучшалось в нашей природе.

Надо заметить еще: разлагает природа все вещи 215
На составные частицы, пропасть же ничто в ней не может.
Если б погибнуть могли составные частицы все эти,
То существа умирали б, внезапно из глаз исчезая,
Ибо не нужно бы было усилию к тому, чтоб частицы
Разъединить в каждой вещи и связь между ними расторгнуть. 220
Ныне, когда составляется все из бессмертных зачатков,
Не допускает природа, как видишь ты, смерти, доколе
Сила не явит себя, иль ударом предмет разрушая,
Или его разлагая, проникнув во внутрь чрез пустоты.

Кроме того, если б время совсем истребляло в природе 225
Все то, что старость отъемлет, материю всю поглощая,
Где б почерпнула Венера, чтоб новых существ поколенья
К жизни призвать? И откуда б сырая земля добывала

Нужное все для кормленья и роста тех новорожденных?
Чем пополнилось бы море, ручьи, дальноводные реки? 230
Как и откуда эфир наполнялся бы сонмом созвездий?
Будь те первичные тельца подвержены смерти, давно бы
Вечное время в прошедшие дни поглотило природу.
Если ж и в прежнее время всегда они существовали,
Изо дня в день обновлялись и новые вещи рождая, 235
То несомненно, что одарены они вечной природой.
Вследствие этого вещи не могут в ничто обратиться.

Если при этом материя вечная прочною связью
С большей иль меньшею силой частиц бы своих не скрепляла,
То одинаковою силой могли б разрушаться все вещи ²⁰. 240
Прикосновеень простое тогда причиняло бы гибель.
Там, где всецело кончается область материи вечной,
Сила любая способна расторгнуть сцепление в частицах.
Ныне ж, когда все сцеплены частиц меж собою различны
И неизменны лишь сами частицы материи вечной, 245
То пребывают они невредимы в предметах, доколе
Связь не нарушена их приложением достаточной силы.
Не пропадает бесследно ничто, но в своем разложеньи
Все возвращаются вещи на лоно материи снова.

Так исчезают дожди, что родитель Эфир с небосвода 250
В недра сокрытые матери нашей земли низвергает.
Тучные жатвы затем вырастают, деревья ветвями
Все зеленеют, растут, от плодов изобильных сгибалясь.
Люди и звери в дарах тех земли добывают питаель,
И расцветают от них города поколением юным. 255
Пение птиц раздаётся в лесах густолиственных всюду;
Стадо скота, отягченное жиром, на пастбищах тучных,
Отдых вкушая, лежит, и сочится молочная влага
Из переполненных вымен, подросток же юное племя
В прихоти детской своей, под влиянием молочного сока, 260
Резво играет на нежной траве, неумехо ступая.
Значит, не гибнет бесследно ничто из того, что мы видим,
Но возрождает природа одно из другого. Не может
Вещь народиться одна, пока не погибнет другая.

Как я сказал уже, из ничего не рождаются вещи, 265
Также не могут они, народившись, в ничто обратиться.
Чтоб к положеньям моим ты не начал питать недоверья
Лишь потому, что твой глаз этих телец первичных не видит,
Я докажу, что бывают они несомненно в предметах

Даже тогда, когда глаз никакой их не может заметить. 370
Ветра порывы, во-первых, что волны морские колеблют,
Рушат суда величавые и облака разгоняют,
И одновременно бурей стремительно посяет в поле,
Ниспровергают деревья большие, высокие горы
Точат дыханьем крушительным: так с громыханьем свирепым 375
И угрожающим рокотом волны морские бешут.
Да, без сомнения, ветер есть тело, невидное глазу,
Что океаны, и землю, и тучи на небе сметает,
И увлекает внезапно порывом стремительным с места.
Не по другому закону он движется, все разрушая, 380
Как и ручей, что спокойно течет, но в известное время
В дикий поток превращается и, от дождей пополняясь,
С гор ниспадает высокими своей многоводной силой,
Леса обломки и даже деревья таща за собою.
Часто при этом не могут мосты устоять под напором 385
Вод быстрых, когда, от дождей помутившись обильных,
С силою рвется поток разъяренный к устоям мочугим.
С грохотом сильным удар он наносит и в волны кидает
Камни огромные, все по дороге своей сокрушая.
Стадо быть, так же должны проноситься и ветра порывы. 390
Ветры, подобные волнам потока, обломки предметов
В разные стороны мечут и сильным напором толкают,
По временам унося их с собою в вертящихся вихрях.
Ясно нам ныне, что ветры — тела, недоступные взору,
Так как по действиям явным и свойствам подобны потокам; 395
Эти ж последние суть, очевидно, тела по природе.

Далее. Запахи мы ощущаем от разных предметов,
Не замечая того, чтоб к ноздрям подступало что-либо.
Летнего зноя и холода тоже никак мы не можем
Зрением воспринимать, как не можем и звуков увидеть. 300
Все то однако являет телесное происхождение,
Так как имеет способность известные чувства в нас тронуть:
Трогать и тронутым быть одному только телу присуще.
Платья, затем, на морском берегу, разбивающиеся волны,
Влагу приемлют, на солнце же снова они высыхают. 305
Но каким образом влага воды в них проникла, а также
Как испарил ту влагу жара, — невозможно увидеть.
Так на мельчайшие части свои распадается влага,
Их же никоим мы образом глазом не можем заметить.
Так же колыбдо, что в течение долгих годов преходящих 310
Носить на пальце ты, мало-по-малу становится тоньше.
Капель паденье дырявит скалу, а сошник искривленный

Плагу железного тунится в пашне для глаз незаметно.
Мы замечаем, что улицы, камнем мощенные, часто
Стерты ногами толпы; что стоят у ворот истуканы 315
Медные, коих десницы с годами становятся тоньше
От делованья благочестивого мимо идущих.
Что уменьшилось все это, стирался, для нас — очевидно.
Но заградил природа от взоров, какие частицы,
В пору какую от этих вещей незаметно отходят. 320
Видеть нельзя даже с помощью самого острого зренья
То наконец, что природа и время к вещам прибавляют
Мало-по-малу в заботе о их постепенном развитии,
Так же, как то, что отъемлют болезнь и преклонные лета.
Ты не увидишь того, что из камней, нависших над морем, 325
Едкая соль покидает во всякое время, затем что
Правит природа вещами посредством частиц тех незримых.

Но не повсюду материя в мире является тесно
Сплоченной, так как предметы в себе *пустоту* заключают.
Это узнать тебе будет полезно во всех отношениях, 330
Чтоб от сомнений не впасть ты в ошибку и в розысках долгих
О содержаньи вещей с недоверьем ко мне не отнесся.
(Есть, несомненно, в природе пустоты, пустые пространства).

Не существуй пустота, — невозможно бы было движение
Всяких вещей, потому что телам постоянно присуще 335
Возле себя все теснить и оказывать сопротивление;
Не в состоянии быть б тела и вперед подвигаться,
Так как тела к ним ближайšie не уступали бы места.
В самом же деле, на море, на суше, на небе высоком
Явственно мы замечаем во всех направленьях движенье 340
Разнообразное; без пустоты же в природе не только
Отнята тотчас была бы способность предметов к движенью,
Но и родиться бы даже ничто не могло в этом мире,
И почивала бы всюду материи плотная масса.

Далее. Вещи, которые плотными люди считают,
Все же из пористых тех состоят, как ты видишь ²¹. 345
Так, сквозь пещеры и скалы подчас протекает
Жидкая влага воды и обильно сочится по капе.
Также по телу живущих существ разливаеца пища.
Сад, зеленая, расстет и плоды наливает во время 350
Лишь потому, что в деревьях от корней, сокрытых глубоко,
Соки живительно льются везде по стволам и по веткам.

Звук проникает сквозь стены, в закрытые даже жилища
Перелетает, а холод до кости пронизывать может.

Без пустоты, по которой тела бы насквозь проходили,
Не подыскал бы ты этим явлением других оснований. 855
Видел в ведах ты не раз, что одна тяжелей, чем другая
При одинаком объеме их тел. Отчего б это было?
Если б клубок шерстяной шестугол заключал в себе то же,
Как и свинцовый комок, то и вес был бы равный в обоих. 860
Но так как свойственно каждому телу надавливать книгу,
А пустота по природе своей пребывает без веса,
То по объему великие вещи, но легкие весом
Нам указать дают, что в них много пустого пространства.
Наоборот же, тяжелые вещи всегда уязуют,
Что заключают материи много, пустот же в них мало. 865
Да! Таким образом то, в чем мы ищем теперь объяснения,
Есть пустота, что является вечно в смещении с телами.
Чтобы от истины не уклонялся ты в этих вопросах,
Нужным считаю я выдумки кое-какие опровергнуть. 870
Так: говорят, что достигшимся рыбам вода поддается
И уступает дорогу, которую вновь наполняет
Влагодю после того, как те рыбы оставили место.
Так и другие все вещи могли б находиться в движении,
Переменяя места, несмотря на материи плотность. 875
На основаниях ложных построено мнение это,
Так как куда наконец в состоянии продвинулись рыбы,
Если б вода не очистила места? Куда отступить бы
Жидкость могла, если б рыбы совсем не могли подвигаться?
А потому: или должен ты вовсе движение отвергнуть, 880
Или признать непременно смещение тел с пустотою,
Где получают все вещи в природе начало движения.

Далее: если два плоские тела, столкнувшись, тотчас же
Быстро опять оттолкнутся, то нужно конечно, чтоб воздух
Снова наполнил собою пустое пространство меж ними. 885
Воздух вокруг этих тел, даже в быстром своем дуновении,
Все-таки сразу не может всего преисполнить пространства,
Но, разумеется, он поначалу наполнит собою
Место ближайшее, а уж потом остальным овладеет.
Тот ошибается, кто полагает, что это случилось 890
При раздвигании тел оттого, что тут воздух сгустился.
Тут пустота появилась, которой тут не было прежде,
И преисполнилось место, что ранее стало порожним.
Кроме того этим образом воздух не мог бы сгуститься,

А если б мог даже, то без пустот, полагаю, не стиснул
Он бы себя и своих бы частиц не сплотил воедино. 895
Так что, хотя не уверен ты очень в своих изысканьях ²²,
Должен однако в ведах ты признать пустоту непременно.

Кроме того я бы мог тебе много привести доказательств
Разных других, чтоб усилить доверье к моим положениям, 400
Но даже эти примеры твоей ум удивляются острый ²³.
Так, походобье собаки, что часто чутьем открывает
Диких зверей, по горам залегающих в зарослях темных,
Раз только ей на прямые следы нападать удается,
Можешь ты тоже же сам постепенно одно из другого 405
В этих вопросах узнать, проникая при помощи мысли
В скрытые дебри природы и истину там добывая.
Если же ты и ко всем этим доводам медлешь склониться,
То без большого труда я бы мог обещать тебе, Мемний,
В сладких речах, исходящих от сердца, раздеться широко, 410
Мощным подобно потокам, текущим из главных истоков.
Но я боюсь, как бы в члены мои не закрадась змеєю
Дряхлая старость и смерть узы жизни во мне не порвала,
Прежде чем в уши твои переслать я стихами успею
Тьму убедительных доводов в каждом вопросе отдельно. 415

Я продолжаю однако свое изложение дальше.
Сущность природы в себе самой два заключает начала:
В ней существуют тела, а равно и пустые пространства,
В конх тела залегают и двигаться могут различно. 420
Что существуют тела, говорит нам обычное чувство.
Если б его показаньям мы веры приять не желали,
То в изысканьях о разных ведах мы рассудком
Часто опоры найти б не могли в подтвержденье сужденья ²⁴.

То же, что есть пустота, установлено соображеньем ²⁵.
Если б пространства и места, что мы пустотой называем,
Не было вовсе, то негде бы было телам помещаться. 425
Двигаться также тела не могли б в направлениях разных:
Это тебе уже раньше отчасти доказано было.

Нет такой вещи в природе, о коей сказать мы могли бы,
Будто она с пустотою различна, не будучи телом ²⁶, 430
Будто она составляет какое-то третье начало.
Каждый предмет, существующий в мире, каков бы он ни был,
Должен во что бы ни стало быть мал или велик по размеру.
Раз осязать его можно, то, будь он хоть мал и ничтожен,

Все же к телам он причтется, началам их следуя вечным ²⁷.
Тó же, чего осязать невозможно и что не способно
Спротивиться движению вещей, чрез него проходящих,
Есть то пространство порожнее, что мы зовем пустою.

435

В мире мы видим всегда или тó, что воздействовать может
И поддается само же воздействию тел разнородных;
Или же тó, что лишь служит вместилищем всех этих действий.
Действовать и под воздействием быть в состоянии лишь тело.
Быть же вместилищем тел может только пустое пространство.
Вследствие этого меж ²⁸ пустотой и телами в природе
Третьего первоначала какого-нибудь не бывает.
Так что бывает лишь *тело*, доступное нашему чувству,
И *пустота*, коей сущность мы можем постигнуть рассудком ²⁹.

440

445

Все, что название имеет, как видишь ты, есть или свойство
Двух сих начал основных, или есть только их проявление ³⁰
Свойством мы тó называем, что без разрушения вещи
Отнятым быть у нее и само отделяться не может.
В камнях примерно их вес; теплота — у огня; у напитка —
Влажность; у тел — осязаемость их; у пустого пространства —
Неосязаемость. Рабство, напротив, свобода, богатство,
Бедность, война, примиренье и прочие вещи такие —
Есть ли они или нет их — природу совсем не меняют.
Все эти вещи *явлениями* правильно мы называем.

450

455

Время же не существует само по себе, но в предметах
Мы его чувствуем все, когда в прошлом случилось что-либо,
Ныне ли что происходит, или в будущем следовать будет ³¹.
И никого еще не было, кто бы рассматривал время
Вне его связи с движением тел и их сладким покоем ³².
Так что, когда говорят об увозе молодой Тиндариды ³³,
Или о сломленном войнами роде Троянцев, то должно
Твердо запомнить, что речь тут идет не о чем-нибудь сущем
И покоящемся, при коих события эти свершались,
Невозвратно унесены рядом веков предыдущих.
И, таким образом, действия все, совершенные в прошлом,
Могут быть названы лишь проявлением вещей и пространства ³⁴.

460

465

470

Далее: если б материя не было вовсе в предметах
Или же места того и пространства, где все происходит,
То никогда бы и пламень любви к красоте Тиндариды,
Что загорелся в груди молодой Александра-фригийца,
Славных не вызвал деяний на поире брани жестокой.

Тайно бы — копь деревянный не сжег у троянцев Пергама,
Грекорожденных мужей из себя среди ночи извергнув. ⁴⁷⁵
Можешь ты ясно понять, что дела, совершенные в прошлом,
Не заключают в себе бытия, как тела все в природе,
И с пустотой у них общего мы ничего не заметим.
Но на прямом основании их можно назвать проявлением ⁴⁸⁰
Тел и пустого пространства, в котором все вещи творятся.

Дальше: материя частью является в виде первичных
Телес, а частью собрание телес таких представляет.
Тельца первичные те никакою не могут быть силой
Укоснены, так как плотностью все побеждают своею. ⁴⁸⁵

Очень возможно, не мало людей затруднится поверить,
Что существуют тела с безусловною плотностью в мире:
Ведь проникает же молния с неба чрез стены жилища;
Так же как звуки и шум; а огонь раскаляет железо.
Скалы — и те раскаляются даже от сильного жара.
Твердое золото от нагревания становится жидким;
Плотная медь, точно лед, расплавляется действием жара;
Сквозь серебро теплота и пронзительный холод проходят.
Чувствуем мы, когда чашу мы держим в руках по обряду,
Как наливается сверху росистая влага напитка ³⁵. ⁴⁹⁵
Так что нам кажется, будто бы нет вполне плотного тела.
А между тем, как того и природа и здравый рассудок
Требуют, — я доказать здесь в немногих стихах постараюсь,
Что существуют тела из материи плотной и вечной:
Именно — тельца первичные, или зачатки предметов, ⁵⁰⁰
Тó, из чего состоит существо сотворенного мира ³⁶.

Прежде всего, укажу я, что сущность в обоих началах
Скрыта различная. Мы замечаем большое несходство
Между природою тел и пространством, вмещающим вещи.
То и другое начало должно быть в несмешанном виде ³⁷, ⁵⁰⁵
Ибо в пространстве, где нет ничего, в пустоте по-иному,
Тел никаких не бывает. С другой стороны, где есть тело,
Там пустоты никакой не бывает. Поэтому, значит,
Плотны первичные тельца; они пустоты не содержат.

Кроме того еще: если в рожденных вещах пустота есть,
То вдруг нее и материя плотная также должна быть.
И допустить невозможно бы было при здравом рассудке,
Чтобы скрывалась в вещах пустота, пребывая внутри их,
И чтобы то, чем она окружается, не было плотным. ⁵¹⁰

То, что внутри всех вещей пустоту замыкать в состоянии,
515 Может ли быть чем иным, как сплочением материи тесным?
Значит, материя, что состоит лишь из плотного тела,
Может быть вечной, а прочее все поддежит разложению.
Если бы не было вовсе на свете пустою пространства,
520 Все б было плотным, а если б материи не было вовсе,
Непроницаемой той, что объемлет и все наполняет,
Все бы пространство одну пустоту представляло собою.

Так различаются между собою тела и пространство,
Но на первичных телах лишь видна эта разнида, так как
525 Нет ничего кроме них, что являлось бы плотным всецело
И невозможно без них безусловно пустое пространство.
Силою внешней первичных сих тел разделить невозможно,
Как невозможно раскрыть изнутри, в глубину проникая.
И размягчить их нельзя никакими судьбами, как было
530 Мною тебе уж доказано вкратце в стихах предыдущих ³⁸.
Без пустоты никакие тела ³⁹ не способны столкнуться,
Ни разрушаться, ни надвое даже делиться сечением.
Тельца первичные влаги совсем не приемлют, и холод
Не проникает сквозь них, и огонь их разрушить не может ⁴⁰.
В общем, чем более вещи в себе пустоты заключают,
535 Тем они более склонны бывают всегда к разрушенью ⁴¹.
А так как плотны первичные тельца, как сказано выше,
И пустоты не содержат, то вечны они несомненно.

Далее, если б материя не была вечной, давно бы
Весь существующий мир совершенно в ничто обратился,
540 И из ничтожности снова родилось бы все, что мы видим ⁴².
Но, как уж раньше сказал я тебе, ничего не родится
Из ничего и обратно не может в ничто обратиться.
А потому несомненно бессмертны ⁴³ первичные тельца,
В кои по смерти своей разложиться должно ⁴⁴ все на свете,
545 Чтобы в грядущем материю новым созданиям доставить.
Значит, первичные тельца ввиду простоты своей плотны,
Иначе как бы они сохраняли свою долговечность
И от времен незапамятных миру несли возрожденье?

Далее надо заметить, что если бы наша природа
550 Не положила пределов делимости тел, то зачатки
Были б к такому ничтожеству сведены прежним дробленьем,
Что уж к известной поре ни одно из существ нарожденных
Зрелого возраста не в состоянии было б достигнуть.
555 Мы наблюдаем, что вещи скорее разрушиться могут,

Чем пародиться опять; оттого те предметы, что в годы
Давнопрошедшие и в продолжение веков многолетних
Были раздроблены, сокрушены и распались на части,
Восстановиться опять не могли бы в последнее время.
560 Ныне мы знаем уже, что пределы делимости тела
Прочно поставлены, все потому возрождается в мире.
Возраст известный при этом назначен для каждой породы,
Чтобы цветущей поры своей жизни она достигала.

Должен добавить я: как бы материя разных составов
565 Ни была сплочена, все же способна она размягчаться
И, подверглась влиянию силы какой-нибудь, может
Стать чем угодно нам: воздухом, паром, водой и землею ⁴⁶.
Наоборот, если б мягкими были первичные тельца,
То не постигли б мы, как из них твердый кремль и металлы
570 Произойти бы могли. И природа во всех отношениях
Всех оснований своих лишена бы была совершенно.
Силыны зачатки первичные плотностью и простотою.
Чем же тесней они сплочены, тем они крепче способны
Сдерживать все и притом обнаружить могучие силы.

Если допустим, предел раздробления тел не поставлен,
575 Все ж несомненно, что кое-какие тела сохранились
От стародавних времен и доныне еще существуют,
Превозмогая опасности всякие и разрушенья ⁴⁶.
Но так как хрупкой природою все обладают предметы,
То непонятно нам было бы, как всем телам этим древним
580 Жизнь сохранить удалось под ударами стольких столетий.
Вследствие этого точный предел установлен для жизни
И для развития, присущего каждой породе созданиям.
И по законам природы всегда установлено точно
585 Все, что возможно и что невозможно для каждой породы
Без изменения. Даже напротив, с таким постоянством
Все проявляется здесь, что у птиц одного и того же семейства
Мы замечаем на теле всегда одинакие пятна.
А потому вещество неизменно быть должно в теле
590 Каждой породы. Когда бы первичные тельца в природе
Были бы склонны меняться как-либо под разным влияньем,
То никогда мы не знали бы, что породить они могут
Или не могут, какие границы поставлены силе
595 Разных существ и какие пред ними конечные деи ⁴⁷,
И в поколениях рождающихся не повторялись бы вечно
Склонности, нравы, движения, привычки и свойства породы.

В каждом предмете бывает последняя, крайняя точка;
Точка, которая неуловима для нашего чувства
II, несомненно, частей составных никаких не содержит.
Это — наименьшее тело в природе. Отдельно от прочих 400
Не существует оно, и значенья оно не имеет 48,
Так как само существует как часть лишь другого предмета,
Первая и в то же время последняя. Части такие,
Сходные между собою по роду, теснятся друг к дружке,
Чтобы, сплотясь воедино, наполнить природу вещами 49.
И так как сами они по себе не имеют значенья 50,
То бытие обеспечить стремятся взаимным сцепленьем.
Но не в виду только встречи взаимных так сплочены тельца;
Более в силу тех свойств, что присущи всем тельцам простейшим.
Их уменьшать и урезывать не допускает природа,
Оберегая всегда их в себе как зачатки предметов. 610
К этому: если бы не было в мире наименьшего тела,
Тело мельчайшее из бесконечных частей состояло б,
И без конца пополам бы делился в нем половины.
Мы бы не видели разницы между мельчайшею вещью 615
И величайшей. Подобно тому, как и в делой всецелой
Вещи в числе бесконечны, так каждое малое тело
Равным бы образом из бесконечных частей состояло.
Так как противно рассудку то здравому и невозможно
Этому верить, то я с убеждением высказать должен:
Что существуют тела неделимые вовсе на части 620
И по природе наименьшие. Если мы их допускаем,
То признавать в них должны неминуемо плотность и вечность.

Далее, если б природа творящая не разлагала
Все то, что создано ею, на части мельчайшие эти, 625
То из погибших вещей уж создать ничего не могла бы,
Так как в телах, состоящих из многих частей, не бывает
Необходимых условий материи производящей,
Как-то: сцепленья различные, вес, столкновенья, удары,
Также движение, через которое все возникает 51. 630

Вследствие этого, думаю, те, что огонь почитали
Производящей материей и из огня выводили
Весь существующий мир, далеки чрезвычайно от правды.
Муж Гераклит поучал так, первейший застрельщик сраженья,
Славный туманностью речи скорей средь людей недалеких, 635
Чем среди вздумчивых греков, ретивых искаателей правды.
Глухие люди всегда почитают и любят не мало
Всякие обиняки, что скрываются между словами,

Правдой лишь то признавая, что слух им приятно ласкает,
То, что прикрашено блеском речей и красивых созвучий. 640
Но я спрошу, — почему столь различными могут быть вещи,
Если и подлинно все они в пламени чистом возникли?
Мы ничего не получим, густым ли огнем мы горячий
Или его разредим, если части огня по природе
Однообразны и сходны с огнем вообще в его делом. 645
Через сближенье частиц увеличим мы пламя;
Эти частицы рассеяв, его мы, напротив, ослабим;
Но ничего не случится другого от этой причины,
В том будь уверен ты; и никогда столь различные вещи
От разреженья огня и сгущенья его не возникли б. 650

Кроме того, допуская еще пустоту у предметов,
Можно огонь уплотнить и его разредить как угодно.

Те же ученые доводов много противных приводят
И не хотят признавать, что в ведах пустота существует. 655
Так, из боязни запутаться, путь они верный теряют,
Не понимают притом, что, не будь пустоты в нашем мире,
Все бы сплотилось и телом единственным стало из многих.
Тело такое, притом, ничего испускать не могло бы,
Как, для примера, огонь, что и свет и пары испускает,
Тем указуя, что он составляет неплотную массу. 660
Но допускают они, что каким-нибудь образом пламя,
Вдруг уплотнившись 52, погасло и тем свою суть изменило.
Если б случилось то, как упорствуют все эти люди,
То, несомненно, огонь бы в ничтожество внял совершенно 53,
И созидалось все бы тогда из ничтожества 54, так как 665
Вещи, меняя свой вид, из пределов своих выступая,
Перестают быть немедленно тем, чем они были раньше;
Все же должно что-нибудь из огня нерушимым остаться,
Иначе будешь ты видеть, как мир весь в ничто обратится
И из ничтожества вновь совокупность вещей разовьется. 670

Ныне нам ясно: тела существуют на свете такие,
Кои всегда неизменной природу свою сохраняют,
Но их присутствие или отсутствие и измененье
Их распорядка меняет порою 55 природу предметов.
То, что тела эти не заключают огня, — видит каждый. 675
Если б природа всецелой в себе лишь огонь заключала,
То прибавляя, убавляя что угодно, а также
Телец порядок меняя, ничего получиться не может:
То, что огнем рождено, лишь огнем и должно оставаться.

Вот мое верное мнение. Тела существуют такие,
680 Коих стеченье, порядок, движенье, фигуры и формы
Вызвать способны огонь. Изменяя свое положение,
Также природу меняют они. Но с огнем у них сходства
Нет, как и с теми ведами, от коих могли бы частицы
К нашему чувству нестись, чтоб задеть его прикосновеньем.
685 Да! Говорить, что весь мир есть огонь, утверждать с Гералитом,
Будто бы всякая вещь не считается истинной вещью,
Если она не огонь, — нахожу я весьма сумасбродным.
Борется с чувством философ тот и против доводов чувства,
Ниспровергает все то, от чего достоверность зависит,
690 И через что он же сам получил от огня представление.
Он признает, что познать можно с точностью чувством лишь пламя,
Все отрицай другое, будь даже оно очевидно.
Мнение такое считаю я вздорным и прямо безумным.
Где ж мы найдем достоверность? И что есть надежнее чувства,
695 С помощью коего правду всегда мы от лжи отличаем?

Но почему предпочтительней все отрицать без разбора,
Только огню одному придавая значенье в природе,
Чем отрицать в ней огонь, признавая лишь все остальное?
То и другое, могу я сказать, одинаково глупо.
700 А потому, кто матерней мира огонь почитает
И полагает, что сущее все из огня сотворилось,
Равно и те, кои воздухом началом творенья считают,
Или по мнению коих вода своей собственной силой
Образовала все вещи, и кто наконец утверждает,
705 Что создала все земля, претворившись в природу вещей всех, —
Все удаляются очень от истины, я полагаю.
Также и те, кои предполагают двойное начало:
Воздух, примерно, с водой сочетают, а воду с землею;
Кто наконец из стихий четырех этих мир образует:
710 То-есть из пламени, влаги, земли и воздушных течений.

Между последними стал во главе Эмпедохс Агригентский.
На берегах своих вырастил остров его треугольный ⁶⁸,
Влагой Ионийского моря омывтый в широких заливах,
715 Там, где лазурные волны холодную тину выдают,
Там, где, чрез узкий пролив протекала стремительно, море
Берег Сицилии от Итальянской страны отделяет.
Здесь на просторе Харибда лежит. Здесь и Этна вещдает
Рокотом грозным своим о пылающем скопище гнева,
720 Что из расщелин открытых огня извергает потоки
И небосводу огонь молниеносный назад возвращает.

Эта страна удивленье вызвала разных народов
Вследствие многих причин, и достойна она обозренья,
Многими благами славясь и силой оружия граждан.
725 Но изо всех этих благ, как мне кажется, самым преградным
Самым святым, драгоценным, визманья достойным был муж тот,
Так как в божественном сердце его зарождались песни
Громко звучат до сих пор, излагая такие открытья,
Что человеком едва мы его признаем по рожденью.
Он, как и много других, упомянутых раньше ученых,
730 Ниже стоящих его и сравнительно более мелких,
Хоть и измыслили многое по вдохновению свыше,
Из глубины сокровенной сердце зрелись свое мненье,
Все ж оно праведней и достоверней во всех отношениях
Пифии, что на треножнике в Фебовых рощах вещдает.
735 Да, потерпели крушенья они в объясненьи природы,
Но в величавом наденьи великими все ж остаются ⁶⁷.

Прежде всего, исключив пустоту из предметов, движенье
Все же они признают, допускают при этом неплотность
Разных вещей, пустоту отвергая как примесь в составе,
740 Воздуха, пламени, солнца, земли и плодов, и животных ⁶⁸.

Далее, также конечных пределов в делимости тела
Не допускают они и не ставят границы дробности;
Тела наименьшего также в вещах признавать не желают.
Между тем видим мы в каждом предмете предельную точку,
745 Что нашей мысли ⁶⁹ дает себя знать, как наименьшее тело.
Ты убедитесь в том можешь, что крайняя точка предметов,
Неуловима глазу, и есть их наименьшее тело.
Кроме того все первичные телца вещей, по их мненью,
Мягки, а значит, являют позднейшее происхождение
750 И состоят из материи хрупкой, подверженной смерти.
А потому обратиться в ничто вся природа должна бы ⁶⁰;
И сотворенный в ничтожестве мир разрастается бы снова.
То и другое, как ты понимаешь, далеко от правды.
Телца такие враждуют притом меж собою и служат
755 Ядлом друг другу. Сошедшись, они бы погибли от тренья
Или же врозь разметались подобно тому, как при буре
Молнии, ветры и дождь разлетаются, как мы то видим.

Если рождается все из стихий четырех и, напротив,
Если все вещи по смерти туда возвращаются снова,
760 То почему же стихии началом вещей всех зовутся,
А не зовутся все вещи началом, родившим стихии?

Тут ведь одно из другого рождалось бы, вид и окраску,
Как вообще всю природу, меняя свою постоянно?

765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995

Может быть, думаешь ты, что сплотившись в едином составе
Воздух небесный с землею, с огнем и росткою влагой,
Не изменяя при этом ни в чем своих свойств природенных?
Но из такого состава создать ничего ты не можешь:
Ни оживленных существ, ни безжизненных тел, ни деревьев.
И в сочетаниях даже различных стихий покажут
Каждая свойства свои. Так что воздух, с землею смешавшись,
Тотчас себя обнаружит, и жар сохранится во влаге.
Всем же первичным началам в рожденных созданиях должно
Скрыто природу свою проявлять незаметным влиянием,
Во избежание препятствий к тому, чтобы эти создания
Все народиться могли бы в присущих им собственных свойствах.

Ищут те люди начала на небе в огнях его светлых,
Мысль проводя, что впервые огонь превратился в течение
Воздуха, этот последний дожди накопил, из дождей же
Образовалась земля. Из земли создавалась, напротив,
Сызнова влага, из влаги же воздух, из воздуха — пламя.
Так производится будто бы смена веществ, нисходящих
С неба на землю и вновь восходящих к светилам небесным;
Но не бывает того с основою материей мира.
Кое-что вечно должно неизменным остаться в природе,
Чтобы в ничтожество впасть не могли сотворенные вещи,
Так как все вещи, меняясь, пределы свои преступая,
Перестают быть немедленно тем, чем они были прежде.
А потому те стихии, о коих недавно сказах я,
Будучи склонны меняться, должны непременно создаваться
Из чего-либо иного, что вовсе меняться не может;
Иначе до основания весь мир твой в ничто превратится.
А потому согласишься ты скорее, что некие тельца
Свойством таким снабжены. Если пламя они образуют,
То равным образом могут создать дуновение ветров,
Кое-чего попомогу прибавив к себе иль отбросив,
Иль изменив положение свое и порядок движения.
Так одни вещи посредством других изменяются вечно.

Ты возразишь: укажет всегда очевидность, что в область
Воздуха все существа из земли вырастают⁶¹. К тому же,
Если погода не благоприятствует в нужное время,
Если от гроз и дождей проливных не колеблются рощи,
Если и солнце не явит себя, теплоту раздвигая, —

905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995

То вырастать ни плоды, ни деревья, ни звери не могут.
Истинно: если бы твердая пища и сладкий напиток
Не подкрепляли нас, наши тела уж давно бы распались,
И отлетела бы жизнь вся из наших суставов и членов.
Но подкрепляемся мы, без сомненья, и в пищу приемлем
Вещи одни, а создания другие приемлют иное.
Так как в составе различных вещей заключается много
Телес первичных, присущих и прочим вещам, то конечно
Необходимо, чтоб вещи одни подкреплялись другими.
Много значенья имеет и то, с чем первичные тельца
Связаны, и положенье, какое они занимают;
Также и то, каким образом в них происходит движенье, —
Так как из той же материи⁶² созданы небо и солнце,
Море и суша, и реки, и лес, и живые все твари,
Только различный состав и движенье они заключают.
Множество букв одинаких ты в песнях моих замечаешь,
Все же стихи и слова меж собой совершенно не схожи
И отличаются сутью своею и оттенками звуков.
Азбука выразит многое перестановкой одною,
Но еще многообразнее тел родовых сочетанья,
Чтобы оттуда могли возникать разнородные вещи.

Взглянем теперь мы на гомойомерию Анаксагора,
Как называется это ученье у греков, — родное
Наше наречье названием точным его не снабдило⁶³.
Все-таки суть мирового порядка, что носит название
Гомойомерии⁶⁴ очень легко мы изложим словами.
Анаксагор поучает⁶⁵, что кость состоит из мельчайших
Косточек; равным же образом мясо из мелких частичек
Мяса слагается; также и кровь, что течет у нас в жилах⁶⁶,
Образовалась из множества слившихся капелек крови.
Воздух таким же путем составляют мельчайшие крошки
Воздуха⁶⁷, и из мельчайших частиц земляных создались
Наша земля, как из пламени — пламя, а влага — из влаги.
Прочее, думает он, образуется тем же порядком,
Но отрицает он, что пустота существует в предметах,
Также как то, что дробление тела имеет границы.
Кажется мне, потому он впадает в двойную ошибку,
Как и мыслители те, о которых мной сказано выше.
Кроме того у него слишком хрупки первичные тельца.
Если они одинакие свойства содержат с вещами,
Кои от них происходят, и действия их одинаки,
И погибают они и ничто не мешает им гибнуть,
Что же тогда бы от них сохранилось при натиске сильном?

Что избежало б в них гибели между зубами у смерти?
Воздух, вода или огонь? или кости и кровь? или иное?
Нет, мне кажется, ничто; и тот мир, что из сходных с ним тел
Создан, подвержен всегда будет смерти, без всяких сомнений,
И на глазах наших действием сил каких-либо погибнет.
Но невозможно, чтоб вещи в ничто обратились, а также —
Чтоб создались они из ничего, как доказано выше.

Кроме того, так как пища растит и питает нам тело,
Следует нам согласиться, что кровь паша, кости и жилы⁶⁸,
Словом — все тело включает в себе чужеродные части.
Если допустим, что вся наша пища есть сборное тело
И заключает в себе в уменьшенном значительном виде
Кости и всякие жилы и части запекшейся крови⁶⁹,
То мы признаем, что также питье, как и твердая пища,
Видимо, из чужеродных складается разных частичек,
То-есть смешения косточек, жил и запекшейся крови⁶⁸.

Далее. Разного рода тела из земли вырастают.
Если уж в самой земле обретается все то, что ею
Создано, то и земля состоит из частей чужеродных.
В тех же словах приложу я пример свой к предмету другому.
Если скрывается в дереве пламя с золою и дымом,
То состоит само дерево это из тел чужеродных.
Также и почва, питающая тела и плоды их, должна вся
Из чужеродных вещей, возникающих в ней, состояться⁶⁹.

Здесь остается еще одно тонкое средство защиты,
Анаксагором принятое. Он говорит, что к вещам всем
Скрыто, невидимо все без изъятия примешаны вещи,
Но выступает наружу лишь то, чего вменяно больше,
Или же то, что виднее и что на поверхность всплывает.
Мнение такое однако далеко от верного взгляда.
В атаком случае знаки, которые жернов тяжелый
Крошит на мелкие части, нередко б на нем оставляли
Признаки крови и прочего, что наше тело питает,
И потекли б капли крови при трении камня о камень.
Равным же образом разные травы должны б были часто
Каплями сладостный сок выпускать, одинакий по вкусу
С тем молоком, что из вымен овды шерстоюсной сочится.
В глыбах разрытой земли можно было бы часто заметить
Виды различные трав, и плоды, и зеленые ветви.
А наконец и в расколотом дереве мы б увидали
Множество огненных блесков, таящихся в пеще и дыме.

Но очевидно, подобно прозойти не могло бы.
Следует знать, что такого смешения вещей не бывает,
Но что должны находиться в различных предметах зачатки,
Общие многим предметам в смешении многообразном.

Но на горах, возразишь ты, высоких бывает порою,
Что от взаимного тренья верхушек двух смежных деревьев,
Силой могучею южного ветра сведенных, внезапно
Яркий огонь, охвативши их оба, блеснет и сверкает.
Это бывает. Но в дереве все же не кроется пламя.
Пламени в нем лишь зачатки таятся, которые треньем
Соединяются вместе, лесам причина пожары.
Если б готовое пламя таялось в лесах постоянно,
Верь, ни в какое бы время оно не могло укрываться,
Но охватило бы все и сожгло бы сады и дубравы.
Чтоб в вышесказанном ты убедился, я вот что прибавлю;
Много имеет значения, как сочетаются тельца
Эти первичные и в положении каком пребывают;
Также, какое движенье друг другу даю и приемлют,
Так что, чуть-чуть изменив сочетанья, они образуют
Пламя из дерева. Это и в самых словах мы заметим.
Звуками мы отличаем понятия ligna от ignes⁷⁰,
В буквах почти одинаких слегка изменивши порядок.

Если же ты относительно разных вещей очевидных
Думаешь, что возникать они могут под тем лишь условием,
Чтоб обладали зачатки их сходною с ними природою,
То от тебя ускользает понятие телес первичных.
Тельца такие могли б хохотать, сотрясаясь от смеха,
И увлажняли б соденые слезы глаза их и щеки.

Но ободрись! и точнее узнай, что осталось сказать мне,
Не обольщайся я: многое темным еще остается,
Но ожиданье похваля поселает мне в сердце охоту
И в то же время в груди поощряет любовь мою к музам,
С помощью копья я, острым чутьем и умом подкрепленный,
Темные дебри в полях Ниэрид⁷¹ искожу, где дотоле
Не был никто. Я источников девственных первый достигну;
Первый оттуда черпну и нарву я цветов себе новых,
Чтобы стяжать для своей головы тот венок знаменитый,
Которому еще до меня никого не украсили музы.
Прежде всего потому, что о важных вещах я толкую,
Души от тесных оков суеверья старался избавить.
Ясные песни свои я слагаю, затем, о предметах,

Тымою обьятых, и муз обалние на мир изваяю.
Это последнее, кажется, не лишне основать.
Я поступаю, как врач. Когда горький польнь он ребятам
Маленьким дать пожелеает, сперва по краям свою чашу
Сладкою влагой литарного меда немного он мажет,
Чтоб усладженнем губ их неопытний детский рассудок
Весть в заблуждение. Так без труда поглощается ими
Горькая жидкость польни; и этот обман не вредит им,
Наоборот — еще более восстанавливает здоровье.
Так же и я поступаю. Мое рассужденье для многих
Непосвященных покажется скучным; толпа отвернется
Вся от него, и я задася целью учение это
В сладких и звучных стихах Пиэрид излюжить пред тобою
И, так сказать, его одобрит поэзия сладостным медом,
Чтобы хоть этим путем удалось мне стихами своими
Твоей испытующий ум направлять, пока ты не узнаешь,
Что составляет природу вещей в проявлениях внешних.

Как я сказал уже раньше, материи плотные тельца
В вечном движеньи находятся, непобедимы годами.
Ныне посмотрим мы, — есть ли пределы числу этих телец
Или же нет, существует ли то, что зовут пустотою,
То-есть пространство и место, в котором все жидлутся вещи? ¹²
Взглянем же, заключено ль оно в целом в предельные грани,
Иль бесконечно оно в необьятную гллубь распростерлось?

Не существует границ ни с одной стороны во вселенной,
Так как в противном и вне ее нечто должно находиться.
Нечто стоящим вне вещи никак мы не можем представить,
Если в ней нет ничего, что ее означает границы,
Дальше которых она недоступна природному чувству ¹³,
Но допустить вне вселенной нельзя бытия никакого.
А потому нет границ у нее, ни конца, ни размеров.
Все-равно в странах каких бы тебе ни пришлось находиться,
Даль одинаковая будет во всех направлениях, так как
Всюду вселенная перед тобой бесконечно простерта.

Далее, если мы даже допустим границы пространства
И предположим, что нечто, успешно достигнув
Края предельного, выстрелил там бы снарядом летучим ¹⁴,
То полетел ли бы этот снаряд по тому направлению,
Кое дается ему приложением силы известной,
Или же что-нибудь там на пути бы ему помешало?
С тем иль с другим согласиться ты должен во что б то ни стало.

То и другое тебе доставляет решенье, которым
Ты убеждаешься, что безгранично пространство вселенной ¹⁵.
Так как понятно, что пушен снаряд не у самого края,
Ни при том случае, если б лететь ему что-то мешало,
Ниже тогда, если б он в самом деле унесся в пространство ¹⁶.
Так вот тебя я преследовать буду: в какое бы место
Выстрела ты ни направил, спрошу я: что стало с снарядом? ¹⁷
Значит, в пределах конечных пространство замкнуться не может,
И от летящего вечно вселенная цель удаляет.

Если б к тому же пространство вселенной во всем ее целом
Замкнуто было кругом и в известных пределах лежало
И находилася конец в нем, давно б вся материя мира,
Собственной тяжестью книзу влекомая, схлилась с преисподней,
И ни одно существо не росло бы под сводами неба.

Не было б самого неба, — и солнца лучи не светили б,
Так как, в комок бы свернувшись, материя косо лежала
И оставалась бы так от времен бесконечных навеки.
Ныне же, знаем мы, костицы в первоначальных зачатках
Нет никогда и нигде, как и нет вовсе дна, где могли бы
Эти зачатки стекаться и там пребывать без движенья.
Все нарождаются вещи всегда в беспрестанном движеньи.
Всюду во всей необьятной вселенной они почерпают
Из бесконечности быстрые тельца материи вечной.

Видим же мы наконец, как одна вещь граничит с другою:
Воздух вершинами гор ограничен, а воздухом — горы;
Море — граница земли, у земли же кончается море.
Но ничего нет такого, что мир ограничить могло бы,
И таковая природа присуща пространству и месту.
Пусть бы река величаясь, вдаль устремившая воды,
Вечно струи бы катилася свои в бесконечном пространстве,
Все ж она не была б ближе к концу, чем была при истоке ¹⁸.
Так далеко простирается всюду по всем направлениям
Сномиде неисчислимых вещей без конца и пределов.
Строго природа блюдет, чтоб вещей совокупность пределов
Ставить себе не могла, между тем как тела пустотою
Принуждены ограждатьса всегда, пустота же — телами.
Этим взаимным воздействием сделалася мир бесконечным.

Если б одно для другого границею не было точной
В силу природы самой и лежало бы все без пределов ¹⁹,
То ни морей, ни земли, ни простора небес лучезарных,

Также ни рода людей, ни священного тела бессмертных
Существовать не могло бы и самое краткое время. 1010
Множество тел, отложившись от массы материи общей,
Вечно б пошло тогда, в пустоте растворяясь громадной.
И никогда бы они не слотили какой-нибудь вещи,
Так как сдержать их при том беспорядке ничто не могло бы. 1015

Истинно: тогда первичные все при своих сочетанях
Твердым порядком и ясным сознанием не руководились
И не условились раньше, какое кому дать движение.
Многообразно меняясь во всем бесконечном пространстве,
Пробуя всякие роды движения и сочетаний, 1020
Силой ударов, толчков перестанно они потрясались
И наконец оказались в тех положениях, в которых
Вся совокупность вещей сотворенных находится ныне.
Раз сообразное между телами движение явилось,
То они долгие, многие годы его сохраняют; 1025
И оттого происходит, что рекаи жадное море
Воды питают свои и что солцем согретая почва
Новые родит плоды, процветают породы животных
И в небесах, по эфиру блуждая, сияют светила.

Но это все не случилось никак бы образом, если б 1030
Масса материи из бесконечности не возникла,
Где постоянно погибшее все возрождается к жизни.
Так же, как жизнь угасает животных с утратою тела,
Пищи лишеного, должен погибнуть весь мир несомненно,
Если материя вечная, с правильной сбившись дороги, 1035
Вдруг перестанет природу снабжать родовыми телами.

Также и внешним влиянием толчков сохранить невозможно
Всю совокупность вещей, как она по началу сложилась.
Правда, толчки, повторяясь, могли б сохранить их отчасти
До появления новых веществ, чтоб утрату поополнить. 1040
Но так как эти толчки отражаться должны непременно,
Предоставляя зачаткам первичным пространство и время,
Чтоб уноситься свободно долой, оторвавшись от массы,
То, значит, нужно, чтоб множество тел обновлялось вечно.
Даже влияние указанных внешних толчков допуская, 1045
Здесь проявиться должна бесконечной материи сила.

В этих вещах ты всегда избегай заблуждения. Меммий,
Будто бы к точке срединной вселенная вся тяготеет,
А потому безо всяких воздействий, извне исходящих,

Существовать бы могла, и ничто в ней ни кверху, ни книзу 1060
Не отлагается, так как теснится тут все к середине.
Не доверяй, чтобы вещи держались сами собою,
Чтобы тяжелая масса камней, под землею лежащих,
Вверх поднималась вдруг и потом опускалась обратно,
Напоминая нам то, что мы в волнах всегда замечаем. 1055

Равным же образом нам говорят, что живые создания
Прямо под нами живут, по с земли им упасть невозможно
В области нижние неба, подобно тому как не можем
Собственной силою мы подниматься ко сводам небесным;
Будто бы видят создания те солнце, когда у нас звезды; 1060
Будто бы их время года всегда чередуется с нашим
И одновременно с нашими днями их ночи бывают.
Людам пустым внушено это все заблуждением вздорным,
Так как уж с первых шагов их понятия были превратны.
Где бесконечно пространство и место, что-либо не может 1065
Быть в середине; и если б была середина, то в ней бы
Все помещаться не больше могло, по той самой причине,
Нежели в месте любом, далеко от нее отстоящем⁸⁰,
Так как пространство и место, что мы пустотой называем —
Будь серединой она или нет — уступать в равной мере 1070
Тяжестям всяким должно и движение в нем происходит.
В мире нет места такого, достигнув которого, вещи,
Тяжесть утратив свою, в пустоте находиться могли бы;
И оттого, что всему пустота уступает дорогу,
По своим свойствам она ничего поддержать не способна. 1075
И таким образом держатся вещи в известном порядке
Не потому, что стремление одно их выечет к середине.

Предполагают, затем, что не всякому телу присуще
К этой средине тянуться, а землям, к примеру, и водам,
Волнам морским и потокам, что с гор ниспадают высоких, 1080
Словом тому, что как-будто земные тела заключает.

Воздух прозрачный, согласно такому учению, напротив,
Как и палящий огонь уклоняются от средины,
Так: теплота, от средины стремясь, свое пламя скопляет,
И оттого вокруг звезд трепетанье эфира бывает, 1085
И среди неба лазурного солнце собирает огонь свой.
Но не таким ли путем от земли все питаются твари? ⁸¹
Вверх не могли бы расти у деревьев зеленые ветви,
Если б земля понемногу питания им не давала ⁸².

Сверху, по этому мнению, все сущее небом покрыто,
Чтоб по легучему свойству огня за пределы вселенной
Не улетели светила, в пространстве пустом исчеза
И целый мир увлекая вослед за собою туда же;
И чтоб не рушились из-за небес громоносные выси,
Чтобы внезапно земля из-под ног не исчезла и мир весь,
Перемешавши обломки небес и земли в беспорядке
И разложившись на части, не впал в пустоту преисподней,
Так что со временем здесь ничего не осталось бы больше
Кроме пустыни пространства и темных зачатков природы.

1090

1093

Да, в какой части ни стали б слабеть родовые зачатки,
Часть эта станет немедленно дверью открытою смерти,
Через которую выйдет материя вся без остатка.

1100

Все тут одно из другого становится ясным, и, если
Понял меня ты, труды приложив небольшие, с дороги
Ночь не собьет тебя больше, и узришь ты тайны природы.
Так одна вещь постоянно должна освещаться другою.

1105



ладко, когда на поверхности моря, взволнованной ветром,
С берега ты наблюдаешь большую опасность другого;
Не потому, что чужая беда тебя радует сильно,
А потому, что приятно себя вне опасности видеть.
Также приятно смотреть на могучие подвиги брани,
Стоя вне поля сраженья, на месте вполне безопасном.
Но ничего нет милее, как жить в хорошо защищенных
Храминах светлых, воздвигнутых славным учением мудрых.
Можешь отсюда людей разглядеть ты и их заблужденья,
Видеть, как ищут они в колебанных путях себе в жизни,
Как о способностях спорят они и о знатном рожденьи,
Ночи и дни напролет проведя за трудом непрестанным,
Чтобы достигнуть богатства большого и власти высокой.

5

10

Жалкие души людские! Сердца ослепленные смертных!
В скольких опасностях жизни, в каких непроглядных потемках
Тычется краткий ваш век! Неужели для вас непонятно,
Что ничего для природы не нужно иного, как только
Сладостным чувством души наслаждаться спокойно, из тела
Всякую боль устранив и отгнав весь страх и заботы?
Мы наблюдаем, что нашему телу по самой природе
Нужно немногое, чтоб из него удалить все страдания
И вместе с тем ему много доставить таких наслаждений,
Сладче которых не требует даже оно от природы.

15

20

Если в дворце твоём нет золотых изваяний, что в виде
Отроков юных лучистые факелы держат в десницах,
Пусть освещаются пиришества ночью светилми неба.
Если твой дом серебром не сверкает и золотом не блещет,
В сводах его разукрашенных звуки кифары не льются,
Все же ты можешь, на мягкой зеленой мураве протершись,
На берегу ручейка, под ветвями тенистых деревьев
И без малейших хлопот усладительный отдых дать телу;
А особенно, когда улыбаются весна и цветы
Всюду она окропит изобильно зеленые травы.
Жар лихорадки сведет не скорей в твоём теле, когда ты
На разукрашенных тканях лежишь или в пурпуре красном,
Чем когда должен покониться ты на простом покрывале.
В силу того, так как прибыл нашему телу пиналой
Не принесут ни богатство, ни славу, ни знатность рожденья,
То для души это лишнее также и вовсе без пользы.

Может быть, впрочем при виде твоих легионов на поле,
В пламенном рвении готовых сражения зрелище вызвать,
Или же флота, спущенного по морю с жадной сражаться,
Страх наводящие вероученья от этих предметов
Робко покинут твой дух, а боязнь перед смертью оставит
Сердце свободным в тебе и лишенным забот всевозможных?
Все эти вещи нам кажутся шуткой и детской забавой.

Вправду, боязнь человека и многие всюду заботы
Не устрашают звуком оружия и стрел не боится.
Между дарами они и владыками мощными мира
Смело вращаются и не питают почтения ни к блеску
Золота, ни к красоте ослепительной пурпурных тканей.
Можешь ли ты сомневаться, что только по бедности мысли
Большею частью во тьме совершается жизнь человека?
Так как, подобно детям, что дрожат и вещей всех боится
В мраке ночном, и мы также страшимся много при свете.
А между тем ничего нет, чего нужно больше бояться,
Нежели вымыслов, ночью детей пугают лишь способных.

Ныне не стрелами яркими дня и не солнца лучами
Нужно рассеивать ужасы и помрачение духа,
Но изучением и толкованьем законов природы.

Ныне скажу я, какие движенья зачатков первичных
Разные вещи рождают, родини же, вновь разлагают;
Сила какая к тому их толкает; какая подвижность

Придаю им, чтоб они чрез пространство могли пробираться.
Все это я изложу; ты ж внимательн будь к моей речи.

Части материи между собою не сомкнуты плотно.
Видим мы, как уменьшаются многие вещи в объеме
И в продолжение долгого времени, так сказать, тают,
А наконец даже вовсе из глаз исчезают под старость.
Между тем вся совокупность вещей остается все той же.

Могут тела отлагаться от вещей; и там, где отходят,
Вещь уменьшается, где же приходит, — она возрастает.
Так что одно расцветает, другое же старится ими.
Косность вещам не присуща, но все обновляется вечно.
Смертные все существа постепенно живут, чередуясь:
Пламя одно возрастает, другое же чахнет, напротив;
И поколения животных сменяются в краткое время,
Передавая на быстром ходу факел жизни друг другу.
Думая, что прекратить все движенья могут зачатки
Ии вслед затем возбудить меж вещами ряд новых движенья,
Ты уклоняешься очень далеко от верного взгляда.
Вечно в пространстве блуждают они и должны непременно
Или от действия собственной тяжести прочь отделиться,
Или же силой толчка, когда, встретившись в быстром движеньи,
Вдрут они в разные стороны вновь оттолкнутся взаимно.
Не удивительно то, так как тела первичные тверды,
Плотны и тяжки и двигаться вспять им ничто не мешает.

Чтобы ты лучше постиг, как частицы материи могут
Распространяться повсюду, припомни, что в целой вселенной
Нет преисподней, где эти частицы могли б застояться,
И не имеет пространство вселенной конца и размеров.
Всюду оно безгранично открыто по всем направлениям,
Как это признано многими на основаниях точных.

Раз установлено это, конечно первичные тела
Не обретают покоя нигде в необъятном пространстве,
Но пребывают всегда в непрерывном различном движеньи.
Часть их, столкнувшись, расходится на расстояние большое,
Часть от толчков на коротком пространстве сдвигается вместе.
Те из первичных зачатков, что в плотном составе слились
И недалеко при встрече своей оттолкнулись взаимно,
Вследствие самых фигур своих сгруппированы связаны крепко.
Эти тела образуют могучие скалы, железо
И небольшое количество прочих вещей однородных.

Те же, напротив, тела, что, блуждая в пространстве огромном,
Распространяются в ширь с быстротою и даль отдаляют
На расстоянье, значительно большее, — нам доставляют
Воздух неплотный и яркого солнца лучи золотые.

105

Много такого еще в необъятном пространстве витать,
Что не вошло ни в какие составы вещей и к тому же
Не в состоянии соединиться взаимным движеньем.
Как образец и пример таких тел мне не трудно припомнить
Тó, что в природе у нас на глазах происходит нередко.
Именно: это всегда наблюдаешь ты в солнечном свете,
Что в твоём доме лучи свои сквозь темноту пропускает.
Ты замечаешь, что множество мелких частиц различных
Вертится тут в пустоте меж лучами дневного светила.
Будто бы в вечном сражении, в битвах и расприх жестоких,
Вместе толпятся они непрерывно и без остановки;
Сходятся в кучу и врозь разлетаются многообразно.
Можешь по этому ты заключить, как первичные тела
Распространяются вечно среди пустоты необъятной.

110

115

120

Малые вещи для более крупных пород доставляют
Ясный пример, а порой к достоверности путь указуют.
Вот потому-то внимание твое привлечь должны сильно
Тела такие, которые можешь в лучах ты заметить,
Так как подобные скопища правильно обозначают
Существованье в материи скрытых от глаза движений.
Часто ты видишь, как вследствие разных толчков неприметных
Тела меняют свой путь, как, разнувшись, назад отступают
И то туда, то сюда пролетают по всем направлениям.
Значит, от этой причины сумятица в них происходит.

125

130

Двигутся сами собою сначала первичные тела.
Вследствие многих толчков незаметных приходят в движенье
Тела, которые малы и сплочены менее тесно
И как бы больше доступны воздействию сил первобытных.
Дальше, затем возбуждаются тела немного крупнее;
И таким образом все возрастает движенье, доколе
Нашему чувству отчасти не даст себя знать в том блужданьи
Маленьких тел, которое можем в лучах мы увидеть,
Но от каких происходит толчков это, — нам незаметно.

140

Нынче узнать тебе надобно, Меммий, какал подвижность
Придана этим частицам материи первоначальным.
Утром, как только Аврора рассеет лучи над землею

И разновидности птицы по чадам лесным запорхают,
Песнями звонкими воздух прозрачный веде оглашая,
Мы убеждаемся, что очевидной для каждого станет
Та быстрота, с какой солнце в обычную пору восхода
Мир весь объёмлет, лучей своих свет проливая на землю.
Но теплота, что идет к нам от солнца, и свет его ясный
Не чрез пустое пространство проходит и тише несутся
К нам, так как с воздухом, будто с волнами, бороться им нужно.

145

150

Кроме того не отдельно частицы тепла проникают,
Но меж собою сомкнутые в шарообразные формы.
Вследствие этого сильно стесняют друг дружку, а также
Держит извне их препятствие, что заставляет их медлить.
Между тем тела первичные, кои суть плотны и просты,
Чрез пустоту проникая, преград никаких не встречают
Внешних, и так как они состоят из одной только части,
То как единое целое, тронувшись с места, несутся,
Так что гораздо быстрее они солнца лучей пробегают
И, несомненно, своею подвижностью их превосходят.
Множество раз пробегают зачатки в такое же время
То расстоянье, что солнца лучи только раз пробегают ⁸⁷.
Для размышления также не медлят в движеньи зачатки,
И не исследуют каждый в отдельности всех обстоятельств,
Чтобы узнать, по законам каким все на свете творится.

155

160

165

Но возражают иные невежды по этим вопросам ⁸⁸,
Будто природа сама без участия богов неспособна
Приспособиться настолько ко всем человеческим делам:
Устанавливать время года, плоды создавать на деревьях,
И создавать также то, к чему всех заставляет стремиться
Страсти божественной сила, настаивая главная жизни, —
Чтобы от ласки Венеры созданы плодился во-веки,
Чтоб не погиб человеческий род, для которого будто
Боги все создали в мире. При мнении таком, очевидно,
Очень далеко отброшены люди от верной дороги.
Так как хотя б неизвестны мне были первичные тела,
Я бы посмел утверждать по строению самого неба
И заключать из большого количества прочих явлений,
Что не для нас была призвана к жизни божественной силой ⁸⁹
Мира природа, в которой погрешностей столько найдется.

170

175

180

Все это, Меммий, в дальнейшем ученьи тебе объясню я;
Нынче ж дополнию я то, что осталось сказать о движеньи.

Я нахожу здесь уместным тебе доказать между прочим,
Что из вещей ни одна своей собственной силой не может
Вверх возвестись своим телом и там наверху удержаться.
Пусть же при этом тебя не введет в заблуждение пламя.
Правда, оно поднимается и разрастается вверх;
Вверху растут тоже чистые злаки, равно как деревья,
Но это все в силу собственной тяжести клонится книзу⁸⁶.
Так что, когда к самой крыше домов пробрается пламя
И с быстротою огонь пожират строения и бревна,
Мнись ли, что то самовольно творится, без силы сторонней?
Или, как только из нашего тела мы кровь выпускаем,
Брызжет она высоко и струит свои теплые соки.
Равно, как видишь ты, с силой какою вода выпирает
Вякие брусья и доски. Чем больше мы их погружаем,
С силой огромной и крайним трудом подавляя их книзу,
Тем настоятельней вверх выпирает вода их обратно,
И еще больше они выдаются, наружу всплывая.

Но тем не менее, в сущности, я не питаю сомнений,
Что тяготеют все вещи в пространстве пустом книзу.
И таким образом пламя хотя и бывает способно
Вверх подниматься на воздух от силы сторонней, а все же
Вниз оно склонно тянуться, поскольку в нем действует тяжесть.

Также и факелы почти, что в небе витают высоко;
Разве не видишь ты огненный след, оставляемый ими
В том направлении, куда их природа итти заставляет?
Или не видишь ты звезд и свети, упاداющих на землю?
Солнце с высот небосвода свою теплоту разливает
Всюду, по всем направлениям и свет на поля рассеивает;
Значит, и солнечный жар вниз на землю склоняется также.
Ты замечаешь, как молнией пересекаются тучи,
По облакам то туда, то сюда огоньки пробегают,
Обыкновенно же падает пламени сила на землю.

Надобно знать тебе также и то в настоящем предмете,
Что, когда тельца первичные вниз в пустоту упاداют
Вследствие собственной тяжести, то в неизвестное время
И в неизвестных местах отклоняются чуть-чуть с дороги,
Столь незаметно, что можно едва это звать отклоненьем.
Если б первичные тельца, как капли дождя, прямо книзу
Без отклонения падали вместе в пустое пространство,
То не встречались они б никогда, и точки не возникли б,
И ничего уж природа тогда создавать не могла бы.

Если кто думает, будто тела, тяжелейшие весом,
Прямо в пространстве пустом проносятся с быстротою великой,
Падают сверху на более легкие и производят
Этим точки, что способны творящие вызвать движение, —
То уклоняется очень далеко от верной дороги.

Всякое тело, что падает вниз через воду и воздух,
Собственной тяжестью это паденье всегда ускоряет.
Жидкой воды вещество, как и воздух, весьма легковесный,
В равном размере падение тел всех замедлить не могут,
А уступаюот скорее дорогу телам тяжелейшим.
Но пустота никакому предмету, нигде, ниткуда
Не в состоянии вовсе оказывать сопротивление.
Так как всему поддаваться должна уж по самой природе.
Вследствие этого вещи, которые различаются весом,
Падать должны одинаково все в пустоте неподвижной.
Так что не может в паденьи на легкое тело наткнуться
Более тяжкое и произвесть здесь точка неспособно,
Чтоб изменить то движенье, которым все зиждет природа.

Я повторяю: в падении тельца должны отклоняться
Несколько, как можно меньше, чтоб мы за косое движенье
Это принять не могли вопреки справедливому взгляду.
Ибо везде замечаем наглядно мы сразу, что тело,
Падая вследствие собственной тяжести сверху, не может
Двигаться вбок в направлении косом, — в том легко убедиться.
Но, что с дороги прямой при паденьи тела совершенно
Не уклоняются, — цей это взгляд в состояньи заметить?

Далее, если б движения все были связаны вместе,
В определенном порядке один из других возникая,
И, уклоняясь с пути, не вводили в первичные тельца
Неких начал, кои могут нарушить судьбы повеленье,
В силу которого следствие вечно идет за причиной,
То отчего у созданий живых происходит свобода?
Где же источник, спрошу, от судьбы не зависящей воли,
Вследствие коей идем мы туда, куда тянет охота?
Не сообразно со временем мы изменяем движенье,
Не по условиям места, а по указанию рассудка.
Ибо сомнения нет, что толчок здесь дает наша воля,
И из нее лишь во все наши члены исходит движенье.
Ты не видал ли в мгновенье, когда загородку спускают,
Как скакуны беспокойно выгают с места сорваться
С силой стремленья, к какой вынуждает их воля?⁹¹

Чтоб существа могли следовать всем повелениям рассудка,
В теле их необходимо должны воедино собраться
Тельца материи все, возбужденные всюду в суставах.
Как ты здесь видишь — начало движения в сердце родится
И возникает впервые из воли, что в духе сокрыта,
А уж оттуда оно сообщается целому телу.

270

Дело другое, когда мы подвержены внешним влияниям
Силой стороннею и принуждением властным влекомы.
Ясно, что в случае том существо всего нашего тела
Двигается недобровольно, насильно, от нас не зависит,
Вплоть до тех пор, пока воля в нас членами не овладеет.
Значит, и в случае том, когда внешняя сила гнетет нас
И побуждает порою нас к недобровольным поступкам,
Прочь отвлекая от цели, то все же живет в нашем сердце
Нечто такое, что может бороться, противиться силе;
Нечто такое, чьему повелению должна подчиняться
Вся совокупность частей в нашем теле, в суставах и членах,
Чтоб, подкрепившись, они возвратились опять к равновесью⁹⁸.

275

280

А потому мы должны признавать, что в движении зачатков
Кроме толчков или тяжести есть и иная причина,
Именно та, от которой была врождена нам свобода.
(Так как ведь из ничего ничего не могло бы возникнуть).
Тяжесть препятствует, чтоб от толчков все возникло,
Будто от внешних причин, небольшие ж пути уклоненья
Телец в различных местах и притом в неизвестное время
Служат к тому, чтоб не мог быть рассудок наш связан
Необходимостью определенной при каждом поступке
И не был вынужден все выносить и покорно терпеть все.

285

290

Вся совокупность материи не была сжата плотнее
В целом своем никогда, как и не была более редкой,
Так как ничто не приходит в нее и ничто в ней не гибнет.
А потому и движенье, в котором первичные тельца
Вечно бывают, с начала веков оставалось все тем же;
Тем же путем и впоследствии тельца те двигаться будут.

295

То, что они порождали, рождать при условиях тех же
Будут и дальше они. Существоет, растет, здорoveет
Все здесь, поскольку назначено то по законам природы,
И никакое усилие порядок вещей изменить не способно.
Ибо не может ничто из материи прочь отделиться,
Бывши в нее включено; и напротив, не могут вернуться

300

305

Новые силы в нее, при посредстве которых возможно
Переначить природу вещей и порядок движенья.

В этих вопросах и то не должно возбуждать удивленья,
Что при таком непрерывном движении телец первичных
Вся совокупность вещей представляется нам неподвижной,
Кроме существ, коим свойственно двигаться собственной силой.

310

Телец первичных природа под снудом таится от чувства
Нашего очень далеко. А все-таки там, где не можешь
Видеть движенья ты, в виде скрытом оно происходит⁹⁹.
Даже те вещи, которые можем мы видеть, от взора
Нашего часто скрываются на расстояньи далеком⁹⁴.

315

Часто по склонам холмов шерстоносные овцы плетутся,
Пищу срывая обильную. Каждую там привлекает
Зелень травы изумрудной, покрытая свежей росой.
Сытые тут же рвутся агнята, бодая друг друга.

320

Все это издали кажется нам как бы слившимся вместе,
Будто пятном беловатым на поле зеленого склона.

А точно так же, когда легионы могучие быстро
Сходятся в поле толпой, вызывая тут зрелище боя,
Блеск тут до самого неба несется, кругом же земля вся

325

Медью доспехов сверкает, и от боевого усердия
Ног всюду слышится топот, и звук голосов, отразившись
В ближних горах, долетает к далеким светилам вселенной.
Всадники мчатся туда и сюда по равнине широкой,
И от могучего натиска их сотрясается поле.

330

Все же бывают места на вершинах высоких, откуда
Кажется все неподвижным, а блеск — исходящим от поля⁹⁵.

Нынче ты должен узнать, каковы суть первичные тельца,
Как далеко между ними простерлось различие в форме,
Чем они разнятся между собою по внешнему виду.

335

Я не скажу, чтобы множество форм у них было несходных,
Но меж собою они по всему постоянно различны.

Это и неудивительно. Так как вещей совокупность
Столь велика, что, как сказано, лет им числа и пределов,
То и нельзя допустить, чтоб зачатки их все были равны

340

По очерталям своим и по внешнему облику сходны.
Вот например: человеческий род наш, созданы немые,
Чешуеносные рыбы, ручные животные, звери,
Разные птицы, которые частью при водах прозрачных,
На берегах у ручьев и озер, собираются стаей,
Частью по дебрям лесов беззаботно порхают.

345

Выбрав любую из этих пород, попытайся взглядеться;
Видишь, как различны они, как различны их свойства;
И как различны их способности, как различны их свойства;
И как различны их способности, как различны их свойства;

Сразу заметишь ты, как различаются особи видом.
Пначе дети своих матерей узнавать не могли бы,
Мать же детеншей не узнавала б. Тогда как мы видим, 350
Что они все различают друг друга не хуже, чем люди.
На алтаре перед храмом богов разукрашенным часто
Жертвою падает юный телец в фимяме душистом.
Теплой струей из груди умирающей кровь вытекает.
Осиротелая мать между тем, среди пастбищ блуждая 355
И от коньцев раздвоенных в почве следы оставляя,
Всюду кидает свой взгляд, — не найдется ль где-либо детеныш,
Ею утраченный? Жалобным ревом она наполняет
Леса зеленого свод и не раз возвращается тешно
В стойло свое, вся проникнута жаждой найти там питомца. 360
Ни зеленеющий лес, ни росой окропленные травы,
Ни с берегами крутыми прохладные реки — не могут
Душу утешить ей и от неожиданного горя избавить.
Также тельца из породы другой на привольной поляне
Не в состоянии отвлечь ее и облегчить ей заботы. 365
Так она сильно тоскует о чем-то родном и знакомом!
Так по дрожащему голосу и молодые козлята
Сразу рогатую мать узнают, и боливие агнды
Слушают блеянье матер. Так по приказу природы
Тянется все к материнскому вымени неудержимо. 370
Мы наконец то же самое видим и в знаках различных.
Колосов двух одинаких в снопе никогда не найдешь ты,
И постоянно меж ними есть некая разница в форме.
Также мы видим нередко, как разного рода ракушки
Ложо земли испещряют, где мягкие волны морские 375
В бухтах прибрежных порой водососный песок постилают.
Равным порядком первичные тельца в движении вечном
Разниться между собой непременно должны по фигуре,
Так как они создавались не чьей-то единой рукою
В форме единообразной, но их создавала природа. 380

Очень легко разгадать нам при помощи здравого смысла
Те основанья, по коим произительней молнии пламя,
Нежели пламя земное, что в факелах мы зажигаем.
Можешь сказать ты, что пламя небесное молний
Тоньше и мельче частицы в своем существе заключает, 385
А потому проникает в отверстия, в какие не может
Пламя пройти, что вылезает в дровах или факелах наших.

Кроме того еще: свет через рог проникает, а лага
В роге держаться должна, оттого что ⁹⁸ первичные тельца

Света значительно меньше, чем тельца во влаге прозрачной. 390
Мы замечаем, что быстро вино вытекает из лейки;
Наоборот, не спеша вытекает ленивое масло —
Или чрез то, что в последнем крупной составные частицы,
Или чрез то, что плотнее они и теснее сомкнуты;
И происходит из этого то, что не могут частицы 395
Обособиться одна от другой с быстротою большою,
Чтобы в отдельности каждой пройти сквозь отверстие лейки.

Сверх того надо заметить, что мед и молочная влага
Чувства приятные на языке нам всегда оставляет.
Горький полынь же и золототысячник дикий, напротив, 400
Вкусом своим отвратительным морщит нас заставляют.
Ты узнаешь без труда, что приятно ласкают нам чувство
Те вещества, кои тельца первичные круглы и гладки.
Те вещества же, которые горьки и остры по вкусу,
Цепкие, тесно сомкнутые тельца в себе заключают. 405
Вследствие этого, чтобы открыть себе путь к нашим чувствам,
Нужно им в наших телах сквозь известные ткани прорваться.
Все наконец, что приятно и худо влинет на чувства,
Из разнородных по внешнему виду слагается телец.
И не подумай ты, будто пины неприятные звуки, 410
Дрожь возбуждая у нас, состоит из частиц столь же легких,
Как сладкозвучный напев музыкальный, что в струнах кифары
Безглые пальцы певца пробуждают искусство пред нами.
Также и тельца, что в позри тебе попадают, бывают 415
Формы различной, когда разлагаются труны в зловоньи
Или когда сицилийский шафран освежает театры
И алтари воскуряют богам благовонья Памфен.

Также не должен ты думать, что из одинаких зачатков
Краски составлены те, что наш взор так приятно ласкают
И в состоянии яркостью слезы в глазах наших вызвать 420
Или по гнусному виду в нас будят гадливое чувство.
Все, что нам чувство приятно ласкает и ум услаждает,
Создано лишь под условием гладкости телец первичных;
То же, напротив, что нас тяготит и нам кажется скверным,
В недрах материи некие грубые тельца скрывает. 425

Тельца бывают еще, кои гладкими мы не считаем,
Но кои вместе с тем также не остры и не крючковаты,
А угловатости в них лишь слегка выступают наружу.
Чувство они нам скорее щекочат, чем боль причиняют.
Сок виноградный сюда отношу я и винные жмыхи. 430



Жгучий огонь, наконец, и холодные иглы мороза
Все на свой лад уязвляют чувствительность тела,
Что безошибочно нам осязание всегда укажет.
Да, осязание, — о сила святая богов всеблаженных! —
Чувство рождает в телах наших, или извне доходя к ним,
Или затронув ту сущность, что внутри внедрена в наше тело.
Да, осязание содействует жаждающей силе Венеры
И причиняет и боль, и смятение во всех наших чувствах,
Как только в теле нарушено нашим частям равновесие.
Можешь ты в том всякий раз убедиться, когда ты случайно
Сильно часть тела какую-нибудь ударишь рукою.
Вследствие всех этих данных должны различаться по форме
Тельца первичные, кои столь разные чувства в нас будят.

Далее, то, что нам кажется твердым и плотным; должно быть
Сомкнуто тесно в частицах своих составных непременно,
И наподобие веток должны тут частицы сцепляться.
В атаком роде алмазные камни должны меж другими
Первое место занять, не страшась никакого удара;
Далее, дожий кремнь и могучая твердость железа,
Медь наконец, что призывно звучит у входной нашей двери.

Те вещества, что по свойствам природным текучи и жидки,
Все состоят из частиц главным образом гладких и круглых.
Эти частицы не держатся кучей, сцепившись взаимно,
Но по наклонности катятся вниз своевольно и быстро.
(Так же легко, как вода, рассыпаются семечки мака.)
Все, что в мгновение одно у тебя на глазах исчезает, —
Дым например, облака и ползучий огонь, — несомненно
Не состоит из частиц, вполне гладких и круглых по форме,
Но также не из изогнутых, слутанных между собою,
Так как они и сквозь скалы проходят и тело зявят нам.
Также не цепки они наподобие того, что мы часто
Видим в репейниках. Так что ты должен легко согласиться,
Что не изогнуты в виде крючков эти тельца, а остры.

Есть вещества еще горькие, вместе с тем жидкого вида;
Влага морская к примеру. Но ты удивляться не должен.
Правда, что жидкость из тел составляется круглых и гладких,
Влага же моря содержит частицы, противные чувству,
Но для того крючковатыми быть не должны они вовсе.
Эти частицы хоть круглы, но вместе с тем также шершавы;
Могут катиться они и извне одновременно чувство.

Чтоб показать, как частицы шершавые с гладкими вместе
Смешаны в жидкости, что составляет стихию Нептуна,
Способом верным мы выделить можем одни и другие.
Влага морская становится сладкой и пресной по вкусу
Там, где сквозь толщу земли проникает она в водоемы, —
Там, под землей, свои горькие части вода оставляет,
Так как последним легко зацепиться в неровностях почвы.

К этим моим положеньям считаю я долгом прибавить
То, в чем находит они подтверждение. Формы зачатков
Лишь до предела известного разнообразиться могут.
Если бы этого не было, существовали б зачатки
Некие, что необъятных размеров могли бы достигнуть.
Вследствие малых размеров своих родовой зачатки
Не допускают большого числа изменений в фигурах.
Предположи, что первичные тельца в себе заключают
Части мельчайшие, — три например или несколько больше, —
И вслед за этим попробуй на разный их лад переставить,
Сверху и снизу, то слева направо, то справа налево.
Перестановки исчерпав вполне, ты узнаешь отсюда,
Что за фигуры из этих частей ты сложишь в состоянии.
Если ж ты далее разнообразить фигуры желаешь,
Должен ты новые части прибавить к телам, а отсюда
Явствует, что, чем значительней разнообразие будет
Тельца первичных, тем более новых частей к ним пристанет.
Но ведь подобное образование фигур за собою
Вечно влечет возрастание тел; потому ты не думай,
Будто бы разнообразие форм бесконечно в зачатках.
Иначе должен ты в них допустить непременно размеры
Чрезвычайно большие, чему не найдешь подтвержденья.

Ткани тогда берберийские и мелбейский блестящий
Пурпур, окрашенный в цвет фессалийских ракушек багровый,
И золотые павлиньи хвосты без внимания б остались,
Красками новых вещей превзойденные очень далеко.
Цену утратили б запахи мирры и сладости меда;
Пенья лебединая, как и стихи вдохновенные лиры
Фебовой смолкли б тогда под влиянием той же причины,
Так как являлись тогда бы все новые, лучшие вещи.

В том же порядке могло б подвигаться и все к ухудшенью,
Все-равно как бы могло без конца к совершенству стремиться,
И появилось бы нечто такое, что больше и больше
Нашим претило глазам и ушам, обонянью и вкусу.

По не случается этого. Держатся вещи в границах, определенных заране, и нужно признать непременно, что ограничена точно в материи ⁹⁸ разница видов.

Равным же образом пламя и зимнего холода страна 513
Также пределы имеют, и им установлена мера —
Именно: жар и мороз суть границы. Тепло между ними
В разных его степенях наполняет пространство вселенной.
Так что различие в тепле, как во всем, ограничено точно,
Ибо отмечено резко оно обоюдною гранью: 520
Жаром с одной стороны, а с другой — леденящим морозом.
К этим моим положениям считаю я нужным прибавить
То, что им может служить в подтверждение. Первичные тельца,
Сходные между собою во всем по строению фигуры,
В смысле числа бесконечны. Ведь если число разных видов 525
В них ограничено, нужно, чтоб каждого вида зачатки
Были числом бесконечны, а иначе будет конечной
Сущность материи, что — невозможно, как сказано выше.

Раз это ясно, позволю мне в немногих стихах сладкозвучных
Истину ту доказать, что частицы материи только 530
В силу своей бесконечности могут поддерживать целость
Мира и лишь от нее происходит толчков непрерывность.
Так: есть породы животных, которых ты редко встречаешь,
И тебе кажется, будто у них излодовитость ничтожна.
Между тем в месте другом, в отдаленных краях иноземных 535
Множество водится этих пород и число попоныет.
Так, между четвероногими прежде всего ты отметишь
Хоботоносных слонов. Их так много есть в Индии давшей,
Что по границам стоит у ней стены из кости слонової
Непроницаемой крепости. Так велика сих животных 540
Сила, тогда как у нас попадается их очень мало.

Но я пойду даже дальше. Пусть будет такое создание,
Что в своем роде единственно и представляет по свойствам
Особь, которой подобия нет на земном всем пространстве.
Если б притом не была бесконечна материя сила, 545
В косях зачатых могло быть такое создание, то вовсе
Не родилось бы оно, не могло б ни расти, ни питаться.

Ты на мгновенье представь себе, будто первичные тельца
Вещи какой-нибудь всюду в числе ограниченном бродят.
Где и откуда и силой какой они встретиться могут 550
В море великом материи, в союзе частей чужеродных?

Думаю, в случае этом столкнуться им нет оснований.
Нет. Наподобие разных вещей при кораблекрушении
Всюду в пространстве разбросаны были б они как попало.
Так перекадшины, матчы, носы корабельные, кормы, 555
Райны и весла порою на берег кидает стихия,
Как бы давая людям указание, чтобы старались
Козней коварных морей избегать, их лукавства и мощи
И не веряли себя никогда легкомысленно волнам
В пору, когда улыбаются ласково тихое море. 560
Так, если предполагаешь ты некое ограничение
Телец первичных, то всюду должны бы они, разметавшись,
Вечно блуждать и по волнам материи вечно носиться,
И никогда б от толчков не вступили они в сочетание,
Ни оставаться в связи меж собой, ни расти не могли бы, 565
Между тем явно в природе всегда происходит два дела:
Родится каждая вещь, и, родившись, она возрастает.
Значит, понятно, что численность каждого рода зачатков
Не ограничена, так как собою они все наполняют.

Преобладать не должны вредоносные только движения, 570
Чтоб погреться постоянно все блага и радости жизни;
Но родотворные, благоприятные росту движения
Также не могут бесценно служить поддержанию жизни.
Так с равным счастьем вечно ведется борьба сих начал двух;
И спокоя века повсюду такая борьба происходит ⁹⁹. 575
Здесь достается победа началам ликующим жизни,
Там побеждает их смерть. Так мешается плач погребальный
С криком младенца, впервые увидевшим света сиянье.
Не было ночи, ни дня, ни зари, вслед за ночью идущей,
В кои нельзя было б слышать младенческих криков в смешении 580
С плачем, обыденным спутником смерти и служб погребальных.

Нужно еще одну истину в нашем учении отметить
И постоянно держать у себя ее в памяти твердо.
Между предметами всеми, которых природа известна,
Не состоит ничего из частиц лишь одного рода. 585
Нет ничего, что в себе не включало бы смеси зачатков
Разных. Чем большим количеством свойств ¹⁰⁰ обладают предметы,
Чем их способности шире, тем больше и телец первичных
В них заключается разных по роду и внешнему виду.

Прежде всего, много телец первичных земля заключает: 590
Те, из которых, при помощи быстро текущих потоков,
Вечно питается море, и те, что огонь порождает.

(Так как во многих местах загорается пламенем почва;
Больше всего в извержении Эты свирепствует пламя).

В почве, затем, есть и то, что плоды и привольные рощи
Может на свет произвестъ к услаждению рода людского;
То, из чего она реки и зелень, и тучные пастбы
Может доставить животным, бродящим по горным тропинкам,
А потому как великую мать богов и как мать
Всяких животных и рода людей ее чтут повсеместно ¹⁰¹.

Греции древней поэты когда-то ее представляли ¹⁰²
На колеснице большой, парой львов приводимой в движение,
И говорили они, что богиня в воздушном пространстве
Держится, так как не может земля опираться на землю.
Диких зверей приобщил сюда в знак того, что потомство
Действием нежных забот материнских должно приучаться.
И голова у нее украшалась стеною короной,
Так как в наилучших местах на земле города основались ¹⁰³.
Образ божественной матери в этом наряде доныне
Возится всюду по странам различным, внушая всем ужас.
Также у разных народов она по обычаям древним
Матерью Идой зовется нередко, и толпы фригийцев
С ней путешествуют, ибо в стране этой стали впервые
Знаки расти на земном всем пространстве, как тогда предание.
И от жрецов, приуроченных к ней, наставленья исходит,
Что, кто не чтит божества и к родителям неблагодарен,
Тот, значит, сам быть не хочет достойным того, по их мнению,
Чтоб от него на сем свете живое потомство родилось.
Громко повсюду литавры звучат и пустые кимвалы,
Дико и грозно гнусавые звуки рогов раздаются,
Дух возбуждают размером напевы фригийские флейты.
Пред истуканом оружие несут в знак жестокого гнева,
Чтоб своеволие умов и нечестие сердца в народе
Сдерживать страхом великим и святостью властной богини.
И, когда в шествии пыльном богиню по городу возят,
Распространяет беззвучно на смертных она свои блага.
Путь устилают ее серебром драгоценным и медью,
Щедрым, богатым даянием, и розами, будто бы снегом,
Всю осыпают ее, как и спутников, с нею идущих.
Вооруженный отряд, что называе фригийских куретов
Носит у греков, тут пляшет, себя удаяя денями.
Скачут куреты размерно, пьяные от пролитой крови,
И на главе потрясают священные, страшные гребни
В память куретов из Дикты, которые, как повествуют,

Детские вопли Юпитера встарь заглушали на Крите;
Между тем вооруженные дети вокруг колыбели
Юного бога с размерностью медью о медь ударили,
Чтобы Сатурн не сожрал его, злобой великой объятый,
И не нанес сердцу матери неисчислимым страданий.
В память того провозносят великую мать с оружием,
Или как признак того, что богиня желает, чтоб люди
Вооруженьем и доблестью край свой родной защищали
И для родителей были опорой и украшеньем.

Великолепно подобрано это и очень красиво,
Но тем не менее все же от истины очень далеко.
Что до природы богов, то она в существе непременно
Радости жизни бессмертной в покое наивысшем вкушает,
Чуждая нашим делам и от нас удаленная сильно.
Так как свободна она от опасностей всех и печали,
Собственной силой мощна и от нас не зависит нисколько,
То ни добром не пленяется вовсе, ни гневом не знает.
Истинно: вечно земля лишена была всякого чувства,
Но потому, что в ней действует множество разных зачатков,
Многое разным путем она вечно на свет производит.
Если же можно нам море Нептуном назвать, а Перерей
Знаки земли, если Вакхово имя мы предпочитаем
Произнести, чем вино называть настоящим названьем,
То согласимся мы, что признавать можно также и землю
Матерью вечных богов, хотя этого нет в самом деле ¹⁰⁴.

Часто стада на одной луговине зеленой пасутся:
Тут шерстоносные овды, тут племя коней боевое,
Тут и рогатой скотины стада, под одним небосводом,
Из одного и того же ручья утоляют все жажду.
Все же они все различной породы. Родителей свойства
Твердо они сохраняют, наклонностям их подражая.
Столько находится всякой матери разного рода
В травах зеленого дуга и в водах ручьев быстротечных!
В каждом животном, затем, заключаются разные вещи:
Кости, и жиры, и мясо, и кровь, и утроба, и влага.
Все эти вещи весьма различаются между собою,
Ибо из разных первичных зачатков они происходят.

Дальше затем. Хотя то, что сжигается огненной силой,
И не содержит зачатков огня, все ж питает собою ¹⁰⁵
Жаркое пламя и свет, от огня далеко исходящий,
И быстролетные искры, и дым, и разбросанный пепел.

Если подобным путем ты и прочие вещи рассмотрит,
То убедившись ты твердо, что в каждой из них затаилось
Множество телес первичных, друг с другом различных по форме.

Ты наконец видишь многое, где ощущения вкуса,
Цвета и запахов разных слились. К примеру те жертвы,
Что по уставу религии грех искупают злодеев ¹⁰⁶.
Жертвы конечно должны состоять из различных зачатков,
Чтобы пройти могла копыта туда, куда сок не проходит,
На остальные же чувства богов повлиять там могли бы
Краски и вкусы. Все это зависит от формы зачатков ¹⁰⁷.
Значит, различные формы в составе едином здесь могут
Слиться, и вещи тогда состоят из смешенных зачатков.

Это отчасти в стихах моих можешь легко ты заметить:
Много в них знаков, которые общи словам разнородным.
Все же ты должен признать, что слова и стихи в моей книге
Из разнородных частей тут слагаются все несомненно.
Не потому, чтобы в них избегались общие буквы
Или что тут двух стихов или слов не нашлось бы сходных,
Но потому, что они вообще не во всем одинаки.
Так же и каждый предмет заключает не мало зачатков,
Общих для многих предметов, которые все-таки могут
Очень значительно различаться между собой по составу.
Так что мы в праве сказать, что из многих зачатков сложились
Знаки, плоды, человеческого род и веселые рощи.

Думать однако нельзя, что тела ¹⁰⁸ могут все сочетаться,
Ибо тогда бы чудовищ пришлося тебе видеть нередко,
И человек-полузверь расплодился бы породу, а также
Ветки высоко росли б слихонь и рядом из тела живого,
Члены животных морских попадались бы у земноводных,
И на земле всеродийей тогда бы природа взрастила
Племя химер, изыгающих пламя из пасти ужасной.
Но, очевидно, подобного нет ничего, потому что
Только из известных зачатков в родной материнской утробе
Все существа рождены и породе свою сохраняют.
Значит, должно по известным законам все это твориться.
Только подходящие части исходят от пищи различной
В наши тела, чтобы в членах путем сочетаний известных
Действие нужное вызвать; тогда как негодные части
Прочь извергаются в землю природой. И от сотрясенный
Много частей незаметно отходит от нашего тела,

Именно тех, что не могут прикинуть ни к чему и движений
Жизненных не возбуждают и не согласуются с ними.
Но не подумай притом, что относятся эти законы к тварям
Только к животным. Все вещи поставлены в те же условия.
Все, что природою создано, между собою несходно.
Вследствие этого необходимо, чтоб вещи все в мире
Из разнородных фигурой начальных частей состояли.
Но потому, чтобы было тут множество видов различных,
Но потому, что предметы все не по-всему одинаки.
Или различные зачатки, то также должны различаться
Ех сочетания, движение, кутк, промежутки меж ними, отяг
Их столкновения, тяжесть, все то, что не только животных
Всех разделяет, но землю от бурных морей отличает
И небеса голубые вдахи от земли пашей держит.

Но продолжай познавать моих сладких трудов изыскания
И не впади в заблуждение, будто из белых зачатков
То создаться должно, что глазам твоим кажется белым.
Или что черные вещи возникли из черных зачатков,
Словом, что вещь вообще несет ту или другую окраску
Рядом того только, что родовые материи телца
В тот же окрашены цвет, как и вещи, рожденные
Цвета у телес первичных материи нет совершенно
Ни однородного с вещью, ни также различного с нею.
Если же ты полагаешь, что телца такие рассудку
Не постижимо совсем, то от истины очень далек ты.
Сперожденные, солнца лучей не могущие видеть,
Все ж познавать тем не менее могут на-ощуть те вещи,
Кои для них с малых лет никакой не носили окраски.
Следует, значит, признать, что наш ум себе также
Может составить о том, что не смазано некою краской.
Сами же мы наконец среди ночной темноты постоянно
Трогаем вещи, не будучи в силах почувствовать красок.
В том убедившись на опыте, взглядом мы пыне на сущность
Каждая краска способна меняться в любую же краску,
Но не должно того быть никогда у первичных зачатков.
Так как должно кое-что оставаться всегда неизменным,
Чтобы в ничтожество впасть не могли сотворенные вещи.
Если же вещь из условий присущей природы выходит,
То прекращает тотчас же быть тем, чем была она раньше.
А потому признавать ты не должен окраску в зачатках
Иначе все бытие мировое в ничто обратится.

Далее. Если окраски природа первичным зачаткам
Не придала, все же формами разными их издала,
А от последних различного рода цвета происходят.
Много зависит к тому еще, с чем сочетались зачатки 760
И положенье какое они меж собою сохраняют;
Также, какие движенья друг другу дают и принимают.
Этим путем ты легко очень можешь причин доискаться 112,
Как, почему, то, что было за несколько времени черным,
Мрамора белого цвет принимать неожиданно может. 765
Море к примеру, когда его глади взволнованы ветром,
Все превращается в пену седую, белея, как мрамор.
Можно на это сказать: то, что раньше казалось нам черным,
Переменяло материю всю свою и изменило
Телец порядок, отняв и прибавив что-либо к составу, 770
А потому оказалось пред нами блестящим и белым.
Если б однакоже воды морские включили зачатки
Цвета лазурного, то никогда побелеть не могли бы.
То, что имеет лазоревый цвет, не должно измениться
И беломраморным стать оттого, что его ты изболтаешь. 775
Если бы цвета различного были первичные тельца,
Кои морям придают одноцветную всюду окраску,
То надлежало бы нам замечать на поверхности моря,
Как и в другой всякой жидкости однообразно-прозрачной,
Разнообразные и меж собою несходные краски. 780

Так: из неправильных форм и фигур разнородных мы можем
Образовать и квадрат и любые другие фигуры.
В этом квадрате увидим мы разнообразные части,
Но разнородность фигур составных не мешает нисколько,
Чтобы квадрат в очертаньях остался все тем же квадратом, 785
А между тем разнородные части вещей совершенно
Не допускают, чтоб были те вещи вполне одноцветны.

Далее, довод, который тебя завлекает и манит
Всякие краски приписывать тельцам первичным природы,
Падает, так как не белы зачатки у белых предметов, 790
Также не черны у черных по виду, а разного цвета.
Возникновение белых вещей мы гораздо охотней
Склонны бесцветным зачаткам приписывать, нежели черным
Или же цвета иного, различного с теми вещами.

Кроме того, так как не существуют окраски без света 795
И незаметны зачатки первичные даже при свете,
То лишены, значит, эти зачатки каких-либо красок.

Могут ли быть в темноте непроглядной у вещи окраски,
Если окраски зависят от света, смотря по тому лишь,
Прямо или косвенно падает свет, отражаясь в предметах? 800

У голубей замечается это на солнце в тех перьях,
Кои растут на затылке и шею кругом обрамляют:
Цвет их с одной стороны представляется красным, как пурпур,
А в то же время с другой — те же перья внушают нам чувство,
Будто мы видим коралл с изумрудом зеленым в смесении; 805

Также хвосты у павлинов, когда озаряет их солнце,
Равным порядком цвета свои очень заметно меняют.

Если все это творится всегда от падения света,
Значит, нельзя не признать, что без света оно невозможно.
Да и зрачок принимает различно влияние света 810
В случаях тех, когда белая краска его поражает
И когда действует черная или же краска иная.
Вовсе не важен там цвет, где предмет познаешь ты на-ощупь;
Больше наглядности здесь придает ему самая форма.
Значит, первичные тельца совсем не имеют окраски, 815
Но только разностью форма вызывают различные чувства.

Если б к тому же цвета не являлись следствием формы
Телец первичных, то все, что из телец таких возникает,
В цвете любом представляться имело б возможность пред нами.
Но отчего существа все, возникнув из телец первичных, 820
Не появляются в разного рода случайной окраске?
И отчего не приходится видеть, чтоб ворон, летая
В белом, как снег, опереньи, глаза поражал близкою,
Чтобы водились где-нибудь лебеди черного цвета
Или же цестрые — из разноцветных таких же зачатков? 113 825

Можешь заметить еще, чем на больше частей ты разложишь
Вещи какие-нибудь, тем значительней мало-по-малу
Краски беднеют, пока не исчезнут всецело из виду.
Это бывает, где золото крошится в мелкие части.
Также и пурпур пунийский свой цвет потеряет блестящий, 830
Как только будет разобран он весь на отдельные нитки.
А потому составные частицы теряют окраску,
Прежде чем их приведут в состояние первичных зачатков.

Ты наконец соглашаешься, что не от всякого тела
Звук исходит и запахи, вследствие этого также 835

Звук и запах всем без изъятия телам не припишем.
Равным же образом зрением не все охватить мы способны.
Ясно отсюда: тела есть, лишённые всякой окраски,
Как и тела, что ни звук, ни запах не производят.
Острый же ум тем не менее распознавать их сумеет,
Как и другие предметы, лишённые признаков ясных.

Ты не подумай, однакоже, что лишены только красок
Первоначальные тела. Они недоступны несколько
Тожё и действию холода и раскаленного жара;
Звук издать не способны и соков в себе не содержат;
Также особого запаха не издают никакого.
Если раствор приготовить желашь ты из майорана
Нежного или из мирры смолы драгоценной и нарда,
Дух издающего сладкий, то ты, сколько надобно, должен
Прежде всего запастись веществом непахучего масла,
Не подосащего к нашим поздрим никаким благоуханьям,
Чтобы наименьше могло оно в примеси с теми духами
Собственным запахом их заглушить и ослабить в них силу.
И не должны, значит, первоначальные тела предмету,
Их содержащему, запах и звук сообщать какой-либо,
Так как они от себя ничего испускать не способны,
Ради того же не могут придать они вещи и вкуса,
Как передать не способны ей жар, теплоту или холод.

Прочие свойства, присущие в общем всем смертным созданиям,
Как: пустота, полых тел, разложение, гибкая мягкость,
Вовсе должны быть не свойственны первоначальным зачаткам,
Если хотим мы весь мир на бессмертных основах построить
И обеспечить ему безопасность во всем его делом,
Чтобы в ничтожество власть не могло бытие мироздания
Ныне скажу, что должны существа, наделенные чувством,
Все состоять из зачаточных тел, совершенно лишённых
Всякого чувства. Не опровергает того очевидность,
И указания опыта не убеждают в противном.
Руководит нас и то и другое, признать не заставляя,
Что из бесчувственных тел живые создания возникают.

Нам приходится видеть, что рождаются черви живые
В грязном паводе, когда по причине дождей изобильных
Мокрая почва приведена вся в состояние гниения.
Кроме того мы вещей превращение всеобщее видим,
Так, превращаются реки, леса и привольные пастбища

В стадо скота; превращается в наши тела это стадо.
Также нередко и нашим же телом питаются сны:
Диких животных и силы властителей в царстве пернатом.
В тело живое природа всегда превращает всю пищу
И из нее развивает в живущих созданиях чувства
Но по иному закону, как тот, по которому также
Памя она производит, деревья в огонь превращая.
Видишь ли ныне, какое большое значение имеют
Тел родовых положенья, порядки и те сочетанья,
Вследствие коих движенье друг другу дают и приемлют?

Следует далее. Если не веришь ты, что происходит
Из нечувствительных тел существа, одаренные чувством,
В чем заключается то, что у нас самый дух отрисает,
Что нас волнует подчас и в нас чувства различные будит?

Правда, хотя и смешаем мы дерево, камни и землю,
Все же однако не могут создать они чувства живого.
Стало бытие, вот что по этому поводу следует вспомнить:
Я не скажу, чтоб из всех безусловно зачатков мгновенно
Чувства возникнуть могли и создания, снабженные чувством.
Прежде всего очень много зависит, как малы зачатки,
Кои рождают чувствительность, и какова у них форма;
Дальше, какие движенья у них, положенье, порядок.
Чувства мы вовсе в дровах или в глыбах земли не заметим,
Все же, как только они загнивать начинают от влаги,
Тотчас в них черви являються, ибо материя телца,
Вследствие новых условий меняя свой старый порядок,
Так сочетаются, что из них твари живые рождаются.

Дальше. Кто думает, что из чувствительных тел рождаются
Тварь, наделенная чувствами, в телах признать должен мягкость
На основании том, что как можем заметить мы, чувство
Связано тесно с утробю, жидами, кровью, а это
Все состоит из материи, смертной и мягкой конечно.

Но предположим, что тела такие могли бы быть бессмертны.
В случае этом должно ли в них быть лишь частичное чувство.
Или же цельное, как и в животном во всем его делом?
Но части тела не могут ведь чувствовать сами собою;
Каждый же член отвергает чувствительность в членах всех прочих.
Так, ни рука, ни иная любая часть нашего тела,
Вудучи отделена, неспособна хранить в себе чувство.

Нам остается признать, значит, в теллах первичных те чувства, 915
Кои присущи животным и жизнь всесторонне объемлют.

Можно ль однакоже теллам таким дать название первичных?
Как они смерти избегают, когда всем животным подобны?
И одинаки по свойствам с созданными смертными всеми?
Даже когда б это было и так, то от их сочетаний 920
Не родилось бы ничто кроме множества сходных созданий,
Так же как разной породы животные или же люди,
Совокупившись, родить в состоянии себе лишь подобных.

Но, может быть, свои чувства теряют первичные телла
И обретают другие? Зачем же тогда придавать им 925
Свойства, которые тотчас отъемлются? Видел не раз я,
Как превращаются яйца пернатых в птенцов оживленных,
И наблюдать приходилось, как черви кипят, когда почва
Вследствие влаги обильной дождя загнивать начинает,
Так что из телец бесчувственных чувства способны возникнуть. 930

Если мне скажут, что чувство способно возникнуть из телец,
Чувств не имеющих, с помощью тех изменений лишь, кои,
Так же как роды у самок, наружу его проявляют,
Я удовольствуюсь тем подтверждением и разъяснением,
Что не бывает родов, если не было прежде соития, 935
Так же как быть изменений не может, пока не сойдутся
Первоначальные телла; и чувств не бывает у тела,
Прежде чем не рождена в нем природа живого создания.
Как уж известно, повсюду материя распространилась —
В воздухе, в водах, в земле и в огне, порожденном в эфире, 940
Но не тотчас по соитии телец меж ними движенья
Устанавлиются жизнеспособные, с помощью коих
Жизнь сохраняют свои существа, наделенные чувством.

Дальше. Удар, настигая живое создание сильнее,
Чем оно вытерпеть может, его повергает на землю, 945
И чувства духа и тела приводит в большое смельнее.
Ибо тут в теллах первичных нарушено их положение,
И затрудняются сильно движения те, что присущи
Жизни, как только материя вся, потрясенная в членах,
Узы живые души порывает у тела и душу, 950
Взрыв разметавши, чрез поры и скважины вон выгоняет.
Что ж бы другое удар упомянутый мог еще сделать
Кроме такого разгрома и разъединенья всех связей?

В случае том, когда с меньшею силой удар настигает,
Превозмогают порой животныхных движений остатки. 955
Раз удалось это им, то смельнее они унимают
И в состояние прежнее восстанавливают все снова.
Смерти движенья, уже овладевшие было всем телом,
Вновь исчезают, и вновь оживают угасные чувства.
Где же иначе причина того, что от смерти пределов 960
Вновь иногда существа возвращаются к жизни, к сознанию,
И не дано им оканчивать жизни, столь близкой к кончине?

Далее. Там ощущаем мы боль, где первичные телла
Силой какой-нибудь в нашей утробе живой или в членах
Возбужденны и в своих потревожены гнездах глубоких; 965
И нам приятно, когда они вновь возвратятся на место.
Видно отсюда, что телец первичных не может коснуться
Боль никакая и сладкое чувство для них недоступно,
Так как они в свой черед не составлены тоже из телец
Первоначальных, чтоб боль ощущать с переменной движенья 970
Или же плод удовольствия сладкий вкушать через это.
Вследствие этого теллам первичным не свойственны чувства.

Если живая вся тварь потому только чувствовать может,
Что создалась из телец первичных, в которых есть чувство,
То каковы же первичные телла людей особливо? 975
Истинно стали б они хохотать, сотрясаясь от смеха,
И умяжкаться могли б их ресницы и щеки слезами.
Много б смели они рассказать о различных предметах
И рассуждали б о том, из чего состоят они сами.
Так как первичные эти тела на людей походили б, 980
То, в свой черед, из частиц составных они сами б слагались;
Эти ж из новых частиц состояли б, и так бесконечно.
Так существа, наделенные смехом, словами и мыслью,
Все бы слагались из телец, слабженных такими ж дарами.
Если нам кажется предположение такое безумным, 985
Если создался наш смех из частиц, не могущих смеяться,
Если возможно быть мудрым и знания в речах обнаружить,
И не родясь от семян просвещенных и красноречивых,
То, очевидно, и прочее все, наделенное чувством,
Может возникнуть из семени, вовсе лишнего чувства. 990

Все наконец из небесных семян родились мы, беспорно.
Небо — наш общий отец. От него плодоносная матерь,
Наша сырая земля, насыщается каплями влаги.
Злачные нивы рождает земля и привольные рощи

И человеческий род; создает и зверное племя;
Часть бы растит, на которых животные тело питают
И, проводя беспечальную жизнь, размножают потомство.
А потому по заслугам дается ей матеря имя.
Вновь возвращается в землю, что раньше в земле находилось;
То же, что было выслано нам из пределов эфира,
Снова несется туда и приемлется в сводах небесных.
Смерть, разрушая все вещи, однакоже не убивает
Телец первичных; она разлагает лишь связи меж ними.
В связи другие вступают они, через то происходит,
Что превращаются формы вещей, изменяются краски
И образуются чувства, чтоб некогда снова погибнуть.

Можно из этого видеть, сколь важно, какие зачатки
Сходят вместе, в каком положении они пребывают,
Что за движенья друг другу взаимно дают и приемлют.
Также не думай, что вечность первичным телам не присуща,
Лишь оттого, что их шаткость в вещах мы порой замечаем
И наблюдать можем их появление и исчезовенье.

Так и в стихах моих очень большое значение имеет,
С чем сопоставлено что и в каком поместилось порядке.
Ведь одинакими буквами обозначаются: небо,
Море, и земли, и реки, и солнце, и зыбки, и звери.
Если не все одинаки тут буквы, то большая часть их.
Но изменяет значение в словах только букв распорядок.
То же бывает с вещами. Материя в них, изменявшись
Плотность, пути, сочетания, вес, столкновенья, движенье,
Соединенья, порядок, толчки, положения, фигуры,
Необходимо должна изменить также самые вещи.

Нынче внимательно должен ты выслушать истины слово,
Новые сведения с силой хотят тебе в уши проникнуть,
И пред тобою откроются новые взгляды на вещи.
Но не бывает простых таких сведений, кои значаще
Не показались бы для понимания трудными очень,
Так же как нет во всем мире вещей, удивленья достойных,
Кои бы не перестали потом вызывать удивленье.
Глянь на прекрасные, чистые краски небесного свода,
Где прикрепились блуждающих светочей ясные сонмы;
Или на солнце и месяц с их дивным лучистым сияньем.

Если бы все это пред человеком открылось впервые,
Взоры его поражая внезапным своим появленьем,
Что указать бы он мог удивительней этих предметов,
В существование которых едва бы поверили люди?
Нет! Ничего! Столь чудесным казалось бы зрелище это!
Нынче же, к виду такому привыкнув, никто не считает
Нужным и взора поднять к чудезарным пространствам небесным.

А потому перестань уклоняться от доводов, кои
Могут тебя новизной испугать, но скорее сужденье
Острым ты взвесь их; и, если найдешь, что они справедливы,
Руку мне дай, если ж ложны они, против них ополчайся.

Так как и там, за пределами здешнего мира пространство
Всюду лежит без конца, то исследовать свойственно духу,
Что там такое? Проникнуть туда домогается у нас
И своевольный, свободный полет свой туда направляет.

Прежде всего, как сказал я, нигде, ни в каком направлении:
Ни паверху, ни внизу под ногами, ни вправо, ни влево,
Не существует границ никаких. Укажет на это
Самое дело, и суть бесконечности то подтверждает.
Вследствие этого невероятным должно почитаться,
Будто бы там, где простерта кругом бесконечность пространства,
Там, где в бесчисленных числах бездонная масса зачатков
В вечном броженьи находится, вечным движеньем гонима,
Образовался один только мир наш земной с небесами
И из материи всей ничего не возникло другого,
А особенно когда мирозданье есть дело природы.
Разнообразно, без цели, порою напрасно и всеу,
Сами собою, случайно первичные тельца встречались
И напоследок сплотились в то, что внезапно, неожиданно
Сделалось многих великих вещей постоянной причиной,
Как например: небосвода, земли, океанов, животных.
А потому непременно ты должен со мной согласиться,
Что где-нибудь во всеобщей, в объятых жадных эфира
Есть кроме нас и другие скопленья материи вечной.

Далее: где существует запасов материи столько,
Где есть довольно пространства и нет недостатка в причинах,
Там возникать, нарождаться, должно что-нибудь непременно.
Если количество телец первичных настолько несметно,
Что человечества жизни не хватит для их исчисленья,
И одинаки природа и силы, которые могут

Всюду в пространстве разбрасывать тельца таким же порядком,
Как и разбросаны здесь они, — то согласиться ты должен,
Что существуют иные земные миры во вселенной,
Как и иной род людей и иные породы животных.

1075

Вещь не бывает притом вообще никогда одинокой,
И одиноко не родится и не растет одиноко,
Но составляет всегда часть породы. В породе же много
Точно таких же вещей. Укажет наш ум на животных.
Так, среди гор наблюдаем мы диких животных породе.
Также мы видим людей поволения, и племя немое
Чешуеносное рыб и воздушное царство пернатых.

1080

Нужно признать нам поэтому, что в свою очередь небо,
Солнце и месяц, земля и моря и другие предметы
Не одиноки, но их существуют бесчетные числа
И установлены также границы их существованья,
И точно так же они из природных веществ созданы,
Как и породе любая, где обоей сходных так много.

10 85

Если усвоил ты это, должна пред тобою природа
Вечно свободной предстать, неподвластной властителям гордым,
Движимой волей своей, от богов независимой вовсе.
Так как, — о боги, чьи души святые объаты покоем!
Боги, чьи годы текут безмятежно средь радостей жизни! —
Кто же бы мог необъятной вселенною править? Кто мог бы
Сдерживать сильной рукой управленья бразды в этой бездне?
Кто бы с такой равномерностью небо вращал, и кто мог бы
Всю нагревать избыточную землю огнями эфира?
Быть одновременно всюду в пространстве во всякое время?
Тучами тьму наводить, потрясать лучезарное небо
Звуками грома? Кто б молнию мог ниспослать, что порою
Рушит и самые своды небес и, в пространстве летая,
Выстрелом на земь несется, при этом нередко мигнет
Грешников¹¹⁸ и незаслуженно честных людей убивает?

1090

1095

1100

1110

После того, как создался весь мир, как впервые возникли
Наша земля и моря и возшло наше солнце впервые,
Много прибавилось телец извне. Из огромной вселенной
Много примкнуло зачатков, летавших вокруг нашего мира,
Чтобы земля и моря почерпнули прирост свой оттуда,
Чтоб небеса расширили чертоги свои и их своды
Выше еще уносились и воздух вверх воздымался.

Силой толчков падается каждая вещь отовсюду
Тельцами, кои к породе своей постоянно привходят.
Влага стремится ко влаге, земля из земных же зачатков
Черпает рост свой, огонь из огня, и эфир из эфира.
Так все идет здесь, пока совершенная мать-природа
К зрелому возрасту не приведет существа, порожденного ею.
Это бывает, когда то, что служит поддержкой для жизни,
Не превосходит того, что отходит от тел и спадает.
Всем существам должен быть такой возраст предельный назначен,
Где прекращается силой природы развитие в дальнейшем.
Все, что, как видишь ты, весело здесь прибавляется в росте
И с постепенностью к зрелому возрасту жизни восходит,
Больше приемлет в себя вещества, чем долей выделяет,
Так как в сосудах питанье свободно течет и сосуды
Столь широко не открыты, чтоб многое прочь отходило
И чтобы тратилось более силы, чем пища приносит.

1115

1120

1125

Нужно сказать вообще, что отходит и прочь отпадает
Множество тел от существ, но должно приходиться еще больше
Тел к ним, доколе предельный их возраст не будет достигнут.
После того уменьшаются силы, и бодрость слабеет,
И остается созданию худшая часть его жизни.
И, чем полней существо, чем заметнее в нем приращенье,
Чем наконец оно шире размерами, тем оно больше
Телец терает и с разных сторон от себя отлагает.
Пища уже не легко протекает в сосудах; к тому же
И недостаточно пищи при столь избыточном отливе,
Чтобы поддерживать жизнь, возмещая такие утраты.
Да, справедливо погибнуть должны те предметы, у коих
Тело тогда и кои ударами извне поддаются,
Так как им в старости уж никогда не хватает питанья.
Множество телец при этом на них и извне нападает
И сокрушает влиянием губительным их неустanno.
Пища должна обновлением восстанавливать все утраты;
Пища должна укреплять и поддерживать существованье.
Все понапрасну! Сосуды удерживать больше не могут
То, что им нужно, и в службе дальнейшей природа негодна.
Некогда тем же порядком и стены великого мира,
Взятые приступом, рухнут и кучею станут обломков.

1130

1135

1140

1145

Пище к упадку идут времена. Истощенная почва
Слабые силы рождает в животных, а между тем раньше
Диких зверей от рожденья снабжала огромнейшим ростом.
Мнения я не держусь, что породы все смертные с неба

1150

По золотому канату спустился вниз на поля к нам: возлюбил поля!
 И что их создала море с волнами, биющими в скалы, пою, имая,
 Их породила земля, как и ныне она их рождает, вздымая
 Создала также и злаки она! виноградник веселый она творит
 Собственной силой людям в утеху она сотворила; все тогда она мает
 Собственной силой возрастала плоды и привольные пастбы.
 Ныне все это растет, уселуна лишь нашим усельям.
 Мы истомляем быков, истомляем и пахарей силу,
 Тупим плуги, чтоб хоть малое вызвать содействие почвы,
 Но постепенно хиреют плоды, а труды возрастают.
 Ныне, главою качая, вздыхает седой земледелец,
 Как он великий свой труд убывает порою напрасно;
 И при сравнении плохих настоящих времен с временами
 Проплыми часто он счастье предков своих восхваляет.
 И виноградар, что ветхостью лоз опечален, припоминает
 Старое время, кланяет божество и кивает на небо.
 Часто твердит он, что древний народ, благочестия полный,
 В тесных владениях все-таки жизнь проживал беспечально,
 Даже хотя приходилось на каждое меньше запашки.
 Не понимает того он, что чахнет все мало-по-малу,
 И направляется к гробу, под бременем лет истомившись.



КНИГА ТРЕТЬЯ



украшение Грешни! Ты, что из мрака впервые
 Светоч познания извел, объясняи нам радости жизни!
 Вслед за тобой и яду и шаги свои сообразую
 С теми следами, что раньше стопы твои напечатлели.
 Не состязаться с тобой я хочу, но тебе с восхищеньем
 Следовать только дерзаю. Возможно ли ласточке спорить
 С лебедем? Можно ль дрожащему телом козу состязаться
 С силою той, что являет в ристалищах конь быстроногий?
 Ты — наш отец, открывающий тайны вещей, ты — ученый
 Преподаешь нам отечески. В славных твоих сочиненьях:
 Черпаем все мы, подобные пчелам, что лучшие соки
 Пьют из цветков. Все мы жаждем твоих золотых изречений.
 Да! золотых и достойных бессмертья всегда и во-век!
 Ибо, как только слова твои мудрые провозгласил,
 Что создала природа вещей не богов изволением,
 Сразу исчезли все страхи души, грани мира распались,
 И я узрел, как в пространстве пустом нарождаются вещи.
 Мне вдруг открылось богов существо и их мирные дома,
 Коих ни ветры не руют, ни тучи обилью дождями
 Не поливают, ни снег, леденящий в сильном морозе,
 Не засыпает, но кои всегда пребывают в покое.
 Вечно прозрачном, безоблачном и лучезарном эфире.
 Всеми дарами природа богов наделила. Ничто их

Мира душевного ни на мгновение коснуться не может,
И Ахерузии прощайть у них впереди не зияет.
Им не мешает к тому же земля разглядеть, что творится
Там, под ногами у нас, в глубине пустоты преисподней.
При обсуждении вопросов таких меня трепет объемлет
Вместе с отрядным сознанием, что ты обнаружил природу
Силой ума и что ныне она отовсюду раскрыта.

Раньше сказал я уже, каковы суть зачатки, поскольку
Между собой они разнятся формами, как своевольно
Всюду они пролетают, гонимые вечным движением,
И каким образом могут из них соиздаться предметы.
С тем сообразно я должен, мне кажется, духа природу,
Как и природу души, разъяснить здесь моими стихами
И разогнать все те ужасы пред глубиной Ахеронта¹²²,
Что до глубоких основ возмущают всю жизнь человека,
Все на земле омрачая печальными красками смерти,
Не оставляя ему даже чистой, невинной утехы.

Многие люди толкуют, что следует больше бояться
Всяких болезней и жизни позорной, чем Тартара Летты¹²³;
И будто знают они, что душа состоит их из крови
Или дыхания, — смотря по тому, как им кажется лучше, —
А потому не нуждаются в нашем учении вовсе.
Речи такие, поверь, внушены им скорее тщеславием,
Нежели тем, что на деле самом подтверждается ими.
Будучи изгнаны родиной и убегая далеко
От человеческих взоров, запятнаны делом преступным,
Горем подавлены, люди те все-таки жить продолжают.
Где б они, жалкие, ни были, предкам поминки справляя,
Черный свой скот они в жертву приносят божественным манам
В честь преисподней и в разных печальных событиях жизни
Часто к религии ревния больше еще проявляют.
Да, наблюдая человека в беде угрожающей надо,
И познавать лишь в превратностях рока возможно, каков он.
Только тогда голос правды от чистого сердца исходит,
Маска срывается прочь, и действительность лишь остается.

Жадная скуность, затем, и слепое стремление к почету
Могут принудить несчастных людей преступить за пределы
Правы, явив себя в виде участников, слуг преступленья.
Ночью и днем в непрестанной работе находятся люди
С целью добыть положение высокое. Все эти рабы
Жизни их по большинству происходят от страха пред смертью.

Стыд же позорной молвы и презрение, и горькая бедность,
Подстерегая людей у могильного будто бы входа,
Несовместимы, сдается им, с тихой, приятно жизнью.
Вследствие этого люди, смущенные ужасом ложным,
Думая всех таких бед избежать и от них устранившись,
Кровью сограждан достатки свои пополняют; богатства
Жадно скопляют они, громоздят на убистве убийство,
С радостью шествуют на погребении собственных братьев
И пировать за столом у родных своих кровных братьев.
Также мы видим, что часто людей этот страх иссушает
Завистью: тот облечен перед ними могучею властью,
Этот у всех на виду, окруженный блестящим почетом,
Между тем сами они в нищете и во мраке влчачатся.
Многие гибнут от жадбы достигнуть статуи и славы,
И до того иногда ужас смерти доходит, что к жизни
Ненависть люди питать начинают и свет им противен;
Так что себе они сами же смерть, скрепя сердце, наносят,
Вовсе забыв, что беды их источник и есть этот ужас,
Тут приносящий бесчестие, там разрывающий узы
Дружества и до основ потрясающий их благочестие.
Ибо нередко отчизну и близких родных предавали
Люди, желая избегнуть суровых глубин Ахеронта.

Часто, подобно детям что дрожат и вещей всех боятся
В мраке почном, и мы также страшимся много при свете,
А между тем ничего нет, чего нужно больше бояться,
Нежели вымыслов, ночью детей напугать лишь способных.

Ныне не стрелами яркими дня и не солнца лучами
Надо рассеивать ужасы и помрачение духа,
Но изучением и толкованьем законов природы.

Я утверждаю, что дух (мы зовем его часто рассудком),
Дух, содержащий в себе направление и смысл нашей жизни,
Есть только часть человека, подобно тому как и руки,
Ноги, глаза составляют живого создания части.

Между учеными многими мнение то проводилось,
Что ощущение духа¹²⁴ таится не в части известной
Тела, но в теле оно составляет лишь свойство¹²⁵ живое.
Это у греков зовется гармонией, вследствие коей
С чувством живем мы, но дух ни в какой части тела не вложен.
Так иногда говорится о добром здоровье тела,

По части тела какой-нибудь не составляет здоровье. 105
Также и дух они не отводат известного места.
Но, мне сдается, от истины сильно они отступают.
Можно нередко заметить, что тело обьято недугом.
Часть же, которая скрыта внутри, совершенно здорова.
Также мы видим нередко обратное: дух непокоен,
А в свою очередь тело все дышит прекрасным здоровьем.
Можно привести и тот случай, когда у нас ноги болят,
А голова никакой в то же время не чувствует боли.
Кроме того, когда сладкому сну предаются все члены,
И утомленное тело лежит безо всякого чувства,
Все-таки нечто такое в нас есть, что в то самое время
Действует многообразно и живо в себе воспринимает
И ощущенья отрады и праздные сердца работы.
Чтобы ты уразумел, что душа расположена в членах,
А не гармонией в целостности тела держаться привыкло,
Прежде всего укажу, что с утрамой частью неких тела
Жизнь тем не менее в членах у нас остается порою.
Наоборот, когда малая доля тела исчезает и улетает
И изо рта вылетает в ничтожном количестве воздух,
Жизнь прекращается, вдруг покидая все жилы и кости.
Можно понять из того, что не все вещества в нашем теле
С равной силой поддерживать могут здоровье жизни.
Более прочих веществ к сохранению жизни стремятся
Те, что содержат в себе тельца теплых паров или ветра.
Значит, тепло и живительный ветер находится в самом
Теле у нас, и в час смерти они отлетают из членов.
Так как нам ясно теперь, что как нашего духа природа,
Так и природа души составляют часть нашего тела,
То возврати им название гармония, что с Геликона
Звучных высот или с места иного принесено ими.
И приурочено к вещи, дотоль не имевшей названия.
Пусть оно им остается, и внешне ученью ты дальше
Пыне скажу я, что дух и душа тесно связаны вместе
Между собой и одно существо из себя представляют.
Но во главе стоит, так сказать, телом всем правит сознание.
Именно то, что зовется обычно рассудком и духом.
В области средней, в груди, пребывает наш дух постоянно.
Здесь разгорается трепет и страх; вокруг этого места
Радость блаженствует. Значит, здесь дух, здесь рассудок ютится.

Части же нашей души по всем членам рассеяны в теле.
И повинуются в разных движениях приказу рассудка.
Он лишь один в себе смысл заключает и самодовлест,
Даже когда ничего не влияет на душу и тело.
И наподобье того, как мы боль головы или глаза
Чувствовать можем, не чувствуя общего в теле расстройств,
Так же и дух иногда ощущает больное страданье
Или же радость вкушает, тогда как в суставах и членах
Части души не приемлют совсем впечатлений особых;
Если ж однако рассудок объемлется страхом чрезмерным,
То мы заметим сочувствие целой души во всех членах:
Пот выступает обильно, и бледность по делому телу
Распространяется, речь заплетається, голос слабеет,
Блекнут глаза, звон в ушах раздается, и гнутся колени.
Мы наконец замечаем, как, трепетом духа объята,
Падают замертво люди. Легко заключить нам отсюда,
Что тесно связана с духом душа, что душа, силой духа
Будучи потрясена, повергает на землю все тело.

То, что наш дух и душа суть телесны, докажут нам те же
Доводы. Иначе как бы могли они члены к движенью
Вынудить, тело от сна пробуждать, изменять выраженье
Лиц и людьми всеми править, воруя их как угодно?
Все это быть не могло бы, понятно, без прикосновенья:
Прикосновенье же быть не могло бы без тела. Не правда ли,
Надо признать нам, что дух и душа по природе телесны?

Дальше мы видим, что тело и дух в направленья едином
Терпят воздействие и заодно ощущенья приемлют.
Если стрела, проникая во внутрь, сухожилия и кости
Наша заденет, но не угрожает опасностью жизни,
То вызывается слабость, желание темное падать;
И на земле уж в рассудке рождается нашм тревога,
А вместе с нею порою неясная склонность подняться.
Следует, значит, признать нам, что духа природа телесна,
Так как стрелы пораненью ему причиняет страданье.

Ныне тебе рассказать попытаюсь о том, каким телом
Нам представляется дух: из чего он и как возникает.

Прежде всего укажу я, что дух в существе очень тонок
И из мельчайших слагается тельц. Чтоб ты убедился
В истине этой, ты должен внимать, что скажу я в дальнейшем.
Более быстрого нам ничего невозможно представить,

Нежели предначертанья рассудка, его начинанья.
Так что проворнее движется дух, чем все вещи другие, 185
Коих природу приходится нам созерцать постоянно.
Но при такой необычайной подвижности дух непременно
Должен слаяться из круглых, притом наимельчайших зачатков,
Чтобы могли они двигаться в силу малейших влияний.
Движется быстро вода и течет от ничтожной причины, 190
Ибо она создана из малейших подвижнейших телец.
Меда природа, напротив, гораздо устойчивей будет,
И его влаги ленивой движенье медлительное очень,
Так как материя общий состав его сплочен теснее
И так как кроме того еще телца его составные 195
Менее гладки и тонки, притом недостаточно круглы.
Так, дуновение легкое ветра способно рассеять
Маковых зернышек кучу большую до самого плузу;
А между тем даже Кавру ¹²⁹ никак разметать не удастся
Слоище камней; а, значит, чем меньше тела по объему, 200
Чем они глаже фигурой своею, тем быстрее их движенье.
Наоборот, чем крупнее тела, чем в них тяжесть сильнее
И чем грубее они, тем устойчивость будет в них больше.
Установили мы, значит, отныне, что духа природа
Чрезвычайно подвижна, а вследствие этого ясно, 205
Что состоит он из телец мельчайших, легчайших и круглых.
Сведенья эти во всех отношениях, милый мой, будут
Очень полезны тебе и вполне здесь окажутся кстати.

Кроме того указывает самой природою духа,
Сколь его ткань легковесна, какое ничтожное место 210
Занял бы он, если б мог воедино теснее сплотиться.
Именно: как только смерть человека наделит надежным покоем,
Как только дух и душа в существе своем прочь удалятся,
Ты не заметишь, чтоб тело чрез то в чем-нибудь уменьлось
В смысле объема и тяжести. Смерть оставляет у тела 215
Все кроме чувства живого, а также испарины теллой.

Наша душа составляется тоже из самых мельчайших
Телец первичных и скрыта в утробе, в суставах и жилах.
А потому, когда вовсе она исчезает из тела,
Все же размеры наружные тела во всем остаются 220
Неизмененными; не уменьшается также и тяжесть.

Тем же путем, когда в Вакховой влаге весь спирт ¹³⁰ испарится
Или же в воздухе запахи ее ¹³¹ улетучится сладкий, —
Или иначе ее вещество свою крепость утратит, —

То по количеству меньше она не покажется взору,
А равным образом и не убудет нисколько по весу. 225

Это понятно вполне, так как множество телец мельчайших
Запах и вкус производят в материи каждого тела.
Стало быть, ясно отсюда, что сущность души и рассудка
Создана вся, несомненно, из телец первичных мельчайших, 230
Коих отсутствие тяжести не умаляет нисколько.

Сущность же духа однако простою считать не должны мы.
У умирающих легкое вои дуновение выходит
Вместе с телом, а телом за собою влечет всегда воздух.
(Нег теплоты никакой, куда воздух бы не был примешан. 235
Так как ее вещество весьма редко, то очень понятно,
Что меж частями ее составными колеблется воздух).
Стало быть, вот уж тройная природа открыта у духа.

Но недостаточно их для того, чтоб создать у нас чувство,
Так как из этих веществ ни одно возбудит не способно
Чувственных тел проявлений, которые ум направляют.
Вследствие этого необходимо еще тут прибавить
Нечто четвертое, что никакого названия не носит.
В мире всем нет ничего подвижнее и тоньше, чем это;
И ничего не содержит столь малых и легких ¹³² зачатков, 245
Нежели то, что чувствительность в члены вливает впервые.

Прежде оно в силу мелкости телец приходит в движенье,
А от него уж приемлют движенье телом с дуновением.
Даже воздух и все остальное приходит в движенье:
Кровь обращается, внутренность вся проникается чувством, 250
И сообщаются после костям всем и костному мозгу
Как впечатления сладкие, так и страдания жгучесть.
Впрочем сюда, в глубину никогда не доходит страданье,
И не гнездится тут без причиненья столь тяжелой болезни
Телу всему, что и жизнь не находит в нем больше приюта 255
И из него вылетает душа чрез отверстия и поры.
Большую часть спаружи кончаются все потрясенья
Тела, и вот почему сохранять свою жизнь мы способны.

Я б разъяснил, каким образом связаны между собою
Все вещества эти и каковы им присущие свойства, 260
Но мне препятствует очень в том бедность родной нашей речи,
Я постараюсь однакоже суть ¹³³ изложить, как сумею.

Тельда вешств четырех составных таким быстрым движеньем
Связаны, что невозможно нам выделить ни одного здесь
И разделить промежутками действие общей их силы. 283
Нет, существуют они как различные силы в одном
Теле. Мы видим ведь, что в существе у живущих созданий
Есть теплота, обоняние, вкус и однако такие
Свойства различные вместе один организм образуют.
Стало быть, воздух, тепло, дуновение и скрытая сила 134, 270
Вместе смешавшись, одно существо образуют, а эта
Сила подвижная им от себя наделает движенья,
Те, из которых внутри зарождается чувство впервые.
И оттого, что она в существе глубоко залегает
И внедрена она в тело нам больше всего остающего, 275
Мы признавать ее самой *душою души* нашей можем.

И, наподобие как в членах у нас и во всем нашем теле
Силы души вместе с силами духа скрыты глубоко
В виде семкозых, при этом мельчайших первичных зачатков,
Так же в тебе самом скрыта в мельчайших первичных зачатках 280
Та безыменная сила, что душу души составляет
И пребывает владычицей цошой во всем твоём теле.
Воздух, тепло, дуновение, между собою смешавшись,
Тем же порядком во всех наших членах должны проявляться.

Преобладает одно над другим или под сиюдом таится, 285
Все же, сдается, единое нечто все три составляют,
Чтобы тепла, дуновения и воздуха силы особо
Чувств не убили и их не разрушили, взрозь разделившись.

Преобладает у духа тепло, когда, гневом пылая,
Весь возбуждается он и глаза загораются грозно; 290
Есть также в нем дуновение холодное, ужаса спутник.
Тренет вселяет по членам оно, потрясает все тело.
И наконец миротворного воздуха свойства присущи
Сердцу спокойному и проявляют лица выраженья.
Значит, тепло больше свойственно тем, у которых жестоко 295
Сердце и дух у которых легко возгорается гневом.
К этому виду порода могучая львов примыкает,
Грудь потрясающих грозным рыканьем и ревом ужасным
И не могущих смирить в себе ярого гнева порывы.
Хладное веяние больше подходит к породе оленя 300
И в его сердце студеные токи скорей возбуждает.
Вот почему у оленя бывает дрожание членов.
Мирное племя быков оживляется воздухом больше.

Не с чрезвычайною силою в них разгорается гнева
Факел дымящий, бросающий тепл глубоко мрака, 305
Но и от ужаса стрел ледяных они не щепенеют.
Среднее место отведено им между львом и оленем.
То же и в роде людей происходит. Хотя бы наука
Равное им воспитанье дада, тем не менее в каждом
Первоначальной душевной природы следы остаются. 310
Даже не стоит пытаться в них вырвать пороки до корня,
Так как один проявляет склонность к суровому гневу,
Между тем робость скорее присуща другому, а третий
Все с благосклонностью большею воспринимает, чем падо.
Надо природу людей различать и в других отношениях, 315
Как и те нравы различные, что из нее вытекают.

Я не могу изложить тебе ныне начал всех сокрытых
И подыскать столь большое количество разных названий
Тем из зачаточных форм, от которых зависит различье.
В этих вопросах, мне кажется, только могу подтвердить я, 320
Что незначительны те проявления первичной природы,
Кохх рассудок не мог устранить бы путем обучения,
Чтобы бессмертных достойную жизнь проводить нам ничто не мешало.

Наша душа, таким образом, сдержана телом всецело,
И в свой черед она — страж и причина здоровья тела. 325
Тело с душою взаимно связываются общностью корней,
И разойтись без гибели общей для них невозможно.
В этом же роде из лапана крошек извлечь очень трудно 135
Запах его без того, чтоб его существо не погбло;
Также души или духа природу из целого тела 330
Трудно 135 * извлечь без того, чтобы не разложилось все в нем.
Так их первичные тельда сплелись уже в самом начале
Между собою и одарены такой общею жизнью,
Что без взаимной друг другу поддержки, сдается, не могут
Дух наш и тело в отдельности чувствовать сил, им присущих 136, 335
Но в силу обших с обеих сторон побуждений возникли
Чувства, которые в нашем нутре загораются вечно.

Далее, тело не может само по себе ни родиться,
Ни возрастать, ни по смерти бытие продолжать, очевидно.
Не наподобие влаги, что часто пары выделяет, 340
Ей сообщенные, и ни сама через это не гибнет,
Ни повреждений не терпит; — не так, утверждаю я, члены
Выпесты могут тот случай, когда их душа покидает.
Гибнут они совершенно, и все обращаются в тленья.

В нас от зачатия самого тела с душой привыкают
К прикосновенью взаимному в жизненных всех побужденьях.
Даже скрываясь у матери в чреве и в членах глубоко,
Разъединиться не могут они без того, чтоб не погибнуть.
Если причиной одной обусловлена их безопасность,
Ясно, что общее также они естество составляют.

345

Кроме того еще, кто отрицает, что в теле есть чувство,
И говорит, что душа, только будучи смешана с телом,
Те производит движения, которые чувством зовутся,—
Тот с очевидностью борется и против истины спорит.
Иначе чем доказать, каково в нас телесное чувство,
Как лишь не тем, что действительность нам указывает на деле?

355

Правда, с утратой души своей тело лишается чувства.
Тело однако терять не то, что присуще во-веки
Было ему (как терять и много другого с кончиной).
Но утверждать, что глаза ничего будто видеть не могут,
А через них только дух, как чрез двери открытые, смотрит,
Я почитаю безумным и вовсе их чувству противным.
(Чувство ведь все привлекает и к нашему взору подносит).
Часто мы взором блестящих вещей рассмотреть неспособны,
Так как сияние сильное света мешает нам в этом.
С дверью того не бывает. Отверстия, в которые сами
Смотрим мы, гнету такому подвергнуться не в состоянии.
Нет, если вправду твердят, что глаза наши суть только двери,
То, потерявши глаза, еще далее видеть могла бы
Наша душа оттого, что ей створы дверей не мешали б.

360

365

370

В этих вопросах однако отнюдь ты не должен поверить
Тем освещенным суждениям, что муж Демокрит предлагает,
Будто зачатки отдельные духа к отдельным зачаткам
Тела касаться должны и тем разнить и связывать члены.

Нашей души родовые зачатки во много раз меньше
Нежели те, из которых слагаются тело с утробой.
Численность меньше у первых, и, значит, расселены реже
В членах они. И одно только предположить нам возможно:
Сколько бывает зачатков перичных, что, к нам прикоснувшись,
Вызвать способны у нашего тела движения чувства,
Столько ж содержат первичные тела души промежутков¹³⁷.
Не ощущаем порой мы, как нить прикасается к телу,
Как и не чувствуем также, как мел оседает на членах
Или же ночью туман. Мы не чувствуем той паутины,

375

380

Что на дороге протянута часто и нас облепляет,
Ни кожуры пауков, что на голову падает нашу,
Ни также перышков птичьих, ни пуха, который летает
И по своей легковесности медленно падает на земь.
Не ощущаем мы ползанья маленьких разных животных
И узловить неспособны отдельных шагов, что на теле
Делают мошки и прочие виды других насекомых.

385

390

Вследствие этого ясно нам: нужно, чтоб много зачатков
Нашего тела пришло в возбужденье во всех его членах,
Прежде чем тела души воспринять впечатление могут;
Прежде чем могут они, находясь на большом расстоянии,
Вместе собраться, сцепиться и врозь оттолкнуться взаимно.

395

Дух представляет главнейший оплот нашей жизни;
Больше, чем сила души, он над жизнью господство являет.
В членах без силы рассудка и духа не может остаться
Часть никакая души даже самое краткое время,
И она следует духу как спутник и в воздух несется,
Члены холодные кинув в холодных объятиях смерти.
Но остается в живых тот, в ком держится дух и рассудок,
Даже когда у него отовсюду отрезаны члены.
Так что такая колода с отягатыми членами все же
Жить без души продолжает, вдыхая животный воздух.
Если душа не всецело, а только в значительной части
Удалена в человеке, он жизнь свою все-таки тянет.
Так, когда глаз поврежден, но зрачок невредимым остался,
Все ж оттого человек не теряет способности видеть.
Можешь ты резать кругом, лишь бы яблоко в целом глазное
Не повредить и зрачку как-нибудь не пасть пораненья.
(Это последнее было бы не безопасным для глаза.)
Но, если малая средняя часть повредится у глаза,
Тотчас закатятся света лучи, и наступит потемки,
Даже хотя б невредимы остались все прочие части.
Вот каким образом связаны дух и душа постоянно.

400

405

410

415

Ныне внемли мне ты. Легкие дух и душа у живущих
Могут рождаться, равно умирать; да поймешь ты суть мыслей,
Издавна найденных, с помощью сладкой работы открытых.
В песне, достойной тебе, попытаюсь тут все изложить я.
Соединить воедино названья ты оба здесь должен;
Так что когда говорю я о том, что душой называю
И почитаю подверженным смерти, то это и к духу
Также относится. То и другое связуется тесно.

420

425

Прежде всего, как сказал я, душа состоит из мельчайших
Тельц первичных, которые много раз меньше,
Нежели тельца первичные влаги в воде или тельца
Облака или же дыма; при этом подвижность их больше.

В силу их тонкости легче душа начинает движение. 430
(Образы туч или дыма будить в ней уж может движение.)
Так например, когда, в сон погруженные, видим алтарь мы,
Что от себя клубы дыма и едкого чада пускает,
То вызывается образом это у нас, без сомнений.
А потому, если видишь ты, что из разбитых сосудов 435
Влага течет отовсюду и что испаряется жидкость,
Что облака и пары исчезают в воздушном пространстве,
Верь мне, что так же душа исчезает и гибнет всецело,
Раз она прочь из суставов живых человека выходит,
Легче, быстрее еще разлагаясь в первичные тельца. 440
Ведь если тело, разрушившись или же сделавшись дряблым
В силу потери крови, уже сдерживать больше не может
Душу, которая в нем заключается, будто в сосуде,
Как допустить, чтобы мог ее сдерживать воздух тот самый,
Что по сравнению с телом является более редким? 445

Кроме того наблюдаем мы, как заодно с нашим телом
Дух нарождается и заодно с ним растет и стареет.
Так, пока мальчики с нежным еще и неразвитым телом
На ноги слабы, их дух подчиняется мысли нетвердой.
Как только с возрастом дожде силы у них разовьются, 450
Станут суждения выше у них, силы духа обширней.
После того, как суровая времени сила расслабит
Тело их и с притупленными силами члены поникнут,
Мысли хромают их, бредит язык, и слабеет рассудок.
Все пропадает в них и одновременно прочь исчезает. 455

А потому надлежит, чтобы нашей души существо разложилось,
Дыму подобно летучему, в вышних пространствах воздушных.
Так: вместе с телом родится душа, как сказал я уж выше,
Вместе растет и под бременем старости вместе же гибнет.

К этому надо прибавить, что так же, как самое тело 460
Видимо терпит порою болезнь и большое страдание,
Дух наш объемлется тяжелой заботой, печалью и страхом.
А потому надлежит ему также быть к смерти причастным.

Также при тяжких страданиях тела и дух наш порою
С толку сбивается: он начинает безумствовать, бредить. 465

А иногда человек в летаргии тяжелой вступает
В сон непробудный, когда увядают глаза и движенья.
Тут голосов он уж больше не слышит и не в состоянии
Лиц распознавать, что вокруг его тела толпятся, слезами
Щеки свои орошая и к жизни его призывая. 470

А потому согласиться нам надо, что дух разлагаться
Должен, как только в него проникает зараза болезни,
Так как болезнь и страдание суть мастера нашей смерти.
Много смертей предыдущих давно нас к тому приучило.

Кроме того, когда крепость вина в человека проникнет 475
И, в его жилы попав, возбудит в нем пылание чувства,
То почему происходит от этого тяжесть всех членов?
Ноги патаются, речь замедляется, взоры блуждают,
Разум пышет, и множатся возгласы, брань и икота,
И вообще приключаются следствия в этом же роде? 480
Чем объяснить это, если не тем, что душа вся в смятенье
Приведена в самом теле от действия крепости винной?
Все то, что можно в смятенье привести и ввести в затрудненье,
Обозначает нам, что с применением больших усилий
Может в дальнейшем погибнуть и в будущем жизни лишиться. 485

Часто мы видим, что кто-нибудь, сразу объятый припадком
Тяжкой болезни, склоняется на землю, как будто сраженный
Молнией. С пеной у рта он кричит и трепещет всем телом;
Лежа без памяти, выгнув члены, он корчится, стонет,
Дышит порывисто и, обессилив, совсем поникает. 490
Также припадок болезни, проникнув в суставы, приводит
Душу в смятенье, подобно тому, как на море соленом
Сила могучая ветров вздымает бурливые волны.
Стоны затем прорываются, так как страданием члены
Обременены сильно и голосовые зачатки 495
Рвутся наружу чрез рот и толпою сложенной несутся
Вон по обычному способу и по знакомой дороге.

Что до потери сознания, — она оттого происходит,
Что возмущается дух и душа, как сказал я, и силы
Их рассеиваются врозь и дробится от яда болезни. 500
Там же, где ослабевает причина болезни, в сосуды
Тела больного опять возвращаются бодрые соки.

С ложа болящий встает, поначалу как-будто встает; но понемногу приподнимает в себя и приемлет вновь душу. Если душа уже в теле подвержена стольким болезням И, угнетенная, в этаким виде печально влечется, Как же поверить, чтоб в воздухе вольном, лишенная тела, Эта душа удержаться могла среди ветров могучих?

605

То, что наш дух можно вылечить, так же как тело больное, И поддается искусству врачебному он, как мы видим, Предзнаменует, что он обладает природою смертной. Кто добивается что-нибудь переменить в нашем духе Или желает в другое что-либо внести изменение, Кое-что должен прибавить, порядок частей переставить Или, напротив, изъять кое-что из состава всей массы. То, что бессмертно, не терпит, чтоб части в нем переставлялись, Ни чтобы приумножались и прочь из него извлекались, Ибо, меняясь в чем-либо, границы свои преступая, Всякая вещь прекращает быть тем, чем была она раньше. Значит: болеет ли дух, поддается ли он излечению, Он проявляет все признаки смертности, как уж сказал я. Истина, видно, противится всяким воззрениям ложным. С той и с другой стороны торжествует она над неправдой, Опровергая ее и лазейки ей все преграждая.

510

615

520

Далее видим порою мы, как человек угасает Мало-по-малу, как в членах теряются все постепенно Чувства живые. Сначала в ногтях его ногти и пальцы Сини становятся, далее в бедрах, затем и в другие Члены тихонько проходят холодные признаки смерти. Если души существо распадается, в это же время Целости не сохраняя, то должно считать ее смертной. Может быть, думаешь ты, что душа в состоянии из членов Внутрь удалиться, чтоб сосредоточиться в месте едином И таким образом вытянуть всякое чувство из членов? Но в таком случае в месте, где столько души накопилось, С чрезвычайною силою чувство должно проявляться. Так как нигде ее нет, как сказал я, то, значит, наружи Врозь рассеивается, вырвавшись, а потому погибает.

525

530

535

Если бы даже признать заключение ложное это И допустить, что душа внутри тела скопляется где-то У умирающих, что постепенно наш свет поклодают, Все ж непременно ты должен признать, что душа наша смертна. Что нам из этого: гибнет душа, разлетевшись ли в воздух,

540

Или же в оцененные приходит, сожмнув свои части, Если в самом человеке все больше и больше слабеют Чувства, а жизни везде остается все меньше и меньше?

845

Так как рассудок есть часть человека и в определенной Области тела находится, точно глаза или уши Или же прочие органы чувств, кои жизнь направляют, И так как руки, глаза или ноздри, от нас отделившись, Самостоятельно быть или чувство являть неспособны, Но уж в короткое время становятся жертвою тленья, — То сам собою и дух обойтись неспособен без тела Смертного, в коем содержится дух этот, будто в сосуде Или же будто в другом чем-нибудь, что, сдается, теснее С духом связуется, так как пристало к нему еще больше.

550

555

Тело и дух сохраняют к тому же все силы живые И бытием наслаждаются только в своем единении, Так как без тела наш дух сам собою не может Произвести некоторых движений живых. Точно так же Телу нельзя без души пребывать и являть свое чувство. Так же как глаз, отделенный от тела и вырванный с корнем, Не в состоянии видеть вещей никаких уже больше, Сами собою ни дух, ни душа ни на что не способны. Дух и душа наши вкраплены в жилы, во внутренности тела, В нервы и кости и сдержаны крепко матерей тела. Тельца первичные их распадаться не могут свободно На расстоянье далекое, и они будят совместно Те проявления чувства, которых будить уж не могут, Вырвавшись в воздух на волю по смерти и тела лишившись, Так как ничто таким образом их уже больше не держит. Сделався б воздух создашем живым, если б мог удержать он Душу в себе и притом сохранить и ее побуждений, Бывшие в нервах до этого и управлявшие телом. А потому ты еще и еще согласишься с тем должен, Что с разложением общим телесных покровов, с отлетом Веяний жизни душа разлагается, так же как чувство Духа, затем что причины обоих связуются тесно.

560

565

570

575

Но если тело живое с душою расстаться не может И без нее разлагается, запах гнилой издавая, Есть ли сомнение в том, что душа, удалившись в пространство Из глубины той укромной, как дым разлетается всюду? Также могло ли бы тело от гнилости столь измениться, Если б уж в самых своих основаниях не потрясалося

580

И не стремишься душа из всех членов его удалиться
Всеми путями и ходами через отверстия и поры,
Кон находятся в теле? Из этого ты убедишься,
Что вылетает душа из суставов в рассеянном виде
И что на части она разлагается в самом уж теле,
Прежде чем вылететь вои и в воздушных течениях реять.

Даже, покуда душа еще в гранях вращается жизни,
Часто ее мы расслабленной видим от некой причины:
Кажется, будто ей хочется освободиться от тела.
Вид человека становится вялым, как-будто пред смертью,
И поникают бессильно все члены в бледнеющем теле,
Случай такой представляет нам обморок, что называют
Также потерей сознания. Дрожит человек, всею силой
Он домогается вновь возвратити себе жизни остатки.
Ибо тогда потрясаются силы души и рассудка,
И одновременно с телом они ослабляются. Так что,
Будь тут удар посылней, узы жизни совсем бы распались.
Как сомневаться еще, что душа, удалившись из тела
Прочь на простор, обессилев и вялых покровов липившись,
Не в состоянии поддерживать жизни не только во-веки,
Но сохраниться не может и самое краткое время.

Кажется, не испытав, умирая, никто ощущения,
Будто совсем невредимой душа вылетает из тела;
Будто сперва она к горлу, а после ко рту подступает,—
Нет, угасает она в тех местах, где она залегаеет,
Так же, как гибнут все чувства другие на месте присущем.
Если бы дух был бессмертным, то о разложении при смерти
Он не скорбел бы. Напротив, он радостно шел бы наружу,
Как покидает змея обветшалую, старую кожу.

Ради чего наконец никогда понимание и разум
Ни в голове, ни в ногах, ни в руках не родится, а только
В месте едином¹³⁸, и области определенной присущи?
Не оттого ли, что все возникать должно в месте известном,
Где безопасно продать бы могло оно существование?
То же мы видим в строении членов других многократно;
И никогда не бывает, чтоб тут нарушался порядок.
Каждая вещь за другой всегда следует: памя не может
Пройти из потока, а зной — от мороза возникнуть.

Кроме того еще, если души нашей сущность бессмертна,
Если она, отделившись от тела, являть может чувство,

То, полагаю, и пять наших чувств подобает признать а ней,
Ибо иначе никоим путем мы представить не можем,
Как после смерти блуждае душа в глубине Ахеронта.
В прежнее время писатели древности и живописцы
Душу себе представляли всегда одаренною чувством.
Но без общения с глазами, позрями и даже с руками
Быть невозможно душе, как нельзя, чтоб язык или уши
Сами собой без души пребывали и чувство являли.

В нас ощущение есть, что по целому телу разлито
Чувство живое, и одушевленным нам кажется тело;
И если сильный удар поразит его по середине,
Так что оно пополам на две части должно разделиться,
То без сомнения силы души на такие же части
Будут раздроблены, и вместе с телом они распадутся.
Все, что дробится, на некие части свои распадается,
Нам указывает, что вечную сущность в себе отвергаеет.
Так, говоря, колесница, слабженная лезвием острым,
Кровью врагов обагривая, тела разрезает столь быстро,
Что на земле иногда можно видеть еще содроганье
Срезанных членов, покуда сознание и ум человека
Вследствие скорости той воспринять чувство боли успеет.
Воин, всецело предавшийся духом своим делу битвы,
Часто остатками тела стремится на бой и погибелъ,
Не сознавая, что левой руки со щитом уже больше
Нет у него, что она лошадыми и колесами смята.
Не замечает один в наступлении утраты десницы;
Тут же другой опереться жалеет напрасно на ногу,
Что на земле уж лежит, сохранив еще в пальцах движение.
И голова, отделившись от телного тела, живого,
Жизнь сохраняеет в лице и глазах незакрытых, доколе
Вся без остатка душа не покинет ее совершенно.
Если тебе есть охота разрезать железом на части
Длинное тело змея, угрожающей жалом дрожащим
И извивающей хвост то туда, то сюда, ты заметишь,
Как все кусочки отдельные вследствие ран своих свежих
Корчатся в муке жестокой и гной выпускают на землю
И как передняя часть от болезненных ран и страданий
Злобно на заднюю часть нападает, зубами кусая.
Можешь ли ты утверждать, что во всех тех отдельных кусочках
Души отдельные есть? Ты пришел бы тогда к заключению,
Что не одну только душу вмещает живое создание.
Значит, душа, что единой была, разделилась тут вместе

С телом самим. Потому, несомненно, и тело, и душу
Смертными надо считать, так как могут они разделиться.

Кроме того, еще, если душа по природе бессмертна,
Если она внедрена в наше тело при самом рождении,
То отчего мы не можем припомнить, что было с ней раньше,
И не храним никакого следа ее прошлых деяний?
Если в такой уже степени свойства души изменились,
Что от прошедшего всякая память изгладилась вовсе,
То, на мой взгляд, недалеко она и от смерти блуждает.
Вследствие этого должно признать, что прошедшие души
Умерли, те же, что ныне живут, рождены были снова.

Надо добавить: когда б животворные качества духа
После того в нас влягались, как было уж создано тело,
То-есть, когда мы вступили уже чрез порог нашей жизни,
Не подобало бы им заодно с оболочкою тела
И заодно вместе с членами в самой крови разливаться,
Но в одиночестве существовали б они, точно в клетке,
Чтоб ощущеньем душа наполнила нам целое тело.¹³⁹
Между тем ровно противное нам говорит очевидность,
Ибо так тесно связуется наша душа со всем телом,
Жилами, сердцем, костями, что даже зубам дано чувство,
Как укажет их боль и ломота от влаги холодной
Или же камешки твердые в пище, понавине на зуб.
Так что, еще повторю, не следует думать, что души
Суть не причастны к рождению и смерти законов избегают.
Нет, надо думать, душа наша так не связалась бы тесно
С телом, когда бы она в нас извне постоянно внедрялась.
Но ведь при связи столь тесной душа не выходит из тела
Несокрушенною и без вреда отделяться не может
Прочь от всех жил и костей, а равно изо всех членов тела.

Может быть, думаешь ты, что душа, к нам внедряясь снаружи,
Вся растекается обыкновенно по всем нашим членам?
Но тем скорей погибать она будет в слиянии с телом.
То, что течет, разлагаться способно, а значит, и гибнуть;
Так же, как пища, ведае проходя по суставам и членам,
Гибнет, но тут же собой образует природу другую,
Распределяться должна и душа по всем скважинам тела.
И, как бы ни были дельны наш дух и душа при вступлении
В тело рожденное, все же, растекаясь, они раздробятся
В пору, когда те частицы, из коих родится природа
Духа, как-будто по скважинам распределяются в членах.

Так что душа, в нас дарящая ныне, должна б созидаться
Из той души, что дотоле погибла, растекившись по членам.
В силу того, мне сдается, что наша душа дня рождения
Не лишена, а равно и от смерти она не свободна.

Кроме того остаются ли в теле умершем зачатки
Этой души или нет? Если в нем остаются зачатки
И пребывают, то можно ль бессмертной считать нашу душу,
Что улетила, при этом утратила некие части?
Если же вся деликом наши члены она покидает,
Так что частей от нее никаких уже не остается,
Как объяснить появление червей в разложении трупа
И столь несметное сонмище всяких бескровных, жестоких
Одушевленных созданий, кипящих во вздувшихся членах?

Если ты думаешь, будто извне выдворяются души
В тело червей и притом по особой душе в каждом теле,
То ты не вник, отчего это множество душ собралось
В том самом месте, откуда одна удалась. К тому же
Надобно то в рассуждене принять и внимательно взвесить,
Что или души червей собирают заране зачатки,
Чтобы построить из них для бытия своего поменьше,
Или в тела уж готовые после вселяются души.
Но для чего б это делал души? к чему хлонтали б? —
Надо спросить. Так как, если б они пребывали без тела,
То далеко от болезней, нужды и мороза витали б.
Только ведь тело одно ото всех этих недугов страждет,
И много бед сообщается духу присутствием тела.
Но, допустив даже мысль, что душе будет выгодно строить
Тело себе, непонятно, как можно ей это исполнить?
Также входить неспособна душа и в готовое тело;
Иначе б с телом душа не ввязалась столь тесною связью,
И между ними сочувствия прозойти не могло бы.

Далее, ради чего так присуща жестокость угрюмой
Львиной породе, а хитрость лисидам? Зачем же олемя
Предки побегку дают и врожденную робость их членам?
Или все прочее в этом же роде? Почто возникает
Все от начала веков сообразно с природой присущей?
Не потому ль, что от определенных семян и зачатков
Силы души одновременно с телом всегда возрастают?
Если бы дух был бессмертен и тело менял постоянно,
То перемешаны были бы нравы существ оживленных.
Часто гирканский бы пес избегал нападения рогатых

Робких оленей, равно как по воздуху потреп трусливый
В страхе метался б, спасаясь ища от логотн голубки, 750
Были бы люди безумны, а дикие звери — разумны.

Ложным путем обосновано мнение, будто, меняя
Тело, душа при бессмертии своем изменится также.
Вещь, изменяясь, должна разложиться, а значит, погибнуть.
Так как частицы сменяются и изменяют порядок, 765
Вследствие этого также душа разлагается по членам
Необходимо должна, чтобы с телом совместно погибнуть.
Нам говорят, будто души людей переходят в людей же.
Но я хотел бы спросить: Почему из людей умудренных
Выйти б могли дураки? Почему неразумны младенцы? 760
И почему жеребенок в сравнении с конем столь неволок?
Не потому ль, что из определенных семян и зачатков
Силы души вырастают всегда одновременно с телом?
Можно найти, правда, выход: в телах-де бессильных впрядлись
Хилые души. Но все ж в этом случае надо признать их 765
Смертными, так как они до того изменяются в теле,
Что вместе с жизнью теряют всецело и прежние свойства.
Как бы могла одновременно с телом душа развиваться,
Кренуть, расти и цветущего возраста жизни достигнуть,
Если б она не была сопричастной ему от рожденья? 770
Ради чего она жаждет уйти из стареющих членов?
Или боится быть запертой в недрах гниющего трупа?
Или страшится, что старый приют ее при разрушении
Сгубит ее? Но ведь гибели нет для созданий бессмертных.

Далее: было бы прямо смешно, как мне кажется, думать, 775
Что при рождении и случае животных присутствуют души.
Будто бессмертные души в количестве неисчислимом
Смертного тела себе ожидают и суетно спорят
Между собой, кому следует ранее в тело вселиться.
Если они не составили между собой договора, 780
Что прилетевшая раньше душа и внедряется раньше
В новое тело, им даже пришлось бы померяться силой.

Дальше. В эфире деревья не могут расти, а в соленом
Море не может быть облака. Рыбы не станут водиться
В поле. Не может быть крови в дровах или соков у камня. 785
Точно назначено, где что должно возрастать и водиться,
Также и духа природа не может без тела возникнуть
И пребывать независимой вовсе от жил или крови.
Если же было бы это возможно, то дух приоткрылся б

Прежде всего в голове или выбрал себе помещенье 790
В пятках, в плечах и в любой части тела бы мог зародиться;
В том же остался бы он человека и в том же сосуде.
В силу того, что назначено точно у нашего тела
Место, в котором родиться отдельно могли б и развиться
Дух и душа, тем скорей отрицать надлежит нам то мнение, 795
Будто все это родиться могло б и росло бы без тела ¹⁴⁰.
А потому непременно со смертно тела погибнуть
Также должна и душа, отделившись от целого тела ¹⁴¹.

Да. Сочетать воедино со смертным бессмертное; думать,
Будто совместные чувства являют они и взаимность, — 800
Было б безумно. Возможно ль придумать что-либо различной
И отдаленней одно от другого по разности свойства,
Нежели то, что бессмертно, и то, что подвержено смерти,
Чтобы их вместе заставить сносить все жестокие бури!

Вещи при этом, которые вечны, должны непременно 805
Или ввиду своей плотности противостоять всем ударам,
Не допуская, чтоб что-нибудь внутрь их проникло и этим
Их раздробило на некие части (сюда отношу я
Тельца первичные, сущность которых показана выше),
Или же в силу того могут вещи во-век продлиться, 810
Что недоступны они для толчков. Пустоту я причислю
К этому роду. Ей чужды удары и прикосновение.
Вещи бессмертны еще оттого, что вокруг них нет пространства,
Где бы они разложиться на части могли и исчезнуть.
Вот такова вековечная сущность вселенной, вне коей 815
Нет ни пространства, куда она переместиться могла бы,
Ни таких тел, что могли б ее силой ударов разрушить.
Но, как сказал уж я, духа природа собой представляет
Нечто неплотное, ибо повсюду в него пустота примешалась.
Дух же, с другой стороны, и не есть пустота. Недостатка 820
Не ощущается в разных телах, что, восставши, способны
С силой на дух наш обрушиться, производя в нем смятенье
Или же как-нибудь иначе гибель ему причиняя.
Нет наконец недостатка в таком бесконечном пространстве,
Где бы душе представлялась возможность рассеивать силы 825
Или погибнуть от разных иных каких-либо влияний.
Так что не заперты смерти врата и для нашего духа ¹⁴²

Черезвычайно далеко от истины предположение,
Будто бы должен тем больше наш дух почитаться бессмертным,
Что защищенным является он от вещей смертоносных 830

Частью тем, что к нему не доходит все чуждое жизни,
Частью же тем, что, хотя б и дошло, отсутствовать перед силой
Некой должно оно прежде, чем вред мы почувствовать можем.
Не говоря уже, что при страданиях тела болейт
Часто и дух, что о будущем мысли его удручают, 875
Что он от страха не мало страдает, томится в заботах
И угнетается он угрызением совести. Вспомни
Ряд исключительно духу присущих болезней, утрату
Памяти и наконец погруженья во мрак летаргии.

А потому, если смертен наш дух, то и жизни утрата 810
Не составляет для нас ничего и пугать нас не может.
И наподобие того, как в прошедшие тяжкие годы
Не сознавали того мы, как चुны, для битвы собравшись,
Землю повсюду неистовым шумом войны потрясали;
Не сознавали, как все содрогалось под сводом небесным 845
И изнывало в сомненьях, в чьи руки судьба предоставит
Власть надо всем человечеством, власть над землею и морем, —
Тем же порядком, когда нас не станет, а дух наш и тело,
Коиждь единством мы живы, все связи порвут меж собою,
С нами уже ничего не случится, и чувства не смогут 860
Нас никакие объять, даже если бы перемешалось
Море с землею и небом, затем что в живых нас на будет ¹⁴³,
Даже когда б наше тело могло проявлять ощущение
По удалении сущности духа и силы душевной,
Не послужило бы нам ни к чему это, так как союзом 865
И совокупностью тела с душою мы все существуем.
Если бы снова материя тела сплотилась по смерти
И возвратилась к тому состоянию, в каком она ныне,
Если бы одарены светом жизни мы были вторично,
Все-таки по существу не коснулось бы это нас вовсе, 880
Раз у нас порваны воспоминания нити с минувшим.
Ныне из нас ведь никто не заботится, чем до рожденья
Были мы. Равным же образом нас не тревожит нисколько,
Что из материи нашей построит впоследствии время.
При разнородности всяких движений, в прошедшее время 885
Бывших в материи, можешь легко ты понять, что зачатки ¹⁴⁴
Раньше не раз уж бывали в таком положеньи, как ныне.
Но наш рассудок не в силах держать это в памяти, так как
Жизни периоды разделены промежутками были б ¹⁴⁵, 890
В кои движенье и чувство далеки одно от другого.

Тот, кому в будущем столько тревог предстоит и несчастий,
Должен в то время быть там, где беда его может постигнуть.

Между тем смерть упраздняет все беды. Она отклоняет
Зло то, которое впредь причинять бы могло неприятно,
Если бы к этому времени жил он на свете. А, значит, 875
Ясно нам, что ничего после смерти бояться не надо.
Тот, кого нет уж на свете, не может беде подвергаться.
Раз уж бессмертною смертью похищена жизнь человека,
То для него это все-равно, будто бы он не родился.
Между тем можешь ты встретить порою человека, который 880
Ропщет на то, что сгинет его тело по смерти павь станет
Жертвою пламени или же пищей для диких животных.
Знай, что не искренне слово его, что таится в нем все же
Скрытая сердца запоза, хотя отрицает он веру
В то, что по смерти в нем будет какое-то чувство. 885
Слову не верен, сдаётся мне, он своему и не может
То допустить, что он с корнем оторван от жизни,
Но бессознательно мнит, что останется нечто по смерти.
Тот, кто при жизни себе представляет, как в будущем станут
Хищные звери и птицы по смерти терзать его тело, 890
Сам сожалеет себя, потому что в достаточной мере
Сущности не отделил своей от лежащего трупа.
Видит он в трупе себя и свои придает ему чувства
И оттого негодует, что смертным он создан на свете,
Позабывая, что кем-то другим он по смерти не станет, 895
Чтобы о том сокрушаться над собственным трупом,
Как этот труп разлагается и изнывает от боли.
Если прискорбно по смерти попасть на звериные зубы,
То я не вижу причин, отчего было б менее тяжело
Сделаться жертвой огня и изжариться в пламени жгучем 900
Или в меду утонать, или зябнуть от злого мороза,
Лежа на холодной поверхности камня могильного, или
Тяжестью грузной земли наконец быть придавленным сверху.

„Я не вижу уж больше свой дом и жену дорогую!“
„Детки мои не сбегутся ловить у меня поделу,
Что наполняют мне втайне отрадою сладкою сердце!“ 905
„Я не сверху больше славных деяний, что будут на пользу
Мне и родным моим! Бедный я, бедный! Все радости жизни
День незадачный один вдруг уносит с собою“. Так ропщут
Люди все, но в таких случаях позабывают, что вовсе 910
Их тяготить уж не будет желание радостей этих.
Если б они хорошо это поняли и поученым
Верили, то от заботы и страха избавили б дух свой.
Ты, когда смерть тебя в сон погрузит, все дальнейшее время
Будешь избавлен от всяких невзгод и страданий тяжелых; 915

А между тем перед страшным костром мы оплакивать долго
Будем тебя, обращенного в пепел; от нашего сердца
День ни один не отнимет тяжелого, вечного горя.
А потому я спросить пожелал бы: уж будто так грустно,
Если кто-либо, поверженный в сон, свой покой обретает,
Чтоб из-за этого стоило так сокрушаться в печали?

Именно так поступают нередко участники пира.
Чаши с напитком подняв и чело осенявши венками,
Часто они от души говорят: „Мох, у нас, у людшек,
Коротки радости! Скоро они безвозвратно нас кинут!“
Будто для них после смерти особой невзгодою будет
То, что их жажда измучит и тело несчастных иссушит
И что их будет тревожить не мало других вожделений.
Нет, когда тело и дух одновременно в сон погрузились,
То человек сам себя или жизнь свою не изучает ¹⁴⁶.
Так что, хотя бы наш сон и во-веки-веков продолжался,
Нас вожделеенье уже никакое не может касаться.
Все ж, тем не менее, наши первичные тельца во время
Сна удаляются мало от чувственных всех побуждений,
Так как, от сна пробудясь, человек оправляется снова.
Смерть еще меньше, чем сон, оставляет у нас побуждений.
(Если ничто в состоянии быть меньше чего-нибудь в свете).
Вместе с тем в тельцах материи следствием смерти бывает
Большой еще беспорядок, и вновь пробудиться не может
Тот, кого раз остановка холодная смерти постигнет.

Если б природа сама наконец подала нам свой голос
И кого-либо из нас укорила такими словами:
„Смертный! что стало с тобой? Отчего предаешься ты грусти
Стомленимой? Почему ты о смерти горюешь и плачешь?
Если твоя предыдущая жизнь протекала приятно,
Если твои наслаждения и радости в ней не исчезли,
Точно в сосуде просверленном, и не пронахл бесследно,
То отчего ты, глупец, не уходишь, как гость насыщенный,
И равнодушно покоя надежного ты не приемлешь?
Если же все, что служило утехой, истрачено даром
И ненавистною жизнь тебе стала, зачем ты стремишься,
Чтобы и дальше все тратилось и погибало без пользы?
Разве не лучше предел положить и заботам и жизни?
Так как, чего б ни измыслила я и ни создала дальше,
Ты не найдешь утешенья ни в чем. Остается все то же.
Хоть бы под бременем лет твою тело еще не увяло,
И не состарилась члены, пойдет все одним же порядком,

Даже когда ты века победишь долголетием жизни
Или, тем больше, когда умереть ты не должен во-веки“.

Что мы ответим на это? Не то ли, что иск справедливый
К нам предъявляет природа и верно ее обвиненье?
И если кто-нибудь жалкий по поводу смерти тоскует,
Если особенно старец скорбит, удрученный годами,
То не по праву ль бранит его голосом громким природа?
„Прорва! уйди со слезами и жалобным воем отсюда!
Не одряхлея ли ты от пресыщенья утехами жизни?
Так как ты вечно желаешь того, чего нет, презирая
То, что имеешь, прошла твоя жизнь без довольства и счастья,
И неожиданно смерть наступает главу твою прежде,
Нежели, сытый, довольный, способен ты с миром расстаться.
Ныне однако познав все, что к летам твоим не подходит,
И равнодушно другим уступи ато, ибо так надо“.

Думаю, были б заслужены брань и упреки природы.
Ветхая старость должна уступать постоянно напору
Юности. Нужно, чтоб все возрождалось одно из другого,
И не происходит ничто ¹⁴⁷ в пропасть ада и тартар глубокий.
Силам материи нужно расти в поколениях грядущих,
Кои в черед свой с утрагою жизни пойдут за тобою.
Сущее ныне умрет, как все умерло бывшее прежде,
И непрестанно одно из другого родится во-веки.
Жизнь нам дается не в собственность, а во владенье на время.
Но оглянься ты на прошлое. Нас не касается вовсе
Та вереница веков, что прошла перед нашим рождением, —
Этим природа нам зеркало ставит, чтоб тут отразилась
Дальние судьбы грядущих времен после нашей кончины.
Разве есть что-нибудь страшное там? Или кажется грустным
Это? Не сна ли спокойного вид восстает во всем этом?

Все, что, согласно преданию, на дне Ахеронта творится,
То, несомненно, уже в самой жизни находится нашей.
Млеет ли Тантал ¹⁴⁸ несчастный от страха под глыбой утеса,
Где-то повисшего в воздухе, как нам толкует сказанье?
Нет. Но тревожит людей в самой жизни их страх беспричинный
Перед богами, и всякая их устрашает случайность.
И в Ахеронте лежащего Тития ¹⁴⁹ птицы не мучат.
Да и притом, проколовшись всю вечность в груди его мощной,
Птицы уже для себя ничего в ней найти не могли бы,
Как велико бы там ни было тела его протяженье
И хоть бы члены его занимали не только лишь девять

Югеров, но покрывали бы даже собою всю землю.
Кроме того еще вечно мучений списать он не мог бы,
Как не могло б доставлять его тело питания вечно.
Тот из нас Титий, которого недуги страсти любовной
Будто бы коршуны жрут и терзают тревожные страхи
Нли которого мучит тоска похотливых желаний.
Также стоит и Сизиф ¹⁵⁰ у нас в жизни всегда пред глазами.
Тот, кто задумал добиться в народе почета и стражи
Ликторской ¹⁵¹, должен с печалью назад отступить, побежденный,
Так как стремление к власти есть труд безуспешный, напрасный
И сопряженный притом постоянно с тяжелой заботой.
Вот что и впрямь называется вскапывать силой на гору
Камень, который, достигнув вершины, обратно катится
И с быстротой устремляется снова на ровное поле.
Далее. Вечно питать существо непасытное духа,
Кучу сокровищ копить, никогда не довольствуясь ими, —
Вот, полагаю, что значит цветущего возраста девы,
Льющие воду в бездонный сосуд, как толкует преданье,
И не могущие все же его совершенно наполнить ¹⁵².
Это бывает, когда времен года череда круговая
Нам беспрестанно приносит плоды и другие утехы
И вместе с тем никогда нашей жизни не может насытить.

Да, в самом деле ни Цербер, ни Фурии, ни беспросветный
Тартар, из пасти своей изрыгающий страшное пламя,
Не существуют и существовать никогда не могли бы.
Между тем в жизни боязнь наказания за злодеяния
Очень значительна. Для наказания преступков бывают
Тюрьмы, сверженье преступников вниз со скалы, заточенье,
Розги, смола, палачи, раскаленные бляхи и пытки.
Даже без этого совесть, виновная в скверном деянии,
В страхе последствий примет укоры и кары боится.
И не предвидит она, где границы таким всем невзгодам,
Где отыскать она может конец наказаньям жестоким.
Кроме того еще совесть боится и мук после смерти.
Этим путем у безумцев становится жизнь Ахеронтом.

Далее вот еще, что ты б сказать себе мог между прочим.
Свет созерцать перестали глаза добродушного Анка,
Хоть он и лучше тебя, нечестивого, был по дням.
Также и множество прочих дарей и властителей мира
Кончили жизнь, хоть народами славными поведовало.
Сам даже тот, кто когда-то проник чрез великое море,
Кто проложил чрез пучины своим легионам дорогу,

Кто научил проходить по соленым волнам, как по суше,
Кто на коне нападал, презирая угрозы стихии, —
Света лишился и выпустил душу из смертного тела.
Сам Сципион, мольносец сражений, гроза Карфагена,
Предал своею кровью кости, как всякий невольник безродный.
Изобретатели разных наук и изыщных творений,
Братья-певцы с Геликона, из коих Гомер лишь единый
Царским железом овладел, все почли, как прочие люди.
И наконец Демокрит, когда он уже в старости поздней
Стал замечать, что слабеет в нем память и сила рассудка,
Сам добровольно понес свою голову смерти навстречу.
Умер и сам Эпикур, когда жизненный путь им был пройден;
Он, тот что гением род весь людской превзошел и затмил всех,
Как затмевает взошедшее солнце все звезды в афире!

Будешь ли ты колебаться, досаду являть перед смертью,
Ты, что живой и глядящий на свет, уже к смерти столь близок?
Ты, что во сне свою жалкую жизнь большей частью проводишь?
Даже во бдении хранишь ты и сны непрестанные видишь,
Свой возбужденный рассудок виденьями тлетно пугая.

И, между тем как кидаешься в стороны ты, будто пьяный,
И среди волн переменчивых духа блуждаешь в потемках,
Не в состоянии ты выяснить то, что во вред тебе служит.
Если бы люди могли распознать и изведать, откуда
Тяжесть души происходит и что их гнетет постоянно;
Если б постигнуть могли те причины, которые столько
Муки приносит им, столько трудом удручая им сердце, —
То не вели бы так жизни, как видим мы большею частью.

Ныне не знает никто, чего жаждет, но всякий хлопочет
Место менять и как-будто жаждет сложить с себя тяжесть.
Часто иной из большого дворца своего убегает,
Так как ему тут наскучило, но возвращается снова,
Чувствия также себя и вне дома несколько не лучше,
Иль, иноходцев своих погоняя, стремится в поместье,
Точно торопится помощь подать он горящей постройке,
Но начинает зевать, лишь достигнув пределов поместья.
То погружается в сон, то забвения идет он всюду,
То он торопится снова покинутый город увидеть.
Каждый бежит от себя самого, но себя он избегнуть
Все же не может никак. Он колеблется тлетно и страдает,
Так как больно не способен причину болезни постигнуть.

Если б он понял причину, то, всякие средства оставив,
Стал бы учиться он знанию природы вещей по началу.
Ибо тут дело идет не о часе единственном только,
Но о течении вечном времен, где должны оставаться
Все без конца поколения смертных созданий по смерти.

1085

Ради чего, в заключение, такая привязанность к жизни
Нас трепетать заставляет при стольких опасностях тяжких?
Все-равно жизни конец неизбежный для смертных настанет;
Смерти не может избежать никто, и должны все погибнуть.
Круг нашей жизни, к тому же, и быт остаются все те же;
Радостей новых уже никаких нам не встретится в жизни.
Кажется нам наилучшим все то, чего мы не имеем,
Но, получив это, сызнава мы возделеть начинаем.
Вечно в сомнении мы, что за удел предстоит нам в грядущем,
Случай какой нас постигнет и где из него будет выход.
Тем, что живем мы на свете, нисколько мы не убавляем
Времени смертного сна. Оттого, что нас смерть захватила
Несколько позже, ее продолжительность не сократится.
Даже хотя б люди жили в течение многих столетий,
Вечная смерть тем не менее той же всегда остается.
Смертный ведь сон у того, кто пределов на попроще жизни
Только сегодня достиг, продолжаться не менее будет,
Чем у того, кто уж месяцы, годы пред этим скончался.

1090

1095

1100



В темные дебри, в поля Пиэрид ухожу я, где раньше
Не был никто. Я источников девственных первый достигну,
Первый из них зачерпну и нарву там цветов себе новых,
Чтобы стяжать для своей головы тот венок знаменитый,
Кои еще до меня никого не украсили музы.
Прежде всего потому, что о важных вещах я толкую,
Души от тесных оков суевья¹⁵³ стараясь избавить.
Далее, ясные песни слагая о разных предметах,
Тьмою объятых, я муз обаяние на мир изливаю.
Это последнее, кажется, не лишено основанья.
Я поступаю, как врач. Когда горький полынь он ребятам
Маленьким дать пожелае, сперва по краям свою чашу
Сладкою влагой янтарного меда немного он мажет,
Чтоб усладнением губ их неопытный, детский рассудок
Ввести в заблуждение. Так без труда поглощают ребята
Горький полынный настой, и подобный обман не вредит им,
Наоборот, еще более восстанавливает здоровье.
Так же и я поступаю. Мое рассужденье для многих
Непосвященных покажется скучным; толпа отвернется
Вся от него, и я заданью целью ученье это
В сладких и звучных стихах Пиэрид изложить пред тобою
И, так сказать, его сдобрить поэзии сладостным медом,
Чтоб хотя этим путем удалось мне стихами своими

5

10

15

20

Твой испещренный ум направлять, пока ты не узнаешь
В делем природу вещей и полезности в том не постигнешь.

25

Я говорил уж о том, каковы суть зачатки предметов,
Как они все различаются между собою по форме,
Как они носят вольно, влекомые вечным движеньем,
И каким образом могут из них созидаться все вещи.
Я говорил уже, что представляет наш дух по природе
И из чего в единении с телом он черпает силу;
Как разлагается он на зачатки, извлеченные из тела.

30

В том, что открою я ныне, есть тесная связь с предыдущим.
В мире есть нечто такое, что образом вещи зовем мы,
Что составляет у тел как бы род оболочки наружной.
Образы тел, отделившись, по воздуху ввысь летают
И ужасают рассудок наш, как наяву нам являясь;
Так и во сне, когда необычайные облики чудящ
Видим мы перед собою, и призраки тьмою обхватя
Нас, угнетенных болелью, порою от сна пробуждая.
Все же не думай, что души из тьмы Ахеронта восстали
Или что тени умерших проносятся между живыми
И что от нас оставаться должно кое-что после смерти.
Как только сущность души отделилась от нашего тела,
Тотчас в нас все разлагаться должно на первичные тельца.

35

40

45

Я утверждаю теперь, что с поверхности тела предметов
Тонкие образы их отделяются и очертаются.
Их называть бы я мог оболочкой, корою предметов,
Так как имеют те образы сходство с фигурой и видом
Тех же предметов, от коих, отторгшись, они отлетают.

50

Истину эту легко даже слабый рассудок воспримет.
Прежде всего, существует не мало вещей, что открыто
Вон выделяют частицы: порою в рассеянном виде —
Дым испускают дрова, тельцоту же огонь выделяет —
Или порою как кое-что цельное; так, для примера
Старую шкурку свою среди лета снимает пикада.
Так и тельца, рождаясь, с себя оболочку срывают.
Тем же путем и коварная змейка в терновнике частом
Старый покров оставляет. Нередко мы можем заметить
Ветки терновника, обогащенные этой добычей.
Раз это в мире бывает, то также и прочие вещи
Выделить тонкие образы могут с поверхности тела,
Так как нельзя объяснить, почему отделялись бы легче

55

60

Все эти вещи, чем то, что сравнительно более нежно.
Кроме того на поверхности внешней предметов бывает
Множество крошечных телец, которым легко отделяться,
Прежнюю форму и облик предметов вполне сохраняя.
Это тем легче для них, что они не встречают препятствий,
Будучи малы, притом расположены в плоскости крайней.

65

Мы замечаем, что много частиц от вещей отлетает,
Не изнутри и не из глубины их, как сказано раньше,
Но лишь от внешней поверхности их, от наружной окраски.
Под парусами багрового, желтого, алого цвета,
Что над театрами укреплены на столбах и строениях
И развеваются в воздухе, это порою происходит.
Цвет придают паруса эти сходящую в зрительном зале,
Сцене, матронам, старейшинам и изваянным бессмертных,
Властно над всею толпою окраску свою разливая.
И, чем плотнее со всех сторон стены театра закрыты,
Тем веселее являют нам вид, красотой наполняясь,
Все эти вещи внутри, с изменением света дневного.
Если с поверхности этих полотен исходят окраски,
Значит, и образы тонкие могут истечь от вещей всех,
Так как с поверхности тел отделяются те и другие.
А потому существуют уж признаки тех очертающих,
Кои витают кругом и сотканы из нитей тончайших,
В силу чего их в отдельности видеть никак невозможно.
Далее, запахи, дым, испаренья, тела все другие
Вроде того, существуют в предметах в рассеянном виде.

70

75

80

85

155

Эти тела, зародившись внутри, изнутри пробиваясь,
Косвенный путь пролагают, дороги прямой не имея,
Через которую можно им в целости выйти наружу.
Тонкий же слой, исходящий всегда от поверхности красок,
Расположенный снаружи на плоскости внешней, напротив,
При выделении вовсе не должен ничем рассеиваться.

90

95

Изображения, кои являются нам постоянно
В зеркале, в водах, в блестящих других плоскостях, своим видом,
Будучи на настоящие вещи похожи, конечно
Из отделившихся образов этих должны составляться,
Так как нельзя объяснить, почему отделяться могли бы
Многие тельца от разных предметов в природе скорее,
Нежели то, что сравнительно с ними гораздо нежнее.
А потому существуют тончайшие образы эти,
Схожие с формой предметов, а порою невидные глазу.

100

Но, многократно и часто в зеркальном стекле отражаясь, 108
Образы перелетают и в нашему зрению также.
Иначе мы не найдем объяснения той точности, с коей
Зеркало нам представляет подобие каждой фигуры.

Ныне ты должен узнать, как тонка по составу природа 110
Образов этих. Первичные тельца их не поддаются
Нашему чувству совсем. Они меньше гораздо и тоньше,
Нежели самое малое, что примечать может взор наш.
Чтобы яснее еще себе мог ты представить, как тонки
Эти первичные тельца, ты вот что усвой себе вкратце.

Прежде всего: существуют животные, кои столь малы, 115
Что уже третья их часть незаметна для нашего глаза.
Должно судить из того, как ничтожен размер их железка,
Как невелики комочки сердец, их глаза, все их члены,
Все их суставы, а также первичные тельца, из коих
Сущность души их и духа должна состоять несомненно!
Не понимаешь ли ты, как все это ничтожно и мелко? 120

Далее, вещи есть всякие, что из себя испускают
Острые запахи, как-то: польнь и целебные травы,
Пряное божие дерево, золототысячник горький.
Стоит тебе к одному из них даже легко прикоснуться,
Чтоб убедиться, что в видах различных от них истекает 125
Множество образов, силы лишенных, для чувств не приметных.
Но сколь ничтожную часть тех растений они составляют —
Выразить словом и определить никому невозможно.

Но не подумай однакоже, будто в пространстве витают 130
Те только образы, кои от разных вещей истекают.
Нет, существуют также, которые сами рождаются
И создаются в том небе, что воздухом мы называем.
Там в высоте они носятся в множестве форм разнородных
И непрестанно меняют свой вид, расплываясь в пространстве,
И всевозможные там в небесах образуют фигуры.
Мы наблюдаем ведь, как облака разрастаются в выси,
Радостный лик мирового пространства собой омрачают,
Воздух смиряя движением. Часто приходится видеть 135
В них очертанья гиганта, далеко кладущего тени;
Или высокие горы и скал раздробленных обломки,
Что перед солнцем проносятся и вслед за солнцем влекутся;
Или же тучи, что танцуют в виде уродливых чудищ.
140

Ныне скажу, с какой легкостью и быстротой возникают 145
Образы и, от вешей отделяясь, непрестанно несутся¹⁵⁶.
Есть на поверхности всяких вещей очень много такого,
Что выделяется прочь и, пошавши на веши другие,
Как для примера на ткань, свободно сквозь них проникает.
А, попадая на твердые камни и дерево, это
Взрыв распадается и передает образ веши не может. 150
Если ж что-либо блестящее, плотное противоставит,
По преимуществу зеркало, то происходит иное.
Здесь невозможно проникнуть насквозь, как чрез ткань, но распасться
Тоже причины нет, — гладкость зеркала сохраняет всю дельность;
Вот отчего нарождаются образы тут перед нами; 155
Вот отчего с быстротой величайшей во всякое время
Образ является, что бы пред зеркалом ты ни поставил.
Знай же поэтому, что от поверхности тель постоянно
Образов тонкая ткань и тончайший их облик исходит.
Множество образов так возникает в кратчайшее время,
И справедливо считается их зарождение внезапным.
И наподобие, как солнца лучи в промежутки короткий
Всюду должны разлетаться, чтоб все исполнить собою,
Тем же путем непременно должны отходить от предметов
Образы этих предметов во всякое данное время 160
И проноситься во множестве всюду, по всем направлениям,
Так как, в какую б мы сторону зеркала ни повернули,
В нем отражаются веши с такой же окраской и формой.
Часто в то время, когда небосвод совершенно прозрачен,
Вдруг неожиданно мрак и смутенне в нем наступают.
170
Можно подумать, что тени все, глубь Ахеронта покинув,
Тут собрались, чтоб наполнить пустоты великие неба.
Вот до чего эти грозные скопища туч, нависая
С вышних пределов небес, мрачный ужас повсюду вселяют!
Но, как ничтожна та часть их, что образы их составляют,
175
Может ли кто-нибудь определить или выразить словом?

Ныне в стихах своих, более сладостных, чем избилных,
Я передам, с какою скоростью носятся образы эти
И при полете по воздуху сколь велика та подвижность,
Вследствие коей в короткое время они проникают 180
Очень далеко, куда бы их ни увлекло тяготенье¹⁵⁷.
Краткая песнь лебединая лучше, чем крик журавлиный,
Что высоко в облаках аустралиальных разносится ветром¹⁵⁸.

Прежде всего убедиться возможно, что легким и тонким
Всяким телам вообще быстрота подобает большая. 185

К этому роду относятся жар и сияние солнца
В силу того, что они состоят из мельчайших зачатков.
Эти зачатки, сквозь воздуха слой проникая, не могут
Мешать в пути под напором зачатков, за ними идущих.
Свет поспешает светом внезапно и без перерыва,
И подгоняется молния молнией, будто ударом. 190
Вследствие этого нужно, чтоб образы тем же порядком
На расстояние неизмеримое вмиг улетали.
Прежде всего потому, что есть сила, которая сзади
Гонит их тельца первичные и издалека толкает. 195
Кроме того в этих образах ткань столь неплотна, что даже
С легкостью могут они проникать сквозь любые предметы;
Могут пространство воздушное как бы пронизывать насквозь.

Из середины предметов с высот истекает на землю
Множество мелких частиц. Например постоянно мы видим,
Как теплота и лучи, среди дня отделяясь от солнца,
Вмиг раздвигаются всюду в пространстве небесного свода;
Как по земле и по морю они пробегают и небо
Все наполняют вверх и проносятся с легкостью птицы.
Стало быть, то, что в вещах расположено в плоскости внешней,
При выделении не может никаким путем задержаться. 205
Разве оно не должно подниматься скорее и дальше
И пробегать многократно в такое же самое время
То расстояние, которое солнца-лучи пробегают?

Опыт такой еще лучше всего, мне кажется, докажет,
Сколь велика быстрота при движении образов этих. 210
Стоит лишь зеркало чистое вложить на воздух открытый
Внести, чтоб при сиянии звездного неба мгновенно
Сонмище ясных светил мировых здесь отблеск отразилось.
Разве ты не замечаешь, как быстро из далей эфира
Образы этих предметов пределов земли достигают?

А потому, повторяю еще, что тела выделяют
Образы, кои глаза поражают и в нас возбуждают
Зрение. А от известных вещей выделяется запах,
Так же как холод от рек, как от солнца тепло, а от моря
Мощный прибой, разбивающий часто прибрежные стены. 220
Без остановки по воздуху всякие звуки несутся;
В рот наконец попадает при наших прогулках близ моря
Влага соленого вкуса; когда же настойку полыни
Изготавливают при нас, то во рту ощущаем мы горечь. 225
Каждая вещь из себя таким образом вон выделяет

Нечто такое, что носится всюду по всем направлениям;
И при таком выделении нет никаких перерывов,
Так как мы безостановочно чувствуем и постоянно
Видим и нюхаем вещи и слышим порою их звуки. 230

Кроме того, прикасаясь в потемках к различным предметам,
Мы то же самое в них познаем, что при помощи зренья
Мы среди белого дня различаем. Поэтому нужно,
Чтоб осязание и зрение причиной одной вызывались.
Если, допустим, к фигуре квадратной во тьме мы коснемся
И впечатленье квадрата получим, то что же иное 235
Может при свете представиться кроме фигуры квадрата?
А потому, как мне кажется, нашего зренья причина
В образах этих лежит, и без них неспособны мы видеть.

Ныне тебе говорю я, что образы всяких предметов
Всюду проносятся и пролетают по всем направлениям. 240
Истинно: так как мы зреть в состоянии только глазами,
То и понятно, что там лишь, куда мы глаза обращаем,
Их поражают все вещи окраскою и очертаем.
Образы также дают нам возможность узнать расстояние,
В коем находится вещь, и ее различать помогают; 245
Так как в движении они в то же время толкают и гонят
Воздух, который находится между собой¹⁵⁹ и глазами.
Весь этот воздух тотчас устремляется к нашему взору
И, потихоньку зрочки задевая, туда проникает. 250

Вот почему происходит, что можем мы видеть, как близко
Каждая вещь отстоит¹⁶⁰. Чем движение воздуха больше¹⁶¹
И чем длинней тот воздушный поток, что зрочки задевает,
Тем удаленней от нас будет каждый предмет нам казаться.
Это творится с большой быстротой, посему происходит, 255
Что одновременно видим мы вещи и их расстояние.

При обещании вопросов таких удивляться не должно,
Что мы не можем в отдельности видеть тех образов, кои
Взор поражают наш, видим же мы только самые вещи.
Так, когда ветер слегка на нас дует, когда нас пронзает
Холод жестокий, то мы ощутить никакими нутрим не можем
Каждой отдельной частицы в том холоде или же ветре.
Нет, в совокупности всей мы их чувствуем. Кажется, будто
Тело стороннее нашему телу наносит удары, 265
С помощью коих извне нам дает о себе представление.
Кроме того еще, если мы трогаем пальцами камень,

То прикасаемся к самой поверхности, к внешней окраске.
Но осознаем мы краски не чувствами, чувствуем только
Твердость, присущую камню до недр его самых глубоких ¹⁶².

270 Ныне узнай, отчего по ту сторону зеркала образ
Нам представляется (образ во внутрь отодвинутым будто
Кажется нам) — нечто сходное с тем, когда мы созерцаем
Вещи какие-нибудь на дворе, чрез открытые двери,
И изнутри наблюдаем за тем, что творится наружу.
275 Воздуха столб здесь двойной и сугубый содействует зрению:
Воздух один, что мы видим всегда по сю сторону двери,
Самые двери за этим, раскрытые справа и слева;
После же воздух другой вместе с светом глаза поражает,
Также все то, что действительно видно снаружи чрез двери.
280 Так, когда в зеркале образ вещей отразился впервые,
К нашему взору стремясь, пред собой он толкает и гонит
Воздуха столб здесь двойной и сугубый содействует зрению:
275 Вот отчего происходит, что раньше мы видим тот воздух,
Нежели зеркало. Но в тот же миг, как мы зеркало видим,
285 Образ, от нас исходящий, до глади зеркальной доходит
И, отразившись в нем, вновь возвращается к нашему взору
И струю новую воздуха перед собою толкает.
Эту последнюю видим мы прежде, чем образ, а, значит,
Образ нам в зеркале кажется на отдалении известном.
290 Вследствие этого мы не должны удивляться нисколько
Изображениям, кои даются поверхностью зеркал;
Это является делом двояких воздушных течений.

Те части тела затем, что у нас расположены справа,
В зеркале будут являться нам слева всегда, потому что
Образы, встретившись с плоскостью зеркала и отразившись,
295 Не возвращаются без изменения к нам, но в обратном
Виде нам кажутся. Так, если кто-нибудь маску из глины,
Прежде чем дать ей просохнуть, ударит о столб или баку
И, сохраняя при этом у маски всю дельность фигуры,
Вывернет лишь наизнанку черты все ее, то увидит, —
300 Что у нее вместо правого глаза окажется левый,
Вместо же левого глаза, напротив, очутится правый.
Образ предмета, из зеркала в зеркало передаваясь,
Выглядит, будто здесь пять или шесть таких образов было.
И в этом случае все, что во внутренних скрыто покоях,
305 Как бы глубоко в косом направлении оно ни лежало,
Может быть извлечено чрез крытые проходы жилища
С помощью нескольких зеркал и видимо так же, как вещи,

310 Тут же стоящие. Вот как из зеркала в зеркало образ
Передается! Все левое тут отражается справа,
Но, отразившись вторично, вид прежний свой вновь принимает.

Далее, есть зеркала с боковыми притворами, кои
Наклонены сообразно с наклонами нашего тела
И оттого передать всякий образ наш правильно могут.
315 Тут или передается из зеркала в зеркало образ,
Так что доходит до нас он в двойном отражении, или
Самый наклон того зеркала так здесь на образ влияет,
Что на пути своем перевернувшись он должен обратно.
Образы (в зеркале) шествуют с нами, и кажется, будто
320 Делают с нами шаги, повторяют все наши движения;
Стало быть, каждое зеркало в той его части, от коей
Мы отошли, прекращает тотчас отражать в себе вид наш.
Все по законам природы под тем же углом отражаться
И отклоняться должно, под каким пред зеркалами встало ¹⁶³.

Взор уклоняется наш и бежит от блестящих предметов.
325 Солнце слепит тебя, если пред ним ты стоять продолжаешь,
Так как великая сила присуща ему и несутся
С натиском образы вниз от него через воздух небесный ¹⁶⁴.
Кроме того нестерпимый блеск солнца порою восплачет
330 Наши глаза оттого, что оно заключает не мало
Огненных телец, глазам причиняющих боль и страданье.

Людям, болящим желтухою, кажутся всякие вещи
Желтыми, так как от этих людей истекает не мало
Желтых зачатков, которые к образам всем прилипают ¹⁶⁵.
335 Да и к тому же в глазах им применано много такого,
Что покрывает все вещи какой-то окраскою бледной.

Сидя в потемках, мы видеть способны предмет освещенный,
Так как здесь прежде всего проникает окрестного мрака
Воздух и раньше открытые наши глаза занимает.
340 Тотчас же следует белый свечениями воздух за этим
И очищает как-будто глаза, прогоняя отсюда
Тени все черные, в силу того, что во всех отношениях ¹⁶⁶
Он подвижнее и тоньше и тельца в нем более гладки ¹⁶⁷.
Как только в наших глазах все проходы наполнятся светом
345 И все пути тут раскроются ¹⁶⁸, раньше объятые тьмою,
Тотчас войдут туда образы всех освещенных предметов,
Кои в глаза нам бросаются, так что мы можем их видеть ¹⁶⁹.
Наоборот же, не можем со свету мы видеть в потемках,

Ибо воздушный состав вслед за светом идущего мрака
Гуще значительно. Мрак наполняет собою все ходы 850
И замыкает пути все в глазах наших; так что не могут
Образы тьмою объятых вещей возбудить здесь движенья.

Башни четырехугольные города кажутся взору
Издали круглыми. Это всегда оттого происходит,
Что всякий угол вдаль представляется нам притупленным 855
Или что мы его не замечаем. Угла впечатленье
Гибнет для глаза; оно не доходит до нашего взора
В силу того, что у образов, к нам доходящих чрез воздух,
Живость теряется от постоянного тренья о воздух.
Так что, где угол такой ускользает от нашего чувства, 860
Кажется, будто бы видим мы круглое скопище камней.
Но не вполне это кажется круглым, как ближние вещи,
А представляется только неясным подобием круга.

Кажется, будто при солнце шевелится тень и за нами
Следует всюду она, подражая всем нашим движениям, 865
Если допустишь, что воздух, свое освещенье утратив ¹⁷⁰,
Может ходить, повторяя движения все человека.
(Так как ведь то, что обычно у нас называется тенью,
Может ли быть чем иным, как не воздухом, света лишенным?).
Да, несомненно ¹⁷¹, земля шаг за шагом лишается света
В месте известном, где, ходя, мы солнца лучи заслоняем,
Но они вновь наполняют то место, откуда ушли мы.
А потому нам сдается, что тень, испадая от тела,
Сопровождает нас всюду с одной стороны постоянно.
Новые света лучи проливают вечно на землю, 875
Гибнут же прежние, будто бы шерсть, что сквозя пламя мы таяем ¹⁷².
Значит, не трудно огнять у земли лучи света и снова
Их возвратить и при этом рассеять все черные тени ¹⁷³.

Но, чтоб глаза наши тут погрешали, мы не допускаем.
Свойственно им замечать только: есть ли тут свет или тени. 880
Но тот же самый ли свет, та же самая ль тень, что и прежде,
В данное время спускаясь нам, пред глазами проходит,
Или же все происходит, как я объяснил уже выше, —
Этот вопрос разрешить надлежит одному лишь рассудку.
Наши глаза познавать не умеют природу предметов, 885
А потому не навязывай им заблуждений рассудка.

Так, когда на корабле мы идем, нам сдается — стоит он,
Все же, что в пристани есть, представляется мимо бегущим,

Кажется, будто к корме набегают холмы и долины,
Мимо которых, надув паруса, направляем мы судно; 890
Кажется, будто созвездия все, пригвожденные к небу,
Остановились, меж тем как они в постоянном движеньи,
Так как, взойдя, они видят опять и закат свой далекий,
После того, как тела их блестящие небо очертят.
Тем же порядком недвижимыми кажутся солнце и месяц, 895
Но, что они подвигаются, дело само укажет.
Горы, что вверх встают средь пучин далеко друг от друга,
Так что меж ними есть выход, свободный для целого флота,
Нам представляются издали соединенными вместе;
Кажется, будто сцепились они в один остров громадный. 900
Детям же, после того как они перестали кружиться,
Кажется, будто бы вертится здание все и колонны
Ходят кругом, а порою едва их возможно уверить,
Что не грозит им несколько своим разрушением крыша.
В пору, когда по утрам из-за горного крижа природа 905
Трепетный свет красковатой зари воздымать начинает,
Часто тебе представляется, будто бы самое солнце
Пламенем жарким своим прикасается к горным вершинам,
Кои от нас отстоят на две тысячи выстрелов лука,
Или почти на пять тысяч ¹⁷⁴ полетов метательных копий. 910
Между горами и солнцем однакоже тянутся гладь
Моря безбрежного под необъятным простором эфира;
Тянутся многие страны и ¹⁷⁵ тысячи стран, населенных
Множеством разных племен и породами разных животных.
Далее, дужа воды, глубиною не более пяди, 915
На мостовой между камнями улиц скопившись порою,
Вид под землей открывает нам столь же большой, необъятный,
Как и зияющий свод над землей вознесенного неба,
И представляется нам, будто тут под землею мы видим
Тучи и все те предметы, что в дивном находятся небе. 920
Если в середине потока наш конь остановится борзый
И в это время посмотрим мы в быстротекущие воды,
То мы увидим коня в них, стоящего кверху ногами
И с быстротой уносимого волнами против течения.
Также, куда б мы ни кинули взора, нам будет казаться, 925
Будто все вещи пылуят и несутся таким же порядком.
Портик возьми наконец, представляющий ходы прямые
И состоящий притом из колонн одинаких повсюду.
Если же вдоль поглядеть от какой-нибудь точки предельной,
То постепенно он сводится к копуса узкой вершине: 930
Крыша склоняется к полу, сближается правый бок с левым
Вплоть, пока все тут к вершине конической в нем не сойдется.

Так корабельщикам кажется на море, будто бы склипе
Входит из волн и заходит, лучи свои в волнах скрываая;
Ведь ничего моряки кроме моря и неба не видят,
А потому не подумай, что тут извратилось их чувство.
И для незнающих моря суда, что на якоре стали,
Кажутся очень непрочными и поврежденными бурей,
Так как те части у весел, которые вверх выдаются
Здесь над поверхностью, деки и прямо корма выступают,
Но вся подводная часть представляется сломанной, будто
Несколько кверху отогнутой и выпраемой вверху,
Так что, сдается, она близ поверхности плавает самой.
Ночью, когда разреженные тучи уносятся ветром,
Нам представляется, будто блестящие свечки неба
Поверху как бы навстречу идут облакам и при этом
Вовсе не теми путями, какими итти надлежит им.
Далее: если ты руку к глазам поднесешь и немного
Снизу надавишь их, то образуется чувство, как-будто
Все, что ты видишь, в двойном пред тобою является виде.
Видишь в светильниках, как разгорается пламя двойное,
Видишь в жилище своем, как доносится домашняя утварь,
Как у людей появляется по два лица, по два тела.
А когда сладостный сон повергает в бесчувствие члены
И наше тело объято всецело полнейшим покоем,
Нам представляется, будто мы бодрствуем, будто бы члены
Двигаются наши и будто бы ночью, во тьме непроглядной,
Солнца лучи созерцаем мы и освещены дневное.
Кажется, что перед нами сменяются реки и горы,
Небо и море, что мы переходим ногами чрез поле,
Что средь безмолвия ночи всеобщего слышим мы звуки
И на вопрос отвечаем, хотя мы молчим в это время.

В этом же роде встречается множество странных явлений,
Кои хотят подорвать как бы наше доверие к чувствам.
Но понапрасну все то. Большой частью нас вводят в ошибку
Те заключенныя рассудка, которые вносим мы сами,
Так что мы чувствуем то, чего чувства нам не указуют.
Но ничего нет трудней, как из вещи, вполне очевидной,
Выделить те заблужденья, которые вносит рассудок¹⁷⁶.

Тот же, кто думает, что ничего он не знает, не знает
Также, возможно ль познать что-нибудь при подобном незнании¹⁷⁷.
Значит, и опровергать я не буду того человека,
Что обратил себя сам на свои же следы головою.
Даже хотя б согласился я с этим его положением,

Все ж я спросил бы: откуда берет он понятие о знании
Или незнании, всегда отрицай во всем достоверность.
В чем же различие между сомнением и сведением верным,
Что составляет мерило для истины и заблужденья?

Прежде всего ты найдешь, что понятие об истине точной
Чувства рождают в тебе. Невозможно ведь чувств опровергнуть,
Так что доверия стоит наибольшего то, где победа
Истины над заблужденем сама по себе нам дается¹⁷⁸.
Может ли быть что-нибудь достовернее чувства на свете?
Можно ль сказать, что рассудок, всецело от чувства возникший,
Стоит чего-нибудь, если на чувстве он ложном основан?
Нет, при обманчивых чувствах ошибочен также рассудок.
Может ли удостовериться зрение слухом, равно как¹⁷⁹
Слух осязанием? Можно ли вкус передать осязаньем?
Можно ли то опровергнуть позирями, что глаз воспринимлет.
Нет, невозможно, я думаю. Каждому чувству способность
Уделена, и у каждого есть своя сила; а, значит,
То, что тепло или холодно, твердо и мягко, должно нам
Теплым, холодным, равно как и твердым и мягким казаться.
Также должны ощущаться особо и краски предметов¹⁸⁰
И вообще все, что в мире связуется с разной окраской.
Свойства особые также имеет и вкус. Возникают
Звуки и запахи особо. Поэтому необходимо,
Чтоб не могли подтверждаться друг другом отдельные чувства.
Опровергаться взаимно, притом же, несвойственно чувствам,
Так как доверие к ним в одинаковой степени сильно.
А потому показания чувства всегда достоверны.

И если даже рассудок не может найти ту причину,
Вследствие коей четырехугольник нам издали круглым
Кажется, все ж при отсутствии доводов верных рассудка
Лучше давать объяснение ложное этим фигурам,
Чем выпускать из рук то, что для всех нас вполне очевидно,
И подрывать этим высшую веру в нас, испровергая
Все основанья, на коих покоится жизнь и блаженство.
Знай, что не только один твой рассудок потерит крушение,
Но и сама твоя жизнь неминуемо тотчас погибнет,
Если ты чувствам своим доверять не имеешь отгаи
И убежать от погубительных мест и всего в том же роде,
Что избегать надлежит, а пойдешь в направлении противном.
А потому наставляенья, идущие противу чувства,
Могут в глазах твоих быть только сконием слов бесполезных.
Так при постройке домов: если первые линии кривы,

Если угольник не прям и от правильных черт отстывает
И уклоняется уровень в неких частях хоть немного,
То неизбежно окажется зданье все криво и косо.
Криво, нескладно, изогнуто будет нестройное зданье, 520
Будто готовясь упасть; и действительно падает часто
Лишь оттого, что неправильны первые были начала.
А потому должен быть непременно обманчив и ложен
Также и довод, когда из обманчивых чувств он исходит.

Ныне рассмотрим мы, как ощущают все прочие чувства 525
То, что присуще им. Здесь не извилистый путь предстоит нам.
Прежде всего мы услышать должны всякий голос и звуки,
Если зачатки их, в уши проникнув, рождают здесь чувство:
Нужно признать ведь, что звуки и голос в себе заключают
Сущность телесную, так как воздействовать могут на чувство. 530
Голос подчас мимоходом гортань нам даращает, крики
Горлу порой придают хрипоту, из него вылетая.
Ибо когда тельца голоса, кучку тесной собравшись,
Через отверстие узкое вон вылетать начинают
И заполняют весь рот, то шершавым становятся горло 181, 535
И повреждается путь, коим голос несется наружу.
Так что, сомнения нет, голоса и слова заключают
Сущность телесную, так как нам боль причинять они могут.

Также ты в том не обманешься, сколь утомляет все тело,
Сколько частиц в сухожилиях и сил у людей отнимает 540
Речь непрерывная, что, начиная с лучшей восходящих
Ранней зари, до глубокого сумрака ночи ведется,
А особенно когда произносится голосом громким.
Стало быть, голос в себе заключает телесную сущность,
Так как при долгих речах кое-что отнимает у тела. 545

В голосе грубость зависит от грубости телец первичных,
А его нежность, напротив, от нежности этих последних,
Так что: ревет ли угрюмо труба, подавая свой рокот,
Или изогнутый рог издает свои тусклые звуки,
Или же лебедь, рожденный в холодных полях Геллехона, 550
Голосом, полным томления, жалобу плавно возносит, —
В уши внедряются неодинаковой формы зачатки.
Стало быть звуки, которые мы выгесняем из глубы
Нашего тела и прямо чрез рот вышускаем наружу,
Тут же искусно в слова языком расчлениются быстрым, 555
Или они лишь сложением губ образуются часто.

Если то место, откуда доносится чей-нибудь голос,
Не чересчур далеко отстоит, то слова непременно
Явственно будут слышны и дойдут до нас членораздельно,
Так как они сохраняют свой склад, сохранив фигуру. 560
Если ж, напротив, имеем мы тут расстояние большое,
То, проходя через воздух, слова все мешаются в кучу,
И при полете воздушном приводится голос в смятенье.
В случае этом мы можем услышать отдельные звуки,
Не понимая, какое значение словам придается; 565
Вот до чего этот голос доходит неясно и смутно.

Дальше. Указ, возвещенный устами глглатая, часто
Единовременно трогает уши всей массы народной.
Так один голос на много других голосов с быстротою
Делится. Ибо, во много отдельных ушей попадая,
Он сообщает им ясные звуки и слов распорядок. 570
Часть же тех звуков, которая не достигает до слуха,
Мимо несется и гибнет, рассеявшись в воздухе даром,
Или, толкнувшись о твердый предмет, отраженные звуки
Передают нам и вводит в ошибку подобием речи. 575

Если понятно все это, то ты объяснение представишь
Сможешь себе и другим, каким образом в месте пустынном
Скалы подобие слов издают в надлежащем порядке
В пору, когда мы в горах заблудившихся путников ищем
И разбежавшихся голосом громким к себе призываем. 580
Видеть пришлось мне места, где раз шесть или семь отражался
Изданный звук; и к холму от холма, отражаясь взаимно,
Произнесенные речи неслись и блуждали в пространстве.
Эти места козлогоних сатиров и нимф припотили,
Как утверждают туземцы, и здесь поселились фавны. 585
Здесь они, ночью блуждая, веселой игрою и шумом
Тянь нарушают безмолвную, по уверенью народа.
Слышатся струнные тихие звуки порой, и из флейты
Нежную жалобу пальбы играющих тут извлекают.
Издали люд земледельческий слышит, как Паг, потрясая 590
На голове полудиковой убор свой из веток сосновых,
Часто губами кривыми по трости пустой пробегает
И заставляет свирель заливаться пастушеской песнью.
Ходит молва и о разных других чудесах в том же роде,
Чтобы пустынное место оставленным вовсе богами 595
Не почиталось 182; вот так чудеса создаются из сказок.
Есть и другая причина речей таких; та, что все люди
До чрезвычайности жадны ко всяким рассказам чудесным.

Впрочем, дивиться не следует также причинам, по коим
В те же места, где глаза не имеют возможности видеть 600
Явных вещей, голоса долетают и слух поражают.
Часто беседа ведется у нас чрез закрытые двери.
Не удивляйся, что звук чрез косые все скважинки двери
Может пройти невредимо, а образы вещи не могут
И разрываются, если идут не чрез ходы прямые, 605
Как у стекла, чрез которое образы все проникают.

Кроме того разлетается голос во всех направлениях,
Так как один из другого рождаются звуки, и там, где
Звук единичный раздался, не мало других возникает,
Так же как искры огня рассыпаются в новые искры. 610
Так что кругом все места напоиаются голосом, даже
То, что сокрыто кругом глубоко, пробуждается звуком.
Между тем образы, раз отделившись, всегда проникают
К нам лишь прямыми путями; поэтому мы сквозь заборы
Видеть не можем, меж тем как насквозь к нам доносится звуки. 615
Все же и голос, когда он проходит чрез перегородку,
Глуше становится, несколько смутно к ушам проникая,
Так что тут слышатся более звуки, чем внятные речи.

То, как мы чувствуем вкусы путем языка или неба,
Делом является ¹⁸³ более сложным, трудней объяснимым. 620
Прежде всего ощущаем мы вкусы во рту, когда в пище
Выдавим соки жеваньем, подобно тому как порою
Можно рукою из губки насыщенной выдавить воду.
Соки, что мы выжимаем, проходят чрез скважинки неба
И чрез неплотную ткань языка по запутанным ходам. 625
Там, где первичные тельца сощайшей жидкости гладки,
Прикосновеенье их нежно, и сладостным чувством ласкают
Всюду они языка увлажненные, слизкие поры.
Наоборот, там, где тельца шершавы и сложены грубо ¹⁸⁴, 630
Жидкости нашему чувству претят и его оскорбляют.

Сладость от соков засим воспримается в области неба,
Ибо уж после того, как они устремляются в глотку
И когда в членах текут они, сладости нет уже больше.
Тут безразлично становится, чем ни питалось бы тело;
Лишь бы все то, что ты скушал, сварившись, могло просочиться 635
В члены твои и поддерживать влажные соки в железде.

Ныне скажу, отчего разнородная пища присуща
Разным созданиям и то, что противно и горько яному,

Может другому казаться, капризно того, очень вкусным.
Много несходства и разницы видим мы в этих предметах; 640
То, что питает одних, для других острым ядом бывает.
Так, прикоснувшись к слюне человека, змея погибает
И умерщвляет себя, свое тело кусая зубами.

Кроме того чемерица весьма для людей ядовита,
А в перепелках и козах она только жир приращает. 645
Чтобы понять, от каких это все происходит условий,
Прежде всего тебе следует вспомнить, что сказано выше.
Смешаны многообразно первичные тельца в предметах.
Кроме того еще все существа, кои пищу приемлют,
Столь меж собою различны наружностью и по семействам 650
Столь различаются все очертаниями внешними членов!
А потому и в зачатках несхожи они и различны.
Если не сходны зачатки, то также должны изменяться
Вид, промежутки, пути или, как называем мы, поры
Всюду по членам их, а между прочим во рту и на небе. 655
Так что одни тельца малы ¹⁸⁵, другие немного побольше;
Те — треугольны, а эти являют фигуру квадрата;
Многие круглы по форме, другие же многоугольны.
Самые поры должны различаться всегда меж собою
И изменять направленье согласно строению тканей,
Как того требует смысл и порядок движенья в предметах ¹⁸⁶. 660

Вкусы, приятные для одного, неприятны другому.
Стало быть, там, где что-либо приятно для вкуса, зачатки
Гладки и входят в отверстие неба, слегка прикасаются;
А у того, кому вещь эта самая кажется горькой, 665
В рот попадает она, как неровное, цепкое тело.
Ныне нетрудно по этим примерам узнать остальное.
Если от желчных избытков поднимется вдруг лихорадка
Или же как-нибудь иначе сила болезни возникнет,
То этим самым в смущенье приводится целое тело, 670
И все первичные тельца меняют свое положение.
А потому все, что раньше ко вкусам вполне подходило,
Тою порой не подходит, а кажется более вкусным
То, что во рту ощущение скверное вызвало б раньше.
Те и другие зачатки во влаге медовой смешались, 675
Как многократно тебе говорил я уже в предыдущем.

Ныне внимай. Я скажу, каким образом запах на поздри
Действует. Прежде всего есть не мало вещей, из которых
Запахов разных потоки исходят и льются в пространство.
(Надо признать, что они рассеиваются и истекают) ¹⁸⁷. 680
Вследствие разницы в форме зачатков различным созданиям

Запах различных приятен. Метал по воздуху, пчелы
Издали привлекаются сладостным запахом меда,
Птицы же хищные — падалью. Так направляют собаку
Диких животных следы от расколотых мелких коньчтв. 685
А белоснежные гуси, спасители крепости римской,
Чувствуют на расстоянии большим человеческий запах.
Так к надлежащему корму подводит различных животных
Запах различных, и он отгравает от ядов опасных.
Этим путем сохраняется диких животных порода. 690

Сам по себе этот запах, у нас раздражающий поздри,
Может рассеяться на расстоянии большом или малом,
Но тем не менее он никогда не летит так далеко,
Как голоса или звуки (я не говорю уж о тельцах,
Что на зрачок наш воздействуют и поражают нам зренье ¹⁸⁸). 695
Медленно носится запах летучий и гибнет, пред этим
В веянии воздуха мало-по-малу легко рассеиваясь,
Прежде всего оттого, что из глубы вещей он исходит.
Нам указание дает на его истечение из глубы
То, что разбитые вещи, как знаем мы, пахнут сильнее,
Равно как все, что разрежено пламенем или растерто.
Запах, затем, возникает из телес, значительно бльших,
Нежели тельца первичные голоса, так как сквозь камин
Он не проходит, а голос и звук большей частью проходит.
Вот почему то, что пахнет, с трудом нам дает указание, 705
Где, в какой именно части предмета оно пребывает.
Медля в движении воздуха, запахи все отстают,
Признаки вещи уже не доходят горячими к чувству.
Вот почему ошибаются псы, когда след они ищут.

Действуют так не одни только запахи или же вкусы. 710
Нет, точно так же и образы или окраска предметов
Не в одинаковой степени к каждому чувству подходят,
И одному они более режут глаза, чем другому.
Так для примера: проворные львы никогда не выносят
Вид петухов, нарушающих крыльями тишь полуночи 715
И возвещающих голосом громким зари повзвенье;
Так постоянно в сем случае львы вспоминают о бегстве.
Неудивительно, так как во всех петухах существуют
Некие тельца, которые, льву на глаза попадают,
В них протыкают зрачки и при этом ему причиняют 720
Столь нестерпимую боль, выносить коей хищник не может.
А между тем эти тельца для нашего зренья не вредны,
Так как они или не проникают в него, или даже

Хоть проникают, но все ж им оттуда есть выход свободный,
И на возвратном пути повредить они глазу не могут. 725

Нине узнай из непотих стихов моих, что подвигает
Дух наш; откуда берется все то, что на ум нам приходит.
Прежде всего утверждаю, что образы всяких предметов
Многообразно и всюду по всем направлениям блуждают.
Будучи тонки, при встречах они без труда меж собою 730
Соединяются в воздухе, как паутина, как бестки
Золота. Образы эти по ткани гораздо нежнее,
Нежели те, кои взор поражают, в глаза проникая,
И через поры внутри тела проходит и там возбуждают
Сущность легчайшую духа и чувство внутри вызывают, 735
Так что мы видим дентавров, со страшными членами Сциллу.
Цербера морды собаки и признаки тех, кои смертью
Были унесены, кои останки прияты землею.
Образы всякого рода везде в беспорядке блуждают.
Частью они порождаются в воздухе собственной силой, 740
Частью совместно они истекают от разных предметов
И заключают в себе очертания этих предметов ¹⁸⁹.
Ясно ведь, что не с живого дентавра был взят его образ,
Ибо не существовало породы подобных животных.
Так что ¹⁹⁰, когда человеческий образ встречается с конским,
То они оба сдвигаются быстро, как сказано выше,
Вследствие их легковесной природы и тонкости ткани.
Прочее все в этом роде от тех же причин возникает.

То, что легко и о подвижностью вышнее носится всюду,
Как я сказал уже ранее, может легко одним разом 750
Ум возбуждать наш смешением образов тонких,
Так как и сам наш рассудок надиво подвижен и тонок.
Что это так, как сказал я, ты можешь легко убедиться.
Все воспринять рассудка похожи на то, что приемлют
Наша глаза. Потому и причины у них одинаки. 755
Стало быть, если, как сказано, льва мне возможно увидеть
Только путем его образов, кои мой взор поражают,
То и рассудок по той же причине притти в возбуждение
Может лишь с помощью образов, кои столь ясно он видит,
Как и глазами, с той разницей, что эти образы тоньше. 760

Бодруется разум и дух, когда в сон погружаются члены,
Не по иной какой-либо причине как та, что рассудок
Рядом подобных же образов, как наяву, поколеблен.
И до того тут доходит, что, кажется, видим мы ясно

Тех, коих жизнью давно уже смерть и земля овладели.
К тому нудит природа сама, потому что все чувства
В членах уснувшего тела находятся в полном покое
И отличить неспособны действительности от заблуждений.
Кроме того еще память во сне ослабляется, блекнет,
И ей нельзя доказать, что рассудок считает живыми
Тех, кто давно уже стал достойным могилы и смерти.

765

Впрочем и не удивляйся, что движутся образы эти
И с равномерностью руки и прочие члены подвигают.
(Кажется часто во сне, будто призраки так постукают.)
Где улетучился образ один, там другой возникает,
Так что сдается, что первый из них положение меняет.
Стало быть, это случается от быстроты, надо думать ¹⁹¹.

770

Многое в этих вещах объяснить и исследовать надо,
Если предмет мы хотим изложить с очевидностью полной.
Прежде всего я спрошу, отчего наш рассудок тотчас же
Сам собой мыслит о том, о чем мыслить приходит охота.
Не согласуются ли с нашею волею образы эти,
Если, как только желаем, видение к нам прилетает,
Если природа творит и готовит по прихоти нашей
Все, что нам по сердцу: землю, моря, небосвод даже самый,
Пиршества, битвы, собранье народа и зрелище шестивый,
А особливо, когда у них, в одном месте живущих,
Дух размышляет о всяких вещах, чрезвычайно несхожих?

780

785

Но отчего, затем, образы так выступают размерно,
Как это видим во сне мы, и двигают членами плавно,
Или руками обеими гибкими быстро разводят,
Или глазами следят за движеньем, к ноге подходящим? ¹⁹²
Не научились ли где-нибудь образы этим приемам,
Чтобы возможность иметь среди ночи затевать игры?
Или верней объяснить это тем, что мы образы видим
Единовременно? Также и голос звучащий скрывает
Много времен, коих бытность рассудком затем познается ¹⁹³.
Вследствие этого в месте любви и в любое мгновенье
Всякие образы тотчас готовы предстать перед нами.
Вот до чего велико их число, велика их подвижность ¹⁹⁴.
Так как они очень нежны, то дух их не может различить
Явственно без напряжения известного. Так что бесследно
Гибнут они, если дух сам собою их не приспособил.
Дух себе образы сам создает, с надеждой в грядущем
Видеть любой из предметов, какие он видеть желает.

790

795

800

805

Не замечаешь ли ты, как, на что-нибудь тонкое гляди,
Приспособляется и напрягает внимание взор твой
И как без этого явственно видеть никак он не может.
Даже предметы, которые ты наблюдаешь повсюду,
Если не выкинешь рассудком ты в них, существуют как-будто ⁸¹⁰
На расстоянья большом и в различное время с тобою.
Можно ли дивиться тому, что наш дух упускает из виду
Все, исключая вещей тех, где сосредоточился сам он?

Малые вещи, затем мы, считаем передко большими,
Но ошибаемся и в заблуждение сами впадаем. ⁸¹⁵
Часто бывает, что чей-нибудь образ другим, не таким же
Вдруг подменяется; то, что нам женщиной раньше казалось
В наших объятьях, затем превращается будто в мужчину,
Или же образ один за другим изменит наружность.
Не удивительно. Сон с забытьем производит все это. ⁸²⁰

Вот еще что составляет большую погрешность, которой
Нужно тебе избегать, уклоняясь от всяких ошибок.
Не полагай, будто созданы светочи глаз с той лишь целью,
Чтоб мы имели возможность смотреть; будто икры и бедра
Утверждены на погах и при этом способны сгибаться, ⁸²⁵
Чтобы большими шагами могли мы шагать по дороге;
Или же будто бы руки из мощных плечей вырастают
И слабжена из них каждая локвой, проворною кистью
С тем, чтоб могли исполнять мы потребности всякие жизни.
Все остальное, что многие в этом же роде толкуют,
По заключеньям своим совершенно превратно и ложно. ⁸³⁰

В теле у нас ничего не родилось для нашей потребности.
Нет. То, что создано раньше, потом примененье находит.
Зренье не появлялось, покуда глаза не возникли;
Так же как не было речи, покуда язык не был создан. ⁸³⁵
Нет, языка сотворенье предшествует очень задолго
Речи, и созданы были значительно ранее уши,
Нежели слышались звуки. И все наконец наши члены
Раньше, сдается мне, существовали, чем их примененье.
Значит, не могут они вырастать лишь в виду нашей пользы. ⁸⁴⁰

Раньше, напротив, чем вдале полетели блестящие стрелы,
Люди в борьбе меж собою руками одними сражались,
Кровью себя обогащая и члены друг другу ломая;
А избегать поранений природа людей побуждала
Раньше, чем левой рукой со щитом обращаться учила; ⁸⁴⁵

И, без сомнения, усталое тело просило покоя
Раньше гораздо, чем мягкие постелы были постели;
И утолялся жажда пред тем, как явились стананы.
Все это может считаться возникшим в виду нашей пользы
И избретоно только согласно потребностям жизни. 850
То же, что было само по себе и что создано раньше,
Только впоследствии нам указало свое примененье.
Прежде всего в этом роде отметим мы чувства и члены.
А потому подтверждаю: держись далеко ты от мнения,
Будто возникли они для того, чтоб служить нашим нуждам. 855

Не удивительно вовсе притом, что по самой природе
Самого тела живые создания ищут питания.
Как уж сказал я, от тел выделяется и истекает
Много частиц и различным путем; но особенно много
Те выделяют животные, кои бываюи в движеньи. 860
Много частиц изнутри чрез потенье выходит наружу;
Многое ртом выделяется при утомленном дыханьи.
Вследствие этого тело тодает, идет к разрушенью
Все существо его, вслед же затем наступает страданье.
Пища затем принимается, чтоб подкрепить ею члены,
Восстановить ею силы утрату, насытивши голод, 865
Что во всем теле дает себя знать по суставам и членам.
Жидкость проходит в те части, которые требуют влаги,
И рассеивает большие скопления горячего пара, который
Вызвать бы мог воспаление сильное в нашем желудке. 870
Влагой здесь жар умеряется, так же как гасится пламя,
Чтоб не могли наши члены иссохнуть от сильного жара.
Так устраняется жгучая жажда из нашего тела,
Тем же путем удовольствуем мы и потребность в питаньи.

Нынче скажу я о том, почему сообразно желанью 875
Можем мы делать шаги и другие движения членов,
Сила какая толкает вперед столь тяжкое бремя
Нашего тела. А ты постарайся понять мой речи.

Я утверждаю, что образы, кои хольбу вызывают,
Прежде всего поражают наш дух, как указано выше. 880
После того образуется воля: никто не начнет ведь
Действовать, прежде чем дух не постигнет, чего он жаждет.
То же, что кажется нашему духу, есть образ предмета.
Так что, как только желаньем ходит и вперед подвигается
Дух возбуждается, тотчас же он поднимает все силы 885
Нашей души, что рассеяна всюду в суставах и членах,

И без труда притом, ибо душа тесно связана с духом.
Действует дальше на тело душа, и таким путем тело
Двигается все, и несется вперед оно мало-по-малу. 890
Тело при этом становится более дряблым, а, значит,
Воздух, бывающий в вечном движеньи, как то и должно быть,
Входит во внутрь, проникая туда чрез открытые поры
И рассеивается этим путем по мельчайшим частицам
Тела. Поэтому сиюю двух сих вещей наше тело
Двигается, так же как ветром и парусом движется судно. 895

Но не должно удивительным то представляться однако,
Что столь ничтожные тельца способны огромное тело
Двигать вперед, поворачивать всю нашу грузную тяжесть.
Ветер таким же путем, состоя из материи тонкой, 900
Вяньем гонит своим с напряжением судно большое,
А управляет рука им одна в самом быстром движеньи,
Руль одинокий вращая, куда ей подскажет охота.
С помощью блоков, зубчатых колес подвигает машина
Грузы тяжелые и без труда их наверх поднимает.

Нынче в стихах своих, более сладостных, чем изобильных, 905
Я передам, каким образом сон наполняет покоем
Члены и духа тревоги притом прогоняет из сердца.
Лебедя песня короткая лучше, чем крик журавлиный,
Что в поднебесьи разносится вихрями южного ветра.
Чуткий свой слух напряги, окажи мне живое вниманье, 910
Чтоб не отвергнуть того, что найду я возможным на деле,
Чтоб по своей же вине не склониться к тому, что противно
Здравому смыслу, вполне отказавшись понять очевидность.

Сон наступает там, где вся душевная сила из членов
Прочь удаляется; частью она отлетает наружу, 915
Частью же, тесно сплотившись, глубоко во внутрь отступает.
В изнеможении полном тогда опускаются члены.
Так как сомнения нет, что от нашей души происходит
Всякое чувство, то, раз оно связано сном, надо думать,
Что в это время душа вся находится в полном сматеньи 920
Или же прочь отлетает. Конечно — не вся, потому что
Тело тогда погрузилось бы в вечность холодную смерти,
В теле бы не было больше души той, которая скрыта
В членах, как пламя скрыто под грудую цепла,
И из которой все чувства воскресли бы сизнова в членах, 925
Как из покрытого цеплом огня возгорается пламя.

Но из чего обновляется чувство, какая причина
Душу приводит в смятение и может ослабить все тело, —
Я расскажу; ты ж устрой, чтобы слов не бросал я по ветру.

Прежде всего я скажу, что к наружной поверхности тела
Вянье смежного воздуха всюду должно прикасаться
И непрерывно ее потрясать, наносить ей удары.
Вот почему почти все из созданий покрыты то кожей,
То чешуей, то щетиной, то коркою, то скорлупою.
Части же те, что внутри, потрясаются воздухом также
У оживленных существ при выдыхании и выдыхании,
Так что с обеих сторон поражается тело толчками.
И когда эти толчки через поры малейшие тела
Внутри до первичных частей, до первичных зачатков доходят,
То как бы мало-по-малу готовят погибель всем членам.
Тельда первичные плоти и духа свое положение
Переменяют. Одна часть души улетает наружу,
Часть же другая, во внутрь удалившись, скрывается в недрах;
Та же частица души, что осталась в суставах, не может
Ни воедино сплотиться, ни вызвать взаимных движений,
Так как природа все входы и выходы ей заграждает.
Так с переменной движения вглубь удаляется чувство.
Падают руки, смыкаются веки, и гнутся колени,
Вялым становится тело, и члены все изнемогают,
Так как уж нет ничего, что могло бы поддерживать тело.

Следует часто за пищею сон, ибо так же, как воздух,
Действует пища в то время, пока разлагается в жилах.
По преимуществу сон у тебя возникает тяжелый,
Если ты сыт нам очень устал, потому что в то время
Вследствие сильной работы приходит в смятение тельда.
Вследствие той же причины души устремляются тельда
Глубже во внутрь, широко извергаются частью наружу
И раздробляется все в ней, внутри разлагаясь на части.

Далее. Большею частью во сне нам приходится видеть
То, что бывает предметом усиленных наших занятий,
Или же то, на чем более остановиться пришлось нам,
Или во имя чего напрягались рассудок наш больше.
Иски влияния во сне правоед, сочиняет законы;
Грозные битвы и схватки как-будто ведет полководец,
А мореходу мерещатся с ветрами вечные войны.
Кажется мне самому, что природу вещей испытую
Я непрестанно и рекою родной излагаю открытыя.

Да, полагаю, во сне ремесла и другие искусства
Большею частью рассудок твой могут дергать в заблужденья.
Мы замечаем нередко, что люди, которые играм
Труд свой усердный в течение нескольких дней посвящают,
После того как окончилось все, сохраняют то чувство,
Будто в уме их остались открытыми ходы, чрез кои
Образы бывших на играх вещей могут снова ворваться.
Образы глазами у них в эти дни много действий мелькает.
Бодрствуя даже, порой они живо себе представляют,
Будто бы видят прыжки и движения плавные членов,
Будто веселую песню кифары и струн переборы
Уши приемлют и будто они тех же зрителей видят
И одновременно блеск, пестроту украшений на сцене.
Вот до чего здесь имеют значение звание, склонность,
Все вообще, к чему силы свои существо прилагает, —
Не у людей лишь единственно, но и у всяких животных.
Видишь ты, что отдышаться не могут порой и потеют
Сильные копы в то время, как сном у них члены объаты.
Снятся им, что из-за пазьмы они напрягают усилья
И что пред ними в кристаллищах перегородку спускают.
Также нередко собаки охотничьи в сладком забытьи
Бедрами вдруг шевелить начинают и голос крикливый
Свой подают и ноздрями по воздуху долго поводят,
Будто бы с тем, чтоб держаться следов обнаруженных дичи.
Даже от сна пробудившись, преследуют часто собаки
Призрак оленя пустой и за бегом его наблюдают,
Прежде чем от заблуждений не придут в себя, отряхнувшись.
Также собачки из ластывой породы, привыкшие к дому,
Сон свой летучий и легкий нередко из глаз прогоняют;
И непрестанно с земли они тело свое поднимают,
Как бы увидевши лица и облики чьи-то чужие.
И, чем грубее и резче зачатки подобных видений,
Тем потревожиться больше должны среди сна собаченки.
Также и разные птицы летят и бешеным крыльев
В рощах священных порою ночной тишину нарушают,
Если средь мирного сна они видят, что хищник над ними
Носится, в поисках битв и добычи гоняясь за ними.
То, что людские умы с напряженьем большим производят,
Осуществляется часто во сне и приводится в дело.
Снятся дарям, что ведут они войны, что в плен они взяты;
Крики они испускают, как-будто их кто-нибудь души.
Снятся иным, что дерутся они и при этом от боли
Стояут; что их поедают свирепые львы и пантеры,
И потому своим криком пространство они наполняют.

Многие люди во сне о делах очень важных толкуют
И выдают таким образом часто дела свои сами.
Многие при смерти видят себя, будто с гор высочайших
Падают книзу в глубокую пропасть всей тяжестью тела,
1015 Так что в искуге охнуты едва они могут от снов тех,
Коиими ум их объят, и их тело дрожит от волненья.
Жажущий видит реку или видит, как-будто стоит он
Подле ручья, будто в глотку своєю он ручей тот примет.
1020 Кажется детям нередко во сне, что они подле лужи
Или же низкого чапа рубашку свою поднимают,
А в это время они выпускают из тела всю жидкость
И вавилонские ткани роскошные пачкают ею.

После, когда начинает вселяться в них возраста пылкость
И образуется в членах со зрелостью самую семя,
1025 Образы некого тела подчас выступают наружу
И во всей дивной красе возвещают им облик, который
В них возбуждает известные, семенем вздутые части,
Так что порою при этом поток из себя изливают,
1030 Точно как-будто бы кончилось дело, и платье марают.

Семя у нас возбуждается, как уже сказано выше,
В пору, когда наши члены все в возрасте юном мжуаот.
Всяким созданным присудии свои возбужденья и чуткость,
У человека же лишь человек возбудить может семя.
1035 Семя, коль скоро из недр оно выжалось, вон выступает
И чрез суставы и члены втекает из делого тела
К нервам известным, к местам установленным и возбуждает
Тотчас же самую ткань детородных частей того тела.
Семенем те возбуждаются части; приходит желанье
1040 Выбросить то, чем у нас напрыгается пыл сладострастья.
Ум тогда требует тела, любви наносящего рану¹³⁶,
Так как ведь все большей частью подвержены этим раненьям
И обгаряют ту часть, из которой удар был нанесен¹³⁷;
А если враг по соседству, то кровью бывает покрыт он.
1045 Вследствие этого тот, кто поранен стрелюю Венеры,—
Будь то юнец, очарованный женскими членами, или
Женщина с телом прекрасным, сулящим любовные чары,—
Танется к месту, откуда был ранен, и жаждет связаться
С ним, чтобы в тело из тела притом перелить свои соки,
1050 Ибо великая страсть предвещает большую усладу.
Вот какова к нам Венера и что значит имя Амура!
Вот из какого источника в сердце впервые сочится
Сладкая капля Венеры, а вслед за ней злые тревоги.

Так как в отсутствие той, кого любишь ты, все ж се образ
1055 Будет с тобою, и будет звучать ее нежное имя!

Но избегать должно образов тех и от пищи любовной
Ум отвращать, направляя его на другие предметы;
И накопившийся сок извергать нужно в тело любое,
А не хранить этот сок лишь для той, кто в нас страсть возбуждает.
1060 Тем оградим мы себя от тревог и от верных страданий.
Зреет ведь рана любви и растет, когда пищу находит.
Изо дня в день матерее безумство, скопляются беды.
Если раненем новым ты не исцелишь своей раны
И не излечишь любви своей общедоступной любовью
1065 Или к другим побужденым ума своего не отправишь.
Кто избегает любви, не лишен наслаждений Венеры;
Наоборот, без труда он их с большим удовольствием вкушает,
Так как действительней, чище услада у этих здоровых,
Чем у несчастных влюбленных людей. Ведь от страсти любовник
1070 Часто в сомненьях колеблется, даже когда овладел он,
И не решает: должны ль наслаждаться глаза или руки?
Плотню сжимая предмет своей страсти, он боль причиняет¹³⁸;
А иногда он зубами своими выщавается в губы
При поделухах; а значит, здесь полного нет наслажденья,
1075 И остается заноза, которая все ж непрестанно
Мучит любовников и пробуждает в них дикую ярость.
Но средь любви прерывает Венера тихонько страданье
И умеряет укусы, внося в них свое наслажденье.
Льстятся надеждой иные, что то, из чего возникает
1080 Пылкая страсть, может столь же легко погасить ее пламя.
Опровергается это однако самую природой.
Здесь есть особенность та, что, чем больше любви мы приемлем,
Тем горячей распаляется сердце жестокою страстью.
Пища и влага напитков внутри усвоююга в членах
1085 И потому оседает у нас в членах известных способны,
Так что удовлетворяем легко мы и голод и жажду.
Но от лица человека, которое блещет красюю,
Прибыли нет, кроме образов от предвкушения нежных,
Кои несбывшейся часто надеждой уносятся в ветер.
1090 Жажущий ищет порою во сне, где бы вышить, а влаги
Не получает нигде, чтобы жар утолить в своих членах.
Образы жидкостей он вызывает и тщетно томится,
Воображая себя утлюющим жажду в потоке.
Так и в любви: постоянно с влюбленными шутит Венера
1095 Зреем не в состоянии любовники тела насытить;
Тщетно блуждают дрожащие руки по делому телу

И ничего соскочить ¹⁹⁹ с упительных членов не могут.
Тюю порой, когда в юных летах наслаждаются двое,
Членами всеми обнявшись, когда предвещает им,
Сладость, Венера старается женщиною пашню засеять. 1100
Жадно друг к другу любовники жмутся, сливаются вместе
Влага их губ и дышанье, в уста их впиваются зубы.
Все понапрасну! Они ничего соскочить тут не могут
Или проникнуть друг в друга, чтоб с телом смешать свое тело.
(Этого, видимо, жаждут они и порою желают.) 1105
И до тех пор в узах страсти их держит Венера, покада
Не изнемогут их члены, от сладких утех ослабевши.
После того прерывается в нервах скопление страсти,
Тихие становится пыл, настает промежутки недолгий.
Но возвращается снова безумство и ярая пылкость, 1110
Как только явится жажда к предмету любви прикоснуться,
И устранить это зло невозможно каким-либо средством.
Вот как приходится чихнуть от тайных любовных ранений!

Вспомни к тому же, что тратится силы и гибнут в работе;
Вспомни, что жизнь протекает под гнетом чужим постоянно. 1115
Дело приходит в упадок меж тем, возникает порука,
Служба не спорится, добрая слава, колеблясь, страдает.
Вот на погах сикнионская обувь красуется, мази;
Вправлены в злато зеленые, чудной игры изумруды,
Носится изю для в день фессалийская ткань голубая 1120
И насыщается потом от сильных любовных стараний.
Да! приобретенья предков идут на повязки и шляпы,
Тратятся на украшенья плащей и на ткани Хиоса;
Приготавливаются пиршества с роскошью яств и одежды,
Игры, гирлянды цветочные, масла, венки и бокалы! 1125
Все понапрасну! Из недр, из источников роскоши этой
Некая горечь рождается и среди цветов нас тревожит,
Иль оттого, что терзается дух, сознавая, быть может,
Что среди праздности жизнь протекает и гибнет в распутстве,
Иль оттого, может быть, что намек был двусмысленный брошен, 1130
Воспламенивший как-будто огнем твое сердце любовью;
Иль потому, что она на других обольстительно смотрит
И полагаешь ты видеть в лице ее признак насмешки.
Вот сколько зол заключает любовь при счастливом исходе,
А при любви несчастливой, занюхой отвергнутой, беды, 1135
Конь ты можешь увидеть с закрытыми даже глазами,
Столь многочисленны, что сторожиться заранее надо.
Вследствие этого я говорю: избегай ей понастья!
Так как ведь легче ранений любви избежать поначалу,

Нежели, в сети однажды попавши, оттуда на волю
Вырваться и сокрушить столь могучие узы Венеры. 1140

Все-таки, даже запутавшись и потерявши свободу,
Мог бы ты бед избежать, если б сам у себя на дороге
Ты не стоял и не медлил душевные видеть пороки
И недостатки телесные в той, кого жаждешь и любишь. 1145
Так поступает людей большинство, ослепленное страстью,
И добродетели склонно приписывать, коих нет вовсе.
Так, постоянно мы видим порочных, уродливых женщин,
Конь живут среди роскоши и в величайшем почете.
Часто смеется один над другим, говоря, что Венеру 1150
Надо задобрить, затем что сдается тот страстью позорной,
Не замечая, что сам же он в худшем еще положении.
Черную он называет „бронеткой“; в неряхе нечистой
„Беспритязательность“ видит он, а в пучеглазой — „Палладу“;
Нервную и сухопарую он называет „газелью“; 1155
Карлику малую — „грацией“ и „образцом остроумья“;
А чрезмерно высокую — „важною“ и „грандиозной“;
Косноязычную — „чуть-чуть картовай“; немую — „стыдливой“;
Эту, которая от худобы еле дышит, зовет он
„Маленькой крошкой“; а ту, что страдает в чихотке, — „субтильной“ 1160
И полногрудую чтиг он „Церерой, питающей Вакха“;
С фавном в курносой он сходство находит; в губастой же видит
Он „авантаж к поделу“ и прочее в этом же роде.

Но допустя, что какая-нибудь обладает красою
Той несравненной, какую создать может только Венера. 1165
Ведь не одна она; и без нее обходились мы раньше,
И, как мы знаем, творит те же пакости, как и другие.
Ведь иногда издает она запах столь скверный, бедняжка,
Что с затасанной хихиканьем прочь убегают служанки.

Да, со слезами любовник отвергнутый часто цветами
Или гирляндами дверь украшает, подчас майораном
Пышные мажет лиллоны и издали шлет поделу.
Но, когда цели любовник достиг и какой-нибудь запах
В нем оскорбит обонянь, он ищет предлогов к размошке 1170
И глубоко сожалеет о долгих мольбах своих прежних.
Сам же себя он глупцом называет за то, что без толку
Предостей больше приписывал ей, чем пристало для смертной.
Этого не упускают красавицы наши и прячут
Очень старательно все сокровенные действия жизни
От обожателей, коих держать хотят связью любовной. 1180

Но понапрасну работы. Рассудком ты можешь все это
Вывести к свету и выведать в женщине всякую хитрость;
Если ж прекрасна душа у нее и она не противна,
То спийоти к человеческим слабостям пужно взаимно.
Но не всегда дышит женщина только поддельной любовью
В пору, когда свое тело с мужским сочетает в объятиях
И овлаживает его поделуямк уст похотливых.
Часто она это искренно делает и наслаждений
Ищет взаимных, когда побуждает в любви подвизаться.
Не по иной ведь причине у птиц, у домашних животных
И у зверей всяких самки охотно самцам поддаются?
Самок природа сама исполняет похотью жгучей,
И оттого-то любовь они с радостью все ощущают.
Не замечаешь ли ты, как жестоко страдают в сонтих
Те существа, что к нему обоюдною страстью склонялись?
Как разобщиться стараются на перекрестках собаки
И прилагают усилия, чтоб отойти друг от дружки?
А между тем в крешких узах их все-таки держит Венера.
Ни в каком случае этого не совершали б собаки
И не могли бы в такую понасть западно и застрять в ней,
Если б к тому не склонялись они наслаждением взаимным.
А потому, повторяю, утехи любви обоюдны.

1185

1190

1195

1200

Если порой при смешении семени силу мужскую
Женщина силой своей одолевает и сразу захватит,
То от матернего семени схожие с матерью дети
Родятся; а от отцовского — схожи с отцом выйдут дети.
Те же, у коих заметен обих родителей облик,
Произвошли от смешенья отцовской крови с материнской.
Семя обих тогда, возбужденное в членах Венерой,
Здесь воедино слилось в стремлении страсти взаимной,
Так что ни то ни другое здесь семя не преобладало.
Также случается часто, что дети походят на предков
Дальних и прадедов воспроизводит черты родовые
В силу того, что в родительском теле бывает порою
В виде сокрытом большое количество телед первичных,
Кон к отцу от отца переходят от первого предка.
Вот почему производит Венера различие в лицах.
И придает иным голос, фигуру и волосы предков.
Все это также зависит от определенных зачатков,
Как остальной наш состав, как тела наши, лица и члены.
Семя мужское рождает порой поколение женщин,
И происходит от семени женщины мужское потомство,
Так как всегда из двойного семени плод возникает.

1205

1210

1215

1220

Все-таки тот из родителей более семени вносит,
С кем больше сходства имеет рожденный. В нем можно увидеть
Или же отрасль отца, или женское большее начало.

1225

Не изволишем богов от иного посев плодотворный
Отнят совсем, чтобы он от детей никогда не услышал
Имя отца, чтоб бесплодным всю жизнь его брак оставался.
Многие думают так, орошая потоками крови
Жертвенник и атари оделяя большими дарами,
Чтоб одарили беременных жен их обильным потомством²⁰⁰.
Люди те тщетно святинно богов и судьбу беспокоят.
Ибо бесплодны они, когда семя их густо чрезмерно
Или, напротив, когда чересчур водянисто и жидко.
Жидкое семя не может, где пужно ему, прикрепиться.
Всюду оно расцедывается или стекает обратно.
Семя густое, напротив, течет слишком плотною массой
И вылетает притом с недостаточной силой стремленья²⁰¹,
А потому²⁰² в надлежащее место проникнуть не может
Или, проникнув, сливается плехо там с семенем женским.
От соответствия много зависит в любви, мне сдается.
Женщины одних отягчают успешней одия, а другие
Женщины лишь от другого берема приемлют и им тяжелеют.
Многие женщины раньше в супружестве были бесплодны,
Но получали впоследствии мужа, от коего дети
Произвошли, и они красовались счастливым потомством.
Также и те, у которых в дому были жены бесплодны,
После того находили жену, подходящую больше
К свойствам их, так что могли они старость детям обеспечить.
Вот до чего тут большое значение имеет, чтоб семя
С семенем тем сочеталось, что годно к оплодотворенью:
Жидкое семя с густым, густое же — с семенем жидким.

1230

1235

1240

1245

1250

Важно затем, какой пищей жизнь сохраняется наша.
Вследствие пищи одной у нас семя сгущается в членах;
Пища другая, напротив, его разжижает и губит.

1255

Важно не меньше и то, каким образом кто воспримлет
Сладость любовных утех. Полагают иные, что могут
Легче их жены береметь по образу большей части
Четвероногих, когда при опущенной груди и бедрах,
Кверху приподнятых, самую маткой примемется семя.
Но для супругов не пужно совсем похотливых движений.
Женщина противодействует и затрудняет зачатие,
Резвым движением бедер любовь вызывая в мужчине

1260

Или бесостноною грудью волнение в нем возбуждая.
От безроды надлежащей она только плуг совращает
И извержение семени с верных путей совлекает.
Телодвиженья такие присущи блудницам с той целью,
Чтоб не береместь, чтоб избежать непрестанных зачатий
И вместе с тем, чтоб любовью своей быть угодней мужчинам.
Нашим супругам в движениях таких, мне сдается, нет нужды.

1265

1270

Без изволения богов иногда и без стрел Афродиты
Женка, хотя некрасивая, все же бывает любима.
Но в таком случае женщина эта своим поведением,
Скромным, приятным своим обращением, опрятностью тела
Делает то, что супруг с нею жизнь разделять привыкает.
Нужно прибавить: привычка сильнее, чем любовь, нас связует,
Так как толчки, даже легкие, при повторении частом
Все побеждают с течением времени и ослабляют.
Разве не видишь, как капли дождя, упав на камень,
Точат его и чрез долгое время пашковоз пробивают?

1275

1280

**М**

ожет ли чей-нибудь стих, исходящий из мощного сердца,
Славить достойно его за величие дел и открытий?

Кто обладает искусством речей, чтобы в песне хвалебной

Выразить всю совокушность заслуг того мужа, чей разум

Столько задач разрешил и оставил нам столько сокровищ²⁰³?

Нет, полагаю, никто из рожденных со смертною плотью.

Ибо, судя по значенью великому добытых знаний,

Надо назвать его богом, да! богом, блистательный Мемний!

Он изобрел нам впервые тот способ ведения жизни,

Что называется мудростью. Он с несравненным искусством

Жизнь нашу вывел из многих сомнений²⁰⁴, из мрака густого,

Дав ей покой и ее к лучезарному выставив свету.

Взять для сравнения открытья, что дали нам в древности боги.

Так, говорят, нам Церера плоды доставляет, а Либер

Ввел потребление пьяного винного сока у смертных.

Между тем в жизни без этих вещей обходиться возможно,

Как существуют, по слухам, без них и ныне народы²⁰⁵.

Но благоденствовать в жизни пельзя нам без чистого сердца²⁰⁶.

Вот потому-то тем более должен казаться нам богом

Тот, от кого утешение сладкое жизни исходит,

Распространяясь и ныне среди величайших народов.

Если делам Геркулеса ты думаешь дать предпочтение,

То уклоняешься этим ты сильно от верного взгляда.

Что составляет для нас в настоящее время знание
Пасти Немейского льва или чудовищный вебрь Аркадийский?
Что может сделать нам Критский телец и страшлище Лерны,
Гидра, кругом вся обитая множеством змей ядовитых?
Или великая мощь Герionoна тела тройшого?
Сила коней Диомеда, огонь из ноздрей извергавших
По берегам Востонийским, Фракийским и возде Исмары?
Может ли как-нибудь это вредит нам? И нужно ль бояться
Ран от когтей хищных птиц Аркадийских, живущих в Стимфале?
Или же змея со взглядом свирепым и телом огромным,
Сторожа яблук золотых в отдаленных садах Гесперидских,
Что вокруг ствола обвивался? И что наконец угрожает
Нам среди моря сурового у берегов Атлантйских,
К коим ни мы не дерзаем приблизиться, ни чужеземцы?

Если бы непобежденными чудища в этакое роде
Жили доньше, какой они вред принесли нам могли бы?
Думаю я — никакого. Земля изобилует вдосталь
Дикой породой зверей, и исполнены ужасов всяких
Заросли горных высот и глубокие дебри лесные,
Но в большинстве в нашей власти бывает тех мест сторониться.

Если же сердце у нас не очищено, сколько боренья
Сколько опасностей тяжких ему причиняется тотчас.
Сколько суровых тревог раздрает того человека,
Коего страсть обуяла. И сколько затем опасений
Сколько потерь причиняют ему неприятные мысли,
Наглая дерзость, гордыня, а также безделье и роскошь.
Тот, кто все это сумел победить и из нашего духа
Вытеснить вой не оружием, а словом, не стоит ли, чтобы
Люди его наравно с божеством почитали бессмертным?
И потому особливо, что сам о бессмертных богах он
По вдохновению свыше привык изрекать поученья
И разъяснял существо всех вещей в поучениях этих.

Я по следам его здесь приступлю к изложению вопроса
И докажу в сочинении моем, что условия, в коих
Все существа были раньше, должны продолжаться в дальнейшем
И уничтожить нельзя вековечности стойких законов.
(Так уже с первых шагов открывает нам духа природа,
Что возникает он только во плоти рожденной и смертной,
Что невидимым в течение веков он не может остаться,
Но в заблуждение образы вводят во сне наш рассудок,
Так что, сдается, мы видим того, кто лишен уже жизни.)

Требует кроме того моего рассуждения порядок,
Чтоб доказал я, что мир состоит весь из тел проходящих,
А в то же время и то, что весь мир сотворен был когда-то
Также поведаю, как из скопления материи разной
Образовались моря, и земля, и светила, и небо,
Солнце и месяца шар и какие создания бывают
Здесь на земле, а какие еще никогда не родились.
Дальше скажу, каким образом люди, слова изменяя
И прилагая к вещам имена, разговаривать стали.
Также о том, каким образом в сердце у них вкоренился
Страх пред богами, везде на земле охраняющий святость
Капищ, священных озер, алтарей и божественных статуй.

Кроме того рассмотрю я движение солнца, блужданье
Месяца; сила какаля в природе их путь направляет;
Чтобы не думали мы, что они меж землею и небом
Вследствие собственной воли свой путь непрестанно свершают,
Всюду содействуя произрастанью плодов и животных,
Или что эти движения по воле богов происходят.
Даже и те, кои правильно мыслят, что боги проводят
Жизнь беззаботно свою, возвращаются вновь к суеверьям
Древних религий и власть допускают жестоких тиранов
В пору, когда наблюдают явления разные в мире,
А особливо явления те, что у них происходят
Над головою в пределах эфирных. Несчастные верят
Что божество всемогуще. Не знают они, что возможно
В мире и что невозможно и чем ограничены свойства
В каждом предмете, какие с ним связаны высшие цели.

Впрочем, чтоб дальше тебя не держать на одних обещаньях,
Взглянем с тобой поначалу на землю, на море и небо.
Эти три разные сущности, эти три тела, мой Мемний,
Три существа, меж собой столь несхожие видом и складом
Некогда сплунуть должны, и громада миров, протдержавшихся
Множество лет, пропалет, как и вся мировая машина.
Не сомневаюсь в душе, что в умах возбудит удивленье
Новая весть о крушенье в грядущем земли всей и неба
И что к учению сему мне людей преклонить будет трудно.
Это бывает, когда до ушей их доводим мы вещи
Необычайные, кои нельзя на глаза им представить
Или руками ощупать, чтоб способом этим надежным
Вера к ним в сердце и в область рассудка проникла глубоко.
Все-таки выскажусь я. Само дело, быть может, ученью
Веру придаст. При больших колебаниях земли ты увидишь,

С силой какой разрушаются в краткое время все вещи.
Да отворачивается от нас эта руководящая судьбою.
Пусть лучше разум, чем самое дело, нас в том убеждает,
Что с ужасающим грохотом мир весь разрушиться может. 110

Прежде чем я приступлю к изреченью ²¹⁴ об этом предмете
Тех пророчеств, которые много верней и священной
Пифии, в Фебовой роще лавровой, рекущей с тренога,
Речью ученою многое выскажу я в утешение;
Чтобы, религиозный связанный, ты незначай не подумал, 115
Будто бы солнце, земля, небосводы, моря и светла,
Будучи плотью божественной, просуществуют во-веки.
Ты не подумай поэтому, что по примеру Гигантов
Должен вину искупать как бы за преступление большое
Тот, кто рассудком своим грани мира стремится разрушить, 120
Кто угасить будто хочет на небе прекрасное солнце
Тем, что бессмертные вещи отметил он смертною речью.
Но далеки от божественной святости все эти вещи,
Так что, сдается, им между богами и быть не пристало,
Ибо они нам скорее на то могут дать указание, 125
Что лишены они жизненных всяких движений и чувства ²¹⁵.
Предполагать невозможно, притом, чтобы каждое тело
Было сознанием одарено и духовной природой.
Дереву в небе расти невозможно; а в море соленом
Тучи не могут собраться. Не могут водиться на пашне
Рыбы; не может быть крови у дерева, соков у камня. 130
Точно назначено, где чему быть и чему развиваться.
Так: сущность духа не может отдельно без тела возникнуть
И пребывать где-нибудь в отдалении от нервов и крови.
Если б то было возможно, то прежде всего силы духа 135
Существовали ²¹⁶ у нас в голове и в плечах или пятках
И возникали бы обильно у нас где понало,
Не оставаясь всегда у людей во вместилище том же ²¹⁷.
Нет, так как в теле у нас постоянно назначено место
Определенное, где развиваются и существуют 140
Дух и душа, то тем более нужно всецело отвергнуть,
Что пребывать они могут без тела, без формы животной
В глыбах истлевшей земли или в пламени жаркого солнца,
Или в воде, или в воздухе, в вышних пределах эфира.
Значит, не одарены эти вещи божественным смыслом ²¹⁸, 145
Если они не одушевлены даже признаком жизни.

Верить не следует, будто богов пресвятое жилище
Расположилось в части какой-нибудь нашего мира;

Ибо нежна очень сущность богов и от нашего чувства
Удалена, так что ум наш с трудом их ²¹⁹ себе представляет. 150
От осызания рук и ударов они ^{219*} ускользают,
То же, что неосызаемо, нас и касаться не может ²²⁰.
Трогать не может нас то, что не может быть тронуту нами.
Так что должны отличаться жилища бессмертных от наших 155
И по составу должны быть так тонки, как сами же боги.
Это я дальше тебе докажу в рассуждении пространном.

Думать, затем, что для нужд человеческих создали боги
Всю эту дивную сущность миров, что по этой причине
Должно хвалить непрестанно богов достохвальное дело, 160
Предполагая в грядущем его вечночным, бессмертным;
Или же грешным считать, что колеблем мы мира порядок,
Промыслом вечно блаженных богов утвержденный издревле
В пользу племен человеческих на бесконечное время,
И оскорбляем порядок тот словом, сводя его книзу ²²¹, 165
И оскорбляем порядок тот словом, сводя его к низу —
И измышлять и выдумывать прочее в этом же роде —
Крайне безумно, мой Мемний. На что им, блаженным, бессмертным,
Могут содаться обильные благодарения наши,
Чтобы ввиду наших нужд приступили к творению боги? 170
Новость какая способна была их привлечь после стольких
Лет безмятежных, что вдруг они жизнь изменить пожелали?
Только тогда, мне сдается, заманчивы новые вещи,
Если все старье в тягость. Но тот, кто печали не ведал
В прежнее время и всю свою жизнь проводил благолепно,
Будет ли столь увлекаться пристрастьем к каким-то новинкам? 175
Разве их жизнь в темноте и в страданиях тяжких влачилась,
Прежде чем не воссияло начало рождающее мира?
Что было б скверного в том, если б мы не родились вовсе?
Всякий рожденный на свет непременно в живых остается
Хочет, пока соблазняет его наслаждения жизни. 180
Но для того, кто еще не отведал любви такой к жизни,
Кто среди живых не был, — что за беда если он не родился?

Дальше: откуда достались богам образцы всех предметов,
Созданных ими, а также понятие о человеке?
Знали ль они, создавали ль в душе то, что сделать хотели? ²²²
Как бы узнали они о значении телец первичных, 185
Кои столь многое могут создать, свой порядок меняя,
Если б природа сама не дала образцов для творенья?

Тельца первичные эти в количестве нечисленным
И от времен незапамятных всюду проносятся, частью

Движмы собственной тяжестью, частью гонимы толчками. 190
Между собой они вельчески сходятся и испытуют
Все то, что может возникнуть от тех и других столкновений 223.
Стало быть, не удивляйся, что именно это движенье
Свойственно им и что в том положении они очутились,
В коем находятся ныне, весь мир обновляя рождением. 195

Если б совсем неизвестны мне были первичные тельца,
То и тогда б я посмел утверждать по строению неба
И заключать из большого количества прочих явлений,
Что не для нас была призвана к жизни божественной силой 224 ✓
Сущность вещей, у которой погрешности столько найдется. 200

Прежде всего, из всего, что покрыто пространствами неба,
Часть занимают наибольшую горы и дебри лесные
С диким зверьем, и ее наполняют утесы, болота
Или моря, разделившие все берега так широко.
Далее, две приблизительно части отяты у смертных
Зноом удручивым и остротой холодов постоянных. 205
То, что осталось для нашей, природа сама покрывает
Диким кустарником, если тому не препятствуют люди,
В страде житейской привыкнув вздыхать над киркою двузубой
И разрыхлять свое поле движеньем тяжелого плуга. 210

Если б сошник плодоносных комков земляных не ворочал,
В почве самой семена возбуждая к обильному всходу,
То уж само по себе ничего бы не вышло на воздух.
Даже и после того, как достигнуто было работой,
Что на земле расцвело все и весело зазеленело, 215
Или жарой непомерною воздуха сушится почва,
Или ее заливают дожди, и студит ее холод,
Или же вельше ветров суровых ее удручает.

Кроме того почему на земле и на море повсюду
Кормит и плодит природа свирепых, ужасных животных, 220
Вредных для рода людей? Почему время года приносит
Людям болезнь? Почему преждевременно смерть всюду бродит?
Или младенца возьми. Как пловец, что могучий волюю
Выброшен, голый; безмозглый лежит на земле он, нуждаясь
В жизненной помощи всякой, как только его в дарство света 225
Из материнского чрева в потугах выводит природа.
Крикном младенческим он оглашает всю местность, и прав он,
Так как ему предстоит испытать столько жизненных бедствий.
Между тем скот, табуны лошадей или дикие звери
Без погрешушек возрастают. Животным совсем незнакомы 230
Тучной кормилицы льстивые и шепелявые речи.

Также не нужны им разные платья по времени года;
И наконец им не нужны оружие и крепкие стены
Для охраненья имущества. Каждому все в изобилии
Почва дает, и природа вещей припасает искусно. 235

Прежде всего, таким образом, тело земное и влага,
Воздуха легкое вельше и раскаленное пламя —
Вот из чего составляется вся совокупность предметов.
Все состоит это из народившейся плоти и смерти,
И таковою же быть должна делого мира природа. 240
Ибо когда наблюдаешь ты, что создаются в предметах
Части и члены из телец рожденных, подверженных смерти,
То также целое все рождено и подвернется смерти.
Вследствие этого, если я вижу, что члены и части
Мира великого гибнут, затем нарождаются снова, 245
Стало быть, также и нашей земле и небесному своду
Было начало положено и предстоит им погибель.

Мемный, в вопросах таких не считай легкомысленным словом,
Что принимаю огонь я и землю как смертное нечто,
Что несомненной считаю я влаги и воздуха гибель 250
И признаю в них возможность возникнуть и вновь развиваться.
Некая доля земли, под лучами палящего солнца
Догода выжженной и попираемой сильно ногами,
Клубами и облаками летучими пыль испускает,
Что рассеивается всюду по воздуху ветром могучим, 255
Частью же комья земли увлекаются силою ливней,
И берега размываются бурным стремленьем потоков.
Почва к тому же отчасти себе возвращает обратно
То, чем питает других. Так, что будучи матерью общей,
Наша земля вместе с этим становится общей могилей. 260
Значит, земля убывает и снова растет, обновляясь.

Нужно ль доказывать словом, что реки, моря и потоки
Свежим притоком к ним влаги всегда восполняются снова,
Так что всегда в них есть влага? Обильное вод истечение 265
Всюду дает себя знать. Но во влаги известная доля
Прочь удаляется, чтоб не скопилась влага сверх меры.
Ветры суровые и бороздящие море ее убавляют;
Солнце в эфире лучами своими ее похищает;
Частью же влага в избытке течет под землей повсеместно, 270
И, сквозя нее просочившись, к истокам речным протекает,
После чего над землею течет пресноводной рекою
Там, где для волк она влажной птою себе путь проложила.

Ныне скажу я о воздухе слово: как он ежечасно
Целый состав свой большое количество раз изменяет.

275
Кое-что вечно от всяких вещей истекает, и льется
Все это в море великого воздуха, в коем предметы
Все растворились бы и превратились бы в воздух, когда бы
Воздух частиц неких не возвращал, восполняя в предметах
Убыль. А, значит, всегда из вещей возникающий воздух
280
Снова превращается в вещи, из коих известные части
Прочь выделяются. Света источник, эфирное солнце,
Тщательно весь небосвод залпает сиянием новым,
Восстанавливая здесь новым лучом каждый луч свой мгновенно,
Так как отчасти свой блеск оно так постоянно теряет,
Где упадают лучи. В этом можно легко убедиться.
285
В пору, когда облака начинают под солнцем носиться
И преломляют как-будто бы солнца лучи меж собою,
Нижняя часть тех лучей пропадает тотчас, и на землю
Тень налегает в том месте, над коим проносятся тучи.
290
Стало быть, знай, что нуждается луч в обновлении света,
И убеждайся, что каждый низвергнутый луч погибает.
Вот почему ничего не могли бы мы видеть при солнце,
Если бы света исток постоянно не восстанавливался.
Так и ночные светильники происхождения земного:
295
Всякие лампы висят, яркие факелы, блеск свой
Льющие светлый кругом и дымящие чадом смолистым, —
С помощью жаркого пламени тем же путем поспевают
Восстанавливать в себе свет. И дрожит в них огонь постоянно,
Не допуская притом никаких перерывов в движении.
300
Вот в какой степени всякое пламя стремится поспешно
Образовавшем нового пламени убыль восполнить!
Стало быть, надо признать, что светила, и солнце, и месяц
Свет свой выдают, рождая одни лучи вслед за другими,
И что всегда они некую пламени долю теряют.
305
Значит, не думай, что свет неведимым всегда остается.

Разве не видишь ты, как побеждают временем камни?
Как разрушаются башни и как выветриваются скалы?
Как, обветшав, распадаются храмы богов и кумиры?
Как чрез границы судьбы божество преступить неспособно
И удержаться во времени против законов природы?
310
Видишь ты, что монументы мужей, понемногу ветшая,
Рушатся и от случайностей часто приходят в упадок;
Что, отделившись от гор, обрываются скалы большие,
Кои при крепости всей превозмочь и осилить не могут

316
Срока предельного. Ведь не узнали бы камни такие,
Вдруг отделившись, когда б без вреда они ископек века
Те потрясенья сносили, которые время наносит.

Вверх ты взгляни, наконец, и кругом на тот свод, что в объятиях
Землю всю держит. И если он все из себя порождает,
320
По заключению иных, и в себя после смерти приемлет,
То также сам он из плоти, подверженной смерти, родился.
Ведь уменьшается то, чем растут и шатаются вещи,
И восполняется, если оно их в себя принимает.

Кроме того, если небо с землей никогда не имели
Для сотворенья ²²⁵ и существование их длилось вечно,
325
То почему не воспели другие поэты деяний,
Раньше Фиванской войны и падения Трои свершенных?
И отчего столько подвигов славных минуло бесследно,
И никогда не был создан им памятник славы бессмертной?
330
Истинно, как полагаю я, мир еще нов, и природа
В очень недавнее время начала свое получала.
Вот почему улучшаются некие ныне искусства
И только ныне растут. В морехождении прибавилось много
Нового; а музыканты составили звучные несани;
335
И наконец только ныне природа предметов и смысл их
Нам открывается. Сам выступаю я ныне, впервые
Чувствую силу все высказать это родной нашей речью.

Если же ты полагаешь, что мир был таким же и раньше,
Но что погиб человеческий род от палющего жара,
340
Что города многолюдные пали с крушением мира
Или же что по земле от дождей непрерывных потоки
Быстрые вдруг полились и смели на ней все поселенья, —
То уж тем более необходимо признать ты обязан,
Что неизбежная гибель ждет землю и небо в грядущем.
345
То, что подвержено стольким опасностям, стольким невгодам,
Гибели доступ широкий дает и крушенью большому,
Если причина себя настоятельно к этому явит.
Не по иному чему почитаемся смертными все мы,
Как потому, что болезнями теми же ныне хвораем,
350
Как и другие, которых природа изъяла из жизни.

Вещи, при этом, которые вечны, должны непременно
Или в виду своей плотности противустать всем ударам,
Не допуская, чтоб что-нибудь внутри их проникло и этим
Их раздробило на мелкие части (сюда отношу я

Тельда первичные, сущность которых указана выше),
Или же в силу того могут веди продлиться во-веки,
Что недоступны они для толчков. Пустоту я припислю
К этому роду: ей чужды удары и прикосновенье.
Веди бессмертны еще оттого, что вокруг них нет пространства,
Где бы они разлозились на части могли и исчезнуть.
Вот такова вековечная сущность вселенной, шие коей ³²⁵
Нет ни пространства, куда она переместиться могла бы,
Ни таких тел, что могли б ее силой ударов разрушить.
Но (как сказал уж я) мира природа собой представляет
Нечто неплатное, ибо в него пуста примешалась.
Мир же с другой стороны и не есть пуста. Недостатка
Не ощущается в разных телах, что, восставши, способны
С силой на мир сей обрушиться, произвести в нем смятеные
Или иначе как-либо его повести к разрушенью.
Нет наконец недостатка в таком бесконечном пространстве,
Где стены мира распахнута в обломки могли бы свободно
Или погибнуть от разных иных каких-либо условий.
Так что не заперты смерти врата ни для сводов небесных,
Ни для земли, ни для моря глубоких пучин, ни для солнца.
Наоборот, они настезь открыты, зияя широко.
Стаю быть, надо признать во всем этом начало рожденья.
То же, что с плотно смертною создано было, не может
Пренебрегать бесконечного времени мощною силой,
Коей доныне оно подчиняется испокон века.

Но при борьбе, существующей между стихиями мира,
И при войне ими вызванной, вовсе не благотивной,
Разве не видишь ты, что продолжительным этим раздорам
Может конец наступить, когда жар и палящее солнце
Восторжествует в природе, всю досуха высосав влагу?
Это хотят они сделать, но тщетны доселе попытки.
Сколь избытны потоки и в свой черед так угрожают
Сущее все затопить среди омутов моря глубоких!
Но понапрасну все. Ветры, вздымая морские равнины,
Их испаряют. Их сунит лучами эфирное солнце.
Надобно думать, что высохнуть может дотла все на свете,
Прежде чем влага своей разрушительной цели достигнет.
Ожесточенно и, видимо, с равным успехом стихии
О достойны великом ведут меж собой поединок.
Так, один раз на земле победило горячее пламя,
А, по преданьям, в другой — на полях водарилась влага.
Верх взяло пламя, и многое тут, обложив, истребило
В пору, когда утерявшего путь Фаргона владчи

Кони взбешенные солнца по целой земле и эфиру.
Но всемогущий отец, восплаивший гневом жестоким,
Молнию бросил и духом великого сверг Фаргона
Вниз с колесницы на землю. К упавшему солнцу навстречу
Вышло и приняло снова светильник не меркнущий мира.
Диких кошей укротив, солнце вновь запрятло их, дрежащих;
Путь свой затем оно возобновило, владея всем миром.
Так воспевали событие в Греции древней поэты;
Все ж это очень далеко от соображений рассудка.
Может и вправду огонь разрастись там, где испокон века
Тельда его вещества избыточно скопилися в кучу.
В случае этом слабеет он, силой другой побежденный,
Или же гибнут все веди, сожженные пламенем глутчим.
Некогда преобладать стала также и влага, скопившись,
Так что она, говорят, городов потопила немало.
Как только сила другая здесь действовать стала обратно,
Воды, которые от бесконечных времен накопилися,
Оставились, и сила потоков тогда уменьшилась

Но каким образом из столкновений материи вышли
Небо, земля и глубокое море, а также вращенье
Солнца и месца? Это я все расскажу по рассудку.

Истинно: тельда первичные все при своих сочетанях
Твердым порядком и ясным сознанием не руководились
И не условились раньше, какое кому дать движенье.
Нет, они многообразно, в количестве неисчислимом
И от времени бесконечных повсюду носились, частью
Движимы собственной тяжестью, частью гонимы толчками.
Всячески между собою сходились они, испытуй
Все то, что может возникнуть от тех иль других сочетаний.
Вот и случилось поэтому, что, от времен бесконечных,
Пробуя все сочетанья и всякие роды движенья,
Тельда первичные так напоследок сошлись, что нежданно
Сделались многих великих вещей постоянной причиной:
Моря, земли, небосвода и всякого рода животных.

Некогда в мире нельзя было видеть вращенья солнца,
Льющего свет с высоты, ли светил бесконечного неба,
Ни небосвода, ни воздуха, также ни сунит, ни моря.
Видеть нельзя было мира, схожего с тем, что мы видим
Ныне, а буйное скопище свежей и сплоченной массы.
Обособляться за этим стихии различные стали.

Схожее стало сходиться со схожим; стал мир открываться.
Члены возникли отдельные, распределилась на части
Общая масса зачатков первичных. Разлад между ними
В смысле путей, расстояния, веса, толчков, сочетаний
Все возмущал их движенья; борьба среди них затевалась
Вследствие разницы в формах, равно как различий в фигурах,
Так как остались они не могли в сочетаньях известных
И не могли предпринять меж собой сообразных движений;
То-есть от нашей земли отделить в высоту небосводы,
Сделать, чтоб море отдельною массой воды представлялось,
И обособить светила в далеком и чистом эфире.

Так сначала зачатки земли воедино сплотнолись
И в середине, в нижайших частях себе заняли место,
Ибо они тяжелее и более спутаны вместе.
Чем больше спутаны между собою первичные тельца,
Тем вытесняют сильней вещество, из чего создались
Солнце, светила, моря и границы великого мира,
Ибо все то состоит из зачатков легчайших²²⁷ и круглых
И заключает первичные тельца значительно меньше²²⁸,
Чем у земли. Оттого чрез отверстия и скважины почвы
Вырвалась прежде всего и вознесся эфир огненный,
Легким движением много огня увлекая к собою.
Не по причине иной наблюдаем мы это передко
В пору, когда рано утром сиянье лучистого солнца
Пышный убор золотистой росы обгаряет на травах
И поднимаются плавно туманы с озер и потоков.
Кажется, будто земля сама пар испускает в то время.
После того в высоте испаренья сливаются вместе,
Сквозищем спутанных туч в высоте небеса покрывав.
Стало быть, так и тогда было. Легкий, прозрачно-летучий
Там испарялся эфир, окруженный матерей плотной.
И, широко расплывався повсюду во всех направлениях,
Прочее все заключил он в своих ненасытных объятьях.

Образовались впоследствии солнце с луной и вращенье
Этих шаров меж землей и эфиром в воздушном пространстве.
Не приобщила земля их к себе, ни эфир высочайший,
Так как они не столь тяжки, чтоб вниз опуститься на землю,
И не настолько легки, чтоб подняться до высших пределов.
Так меж землей и эфиром они, как живые создашь,
Вертятся и составляют одну из частей всего мира.
То же явление и в наших телах: неподвижны бывают
Члены одни, между тем как другие способны к движенью.

По удалении этих светил, на большом расстоянии,
Там, где лазурное море простерлось, земля опустилась²²⁹
И для соленых лучей углубление образовала.
И, чем сильнее жара день за днем становилась в эфире,
Чем направили сильней лучи солнца повсюду на землю,
С края до края открытую для постоянных ударов
И в середине от этого ставшую более плотной,
Тем из земли вытеснялось более соков соленых,
Море собой пополнявших и вод расширявших поверхность.
И тем сильней, вырываясь оттуда, летело наружу
Много воздушных и огненных телец²³⁰. От этого своды
Вышнего неба вдали от земли стали более плотны.
Вниз опустились поля, а высокие горы наклон свой
Вверх вознесли, так как скалы осеть не могли равномерно
И не могли равномерно все части земли опуститься.

Так вместе с плотностью установилась в земле также тяжесть,
После чего, так сказать, мировые осадки все грузно
Вниз опустились и там совершенно осели, как дрожжи.
Воздух затем, став море, затем сам эфир-огненосец
Всем своим телом прозрачным без примеси всякой остались.
Тут было легче одно, чем другое. Эфир самый легкий,
Самый прозрачный поверх всех воздушных течений растекая,
Но не мешая, притом, своей чистой материя с бурей
Этих течений и всяким вещам не прератывая вовсе
В вихрях неистовых и в переменчивых бурях метаться.
Сам же эфир свое пламя вознес, в высоту устремляясь.
То, как эфир равномерно течет в направленьи едином,
Нам указывает Понтийское море, текущее равно,
Образ движенья всегда одинакий в себе сохраняя.

Я воспою ныне происхождение звездных движений.
Прежде всего, если вертятся шар необъятного неба,
То, надо думать, с обеих сторон прижимается полюс
Токами воздуха, коими сдержан извне он и замкнут.
Токи одни идут сверху²³¹ и в том направлении, в котором
Двигутся, тихо мерцая, созвездия вечной вселенной;
Токи другие же²³² снизу идут в направлении обратном.
Это бывает и там, где теченье вращает колеса.
Очень возможно, что небо стоит совершенно недвижно,
А в то же время однако вращаются ясные звезды:
Иль оттого, что эфира стесненного быстрые токи
Выхода ищут в движеньи вращательном, эти светила
Катятся по необъятным пространствам небесным повсюду²³³;

Или, затем, оттого, что воздушные некие токи
Двигают огни их извне; а быть может, туда они сами
Двигаться могут, куда привлекает и манит их пища,
Чтобы тела огневые по небу питать постоянно. 525
Ведь с достоверностью трудно сказать, отчего происходит
Эти явления все. Я объясню лишь то, что возможно,
То, что бывает в различных мирах, сотворенных различно;
И моя цель — изложить тебе много причин, по которым
Могут везде совершаться движения звезд по вселенной. 530
А из причин многочисленных этих одна непременно
Звездам движенье дает, по которую выбрать здесь нужно —
Не составляет задачу идущих по верной дороге ²³⁴.

Наша земля, чтобы в мире занять срединное место,
Сбавиться в весе должна была несколько, сделаться легче 535
И обрести под собою другую какую-то сущность,
Соединенную испокон века и слитую вместе
С частью воздушного мира, где прочно земля утвердилась.
Значит, для воздуха тело земли не является тяжким.
Так для людей не являются бременем члены их тела, 540
И голова не бывает обузой для шеи, равно как
Ноги не чувствуют тяжести, нашему телу присущей.
Все же, что к нам поощадает извне и на нас налегает,
Есть уже тяжесть, и малое даже нас бремя стесняет.
Вот сколько важности в том, как одна вещь к другой примыкает! 545
Стало быть, так и земля не была как стороннее нечто
Принесена и откуда-то брошена в воздух, ей чуждый.
Нет! получила начало она с сотвореннем ²³⁵ мира
И составляет часть мира, как члены — часть нашего тела.

Дальше. Когда вдруг земля потрясается громом великим, 550
Все, что на ней обретается, также приходит в движенье.
Этого быть не могло бы никоим путем, если б с нею
Не были связаны части воздушные мира и небо.
В корне самом эти сущности две примыкают друг к другу,
Испокон века согласные и сопряженные вместе. 555
Разве не мог ты заметить, что тяжесть великую тела
Сила тончайшая нашей души поддерживать в состоянии,
Будучи с телом соединена и с ним связана тесно?
Что может сверху проворным скачком вознести наше тело,
Как не душевная сила, которая членами правит? 560
Не убеждаешься ль ты, как могуча столь тонкая сущность
В соединении с телом тяжелым, примерно как воздух,
Соединенный с землей, или сила души — с нашим телом?

Солнечный круг со своей теплою лишь немного больше
Или поменьше того, как он чувствам является нашим. 565
Ведь на каком расстоянии огонь ни касался бы взора
И наших членов ни отогревал бы своей теплотою,
Пламя при этом в составе своем ничего не теряет,
И не является вид его сколько-нибудь уменьшенным.
А потому, если солнца сиянье и жар, разливаясь, 570
К нашему чувству доходит и земля собою объемлет,
То очертания солнца и форма должны представлять нам
Истинный вид, ничего не меняя здесь больше или меньше.

Двигается ль месяц, заимствуя свет, озаряющий землю,
Или, напротив, свой собственный свет испуская из тела, 575
По своему он объему несколько не больше, не меньше,
Чем и на деле самом представляется нашему взору.
Вещи, которые видим мы на расстоянии далеком,
Кажутся взору скорей затемненными током воздушным,
Чем уменьшенными по очертаньям. Поэтому месяц, 580
Облик блестящий и строго очерченный вид представляя
И выделяясь отчетливо внешних краев очерташем,
Кажется нам в высоте таковым же, каков он на деле.

И наконец все огни те эфирные, кои ты видишь,
Тоже поэтому могут казаться нам несколько меньше 585
Или же чуть-чуть поболее, чем они суть в самом деле.
Так и огонь, на земле наблюдаемый нами: покуда
Ясно его трепещешь, покуда в нем пламя заметно,
На расстоянии далеком он будто бы самую малость
С той и с другой стороны очерташь свои изменяет. 590

Не удивительно также и то, почему при размерах
Столь незначительных солнце способно послать столько света,
Что наполнит им самое небо, и землю, и море,
И заливае весь мир теплотою своих испарений.
Может быть, целого мира единый родник изобильный, 595
Здесь, открываясь, течет и потоками яркого света
Льется из мира всего, когда тогда первичные жара
Вместе отсюду сливаются и накопляются массой
И из единого будто источника льется тепло здесь.
Разве ты не наблюдаешь, как часто ручей невеликий 600
Здесь дугор орошает и влагой поля затопляет?
Также возможно, что при теплоте незначительной солнца
Воздух однако приемлет духанье горячее зноя,
Если пора наступает и воздух к тому расположен,

Чтоб при малейшем воздействии воспламениться вдруг зноем. 605
То же мы видим подчас, когда в нивах и стеблях соломой
Вследствие искры одной во мгновение пожар возникает.
Солнце, быть может, блистая светильником розовым в небе,
Возле себя сохраняет не мало огня с теплотою
Скрытой, совсем незаметной для глаз по отсутствию блеска, 610
И оттого возрастают удары лучей теплоносных.

Точно сказать и ответ дать правдивый, простой — невозможно,
Чем объясняется то, что из теплых пространств Козерога
К зимнему кругу подходит и вновь возвращается солнце 615
К тем же пределам своей остановки в созвездии Рака;
И почему также в месяц один лишь луна пробегает
То расстояние, что в один год пробегается солнцем.
Сказано: в этих явлениях нет однородной причины.

Можно легко допустить, что они происходят в том виде,
Как о том высказал праведный муж Демокрит свое мнение. 620
Он говорил, что, чем ближе к земле расположены звезды,
Тем поспевать они менее могут за вихрем небесным²³⁶,
Скорость которого к низу теряется, равно как сила
Много слабее становится. Вследствие этого солнце
Вечно немного должно отставать от светил всяких прочих, 625
Будучи ниже гораздо, чем звезды блестящие, также
Ниже, чем месяц; а так как последний совершает движение
Ниже, чем звездное небо, и больше к земле приближаясь,
То поспевать при вращениях тем меньше за звездами может.
И, чем слабее становится вихрь в своей части нижней, 630
Где обращается солнце, тем с большею скоростью звезды,
Вихрем подхвачены, сверху свой круговорот совершают²³⁷.
Кажется нам оттого, что луна возвращается быстро
К звездам известным, меж тем возвращаются к ней эти звезды.

Также возможно, что с двух сторон мира противоположных 635
Разные воздуха токи исходят в известное время,
Кон от летних созвездий способны отталкивать солнце
К зимнему кругу в пространство, облитое холодом лютым,
И отводить его снова из области ночи студеной
В более теплые части, к горячим созвездиям неба. 640
Надобно думать, что этим путем также звезды и месяц,
В орбитах больших вращаясь и в более долгое время,
Вследствие токов двояких по воздуху могут вращаться²³⁸.
Разве ты не наблюдаешь, как тучи от веня ветра
Носятся в разные стороны, нижние — верхним навстречу? 645

И почему по кругам необъятным эфира не могут
Дышаться звезды, гонимые разными вихрями в небе?

Далее. Ночь покрывает великою тьмою всю землю —
Или когда удаляется солнце к пределам далеким
И испускает оттуда свой свет, потускневший немало 650
Вследствие долгой дороги и многих воздушных препятствий,
Или когда под землею его проходить заставляет
Сила, которая также его над землею возносит.

В определенное время Матута²³⁹ к пределам эфира
В розовой ризе Аврору приносит и свет разливает 655
В силу того, что лучи высыпают вперед свои солнце,
Из-под земли возвращаясь и небо зажечь будто силлясь;
А может быть, оттого, что в известную пору присущие
Огненным тельцам скопиться и в массу большую сливаться,
В силу чего наше солнце лучи свои вновь порождает. 660
Так нам толкует предание, будто с высот горных Иды
Можно увидеть в рассеянном виде огни при восходе,
Кон, сомкнувшись, потом образуют подобие шара.

Но тем не менее не удивительно в этих явлениях
То, что зачатки огня через определенное время 665
Могут скопиться и восстанавливать вновь сияние солнца.
Мы наблюдаем ведь многое, что происходит в природе
В определенный период. Во время известное года
Рожи цветут, и их цвет опадает в известное время.
Возраст, затем, вызывает зубов выпадение во время 670
Определенное; нежным пушком он юнцов покрывает,
Или же бороду мягкую он на щеках отражает.
Молния, снег, облака, наконец, как дожди или ветры,
Все наступают почти в неизменную, ту же часть года,
Ибо, где есть основания прямые к тому и причины, 675
Там, где весь мир вытекает из первоначальной основы,
Следует вечно природе вещей в неизменном порядке.

Свойственно дням прибывать, когда ночи становятся меньше,
Свету же дни — уменьшаться, когда прибавляются ночи,
Может быть, в силу того, что на дуги неравные солнце 680
Делит в эфире свой путь, проходя под землей и над нею,
И не на равные части круг неба оно разделяет.
То, что от части одной отнимает, оно прибавляет
К части противоположной, постольку же ее удлиняет,
Вдоль до тех пор, пока в знак зодиака на небе не вступит, 685

Где равноденствия точка равняет свет дня с тьмою ночи.
Ибо тут держится меж Аквилоном и Аустрем солнце
Посередине и в равной дали от обоих пределов,
Землю и небо косыми лучами тогда освещая
690
Вследствие расположения небесного звездного круга,
Где в годовой промежуток совершается солнцевращенье.
Так объясняют ученые, кои места все на небе
Обозначают, снабдив из них каждое знаком известным.

Может быть, также сгущается кое-где воздух сильнее,
А оттого под землею трепещущий свет задержаться
805
Должен, и с легкостью вверх вознестись он не может.
В зимнюю пору поэтому тянется время ночное
Долго, покуда светило дневное в лучах не восходит.
Может быть, также и то, что согласно со временем года
700
Свойственно пламени медленней или скорей воздыматься,
Что создает восхождение солнца на месте известном²⁴⁰.
Есть основание думать, что предположенье то верно.

Блещет луна потому, может быть, что в нее ударяют
Солнца лучи, и тем больше к нам изо дня в день обращает
705
Свет она, чем от нее удаляется больше круг солнца,
Вплоть до тех пор, пока против луны в полном блеске не станет
И, восходя в высоту, не увидит ее заходящья²⁴¹.
Вслед же за этим луна должна как бы скрывать постепенно
Свет свой по мере того, как она приближается к солнцу,
710
И совершая уж в другой части знаков движенья по небу²⁴².
Так мыслят люди те, кои луну представляют подобной
Шару, а путь и вращенье ее помещают под солнцем.

Может быть также, луна, наделенная собственным светом,
Двигается и придает очертанья различные этому свету.
715
Может быть, есть еще тело другое, которое с нею
Вместе вращается и, нагоняя ее, затмевает,
Но его видеть нельзя, так как света ему нехватает.

Может вращаться луна, шаровидна примерно как мячик,
В коем одна половина покрыта белеющим светом;
720
А при вращении шар представляет различные формы
Вплоть до тех пор, пока часть освещенная этого шара
Не повернется к нам вся и не станет открытой для взора.
После того она мало-по-малу вращается дальше
И освещенную часть своей массы и шара отводит.
725
В том хочет нас убедить вавилонских халдеев ученье,

Кои, напротив, других звездочетов искусство отвергли.
Будто одно не могло б быть действительным, как и другое,
Будто ученье то обосновало хуже, чем это.

В силу чего не могла бы луна вечно вновь нарождаться
730
В определенном порядке фигур и с известною формой
Так, чтоб она каждый день возникала и уничтожалась
И уж другая луна в новом месте опять появлялась?
Трудно причину найти и облечь ее в слово. Меж тем как
Многое вновь нарождается в определенном порядке²⁴³.

Так, прибывают Венера с Весной, и Зефир, крыленный
735
Вестник Венеры, предшествует ей, воздая прибывать.
Флора, творящая мать, на пути каждый шаг осыпая
Красками пестрых цветов, наполняет их благоуханьем.
Далее следует знойное лето и спутницы с ним же:
В пыльной одежде Церера, Этезия — дух Аквилона.
740
Осень потом наступает, а вместе с ней Эвнус-Эван²⁴⁴.
Следуют после того неспогоды и всякие ветры:
Аустер с могучею молнией, высоко гремящий Волтурнус.
Солнцестоянье приносит снега с продолжительной стужей,
745
С холодом зимним, стучаньем зубов и жестоким морозом.
Так что и не было б дива, когда бы в известное время
Вовсе луна исчезала и восстанавливалась снова,
Ибо ведь многое в определенные сроки творится.

Также затмение солнца и месяца исчезовенье
750
Могут от разной причины случиться, как следует думать.
В силу причины какой от земли устранить может месяц
Солнца лучи, заслонив его гордуя голову в небе,
Противустая горячим лучам свое темное тело?
И почему одинаково сделать того не могло бы
755
Тело иное какое-то, вовсе лишненное света?²⁴⁵
В силу чего невозможно, чтоб в солнце известное время
Ослабевало горенье и восстанавливалось снова
При прохождении в воздушных слоях, для огня непригодных,
Где прерывалось бы пламя и время от времени тухло?
760
Если земля в состоянии луну лишить света и, кизу
Солнце оттиснув, над солнцем держаться, куда
В мрачной конической тени луна каждый месяц проходит,
То почему под лунною же или над солнечным диском
Тело другое пройти не могло б в то же самое время
И прерывать не могло бы лучей и течения света?
765
Если луна наконец своим собственным светится светом,

То не могла ли б она потушить в некой области мира
При прохождении чрез слои, неспособный поддерживать света?

Словом, тебе объяснил я уже, на каком основании
Все так сложиться могло в необятной лазури вселенной. 770
Так что не трудно постигнуть, как движется солнце и месяц,
Силы какие и что за причины к тому их толкают,
Как исчезают они, когда свет заслонен их чем-либо,
Как они землю внезапно во мрак повергают глубокий, 775
Будто бы шурят глаза, и затем открывают их снова,
Чтобы сиянием блестящим своим осветить все пространство.
Ныне хочу я вернуться к младенчеству мира и к зыбким
Долам земли, к тем созданиям, что вырастают на воздух
И доверяют все судьбы свои переменчивым ветрам.

Наша земля поначалу обильно покрыла повсюду 780
Яркою зеленью трав разнородных холмы и долины.
Краской зеленой цветущие всюду луга заблестали.
Вслед же за этим назначено было различным деревьям
В воздух открытый расти, состязаясь усердно друг с другом, 785
И, наподобе как волосы, перья, щетина сначала
Тело у птиц покрывают и члены у четвероногих,
Так и земля поначалу кусты возрастала и травы,
А уж затем разным способом и по различным причинам
Создала множество смертных существ всевозможной породы. 790
(Ведь не могли же созданы живые ни с неба свалиться,
Ни земноводные твари — из моря соленого выйти).
А потому справедливо земля имя матери носит,
В силу того что создания все из земли сотворились.
Множество всяких животных и ныне в земле возникает 795
Вследствие влаги дождливой и зноя лучистого солнца;
Нет, значит, дива и в том, что так много крупнейших животных
Создано свежими силами нашей земли и эфира.

Прежде всего свои яйца покинув в весеннее время,
Вывелись виды крылатые и разноперые птицы. 800
Так и теперь среди знойного лета дикады бросают
Шкурки свои, чтоб на воле искать пропитанья и жизни.
После впервые земля создала поколения смертных.
Так как в полях еще много тепла оставалось и влаги,
То повсеместно, где только к тому представлялось удобство, 805
Выросли некие матки, корнями к земле прикрепившись,
Кои раскрылись, когда их зародыши в зрелую пору
От мокроты захотели бежать и нуждались в дыханьи.

И направляла природа в места те все скважины почвы,
Соки из жил выпускавшей, подобные влаге молочной. 810
Это мы видим и ныне у женщин. Когда они родят,
Грудь молоком наполняется сладким у них, и стремится
Этот питательный сок просочиться к соседям отовсюду.
Пищу давала младенцам земля, лучи солнца — одежду,
А избыточные травы ни стали пушистое ложе. 815
Мир первобытный ни лютому холоду не подвергался,
Ни непомерному зною, ни силе неистовой ветров.
Все равномерно росло, развиваясь и сил набираясь.
Вот потому-то вполне по заслугам земля получила
Матери имя. Она человеческий род сотворила 820
И приблизительно в это же время родила животных;
Создала все, что привольно в высоких горах проживает
И в виде птиц разноперых по воздуху реет свободно.

Но так как должен предел быть такой плодотворной работе,
То и земля перестала рожать, как в годах престарелых 825
Женщина. Время меняет ведь всю мировую природу,
И за одним состоянием следует вечно другое.
Мир не коснеет в одном положении. Все — преходящее,
Все изменяет природу, и все к превращенью стремится.
Тает одно и от дряхлости ханшет, тогда как другое, 830
Наоборот, возрастает и выйти из мрака стремится.
Так изменяется с возрастом сущность великого мира;
Из одного состоянья земля переходит в другое.
Прежних нет свойств у нее, но есть то, чего не было прежде.

Почва в ту пору создать постаралась немало чудовищ
Странной наружности с членами, соединенными вместе: 835
Гермафродитов, равно на мужей и на жен непохожих.
Много земля сотворила уродов безногих, безруких,
Рта совершенно лишенных, подчас со слепой головою,
Или же с телом, в котором все члены срослись и сцепились, 840
Так что они ничего не могли предпринять или с места
Двинувшись с тем, чтоб бежать от беды и достать пропитанье.
Много диких и чудных земля создала в этом роде,
Но понапрасну. Природа развитие их преградила.
Сил не хватало у них, чтобы зрелости полной достигнуть,
Чтобы достать себе корм и сходиться для дела Венеры. 845
Много условий сойтись воедино должно, как мы видим,
Чтобы порода могла свою жизнь продолжать, размножаясь:
Почва нужна подходящая, нужно затем, чтоб в сосуды
Самок проникнуть могло детородное семя из членов

И чтобы самки с самцами могли сочетаться и были
Связаны между собой наслаждением страсти взаимной.

В пору ту многие виды животных должны были сплунуть
И не могли свою жизнь продолжать, размножал потомство.
Виды же те, что доныне вдыхают живительный воздух,
Испокон века от гибели племна свое сохраняют
Хитростью или отвагою, или же ловким проворством.
Твари другие, ввиду доставляемой пользы, веряют
Жизнь свою нам и находят под попечением нашим.
Племя свирепое львов или хищных животных отвагой
Жизнь сохраняет, лисиды — лукавством, а бегством — оленя.
Чутко же спящие псы с своим верным и преданным сердцем,
Твари различные, принадлежащие к вьючной породе,
И шерстоносные овцы, и племя рогатой скотины —
Все это, Мемний, должно под защитой людей находиться.
Твари все эти спасены от хищников ищут и мирной
Жизни хотят, где бы корм получали они безопасно,
А человек им дает это все за услуги в награду.
Но были звери еще, коим не дано было уменья
Жизнь защищать своею собственною силой и не дано свойства
Чем-либо быть им полезными, ради чего мы б старались
Нашей защитой их племя питать и им дать безопасность.
Звери такие добычей и жертвой других ставившись
И попадали в оковы заочастного рока, покуда
Все поколение их наконец не исчезло в природе.

Но ни в какие эпохи не существовало центавров,
И не могло их быть с телом двойным, с двойною природой,
С свойством одним, исходящим из членов двух разных животных²⁴⁶;
Быть одинакому свойству в одном и другом невозможно²⁴⁷.
Это сумеет понять без труда даже ум недалекий.
Прежде всего жеребенок на третьем году достигает
Зрелого возраста, в эту же пору дитя еще часто
Ищет во сне материнской груди, молоком отягченной.
Наоборот, когда в старости силы коня покидают
И с потухающей жизнью слабеют в нем всякие члены,
Юноша только к цветущей поре своей жизни подходит,
И начинают едва покрываться пушком его щеки.
Значит, не должен ты думать, что семя людское в смешении
С семенем вьючных коней сотворило породу центавров;
Или чтоб жили когда-нибудь Сидиллы, обитые псами,
С рыбьим хвостом, и чудовища разные в этом же роде.
В членах у коих мы видим подобный разлад меж собою.

850

855

860

865

870

875

880

885

890

Части животных таких не могли б ни расти равномерно,
Ни развивать своих сил, ни со старостью дряхлою гибнуть.
Не однородной любовью пылали б те звери; несходен
Был бы их нрав, и не все в равной мере им было б полезно.
Мы наблюдаем порой, что цыкута козлов утучняет,
А между тем для людей она яд представляет жестокий.
Кроме того ведь огонь может сжечь одинаково тело
Рыжеволосого льва, как и все остальное, в чем кровь есть,
Все, что живет на земле, нарождаясь с живою утробой.
Может ли быть, чтобы в теле одном совмещалось три тела:
Спереди — львиное, сзади — драконово, а в середине
Тело Химеры самой, изрыгающей пламя из пасти?
Люди, которые предполагают возможность рождения
Тварей подобных на новой земле и под небом недавним²⁴⁸,
В слове пустом „новизна“ находят лишь тому подтверждение,
Могут легко наболтать в этом роде немало другого:
Будто бы реки златые тогда по земле протекали,
Будто б деревьям цвести полагалось жемчугом всюду,
А человек нарождался таких чрезвычайных размеров,
Что он чрез море глубокое переступал бы ногами
Или кругом себя с помощью рук поворачивать небо.
В те времена, когда почва впервые зверей сотворила,
В ней находилось великое множество разных зачатков,
Но все же нет указаний на то, чтоб она сотворила
Смешанных неких зверей, разнородные члены придав им.
Видим же мы, что и ныне растут из земли и изобилии
Злаки, различные виды травы и кустарников пышных,
Кои не могут в смешении между собою родиться.
Все существа нарождаются в определенном порядке
И сохраняют различье по твердым законам природы.

895

900

905

910

915

920

925

930

Люди, тогда на полях проживавшие, были грубее,
Как и должно быть, затем что взрастала их грубая почва.
Кости внутри у них были гораздо крупнее и тверже;
Чрево их с жилами связано было далеко плотнее²⁴⁹;
Холод и жар их поэтому не понимали так скоро,
И перемена наштков и пищи на них не влияла.
Так в продолжение множества солнечных круговращений
Люди вели свою жизнь в состоянии бродячем, как звери.
Не было сильного сахара для управления плугом,
Так что никто не умел ни возделывать поля железом,
Ни произвесть на земле насаждение кустарников новых,
Ни у высоких деревьев²⁵⁰ обрезать старые сучья.
То, что давали тут солнце и дождь, то, что собственной силой

Почва рожала, казалось сердцу достаточным даром. 955
Люди кормились в дубовых лесах, жолудями обильных.
Вишни морские, которые ныне, как видишь ты, зреют
И принимают багровый свой цвет только в зимнюю пору.
В те времена доставлялись почвой крупной и обильней.
Кроме того расцветавший тот мир первобытный немало 940
Пищу различную ²⁵¹ готовил несчастному роду людскому.
Реки с ручьями сывали людей утолить свою жажду.
Так на горах и доныне падеши ручьев многоводных
Издали громко скликает зверей к утолению жажды.
Люди к тому же, бродя, находили лесные пещеры, 945
Капшца нимф, из которых ²⁵² струями ручьи вытекали.
Влага, скопясь обильно, садилась на скалы и сверху
Падала каплями с кáмней тут, мокрых и мохом покрытых.
Часть этой влаги, стекая в равнину, в поля разливалась.
Люди тогда не умели еще ни с огнем обращаться, 950
Ни укрывать свое тело звериною шкурой и мехом;
Но проживали в лесах они, в горных пещерах и рощах
И закрывали ветвями кустов свои грязные ²⁵³ члены,
Чтоб обеспечить себя от ударов дождя или ветра.

Люди совсем не пеклись об общественном благе ²⁵⁴, а также 955
Не было нравственных правил у них и защиты законов.
Каждый брал то, что ему как добычу судьба посылала,
Собственной силой привыкнув хранить свою жизнь и здоровье.
В зарослях леса влюбленных тела сочетались Венерой,
И сочетались притом или вследствие страсти взаимной, 960
Или насильно и сладострастьем мужчин уступая,
Или за плату: за жолуди, вишни морские и груши.

С ловкостью рук чрезвычайной, с большою проворностью бега
Люди на диких животных охотились в дебрях лесистых
С помощью брошенных камней и грузной, огромной дубины. 965
Многих сражали они, от иных же скрывались в пещерах.
Люди ночью порой, наподобье щетинистых вепрей,
Членам нагим доставляли покой, на земле распростершись,
В листья сухие и ветви деревьев зарывшись глубоко.

Не с восклицаньями громкими ждали те робкие люди
Ясного солнца и дня на полях, в мраке ночи блуждая ²⁵⁵; 970
Дремой объятые, в полном молчании они созерцали,
Как в небесах поднимает свой лик лучезарное солнце.
Ибо уж с детства привыкли они наблюдать постоянно
Смену взаимную света и тьмы в надлежащее время. 975

Эти явления природы их более не удивляли,
И не страшна их мысль, что земля в вечный мрак погрузится
И что сияние солнца навея у них отнято будет.

Больше забот причиняло несчастным людям нападение 980
Хищной породы зверей, нарушавших покой постоянно.
При наступлении могучего льва и дохматого вепря,
Бросив жилища, бежали они под скалистые своды;
И среди ночи ненастной от страха они уступали
Гостю свирепому ложе свое под листовые деревья.

Все-таки смертные в те времена покидали пределы 985
Сладостной жизни не в большом количестве, нежели ныне.
Люди тогда в одиночку скорей подвергались захвату,
Пищу живую порою звериным зубам доставляя;
Чаще в лесах и горах раздавались стенания и вопли
Тех, кто с плотью живой погребались в живую могилу. 990
Те же, которые с телом изгрызанным бегством спасались,
Голосом, ужас вселяющим, Оркуса мрак призывали
И прижимали ладони дрожащие к ранам, пока
Жадные черви не освободили несчастных от жизни.
Люди в невежестве средств никаких от ранений не знали. 995
Но зато не было случаев, чтоб в один день погибли
Тысячи воинов сразу под знаменем или чтоб море
Силой волнения суда и людей разбивало о скалы.
Море, вздымая валы, свирепело тогда понарасну
И легкомысленно распространяло чуждые угрозы. 1000
Да и зеркальная гладь совершенно спокойного моря
Не соблазняла тогда никого и в обман не вводила.
Державший почин судоходства в ту пору во мраке таился.
Если порою тогда недостаток питания членам
Смерть причинял, то, напротив, теперь всех излещество душит. 1005
Люди тогда по незнанию яд себе сами давали,
Ныне ж скорее другим ²⁵⁶ они яду умеют подсыпять.

Люди затем изготовили шкуры, жилища, добыли
Силу огня, и слились тогда муж и жена воедино.
Стали известны им в браке утех любви непорочной ²⁵⁷, 1010
И они видеть могли, как от них возникает потомство.
Только тогда человечество стало немного смягчаться.
Тело стараньем огня восприимчивей к холоду стало,
И недостаточной стала казаться небесная кровля.
В людях Венера ослабила мощь. От родительской ласки 1015
Дети легко потеряли суровые склонности духа ²⁵⁸.
Начали также и дружбу завязывать те, у которых

Были соседи: не стали чинить им вреда и насилий.
Голосованием ²⁵⁹ жеп и детей оградили защитой
И выражали движениями всякими и лепетанием, 1020
Что сострадание должно быть оказано всем слабосильным.
Правда, еще не меж всеми согласно установилось,
Все ж наибольшая, лучшая часть договоры хранила.
Иначе род человеческий был бы тогда уничтожен
И не довел бы до нынешних дней размноженья потомства. 1025

По побуждению природы язык стал различны звуки
Произносить, при нужде выражая названия предметов.
Невелико тут различие с тем, что и ныне мы видим.
Именно: немощность речи детей заставляет прибегнуть
К телодвижениям и на предметы указывать пальцем. 1030
В каждом живет ведь сознание свойств, ему в пользу служащих ²⁶⁰.
Раньше еще, чем на лбу у теленка рога вырастают,
Пробует он их во гневе и ими грозит в раздраженьи;
А у детенышей хищного барса и льва в обороне
Лапы и когти пускаются в ход и укусы, хотя бы 1035
Только едва вырастать у них начинают когти и зубы.
Мы наблюдаем затем еще, как довершаются птицы
Крыльям своим и как в крыльях трепещущих ищут спасенья.

Предполагать, что один кто-нибудь дал названия предметам
И что оттуда уж люди узнали впервые слова все, — 1040
Было б безумно. Как мог бы один человек обозначить
Вещи все голосом и расчленять языком своим звуки ²⁶¹,
А в то же время все прочие делать того не умели?
Если б другие, притом не умели в сношениях друг с другом
Слов применять, то откуда б явилось познание об этом? 1045
И из чего бы в одном человеке возникла способность
Волну свою выражать, чтоб другие его понимали ²⁶²?
Нет, человек тот единственный не был бы в силах принудить
Толпы людей к повторению данных предметам названий ²⁶³;
И никакими судьбами не мог бы глухих научить он ²⁶⁴, 1050
Что нужно делать им. Этого не потерпели бы люди,
И никогда они не допустили бы, чтобы кто-либо
Смел непонятными звуками обеспокоить их уши.
И наконец почему удивительным может казаться,
Что человечество, голосом и языком обладая, 1055
Под впечатлением разным отметило звуками вещи ²⁶⁵,
Если скоты бессловесные даже и дикие звери
Звуками разными и непохожими кликать привыкли
В случаях тех, когда чувствуют боль, ошаченье и радость?

Все это можно легко наблюдать и в действительной жизни. 1060
Так: когда злые молосские псы ²⁶⁶, мягкий зев свой отверзнув,
Твердые зубы оскалив, рычать начинают во гневе,
То, пока ярость их сдерживает, звуком иным нас путают,
Нежели тот, когда лают вовсю, оглашая окрестность,
Или когда языком они нежно щепят своих лижут, 1065
Или, отбросив их лапами, делают вид, что желают
Пастью ужасною их поглотить и кусать их зубами, —
В случаях этих визжание мирное псов тех несхоже
С воем протяжным, когда остаются одни они дома,
Или же с криком, когда, изогнувшись, бегут от ударов. 1070
Далее, разве не видим мы, как отягчается сильно
Ржанье коня молодого в цветущих годах его жизни,
В пору, когда разъярится он, шпорой любви возбужденный,
И когда ржет от других он причин, содрогаясь всем телом,
Или когда он, распыривши позды, в сражении мчится? 1075
А наконец и пернатое племя, различные птицы:
Коршуны или морские орлы и нырки, что на море
В водах соленых добычу и пищу себе промышляют.
Разные звуки они испускают в различное время
В драке друг с другом за пищу и в споре с врагом о добыче. 1080
Частью у птиц изменяется голос согласно с погодой.
Так например у грачей долговечных — охристые крики,
Или же карканье стаи вороньей, когда, по рассказам,
Просит дождя она и накликает и ветер и бурю.
Стало быть, если различные чувства легко могут вызвать 1085
У бессловесных зверей издавание звуков различных,
То уж тем более роду людей подобало в ту пору
Звуками обозначать все несхожие, разные вещи ²⁶⁷.
Чтобы в вопросах таких про себя не скрывал ты сомнений,
Знай, что огонь человеку принесен на землю впервые 1090
Молнией и от нее растеклась уже пламени жгучесть.
Видим мы, что загораются часто от молний небесных
Многие вещи, когда с высоты ударяет в них пламя.
А когда ветра порыв, потрясающий слабые ветви,
Бесится и шагает деревья одно на другое, 1095
То от их сильного тренья огонь выступает наружу
По временам даже пламенем ярким сверкают деревья.
Если стволы их и ветки друг с другом заутаившись трутся.
Обла ягления могли бы огонь человеку доставить.
Солнце затем научило и пищу варить и припасы 1100
Действием жара смягчить, так как видели люди, что в поле
Многое мякнет, вдаянью тепла и лучей уступаа.
Люди, которые были богаче умом, даровитей,

С помощью новооткрытых вещей и огня научили
Изо дня в день изменять первобытную жизнь и питание. 1108

Стали затем горба воздвигаться; дари стали строить
Крепости, чтоб находить в них убежище и оборону.
Скот и поля были разделены, и досталось на долю
Каждого то, что по силе, лику и уму подобало,
Так как ценилась тогда красота и важна была сила. 1110
После того установлена собственность, найдено золото,
А вместе с тем и значение красивых и сильных упало ²⁶⁸.
Сильные и наделенные отроду телом прекрасным
Большую частью идут, куда хочешь вослед за богатым.

Если бы правильно люди вели свою жизнь, то нашли бы
Много богатства в умеренной жизни, в спокойствии духа. 1115
Тот, в ком потребности малы, нужды никакой ведь не знает.
Но захотели они тем не менее знатности, власти,
Чтобы покоилось счастье их на недвижимных устоях
И чтоб в богатстве и радостях жизнь проводить постоянно. 1120
Но ни к чему это все! В состязаньи о почестях высших
Люди идут по пути, приводящему к гибели часто ²⁶⁹.
Словно небесная молния зависть их испровергает,
По временам даже в Тартара черную тьму их толкает. 1125
Так что гораздо полезнее повиноваться спокойно,
Нежели власти в делах добиваться и царствами править.
Так что в напрасных заботах они обиваются кровью
И выступают на тесном, опасном пути честолюбья.
Жизнь они знают из слов лишь чужих; свою цель намечают ²⁷⁰.
Больше по слышанным ими речам, чем по личному чувству. 1130
Так оно есть и иначе не будет, как было когда-то.
Зависть, как молния, по большинству только то поражает,
Что наверху обретается и надо всем выдается.

Но убийств могучих дарей испровергнуты были
Грозные скиптры и древние великолепные престолы; 1135
И украшение славное высшей главы государства ²⁷¹
Кару несло за великий почет под ногами народа;
С жадностью топчется то, чего люди чрезмерно страшились.

После того перешло управление к подопкам народа;
Каждый при этом старался добыть себе власть и главенство. 1140
Ради того часть людей предложила создать ²⁷² магистраты
И учредила права, чтобы все подчинялось закону.
Смертные очень устали от тех постоянных насилий

И утомлись в борьбе. Тем скорее они согласились
Доброю волей законам, стеснению прав подчиниться. 1145
Каждый во гневе гораздо суровее мстил за обиду,
Чем это ныне положено по справедливим законам;
Вот почему ошривтело жить среди вечных насилий.
Страх наказаний с тех пор омрачил удовольствия жизни.
Ныне насилье и несправедливость опутаны сетью 1150
И большей частью на том отзываются, кто совершил их.
Тихую, сладкую жизнь не легко проводить тому ныне,
Чьи нарушают дела договор общепринятый мира.
Даже когда бы богов и людей обмануть удалось,
Все же он должен всегда опасаться, чтоб зло не открылось. 1155
Многие часто во сне говорят про свои злодеяния
Или же бредом неволью себя выдают при болезни
И открывают грехи свои тайные делому свету.

Ныне скажу, почему у народов богов почитанье
Распространилось и стали полны города алтарями; 1160
Что отправлять заставляло роскошные богослуженья,
Кои остались доныне в больших государствах и странах;
Также откуда доныне всеяются в смертных те страхи,
Кои богам на земле воздвигают все новые храмы
И заставляют по праздникам богослужение править ²⁷³. 1165

Все это здесь без большого труда объясню я стихами.
В те времена ²⁷⁴ поколению смертных казалось, как-будто
Образы светлых богов наяву они видят порою,
Но еще больше во сне поражали их боги величием.
Чувства приписаны были богам, потому что казалось, 1170
Будто бы члены их двигались и раздвигались надменно
Голос, вполне подходящий к их ликам и силам огромным.
Вечная жизнь им присвоена в силу того, что их образ
Вечно стоял на пути, сохраняя свои очертанья.
Люди к тому же не думали, чтобы богов при их силе 1175
Сила какая-нибудь в состоянии была уничтожить.
Боги, по мнению людей, обладали и счастьем высшим,
Ибо не мучил несколько их страх перед смертью грядущей
И, как казалось во сне, они много чудес совершали,
Не ощущая притом утомленья от этой работы. 1180

Смертные видели определенный порядок явлений,
В небе бывающих, и времен года череду круговую,
Но не могли объяснить, отчего это все происходит.
Им представлялся один лишь исход — предоставить богам все

П допустить, что по воле богов все на свете вершится. 1185
Люди жилища и троны богов помещали на небе,
Ибо у всех на глазах пробегали там солнце и месяц,
Ночи сменялись днями, носились там строгие звезды,
Много огней, среди ночи блуждающих, и метеоры 215,
Ветры, дожди, облака со снегами, с росистою влагой; 1190
Молния быстрая и грохотание грозное грома.

О! род несчастный людей, приписавший такне явления
Воле богов и прибавивший к этому гнев их ужасный!
Сколько стенаний ты сам приговоришь себе, сколько мук
Нам причинил, сколько слез ты доставишь наследникам нашим! 1195
Ведь благочестье 216 не в том состоит, чтоб с покрытой главою
К камням немым обращаться и всем алтарям поклоняться.
Также не в том, чтобы, долу простершись и руки воздевши,
Перед божественным храмом алтарь обогатить изобильно
Кровью животных, при этом плести за молитвой молитву. 1200
Нет, оно — в том, чтобы с духом покойным глядеть на все вещи.

Часто, когда созерцаем мы над головою своею
Бездну небес с постоянным мерцанием звезд по эфиру,
Если на ум нам приходит вращение луны или солнца,
В нашей груди начинает главу поднимать беспокойство, 1205
В обильное время забытое прочими муками жизни:
Не проявляются ли тут необытные силы бессмертных,
Косми ясные звезды вращаются в разном движении?
Бедность познаний у нас поселяет в рассудке сомненье:
В чем состояло начало творящее целого мира? 1210
Что за конец предстоит ему? Долго ль еще грани мира,
Смутой объятого, смогут нести тяготу возмущений?
Или же мир наделен был богами бессмертною жизнью,
Так что, влекомый течением веков, постоянно он может
Пренебрегать необытного времени грозною силой? 1215
Да! у кого пред величием богов не сжимается сердце? 217
И у кого не немеют все члены от сильного страха
При сотрясении земли от удара пальца молний
И при раскатах сердитых по небу гремящего грома?
Разве при том не дрожат племена и народы? И разве 1220
Даже у гордых дарей не отменяются члены от страха,
Как бы пора не пришла дать отчет и принять наказание
За совершенное зло и за все их падменные речи?
А когда грозная сила бушующих ветров порочу
Через морские пучины влачит предводителя флотов 1225
Вместе с его легионами мощными и со слонами,

Разве богам не дает он обетов, не просит в молитвах
О ниспослании хорошей погоды и ветров попутных?
Но напрасно. Нередко, пенитовой силою ветров
Схватенный, все ж он не типе уносится к отдели смерти. 1230
Вот до чего разрушает какал-то скрытая сила
Планы людей! Благолепные ликторов прутья, секеры 218
Топчутся вихрах и становятся общим помещищем часто.
И наконец когда лочка колеблется вся под ногами
И города, грозя гибелью, рушатся от сотрясения, 1235
Не удивительно, что поколение людей так страшится 219,
Предоставляя всю власть и чудесные многие свойства
Силе бессмертных богов, управляющих будто бы миром.

Кроме того были найдены: золото, медь и железо,
Вес серебра вместе с ними, а также свинцовая тяжесть 1240
Там, где леса на высоких горах были выжжены силой
Пламени в пору, когда туда падала молния с неба,
Или когда при ведении войны в тех лесах первобытных
Сами же люди огнем на врагов своих страх наводили,
Или когда, обильные щедрым даянием почвы, 1245
Люди хотели расширить поля для селений и пастбищ,
Или когда они обогащались охотой на зверя.
В те времена применяли в охоте огонь и ловушки,
Прежде чем ставить силки или зверя преследовать псами.
Пламени жар, от каких бы причин ни возник он, 1250
Дебри лесов пожирал с ужасоющим треском и шумом
Вплоть до глубоких корней, и огнем выжигалась там почва.
Золото и серебро заструились потоком обильным
Всюду из жиы раскаленных земли и стеклись в углубленья,
Так же как медь и свинец. А когда отвердели металлы 1255
И на земле засверкали впоследствии цветом блестящим,
Люди, плененные блеском и прелестью, их поднимали
И замечали при этом, что силки всегда сохранили
Форму, похожую на замыкавшие их углубленья.
Было открыто тогда, что металлам, расплавленным жаром, 1260
Может дана быть фигура и форма, какая угодно,
И что из них при посредстве кузнечного молота можно
Лезвия выковать с тонкостью и остротою лобую,
Чтоб изготовить оружие, снаряды для рубки деревьев
И инструменты для чистки, тесания бревен и досок, 1265
Для проведения борозд, для сверления всяких отверстий.

Из серебра и из золота люди их делать пытались,
Прежде чем стойкие силы использовать меди могучей.

Но понапрасну. Такие металлы легко поддавались
И не могли равным образом вынести грубой работы. 1870
Медь же дешилась дороже тогда. Бесполезное золото
Было в полнейшем презрении, так как легко притуплялось.
Ныне же медь малочерна, а золото в высшем почете.
Так изменяет течение времени ценность предметов.
То, что когда-то дешилось, теряет впоследствии ценность. 1875
Нечто другое за этим выходит из пренебреженья;
С каждым днем вещи другие являются и, достигая
Славы большой, у людей получают огромную важность.

Ныне тебе я скажу, как открыта природа железа ²⁸⁰;
Мог бы ты это и сам без труда объяснить себе, Мемний. 1280

Прежде служили оружием руки могучие, ногти,
Зубы, камни, обломки ветвей от деревьев и пламя,
После того как последнее сделалось людям известно.
После того была найдена медь и порода железа.
Все-таки в употреблении вошла прежде медь, чем железо, 1285
Так как была она мягче, притом изобильней гораздо.
Медным орудием почва пахалась, и медь приводила
Битву в смятение, тяжкие раи везде рассеивал.
Скот и поля похипцались при помощи меди; легко ведь
Все безоружное, годое повиновалось оружию. 1290
Начали мало-по-малу мечи из железа коваться,
Вид же оружия из меди в людях возбуждал стал презренье.
В это же время и землю возделывать стали железом
И при войне с неизвестным исходом равнять свои силы.

Ранее люди умели лишь сесть на коня, удиллами 1295
Левой рукой ухватляя, а правой сражаясь, доколе
Не испытали опасность войны в колесницах двуконных.
Ездили прежде на парных они колесницах, а после
Стали две пары выпрягать и снабжать колесницы клинками.
Пуны затем причудили уродливых тварей лукаских 1300
С хоботом, с башней, к спине прикрепленной, нести поражение
И приводить в замешательство грозные полчища Марса.
Вот каким образом вследствие ужасов вооруженья
Мало-по-малу возникла вражда в человеческом роде
И увеличались беды войны, с каждым днем возраста ²⁸¹. 1305
Были поштыки к сраженью рогатых быков приспособить
И на врагов насыпать стаю венрей, к тому прирученных,
А пред собою парфяне и львов выслали могучих
Под руководством свирепых и вооруженных вожатых,

Кои могли бы зверей укротить и сдержать их депами. 1310
Тщетны усилия людей. Разъярившись от боины взаимной,
Лютые звери вносили смятенье в полки без разбора
И потрясали повсюду дохматою страшною гривой.
Всадники были не в силах своих лошадей успокоить
От перепуга и их на врагов направлять удиллами. 1315
Львицы взбешенные дико кидались на все и прыжками
То падали в лицо на людей всех, навстречу им шедших,
То неожиданно с тылу терзали, причем паносили
Рапы двойные врагам, пистровергнутым им на землю:
Частью зубами могучими, частью кривыми когтями. 1320
Также быки убивали своих и топтали ногами
Или рогами бок и живот лошадям пробивали
И, угрожая свирелью, их повергали на землю.
Дикие вопри сражались клыкками товарищей битвы.
Кровью своей обгабряя торчащие копий обломки, 1325
В бешенстве гибель несли они всадникам и пехотинцам.
Но совершенно напрасно пытались ретивые коши
Страшных зубов избежать тем, что прыгали в сторону быстро
Или вздымались на дыбы. У них подсекались жилы,
И всею тяжестью тела они упали на землю. 1330
Так среди пыла войны, среди ран, восклицаний, смятенья,
Бегства и ужасов всяких других возбуждались те звери,
Кои в дому почитались шлопе укрощенными раньше.
Сил никаких нехватало их собрать куда-нибудь вместе,
Так как вразброд разбегались животные разной породы. 1335
Будучи ранены, тваря лукаские даже и шпыне
В бегство пускаются, гибель своим же войскам причиняя.

Так поступали тогда. Но с трудом лишь я верю, чтоб люди 1340
Были не в силах предвидеть умом и предчувствовать ясно,
Сколь велики были общее зло и грядущие беды.
Можно бы было скорее подумать, что ужасы эти
Созданы в разных мирах, порожденных на разных началах,
Чем на едином земном нашем круге, на месте известном ²⁸².
Но не в надежде врагов победить воювали так люди,
А из желанья врагам повредить лишь, хотя бы погибнув; 1345
Из недоверья к числу своему и из нужды в оружие.

Прежде чем ткань изобретена, люди одежду шплетали.
Ткать стали после открытия железа, без коего можно ль
Было бы множество тонких орудий тканья изготовить,
Как например: веретена, колоды звенящие, шпульки? ²⁸³ 1350
Раньше природа к прядению шерсти мужчине понуждала,

Нежели жепское все поколение, так как в искусствах
Было гораздо смысленней всегда поколению мужское.
Пахарь суровый считал для себя это дело позорным
И предпочел, чтобы им занимались женские руки;
Сам для себя же работу он более грубую выбрал,
И от тяжелых трудов его члены и руки окрепли.

1355

Первый образчик посевов, образчик прививки деревьев
Матерь-природа сама поначалу дала человеку.
Ибо плоды или жолудь, пашве с дерева, стали
Вверх изобильно ростки выпускать чрез известное время.
После охота пришла черенки прививать к разным веткам
И насаждать на поля молодые кустарники в землю.
После другие еще обработки на радостной пашве
Пробовать стали, и люди заметили, что от ухода
И обработки земли много слаще плоды становились.

1360

1365

День изо дня на высокие горы леса отступали.
Здесь же внизу расширялись пространства возделанной почвы,
Чтоб человек мог добыть на холмах и на местности ровной
Пастбы, посевы, дуга, виноградники, реки, озера;
Чтобы деревья масличные цепью лазерево-бледной
Распространялись везде по буграм, по полям и долинам.
В разнообразной красе нам земля представляется ныне
Там, где ее украшают посадки деревьев плодовых,
С краю кругом окаймленные лентой кустов изобильных.

1370

1375

Раньше гораздо, чем смертные для услаждения слуха
Пеньем стихи благозвучные сопровождать научились,
Голосу нежному птиц подражать они горлом старались.
Посвист зефира в пустом тростнике научил их впервые
Звук извлекать за свирели из дико растущей дикуты.
Мало-по-малу звучать стали жалобно-сладкие песни,
Кои прворством перстов музыкант извлекает на флейте,
В уединенный долин изобретенной, в зарослях леса
Или в пустынных пастушских краях в час божественной лени.
Так постепенно со временем распространяются в людях
Всякие вещи, а разум людей их на свет выдвигает!
Эти успехи смиряли сердца и людей услаждали
После принятия пищи; тогда ведь все по сердцу людям.
Люди, нередко на мягкой зеленой мураве протершись,
На берегах ручейков, под ветвями тенистых деревьев
И без малейших хлопот сладкий отдых телам доставляли;
А особенно, когда улыбалась весна и дветами
Всюду она окрошала обильно зеленые травы.

1380

1385

1390

Тотю порой среди игр, среди смеха веселого, шуток
У первобытных людей деревенская славилась муза.
Резвость игривая их заставляла венками из листьев
И из различных цветов украшать себе голову, плечи.
Членами грубо они потирали без всякого такта
И тяжело матерь-землю погами своими топтали.
И возникали отсюда веселые шутки и хохот.
Новость забав вызывала тогда удивление живое.
Тот, кто бессонную ночь проводил, находил утешение
В том, что на всякий лад пробовал голос свой, песни слагая,
Или согнутой губой проводил по отверстьям свирели.
Даже теперь сторожа занимаются этим нередко
И научаются в день размер соблюдать, но при этом
Не получают уж тех удовольствий, какие когда-то
В дебрах лесов получали земли первобытной питомцы.

1395

1400

1405

То, чем мы ныне владеем, нам кажется ценным и очень
Нравится нам, если мы ничего в предвидущем не знали
Лучше, чем это. Но вещи другие, открытые позже,
Ценность сих благ умаляют, меняя в нас прежние вкусы.
Так, к жолудям отвращение явилось. Покинуты были
Прежние мягкие ложа из трав и из листьев зеленых.
В пренебрежении стал мех и одежда из шкуры звериной,
Между тем прежде она возбуждала бы сильную зависть.
Тот, кто впервые надел ее, смерти подвергся коварной,
Но, обогрив шкуру кровью, на части ее разорвавши,
Все же убийцы извлечь из нее не могли себе пользы.

1410

1415

В пору ту шкуры звериные, ныне же пурпур и злато
Жизнь наполняют зботами и отягчают борьбою.
В этом, как я полагаю, вседело виновны мы сами.
Прежние почвы сыны нагишом и без шкур выносили
Холод; и мы бы могли без вреда обходиться свободно
Без золотых и пурпурных одежд и без знаков почетных,
Лишь бы простая одежда достаточно нас защищала.
Стало быть, род человеческий тщетно, напрасно хлопочет
И в суетливых зботах проводит свой век постоянно.
Неудивительно. Люди конца ведь не знают стяжанию
Или границ, до которых расти может их наслаждение.
Это и вывело жизнь постепенно в открытое море
И до глубин исколебало войны величавые волны.

1420

1425

1430

Стражи великого мира — блестящее солнце и месяц, —
Свет свой вращая кругом в необъятном пространстве,

Смертных потом причалил к чреде круговой времен года
И к положенью, что все создается в известном порядке.
Люди вели уже жизнь, оградив себя башнями крепко,
И, разделив меж собою всю землю, ее заселили ²⁸⁴;
Парусоносное море пестрело уже кораблями,
И в договоры вступали уж люди о дружбе и мире.
Стали поэты тогда только петь о деяниях свершенных,
А незадолго еще до того изобретены буквы.
Вот отчего мы не можем узнать то, что раньше свершалось,
Иначе как по следам, восстановленным нашим рассудком.
Судостроенье, полей обработка, постройки, законы,
Платье, оружие, дороги и прочее в этом же роде,
Равно как прелести и наслаждения всякие жизни:
Песни, картины, стихи, изваяние статуй чудесных —
Все это вызвано мыслью бытийною или нуждою
Смертных и мало-по-малу идет по пути к совершенству.
Так постепенно со временем распространяются в мире
Всякие вещи, а разум людей их на свет выдвигает.
А так как вещи одна за другой получают значенье,
То человек высочайших вершин достигает в искусствах ²⁸⁵.



Н некогда город Афины, носящий столь славное имя,
Жалкому роду людей ²⁸⁶ даровал плодоносные злаки
И возродил в людях жизнь, учредив между ними законы.
Дал этот город еще утешение сладкое жизни
Тем, что родился здесь муж с многоопытным сердцем, который
Все объяснил нам в речах, исходящих из уст справедливых,
Слава которого в силу божественных стольких открытий
Между людьми и по смерти возносится к дряхлому небу.
Муж этот видел, что смертным почти предоставлено было
Нужное все, чего требует опыт для их прожитая,
Все, чем могли бы достаточно целость поддерживать жизни;
Видел, что люди, могуществом славы, почета, богатства
Столь избыли, славою доброй детей возвышались,
Все ж тем не менее в сердце своем ощущают тревогу,
И беспокойным исканьем их дух угнетается вечно.
Он понимал, что сосуд этих бедствий — в самом человеке
И что все радости, кои спаружи в него протекают,
Портятся тотчас внутри по причине его же пороков:
Частью на том основании, что сам-то сосуд продырявлен
И никакими судьбами его невозможно наполнить,
Частью же в силу того, что, во внутрь попадая сосуда,
Все принимает тотчас отвратительный запах какой-то.

Так справедливо речью своею сердца он очистил
И положил он пределы для жадности и для боязни.
Высшее благо он нам разъяснил, куда должно стремиться,
И вместе с тем показал к нему путь по тропинке короткой,
Чтоб подвигаться могли мы в прямом направлении к блаженству.
Он указал также то, что является злом в этом мире,
Или из самой природы вещей вытекающая различно,
Или рождаемая в природе случайно под разным влиянием;
И указал, чрез какие врата можем зла мы избегнуть.
Он доказал нам, что род человеческий большею частью
Тщетно взывает в груди своей волны тревог и страданий.
Так как подобно детям, что дрожат и вещей всех боятся
В мраке ночном, и мы также страшимся иного при свете.

А между тем ничего нет, чего нужно больше бояться,
Нежели вымыслов, ночью детей напугать лишь способных.

Ныне не стрелами яркими дня и не солнца лучами
Надо рассеивать ужасы и помрачение духа,
Но изучением и толкованьем законов природы.
А потому тем усерднее речью досказатъ попытаюсь.

Как уже сказано, все мирозданье подвержено смерти,
Небе из тел состоит, получивших начало рождением.
И разлагается все, что есть в небе и что непременно
Быть там должно. Ныне выслушай то, что сказать мне осталось.
Раз поощряет надежда меня, что взойти нам удастся
На колесницу победную, бури должны все утихнуть;
Снова должно водвориться спокойствие полное всюду.

Все, что свершается здесь на земле и на небе, порою
Смертных в испуг повергает пред грозной божественной властью
Вследствие свойственных им колебаний и робости духа
И с подавляющей силой к земле их гнетет, потому что
Склонны они по невежеству происхождение вещей всех
К власти богов относить, предоставив им править всем миром.
Люди приписывать склонны божественной воле те вещи,
В коих не могут рассудком своим доскаться причины.
Даже и те, кои правильно мыслят, что боги проводят
Жизнь беззаботно свою, возвращаются вновь к суеверьям
Древних религий и власть допускают жестоких тиранов
В пору, когда их дивит мирового порядка причина,
А особенно явления те, что у них происходят
Над головою в пределах эфирных. Несчастные верят,

Что всемогущи их боги. Не знают они, что — возможно
В мире и что — невозможно к чем ограничены свойства
В каждом предмете, какие с ним связаны высшие дела.
И еще больше те люди средь мрака блуждать начинают.

Если ты этого не устранишь, не отвергнешь рассудком,
То и святых богов пред тобою предстанет нередко
Чуждою всякого мира и в виде совсем недостойной.
Не потому, что ты можешь вредить высшей славе бессмертных,
Из-за чего б они в гневе жестоко тебя наказали;
Нет, потому что ты сам о богах безмятежных и мирных
Вымыслил, будто вскипают в них волны великие гнева.
Ты не приступись ко храмам богов с умилением сердца,
Не удостоишься ты и того, чтоб спокойным рассудком
Образы те воспринять, что от тела богов истекают
В ум человеческий, как провозвестники божеских ликов.
Можешь отсюда понять, как последует жизнь твою дальше.

Чтоб рассуждением верным могли от себя отклонить мы
Все суеверья такие, сказал я уж многое раньше.
Многое все ж остается, что должен облекь я стихами
Гладкими. Должен воспеть я причину грозы, силу грома;
Бури я должен воспеть и блестящие молнии в небе:
Как они действуют и от причины какой возникают,
Чтоб не дрожал ты в безумии пред небом, растерзанным в клочья.
Не понимая: откуда летучий огонь появился,
По направлению какому проносится, как проникает
В здания закрытые и, разразившись там, вон вылетает.
Люди не могут постигнуть причины подобных явлений,
И им сдается, что это по воле богов происходит.
Ты, Каллиона, искусная муза, услада бессмертных,
Отдохновенье людей, укажи мне стезю, по которой
Должно идти, чтоб намеченной цели достигнуть,
Чтобы хвалебный венок заслужить под твоим руководством!

Прежде всего потрясается небо лазурное громом.
В силу того, что, по верхним слоям небосвода летая,
Тучи эфирные борются с ветром, текущим навстречу.
Ведь из безоблачной части небес не исходит к нам звуки;
Там же, напротив, где тучи скопляются в массу густую,
Шумно раскаты великие грома порой раздаются.
Тучи к тому же не могут сравниться по плотности массы
С грузными камнями или же с деревом, а в то же время
И не настолько нежны, как клубящийся дым и туманы, —

Иначе вследствие тяжести вниз они пали б, как камни,
Или как дым не могли бы на месте одном удержаться
И не могли б содержать в себе снег и скопление града.

Тучи те звук издают над широкой поверхностью мира,
Вроде того, как протянутый парус над пыльным театром
Шум издает, когда бьется подчас о стропила и мачты.
А иногда, когда сильно свирепствует ветер восточный,
Звук раздается трескучий, как-будто бы рвется бумага.
В громе такие же звуки порой распознать ты сумеешь
Или же звуки, как-будто бы ветер неспово хлещет
И ударяет по тканям развешанным или бумаге.
Может случиться, что тучи спиваются между собою,
Но не челом о челу, а лишь боком задевши друг друга,
И от движения ветренного их производится тренье.
Звуки сухие тогда долетают до слуха и дятся
Вплоть до тех пор, пока тучи из этих теснин не умчатся.

Тем же путем и земля, потрясенная громом великим,
Вся содрогается вдруг от внезапного этого шума,
Будто бы грани великого мира готовы распасться.
Это бывает, когда, свои силы собрав, буйный ветер
Внутрь облаков проникает и в них все сильней и сильнее
Вертится вихрем могучим, все более их напрягая
И в облаках тех сгустившихся вдруг пустоту образуя.
С треском, вселяющим страх, разрывается облако в ключья,
Будучи вздуто чрезмерно напором и силою ветра.
Не удивительно это несколько. Пузырь даже малый
Часто подобный же звук издает при разрыве внезапном.

Есть объяснение еще, почему дуновение ветров
Шум в облаках производит. Передко мы видим, что тучи
В небе идут, разветвляясь и путаясь многообразно,
И издают они звук, точно листья и ветви деревьев
В пору, когда густолиственный лес обвевается Кавром.

Может быть также, что сила могучая ветров мгновенно,
Прямо ударивши в тучу с полета ее раздирает.
Нам указывает действительность, как велика сила ветра.
Даже и здесь на земле, где гораздо слабей его сила,
Он вырывает деревья огромные с корнем глубоким.

Есть в облаках и течения, которые будто бы ронот
При раздроблении своем издают, как бывает в глубоких

Реках и в море великом, когда разбиваются волны.
Также бывает, что молнии гругчая сила
Падают о тучи на тучу, и если огонь принимают
Влажные тучи, то с треском большим тотчас молния гаснет.
То же мы видим, когда раскаленное стынет железо,
Если из горна его мы опустим в холодную воду.
Если же туча сухая приметет огонь молниеносный,
То, загоревшись тут, в миг она с шумом пылает великим.
Так на высотах, обросших кустами лавровыми, пламя
С силой неистовой носится вихрем и всюду блуждает.
Ведь ни один из предметов, объятых огнем, не сгорает
С шумом ужасным таким, как дельфийские Фебовы лавры.

Далее. Часто крушение льда и падение града
Шум производят большой в высоте облаков поднебесных.
Вследствие сил возрастающих ветра, теснясь в одном месте,
Рухнутся горы сгущенных дождей, перемешанных с градом.

Молния блещет тогда, когда множество огненных телец
При столкновении туч выделяется. Так же и камень
Или железо, о камень ударившись, свет производит
И вокруг себя испускает блестящие, яркие искры.
Грома раскаты же обыкновенно приемлем мы слухом
После того, как увидели молнии блеск, потому что
Позже к ушам долетает все то, что наш взор поражает.
В этом легко убедиться ты. Если ты издали согласишь
На человека, рубящего дерево острым орудьем,
То еще раньше ты видишь удары, чем к слуху удары
Звуки доносят. Вот так же и молнию видим мы раньше,
Нежели гром ее слышим, хотя одновременно с молнией
Он возникает от тех же толчков и по той же причине.

Вот еще в силу чего облака озаряют пространство
Светом летучим и блещет гроза с рокотанием громким.
Ветер, когда нападает на тучу, вращается вихрем
И, пустоту образуя в ней, как я сказал в предыдущем,
Воспламеняет дьякешем ее. Так и прочие вещи
Пламя дают, разогревшись движеньем. Становится мягким
Даже и шарик свинцовый, когда его долго катают.
Значит, когда разгоревшийся ветра порыв настагает
Черную тучу, бросает она много огненных телец,
Выжатых будто. От этого молний мелькающих пламя.
Вслед за ним гром раздается, по медленней к слуху доходит,
Нежели к нашему зрению доходит сверканье молний.

Исно, что все здесь от туч происходит, стеснившихся в кучу
И взгроможденных одна на другую напором могучим.

185

Да не введет в заблуждение то, что нам снизу заметна
Более ширь облаков, чем все верхнее их построенье.

Ты рассмотри облака, когда, горным громадам подобны,
Силою ветра влекутся они по воздушным пространствам
Или когда вокруг гор они кучей скопляются тесной

190

И с высоты все гнетут, взгромодившись одно на другое,
Даже тогда, когда ветер бывает в могильном покое.

Уразумешь тогда только, как велика их громада.
Ты углубленья в них видишь подобно как в скалах висящих,
И когда ветер во всем напряжении сил наполняет

195

Те углубленья, то, замкнутый тучами, с шумом великим
Бьются он и ревет точно в клетках свирепые звери.

Там или сам с облаков испускает он рокоз зловещий;
В поисках выхода вертится ветер кругом и при этом
Из облаков извлекает и гонит он пламени тельда,

200

Кои огонь образуют внутри этой печи глубокой²⁹⁸
Вплоть до тех пор, пока, облако молний не разразится.

То же, что легкий, подвижный огонь золотистого цвета
Вниз к нам на землю летит, объясняется существовавшим

205

В самых уж тучах великого множества огненных телец.
Так что, когда облака не содержат совсем в себе влаги,
То принимают блестящий и огненный некий оттенок.

Тучи замесивать много должны от сияния солнца,
И оттого багровеют они и огонь испускают.

210

Стало быть, ясно, что из облаков под влиянием ветра
Множество в кучу скопившихся телец таких выступает,
Вследствие коих порою сверканье огня происходит.

Также, когда облака разрежаются, пламя сверкает.
Ибо, когда легкий ветер их разъединяет друг с другом

215

И разлагает, — понятно, что тельда огня без последствий
Падают и происходит сверканье. В случае этом²⁹⁷
Молния бьет без всякого шума, без страшного грома.

Мне остается сказать, из чего состоит по природе
Молния. Запах тяжелый, удлинивший серы, равно как

220

Огненный след, оставляемый молнией, нам указуют
То, что она есть огонь, а не ветер и также не влага.

Кроме того загораются крыши построек от молнии,
Быстрое пламя ее забирается даже в постройки.

Молния есть из огня всех огонь особенно подвижный,

Сущность ее состоит из мельчайших подвижнейших телец,
Стало быть, противустать ей ничто в целом мире не может.

225

Молния через толстые стены домов проникает
Так же, как голос и шум; проникает сквозь медь или камни
И превращает мгновенно как медь, так и золото в жидкость.

230

Молния действует так, что из неповрежденных сосудов
Вон вытекает вино, ибо сильно она расширяет.

Стенки сосудов, чрез то эти стенки становятся реже.
В самое даже вино ее жар проникает, при этом

Тельда вина рассеивает и делает их подвижные.

То, чего солнечный жар и веки не мог бы достигнуть,
Молнии яркий огонь во мгновение одно совершает.

235

Значит, насколько сильнее подвижность ее и влияние!

Ныне исследую, как образуется молния с силой

Столь поразительной, что даже башни свергать она может;
Может дома сокрушать, разметать в них стропила и бревна,

240

Рунить и уничтожать монументы людей знаменитых;

Может людей убивать, повергать может на земь скотину.

Вясню, силой какой она делает все в этом роде.

Но не хочу тебя больше держать на одних обещаньях.

Надобно думать, что молния из облаков происходит,

245

Нагроможденных сверху и густых. Ведь при небе прозрачном
Или при тучах сгущенных слегка ничего не бывает.

Нет никакого сомнения, и очевидность нам кажет,

Что при грозе в небосводе повсюду скопляются тучи.

Можно подумать, что тени все, глубь Ахеронта покинув,

250

Тут собрались, чтоб наполнить пустоты огромные неба.

Вот до чего эти черные скопища туч, нависая

С высших пределов небес, мрачный ужас во всех поселяют,

Если от бури неустойкой молния свергать начинает!

Кроме того, иногда, как поток смоляной, с небосвода

255

Черная туча спускается к низу, в пучины морские.

Будучи вся пренеспольнена в досталь огнем и ветрами,

Издали сумрак приносит она и влетает за собою

Мрачную бурю, чреватую молнией и непогодой,

Так что на суше под крышу скрывается все и трепещет.

260

Стало быть, над головою у нас, в вышине, надо думать,

Бури находятся; и никогда не покрыва бы землю

Тьма столь густая, когда б в чрезмерном количестве тучи

Не громоздились в небе и солнца от нас не скрывали.

И не могли б с такой силой дожди удручать нашу землю,

265

Переполюя потоки, поля заливая водою,
Если б эфир не слагался из туч, взгроможденных высоко.
Ясно теперь, что огнями и ветрами мир переполюшен:
Только из них образуется молния с раскатами грома.
Как я сказал, облака в углубленьях своих сохраняют
Множество огненных телец, притом же должно их не мало
Здесь получаться от солнца лучей и от жара последних.
Ветер, случайно согнав облака в одно место любое,
Множество огненных телец оттуда притом выжимает.
Сам он, как-будто смешавшись со всеми такими огнями,
Втершись в среду облаков высочайших, вращается вихрем
И точно в печи пылающей молнию там высекает.
Ветер двойким путем возгорается; частью движеньем
Собственным, частью же вследствие прикосновения к огням тем.
Как только он нагревается или его угнетает
Пламени натиск давящий, созревшая, так сказать, молния
Облако пересекает, и мечется с бешенством пламя,
Ярким сияньем своим освещая кругом всю окрестность.
После того раздаются раскаты тяжелые грома;
Кажется, валится вниз с высоты своды неба, распавшись.
Трепет ужасный всю землю объемлет; и в небе высокою
Дрожь пробегает кругом, потому что в то время
Все потрясается силой грозы и движеньем звуков.
От сотрясения следует дождь изобильный и крупный;
Кажется, будто эфир превратился всецело во влагу
И, низвергаясь с небес, угрожает нам снова потоком.
Вот с какой силой разносится шум, когда ветер бушует
И из разорванной тучи свой жгучий удар посылает!

Может быть также тот случай, что ветер извне прилетает
И попадает на тучу, в которой уж молния созрела.
Вследствие взрыва в той туче немедленно падает на земь
Огненный столб, на родном языке называемый молнией.
То же бывает и в прочих местах, куда молния несется.

Очень возможно, что, вылетев вовсе без огненных телец,
Ветер в пространстве большом раскаляется все же движеньем
И на пути своем длинном терлет известные тельца,
Более крупные, кои не могут чрез воздух проникнуть.

Может быть, ветер при треньи о воздух приемлет частицы
Некие мелкие, кои, смешавшись, дают ему пламя.
На основании том на бегу так же шарик свинцовый

Разогревается сильно подчас, когда много холодных
Телец его отпадает, а в воздухе жар он приемлет.

А иногда, когда дует холодный, безогненный ветер,
Сила удара сама по себе уж огонь взвлекает.
Не удивляйся: когда его сильный толчок поражает,
Могут зачатки тепла накопиться из самого ветра
И из предмета того, на котором удар отразился.
Так вылетает огонь при ударе железа о камень,
Ибо железо хотя холодно от природы, а все же
В нем при ударе скопляется много искрящихся телец.
Стало быть, каждый предмет загорается пламенем, если
Он для горенья пригоден и к этому есть все условия.
Но допустить невозможно, чтоб ветер, несущийся в выси
С сильным таким напряжением, холоден был совершенно.
Если сначала в пути он огнем и не воспламенился,
Все ж он доходит к нам с примесью жара, слегка подогретый.

Страшная степень подвижности в молнии, тяжесть ударов
И столь стремительный натиск, с каким она падает книзу,
Тем обусловлено, что в облаках она раньше паденья
Силу скопляет, ее напрягая, чтоб выйти наружу.
И когда тучи не могут противиться больше напору,
То вылетает она и с разительной скоростью мчится,
Будто бы пушен снаряд из метательной крепкой машины.

Молния кроме того состоит из частиц очень малых²⁹⁸,
И не легко может что-нибудь противустать ее свойствам;
Может пронизывать все, на пути пробираясь сквозь поры.
Не замедляется молния сопротивлением сильным,
А потому она быстростремительно так пролетает.
Всякая тяжесть к тому же по общему свойству предметов
Книзу стремится. Когда же толчок еще дан был, движенье
Вдвое быстрее становится, усугубляется натиск.
Так что еще беспощадней, сильнее она рунит ударом
Все, что стоит на дороге у ней, и свой путь продолжает.

Скорость движения в вещи, катящейся вниз с быстротою,
Все прибавляется и по пути возрастает все больше;
Сила напора растет, развивается тяжесть удара,
Так как бывает здесь то, что первичные тельца, из коих
Вещь состоит, к одной цели как-будто все вместе стремятся
И при паденьи своем все сливаются в общем движеньи.

Может быть, молния в воздухе также самом извлекает
Некие тельца, что ей быстроты прибавляют точками.

345

Молния некие вещи насквозь без вреда пробивает,
Так как огонь ее резвый проходит в любые отверстия.
Вещи другие она разрушает, когда ее тельца
Пересекают материю с более плотным составом.
Молния с легкостью медь расплавляет и разогревает
Золото в миг, так как сущность ее состоит из мельчайших
И из тончайших зачатков, притом в высшей степени легких.
Эти зачатки свободно внедряются в вещи и сразу
Тут разрешают все связи и все ослабляют скопленья.

350

355

Небо, жилище мерцающих звезд, равно как земля вся,
Осенью большею частью грозой потрясается всюду
Или во время, когда расцветает весна молодая.
В зимнюю пору огня нехватает, а в летнюю — ветров,
И облака по составу тогда недостаточно густы.
В пору, когда меж зимою и летом стоит время года,
Сходятся все те условия, кои для молний нужны,
Ибо само равноденствие ходит со зноем мешает.
Нужно и то и другое для образования молний.
Нужно, чтоб вещи в смятенье пришли, чтобы с шумом великим
Вследствие бурь и огня всколебался неистово воздух.
Вместе с началом тепла, с окончанием зимних морозов
Время весны настает, и различные эти начала
Между собою бороться должны и смятенье вызвать.
Также тепло на исходе в смятении с первым морозом
Льется в то время, которое осенью мы называем.
Тогда тогда столкновения зноя со стужей бывають;
Временем войн ²⁹⁹ потому называются осень с весной.
Неумудрено, если по преимуществу в те части года
Молнии носят и возмущается небо несчастем,
Так как в ту пору всколеблено все обоюдною борьбою —
Тут силой пламени, там силой ветра в смятении с влагой.

360

365

375

Так надлежит познавать огненную молнии сущность
И постигать, отчего или как она может возникнуть ³⁰⁰;
А не развешивать свитки тиреских стихов понапрасну,
Чтобы умом разгадать божества сопровенные знаки ³⁰¹;
Как и откуда подобный легучий огонь появился?
По направлению какому несется он? Как проникает
В здания закрытые и, разразившись там, вон вылетает?
И наконец, сколь опасен нам с неба удар молниеносный?

380

385

Если Юпитер сам или другие какие-то боги
Рокотом грозным блестящие своды небес потрясают
Или же молнию мечут, куда им приходит охота,
То почему божество в назидание строгое смертным
Так не устроило, чтобы из груди, прозенной ударом,
Молнию тот выдыхал, кто грехи без оглядки свершает?
И почему чаще тот, на чьей совести нет преступленья,
Ниспровергается пламенем и, совершенно невинный,
Гибнет, внезапно настигнутый огненным вихрем из неба?
Боги зачем в пустоту ударяли б и праздно трудились?
Разве, чтоб руки свои упражнять, укреплять свои плечи ³⁰²?
Ради чего допускается, чтобы отцовские стрелы
Так притуплялись о землю, а не для врагов сберегались?
В силу чего наконец при безоблачном небе Юпитер
Не испускает ни звуков, ни молний на землю не мечет?
Не оттого ль, что когда собираются тучи густые,
Вниз он спускается сам, чтоб близки направлять свои стрелы?
Или к чему ударяет он в море? И чем провинились
Мягкие, жидкие волны пред ним и морские равнины?
Если б, притом, он хотел, чтобы мы береглись от молний,
То почему не дает нам возможности видеть свой выстрел?
Если б напротив, огнем поразить он желал нас нежданно,
Ради чего б он гремел из тех мест, чтоб могли убежать мы?
Ради чего нагонял бы он трепет и тьму поначалу?
Можно ль поверить, чтоб он низвергал одновременно молнию ⁴¹⁰
С разных сторон? ³⁰³ Между тем кто дерзнет с очевидностью спорить,
Что возникают порой одновременно много ударов?
Да, сплошь и рядом бывает, — и так непременно должно быть, —
Что и дожди выпадают в различных местах в одно время;
Тем же путем в одно время бывает и множество молний.
В силу чего наконец разрушает враждебная молния ⁴¹⁵
Храмы святые богов и пресветлые их же жилища
И благолетные статуи их на куски разбивает?
И, повреждая их, часто почтенье к богам умаляет? ³⁰⁴
В силу чего большей частью молния делит в вершины?
По преимуществу ведь на горах ее знаки заметны.

390

395

400

405

410

415

420

Все остальное мы можем легко познавать из явлений,
Кои у греков „престерами“ звались на том основании,
Что погружались в море они, с высоты опускаясь.
Именно: часто случается, что, с небосвода сорвавшись,
Столб опускается в волны морские, при этом кипенье
Возле столбов воздымается силой неистовой ветров.
Если же судно бывает охвачено этим волнением,

425

То от ударов оно попадает в большую опасность.
Это случается там, где усилия ветров не могут
Тучи, охваченной ими, порвать, а поэтому книзу
В виде столба ее тащат о небес на поверхность морскую.
Будто бы с неба какой-то кулак и какие-то руки
Тучу толкают ту вниз и ее расстилают по волнам,
Но разрывается туча, и ветер, сорвавшись оттуда
На море, в волнах тогда чрезвычайное будит кипенье.
Вихрем вертясь, он спускается и одновременно книзу
Тучу с тягучим составом ее за собой увлекает.
Как только ветер тяжелую тучу низводит на море,
Сам он немедленно в воду кидается и вызывает
Необычайное в море кипенье с неистовым шумом.

Также бывает, что ветряный вихрь облекается тучей
И, извлекая из воздуха тельца первичные тучи,
Тут образует подобие престера, сходящего с неба.
Там, где на землю спустился вихрь те и разразился,
Силы великой смятенье они вызывают и бурю.

Но вообще очень редки такие явления. Горы
Здесь на земле им мешают, поэтому чаще бывают
Эти явления на море просторном, открытом для неба.

Тучи растут, когда множество грубых летающих тельц
В верхнем пространстве небес с быстротою скопляются в кучу;
И, хотя связь между этими тельцами очень ничтожна,
Все ж они держатся вместе, сцепляясь одно за другое.
Прежде всего образуют они облака небольшие,
Кои потом меж собою сцепляются в тесную кучу,
Соединяясь, растут и под натиском ветра несутся
Вниз до тех пор, пока не поднимается грозная буря.

Также бывает и то, что, чем горы вершинами больше
С небом сближаются, тем они больше покрыты туманом,
Тем постоянной окутаны тьмой облаков желтоватых,
В силу того что, когда облака возникают начинают,
Дующий ветер тотчас оттесняет их к горной вершине,
Прежде чем глаз по причине их тонкости видеть их может.
И наконец, когда там облаков собирается побольше,
Кажется, будто они сгущены или сплочены тесно,
Будто бы с горных вершин они в область эфира спускают.
То, что высокая местность подвержена более ветрам,
Чувство само указывает нам при восхождении на горы.

Кроме того еще множество тельц природа уносит
С моря; тому доказательство — платя, висящие возле
Берега моря, когда они влаги дыханье вбирают.
Станет тем более ясно, что влага соленая моря
Много содействовать может всегда облаков возрастанию,
Так как всегда и везде одинаково действие влаги ⁵⁰⁵.

Далее, мы замечаем порою, как из рек и из самой
Даже земли поднимаются кверху пары и туманы.
Точно дыханье, несутся они, в высоту устремляясь;
Небо все тьмою они покрывают и мало-по-малу,
Соединяясь плотней, в высоте облака приращают.
Звездный эфир при теченьи своем пригнетает их сверху
И, их сгущая, туманами кроет лазурь небосвода.

Может быть, к небу извне прилетают первичные тельца,
Что облака и летучий туман образуют на небе.
Ранее я говорил, что в бесчисленном количестве, в массе
Неизмеримой первичные тельца плывут по вселенной.
Я указал, сколь подвижны они и с какой быстротою
Могут пройти расстояние невероятно большое.
Стало быть, не удивительно, если в ничтожное время
Часто громада ненастья великого или же ирака
Может покрыть, с высоты нависая, и землю, и море.
Ибо везде, отовсюду по скажаниам всяким эфира
И, так сказать, чрез одушительные все необятного мира
Тельцам первичным и выход и вход оставляется всюду.

Ныне скажу, каким образом влага дождей возникает
Там, высоко в облаках; отчего испускаемый книзу
Дождь выпадает на землю. Я прежде всего утверждаю,
Что из всяких вещей вместе с тучами кверху несутся
Много зачатков воды и друг с дружкой растут одинако.
Тучи и влага и все вообще в облаках возникает,
Так же как тело у нас прибывает и пот вместе с кровью
Или же всякая влага другая во всех наших членах.
Тучи, когда их ветрами уносит над морем широким,
Также порою из моря вбирают в себя много влаги,
Все-равно как и висащие тут же руно шерстяное.
В силу такой же причины повсюду из всяких потоков
Влага возносится. А когда тельца воды в избытке
Разным путем соберутся и там разрастутся отовсюду,
То от двояких причин облака насыщенные жаждут
Дождь испустить: оттого, что к тому принуждает их ветер,

И оттого, что состав облаков, уплотнившись сильнее, 510
Вплз их гнетет с высоты и дожди проливать заставлет.
Кроме того, когда тучи редеют под натиском ветра
Или же зной растопляет их солнечный, льющийся сверху,
То они влагу дождей выпускают и капают на землю,
Будто бы тающий воск, становящийся жидким от жара. 515
Но проливные бывают дожди, когда силой какой-то
Сконище туч нагнетается или же натиском ветра.
Обыкновенно дожди продолжаются долго, упорно ³⁰⁶,
Если ³⁰⁷ одно за другим облака и дождливые тучи
Поверху носятся всюду во всех вообще направлениях 520
И если ^{307*} влагу земля из себя испаряет обильно.

Если во время ненастия мрачного солнце лучами
Прямо напротив дождя морозящего свет проливает,
То в облаках потемневших являются радуги краски.

Прочее все, что вверху развивается и возникает, 525
Все вообще, что на небе среди облаков вырастает:
Ветер, и град, и снег, и холодного инея иглы,
Мощная сила морозов, сурово скрепляющих влагу
И укрощающих всюду движение в водах текущих, —
Очень легко изучить; и ты можешь постигнуть рассудком, 530
Как это все образуется и отчего возникает,
Если узнал, из каких состоит оно телец первичных.

Знай ныне, что за причина приводит в движение землю.
Прежде всего убедись, что земля вся и сверху и снизу
Всюду обильна пещерами, полными ветра; а также 535
В ложе содержит своем много впадин и много провалов,
Равно как много обрывистых скал, каменистых потоков.
А под корою земной еще много сокрытых потоков
Катит, я думаю, волны свои и потрузище камни.
(Требуется всякий предмет, чтобы всюду он был однороден.) 540
Стало быть, предположим и признаем положение такое,
Ясно, что почва дрожит при больших потрясениях снизу
Там, где пещеры огромные рвутся, в ветхость пришедшие.
Ведь распадаются горы высокие от потрясений
Этих внезапных, и всюду далеко разносится трепет. 545
И основательно, так как дрожат близ дороги постройки
Даже от стука телеги, и не тяжело нагруженной,
Или дрожат, когда дождевые коши везут колесницу,
Коей колеса грохочут своею оковкой железной.
Может случиться, что если в обширные впадины с влагой 550

Падают глыбы большие земли, от веков одряхлевшие,
То, вскобелевавшись, вода потрясет волнением почву.
Так и сосуды не могут спокойно стоять, если влага
В них неутощиво от колебательных разных движений.
Кроме того еще ветер, скопившись в подземных пещерах, 555
Где-нибудь крепко с одной стороны налегает, при этом
Всеми могучими силами давит на стены пещеры
И наклоняет там землю, где более действует сила.
А на земле в это время все сооруженные здания,
Те особенно из них, что вздымаются к небу высоко, 560
Тотчас же в том направлении тоже грохат наклониться;
Выпершись, балки домов нависают, готовые рухнуть.
При созерцании, как рутятся те земляные громады,
Страшно бывает сознать, что вся сущность великого мира
Также конец свой найдет и погибнет в известное время. 565
Если бы ветры не ослабевали, то вещь никакая
Не удержалась бы и от крушения спаслась не могла бы.
Ныне же попеременно они то слабеют, то крешнут,
То, как бы сжавшись, смиряются и, отразившись, стихают.
А потому разрушением чаще земля угрожает, 570
Чем разрушает на деле. Склонившись, она поддается
Вспять и от тяжести снова примет свое положение.
Вот потому-то колеблются здания: высокие — больше
Средних, а средние — более низких, а низкие — мало.
Есть и другая причина великих таких потрясений. 575
Ветры и воздуха мощные силы, скопившись обильно
Или извне, или как-нибудь даже из самой же почвы,
Там под землю в пустоты врываются вдруг и при этом
С грохотом грозным ревут и в обширных подземных пещерах
Носятся, вихрем вертятся; а потом с возбужденною силой 580
Вон вырываются кверху и плотно сомкнутую землю
Вдруг разверзают, большую расцеливая в ней образуя.
Так было в Тирском Сидоне и так в Эгоне случилось
Пелопонесском. Вот здесь при своем извержении воздух
От сотрясения земли причинил городам этим гибель. 585
Кроме того еще множество зданий ³⁰⁸ упало от сильных
Землетрясений, и много других городов богатейших
Вместе с гражданами вниз потрузилось в пучину морскую.
Если воздушный напор или силы неустовых ветров
Сами не могут прорваться, то в частях отверстия почвы 590
Распределяются и производят трясенья и трепет.
Тем же путем и озноб, проникая во внутрь наших членов,
Их потрясает и нас против воли дрожать заставляет.
Жители по городам ощущают двойные страхи:

Чтобы не рушилась крыша над ними, и чтобы внезапно
Почва сама под ногами у них не открыла провала;
Чтобы природа, разверзнув широко расселину эту,
Тут же в смятесть ее не наполнила грудой обломков.
Стало быть, ясно отсюда, что, люди хотя почитают
Небо и землю во-век обреченными к жизни петлевой,
Все ж иногда приближение некоей опасности сильной
В людях рождает отчасти какое-то чувство боязни,
Как бы земля из-под ног у них не унеслася внезапно
В пропасть и как бы вслед за землей не умчалась туда же
Вся совокупность вещей, делый мир превращая в обломки.

Ныне скажу, почему не бывает в морях приращенья.
Прежде всего все дивятся, что море не может стать шире
Даже при том избытке влаги, которая сильно
В виде потоков и рек отовсюду туда притекает.
К этому дождь ты прибавь и немало летучих осадков,
Часто спадающих и орошающих море и землю,
И во вниманье возьми родники. Но все это не может
Даже на каплю одну увеличить объема у моря ³⁰⁹.
Значит, не надо дивиться, что не разрастается море.

Солнечный жар у морей отнимает большую часть влаги.
Ведь наблюдаем мы, как насыщенные влагою ткани
Действием жгучих, палящих лучей высыхают на солнце.
Море во всей ширине подвергается действию солнца,
А потому, как бы ни было мало количество влаги,
С каждого места долей уносимой лучами, а все же
Жар на пространстве большом у морей много влаги отъемлет.

Далее: ветры, сметая морскую поверхность, способны
Также унести за собою большое количество влаги.
Видим мы, что в одну почь высыхает дорога от ветра
И что комки размятченные грязи становятся тверды.
Кроме того, как я раньше сказал, облака точно так же
Влаги не мало вбирают в себя от поверхности моря
И рассеивают ту влагу по целому кругу земному
В виде дождей на земле или туч, увлекаемых ветром.
Так как земля наконец представляется пористым телом
И прикасается к морю, его берега окаймляя,
Необходимо из почвы вода протекать должна в море,
Равно как в почву из моря соленого влага сочится.
Соль процедиться морская должна, а материя влаги
Снова назад вытекает к источникам рек и оттуда

Пресным потоком струится уже на поверхности почвы,
В русле, проложенном мокрой пятой, унося свои волны.

В силу причины какой из отверстия гор вроде Этны ³¹⁰
По временам столь стремительно воп извергается пламя,
Я изложу теперь. Не с маловажным вредом создалось тут
Буйство огня, захватившего все сицилийские пашни
И на себя обратившего взоры туземных народов.
Люди, увидев, как неба над ними заискрились своды,
Робкие души свои наполняли тревожным сомненьем,
Что замыслиет создать существо этих новых явлений ³¹¹.

Должен быть взгляд твой на эти предметы широк и возвышен,
И далеко во все стороны должен глядеть ты на вещи.
Должен ты помнить, что вся совокупность вещей необъятна;
Должен постигнуть, что небо в сравнении с целой вселенной
Есть только малая часть, составляя едва ту же долю,
Как и один человек по сравнению со всею землею.
Раз положенья такие ты зрело и верно обсудишь
И их постигнешь, то многому ты перестанешь дивиться.
Разве из нас удивляется кто-нибудь, если в нем члены
Жаром порою объята горячечным при лихорадке
Или иное страданье его угнетает в болезни?
Часто внезапно вспухает нога или одолевают
Боли зубные, и даже к глазам пристукает страданье.
Вспыхивать может священный огонь ³¹², и он жжет, распозався
Всюду по телу, и тут залезает во всякие члены.
Не удивляйся тому, так как много есть в мире зачатков.
Много такого тут есть на земле и на небе, откуда
Зло к нам идет и большие болезни в нас могут развиваться.
Стало быть, также в земле и на небе везде, надо думать,
У бесконечной природы найдется всего в нужной мере,
Чтобы внезапно всю землю в движенье привести сотрясеньем,
Чтобы стремительно вихри носить по земле и по морю,
Этну наполнить огнем и по небу рассеивать пламя.
Все это часто бывает. Пылают небесные своды,
И поднимаются бури при сильном скоплении влаги
Там, где зачатки воды воедино собираются в массе.
„Но, говорят нам, стремительность пламени здесь чрезвычайна“.
Может быть. Всякий поток представляется нам величайшим,
Если дотоль еще большего мы не видали; равно как
Дерево и человек и другие подобные вещи
Кажутся очень большими тому, кто не видел наибольших.

А между тем небеса и земли и морские пространства
Суть ничего по сравнению со всею громадой вселенной.

Все же теперь изложу, каким образом жаркое пламя,
Вдруг разъярившись, наружу течет из обширных отверстий
Этны. Под самой горой основание очень изрыто;
680 Вся та гора почти закрывается на каменных пещерах.
Всюду в пещерах таких заключается ветер и воздух.
Там поднимается ветер, где воздух приходит в движение;
Там же, где воздух нагрелся, свирельствуя, он раскаляет
685 Все вокруг себя близлежащие скалы и землю. Оттуда
Он выскакивает палищий огонь с его пламенем быстрым
И, поднимаясь наверх, через отверстия прямо бросает
Вдаль раскаленное пламя, причем рассеивает далеко
690 Пепел и много выносит густого и черного дыма.
Камни чудовищной тяжести воздух наверх вышпирает.
Не сомневайся же в том, что тут действует воздуха сила.
Море у самой подошвы горы на большом расстоянии
Волны свои разбивает и вод укрощает приливы,
695 Так что от моря в горе этой тянутся кверху пещеры
И под отверстием верхним проходят. Что здесь проникает
Воздух во внутрь, — признавать принуждает сама очевидность,
Так же как то, что отсюда он вон вылетает, возносит
Пламя, кидает камня и тучи песку поднимает.
700 А на высокой вершине находятся „кратеры“, как их
Там называют, но мы признаем в них отверстия и жерла.

Вещи есть некие, где укажешь единой причины
Нам недостаточно. Много причин может быть, но одна лишь
Есть настоящая. Если ты видишь вдали бездыханный
705 Труп человека, ты должен назвать все причины, от коих
Смерть происходит, но будет одна лишь из них настоящей.
Умер ли тот человек от оружия, или болезни,
Или от потого холода, или, быть может, от яда?
Знаем мы только, что верно одно что-нибудь в этом роде.
710 Следует то же сказать о других всевозможных явлениях.

Летней порой поднимается Нил; а в Египетских землях
Только единая эта река все поля заливаает.
Нил орошает Египет подчас среди самого лета
В силу тех северных ветров, что летней порой против устья
715 Дуют и носят в ту пору название ветров Этезийских.
Ветер противный течение реки замедляет и волны
Вверх оттесняет, скопляет в реке и стоять заставляет.

Да, несомненно, что весь этот ветер, несясь от созвездий
Хладного полюса, дует в то время напротив течения.
Нил же течет из горчей страны, то-есть с юга,
720 И, получая начало в стране под полуденным кругом,
Меж племенами людей, почерневших от зноя, струится.
Может быть также и то, что песков накопленье большое
Устье само заграждает для выхода вод, когда море,
725 Ветром волнуемо, кучи песку в эту реку кидает.
Этим стесняется сильно свободное вод истечение,
Так как наклон для стремления волн тут становится меньше.
Или, быть может, большие дожди у источников Нила
Льются в ту пору, когда Этезийские с севера ветры
730 Все облака отовсюду к истоchnикам тем направляют.
Очень попятно. Когда облака в полуденные страны
Загнаны и накоплются там, то высокие горы,
Стоя у них на пути, их сдувают и сильно сжимают.
Очень возможно, что Нил наполняется из Эфиопских
735 Гор высочайших, когда раскаленными солнцем лучами,
Все освещая, белеющий снег на долины стоняет.

Нынче тебе расскажу об Авернских ³¹³ краях и озерах
И о тех свойствах особенных, кои они заключают.
Прежде всего их называли Авернскими ³¹³, имя же это
740 Дано им, так как они всяким птицам неблагоприятны.
Птицы, откуда бы ни прилетали они в эти страны,
В воздухе плавать забывая, опустив паруса своих крыльев,
Шею склоняют свою и стремглав тотчас падают книзу:
Или на землю, когда таковую окажется местность,
745 Или же в воду, когда там Авернского озера ложе.

Место у Кум есть такое, где полные запахом серы
Горы дымятся, обильно источники теплые льются.
Есть и в Афинских стенах на вершине Акрополя место
750 Около самого храма Паллады, благой Тритониды,
Место, куда никогда своих крыльев не кажут вороны,
Даже когда алтари воскуряют обильные жертвы.
Столь неустанно они избегают тех мест — не от гнева
Грозного деды Паллады, как пели поэты у греков,
Но вынуждаются к этому самой природою места.

В Сирии, как ходят слухи о том, можно тоже увидеть
755 Место такое, где некая сила упасть заставляет
Четвероногих, как только они туда вступят ногами;
Будто бы руки бессмертных их вдруг убивают внезапно.

Эти явления творятся порядком естественным всюду,
А от причины такой — указывает их происхождение.
Да не подумай ты как-нибудь, будто бы Оркуса двери
В этих местах установлены, будто к брегам Ахеронта
Маны ведут чрез них души умерших людей под землею;
Будто олени с ногами крылатыми, как полагают,
Змей ядовитых породу из нор извлекают позрями.
Сколь далеко это все отстывает от верного взгляда,
Знай. А теперь попытаюсь сказать я о самом предмете.

Прежде всего повторю то, что раньше всегда говорил я.
Много различного рода вещей на земле существует;
Многие в пищу идут и полезны, другие, напротив,
Вызвать способны болезни и смерть даже могут ускорить.
Я указал уже выше, что многие вещи пригодны
В жизни животным одним, другим же пригодны другие
Вследствие разницы в свойствах вещей, а равно и несходства
В виде первичных зачатков и в связях их между собою.
К слуху доносится множество звуков противных, а также
В позди подчас пробирается острый, вредительный запах;
Многих предметов не следует трогать, и нужно глазами
Их избегать; есть не мало предметов, на вкус неприятных.
Видеть легко наконец, что на свете для чувств человека
Многие вещи весьма омерзительны, вредны и тяжки.
Так, существуют деревья со столь удручающей тенью,
Что она боль головную порой у того вызывает,
Кто отдыхает под нею, на травах зеленых простершись.
А на высоких горах Геликона есть дерево также,
Запахом скверным цветов разносщее смерть человеку.
Все эти вещи конечно возвращаются многообразно
Силой великого множества телес первичных из почвы,
Так как земля их содержит в смешении или отдельно.
Если святильник, недавно загашенный, коптою острой
Ноздри людей поражает, то в сон их она повергает,
Падать и пену пускать заставляя, как-будто в болезни.
А от бобровой струи может женщина чувства лишиться.
Если во время кровей она нюхает это снадобье,
С рук ее нежных работа изыщная вдруг выпадает.
Многое кроме того отягчает суставы и члены
И даже душу подчас в самых недрах ее расслабляет.
И наконец если в жарких купальнях ты медлишь и, сытый,
В ванне горячей бываешь, то очень свободно ты можешь
Тут в этой самой горячей воде обрести свою гибель.
Углей тяжелый утар и их запах легко проникают

В мозг человека, который воды перед этим не выпил;
Если же чад этот распространяется резче по дому,
Запах угара смертельный удар наносит даже может.
Разве не видишь, что в самой земле зарождается сера?
Что испускает смола земляная противный свой запах?
Там, где железом в земле разрываются скрытые ходы,
Там, где лежат в глубине серебра или золота жилы,
Сколько тяжелого запаха снизу рудник выдыхает!
Сколько напасти тот золотоносный металл испускает!
Как искажает он лица! какую дает им окраску!
Разве не видишь, не слышишь ты, как преждевременно гибнут
Люди, которых великая власть ³¹⁴ вынуждает к работе
Этой тяжелой, как малы в них жизненной силы запасы?
Стаю быть, все испаренья такие земля выдыхает
И испускает наружу в открытое, вольное небо.
Так и Авернские страны должны подвергаться вех пернатых
Силе погубительной, что из земли подымается в воздух
И отравляет его в небесах на известном пространстве.
Как только птица в местах этих крылья свои распускает,
Сразу она цепенеет, объята скрытой отравой,
Так что из мест, испареньем отравленных, падает на землю.
Раз же свалилась она, та же самая сила отравы
Жизни остатки последние всюду из членов уносит.
Так как сперва испаренья будто бы птиц одуряют;
Только потом, когда птицы упали уж в самый источник
Этой отравы, они окончательно дух испускают
Вследствие скопищ обильных таких вредоносных влияний.
Может быть также, что сила та и испаренья Аверна
Воздух весь между землею и птицами прочь разгоняют,
Так что пространство почти остается пустым в этом месте.
Со стороны какой-либо сюда прилетевшие птицы
Тотчас с напрасным усердием крыльями бьют, и усили
Всеякие их то тому, то другому крылу изменяют.
Так как не могут они опереться и виснуть на крыльях,
То заставляют природа от тяжести падать на землю —
И, сквозь пространство пустое почти, с высоты устремляясь,
Душу свою рассеивают они чрез отверстия все тела.

Влага в колодцах, затем, холоднее становится летом,
Ибо земля от тепла разрежается, так что зачатки
Жара, какие находятся в ней, удаляются в воздух.
А потому, чем сильнее земля распаляется зноем,
Тем холоднее бывает вода, коей почва обильна.
От холодов же земля, умятняясь, сседается сильно

И застывает как-будто. При сжатии этом в колоды
Жар вытесняется тот, что в земле образуется самой.

Есть возле храма Аммона источник, который бывает
Холоден днем и становится теплым во время ночное.
Сильно дивятся источнику этому люди и мыслят,
Что нагревается наскоро снизу он солнцем палищим
Тою порой, когда ночь укрывает потемками землю.
Но рассуждения их чрезвычайно далеки от правды
Вот почему. Если солнце открытую влаги поверхность
Не в состоянии сверху нагреть никакими судьбами
Даже при зное, которым оно в высоте обладает,
Как бы могло оно снизу сквозь плотное тело земли всей
Воду нагреть и горячих паров своих зной сообщить ей?
Солнце чрез стены строения даже едва в состоянии
Путь проложить теплоте при посредстве лучей раскаленных.
Что за причина тогда? Без сомнения, этот источник
Более рыхлой землей окружен, чем земля остальная;
Много к тому же, в ней огненных телец поблизости влаги.
Здесь, когда ночь росотворные тени на землю свертает,
Тотчас земля холодеет внутри и сжимает состав свой.
Вследствие этого почва, как-будто в руке ее сжалась,
Тельца огня все, какие в ней есть, вытесняет в источник,
Делая влагу тем теплею для осзания и вкуса.
После того, когда солнца лучи растворяют там почву
И разрежают притом, теплым паром ее заливая,
Снова зачатки огня возвращаются в прежнее место,
И из воды отстывает ее теплота снова в землю.
Вот потому среди дня тот источник бывает прохладен.
Действию солнца лучей подвергается влага к тому же,
И при трепещущем свете их влага редет от жара,
И выпускает она потому тепловые зачатки,
Коя содержит в себе. Так порою мороз выпускает
То, что содержит, и, связи ослабив все, лед растопляет.

Кроме того существует холодный источник, над коим
Накля огнем загорается, пламени там захвативши.
Факелы там начинают светиться, в воде закигаясь
И уплывая туда, куда гонит движение ветра.
Не удивительно это. В воде очень много зачатков
Нара, притом из земной глубины поднимаются кверху
Тельца огня и должны проходить через весь тот источник.
Сразу они выделяться должны, улегнуться в воздух;
Все же не настолько их много, чтоб мог нагреваться источник.

Некая сила притом заставляет известные тельца
Вон вырываться чрез воду и сверху скопляться. Источник
В море Арадском такой существует со сладкой водою.
Он вытекает, соленую влагу кругом разгоняя.
Есть и другие на свете места, где поверхность морская
Может полезно быть моряку, истомленному жаждой,
Так как там сладкие воды текут среди влаги соленой.
Стадо быть, могут таким же путем чрез источник прорваться
Тельца огня и поверх него наклон наполнить; когда же
Много скопится их или в факел они попадают,
То они сразу легко загораются, ибо немало
Огненных телец скрывается в факеле само и в пакле.
Не замечаешь ли, что если к лампе, светящей средь ночи,
Ты приближаешь фитиль, незалою пред этим погасиши,
То закигается раньше фитиль, чем к огню прикоснуться?
То же и в факелах. Многие вещи в соседстве с огнями
Раньше гореть начинают, чем эти огни к ним коснутся.
Стадо быть, то же бывает в источнике том, надо думать.

Мне остается сказать, по какому закону природы
То происходит, что камень притягивать может железо.
Камень же этот по имени месторождения магнитом
Назван был греками, так как он найден в пределах Магнетов.
Люди весьма удивляются камню такому. Он часто
Цепь представляет из звеньев, держащихся сами собою.
Можешь увидеть ты пять таких звеньев, порой даже больше.
Распределенные рядом, качаясь от легкого ветра,
Звенья такие свисают одно под другим, прилепившись.
Звено одно от другого всю силу и цепкость приемлет.
Вот как здесь действует этого камня текучая сила.

Установить нужно многое в этого рода вопросах,
Прежде чем до настоящей причины добраться ты сможешь,
И подходить к ней окольными, длинными надо путями.
Так что прошу: наираги том сильнее свой слух и внимание!
Прежде всего от любого предмета, какой мы встречаем,
Вечно должны истекать, отлетать, рассеиваться повсюду
Тельца, которые режут глаза нам и трогают зренью⁹¹⁵.
Запах также всегда от известных вещей истекает;
Холод от рек истекает, от солнца — тепло, а от моря —
Соли приток⁹¹⁶, разъедающий жадно прибрежные зланыя;
И непрестанно по воздуху разные звуки несутся.
В рот наконец попадает нам жидкость соленого вкуса,

Если мы бродим поблизости моря; когда же порою
Смотрим мы, как растирают польнь, то мы чувствуем горечь.
Вот до чего от вещей всяких нечто всегда истекает,
Посится и рассеивается всюду по всем направлениям.
Ни замедленья, ни отдыха нет истечениям этим,
Так как ведь чувствуем мы постепенно, не переставая.
(Видеть и нюхать предметы и чувствовать звуки мы можем.) 317

Я повторю и напоминаю, что вещи имеют
Пористый некий состав, — в песне первой я выяснил это, —
Так как особенно важно нам сведенье это в вопросах,
К коим теперь приступить я намерен, хотя оно важно
Также в других отношениях. Надо признать, что на свете
Нет ничего, где б тела с пустотой не являлись в смешеньи.
Прежде всего здесь бывает, что верхние камни в пещерах
Влагой потеют, и капли воды, протекая, сочатся.
Так же сочится и пот отовсюду из нашего тела;
Волосы и борода на известных местах вырастают;
Пища проходит по жилам и все, в нас растит и питает
Вплоть до ногтей и до крайних конечностей нашего тела.
Мы ощущаем, что через металлы тепло или холод
Могут проникнуть; мы видим, что также они проникают
Чрез серебро или золото, когда полный кубок мы держим.
Далее, голос сквозь камин закрытых домов проникает.
Запахи, холод и жар от огня точно так же проходят.
Пламени жар наконец сильнее и рядом пропирать может
Пашпьер железный, кругом облегающий тело у галла.
Сила болезни снаружи внедряется в нас отовсюду;
А непогоды, возникшие здесь на земле и на море,
Осуществляют везде свое право на землю и море.
Стало быть, нет ничего, в чем бы не было пористо тело.

Надо прибавить, что тельца, которые всюду от каждой
Вещи исходят, не все одинаким наделяны свойством
И что к вещам они разным относятся не одинако.
Солнце — начать с того — сушит и делает твердою землю,
Между тем лед растопляет оно и всегда побуждает
К таянию снег, высоко взгроможденный на горных вершинах.
Далее, воск размягчается, если в тепле побывает.
Жидкой становится медь от огня, растопляется золото,
Между тем мясо и кожа, свернувшись, сжимаются плотно.
Влага железу каленому твердость дает, в то же время
Мясо и кожу смягчит; теплота же их делает тверже.
Зелень маслин столь пленяет козлов бородатых, как будто

Нектаром смазана или амброзия в ней истекает,
А для людей ничего нет противнее зелени этой.
От майорана свишь наконец убегают, боится
Мази его, так как острый он яд для щетинистых тварей,
А между тем у людей подкрепляет он видимо силы.
Грязь же, напротив, для нас представляется очень противной,
Между тем в ней себе свишь находят большую приятность
И ненасытно валяются там, погружаясь всем телом.

Прежде чем я приступаю к рассуждению о самом предмете,
Мне остается сказать то, что нужно к его разъяснению.
Много отверстий во всяких вещах существует, при этом
Наделены те отверстия должны быть различной природой,
И из них каждому разные ходы и свойства присущи.
Свойственны разнообразные чувства созданным живущим,
И проявляет себя в своей области каждое чувство.
В место одно проникают, как видим мы, звуки; в другое —
Вкусы от соков, в иное же — разные запахи гари.
Дальше. Одно вещество проникает сквозь камни, другое —
Только сквозь дерево. Сквозь серебро или золото может
Третье пройти, а иное пройти сквозь стекло даже может.
Тут теплота пропускается, там пропускается образ,
И вещества здесь одни проникают быстрее, чем другие.
Ясно теперь, что к тому вынуждает природа всех ходов,
Чрезвычайно различных, как несколько выше сказал я,
В силу несохства состава вещей и различия в тканях.

Раз подтверждаются предположения наши такие,
Раз они прочно поставлены и подготовлены верно,
Все остальное легко объяснить и открыть ту причину,
В силу которой железо притянуто может быть камнем.
Прежде всего, непременно от камня того истекает
Телец первичных порыв, разгоняющий силой ударов
Воздуха столб, расположенный между железом и камнем.
Как только это пространство пустует и место в средние
Опороняется, тотчас первичные тельца железа
Внутрь пустоты той врываются вместе, притом происходит,
Что вслед за ними кольцо само тащится в целом составе,
Нет в мире вещи другой, состоящей из телец первичных,
Где бы частицы держались крепче взаимною связью,
Нежели в твердом железе, внушающем ужас холодный.
Значит, как прежде сказал я, тем менее нужно дивиться,
Если частицам железа нельзя в пустоту устремляться
Кучей большой без того, чтоб кольцо не тянулось за ними.

Так и бывает. Кольцо приближается к камню, доколе
Не подойдет здесь вплотную, свяжутся невидимой связью.
Это бывает всегда так; и, где бы ни образовалось
Место пустое в том случае — по сторонам или сверху, —
Свойственно тельдам всегда в пустоту по соседству стремиться,
Так как с другой стороны их толкает напор; а иначе
Собственной волей они не могли бы подняться на воздух.
Вот еще, ради чего это может тем больше случиться,
Помощь какая способствует этим вещам и движенью:
Как только перед кольцом у поверхности воздух редет
И оттого расширяется больше пустое пространство,
Тотчас случается, что позади находящийся воздух
Сзади подталкивает будто и двигать вперед начинает.
Каждую вещь покрывает ударами воздух окрестный,
Но в этом случае воздух толкает железо в одно лишь
Том направлении, куда его та пустота увлекает.
Воздух, помнянутый мною, чрез частые поры железа
Внутрь проникая тончайшим путем в наимельчайшие части,
Гонит, толкает, как ветер толкает под парусом судно.
Всякие вещи должны наконец содержать в себе воздух,
Ибо из пористых тел состоят они все и при этом
Воздух все вещи собой окружает и их облекает.
Стало быть, воздух, который скрывается в недрах железа,
Вечно колеблется тут в возмужденном движеньи, а также
Это кольцо, без сомнения, внутри беспокоит точками,
Так что оно подвигается тоже, куда устремляет
Воздух, куда увлекает его к пустоте тяготенье.
Также бывает, что попеременно порода железа
Может от камня отскакивать или к нему привлекаться.
Также и то наблюдал я, как прыгают в медном сосуде
Самофракийские кольца железные или оникки
В случае, если под этим сосудом есть камень магнитный.
Вот для чего убежать от него они, видимо, жаждут!
Медь, находясь в середине³¹⁸, приводит здесь все в беспорядок
В силу того, несомненно, что токи от меди сначала
Овладевают путями открытыми всеми в железе.
После того, когда поры в железе полны совершенно,
Токи несутся магнитные, но им нельзя уж проникнуть;
Стало быть, камень магнитный своим истеченьем толкает
Эти оникки железные и от себя отгоняет,
Если чрез медь он идет, а без меди он их поглощает.
В этом явлении остерегись удивляться, что токи
Камня-магнита влиять на другие тела неспособны.
Вещи одни, как-то золото, слишком устойчивы в силу

Тяжести их, а другие составом неплотны, и токи,
Не задевая их, не вызывая движенья, проходят.
К этому роду матерю дерева можно причислить.
Среднее место меж тем и другим занимает железо.
Если ж в себе оно некие тельца от меди приемлет,
То от себя его токи магнитного камня толкают.

Все же явление это не так далеко уж от прочих
Всяких явлений. Могу я напомнить немало предметов
Этого рода, которые так тяготеют друг к другу.
Камни, к примеру, ты видишь скрепленные только известкой;
Дерево клеим бычачим столь прочно связуется вместе,
Что от изъяна в слоенки скорее столы могут треснуть,
Нежели может ослабить скрепленые бычачего клея.
Винные жидкости могут свободно смешаться с водою,
Смолы же тяжкие или же легкие масла не могут.
Краска пурпурная раковин соединяется плотно
С тканью льняною, и ты никогда не отмоешь ту краску.
Как бы ты ткань обновить ни старался потоком Нептуну,
Даже хотя б океан на нее свои волны все вылил.
Вещь не одна только золота с золотом соединяет,
С медью же медь только белый свинец воедино скрепляет.
Мало ль вещей еще можно найти? Но к чему то послужит?
Ни для тебя ненужны извороты диннейшие воесе,
Ни также мне не годится столь много усердия тратить.
Но остаётся мне многое в кратких словах обобщить здесь.

Если два тела друг с другом встречаются, так что при этом
Выпуклость в теле одном пустоте соответствует, сущей
В теле другом, то меж ними прочнейшая связь возникает.
Связь такова здесь, как-будто крючки, зацепившись за петли,
Держатся между собой в сочетании известном, какое
Можем увидеть мы между железом и камнем магнитным.

Нынче скажу, отчего происходит болезнь; откуда
Недугоносные силы способны столь быстро навзять
Гибельный, смертный удел на стада и на род человека.
Как я сказал уже раньше, зачатки вещей всевозможных
В мире бывают. Один из них жизни способствуют нашей,
Наоборот же — другие несут нам болезнь и погибель.
В случае том, когда эти последние, массой скопившись,
Своды небес замутят, то становится воздух заразным.
Сила болезней различных и всякой заразы несется
Или извне, как летят облака и туманы по небу,

Или передко, сама от себя возникшая из почвы,
Вдруг поднимается там, где земля в состоянии гниения
Приведена чрезмерною влагой и действием солнца.

Разве не видишь ты, что перемены воды или неба
Вредны тому, кто пришел издалека, из отчего дома,
Так как ему совершенно здесь не соответствует воздух?
Надо предстать, сколь разнится сильно британское небо
С небом Египта, в котором колеблется ось мировая:
Или сколь разнится небо понтийское с небом Гадеса,
Или же с небом людей, почерневших от жгучего зноя.
Разное видим мы по четырем направлениям света:
Ветры из стран четырех и четыре деления неба.
Также наружность и цвет у людей различаются очень,
И удручается каждое племя особой болезнью.

Так, есть болезнь вблизи Нила, по имени элефантиазис;
В среднем Египте она возникает; нигде в другом месте;
В Аттике ноги хворают, глаза же — в пределах Ахен.
Так что для различных частей или членов всегда одна местность
Больше вредна, чем другая: так действует воздух различный.
А потому, если небо, которое нам не подходит,
Вдруг всколыхнется и воздух, нам вредный, начнет располагаться,
То постепенно ползет он подобно туманам и тучам,
Все возмущая кругом и повсюду внося измененье.
К нашему небу дойдя, этот воздух его изменяет
И его делает сходным с собой, а для нас непривычным.
Яд этот, быстро возникший, с заразой, разившейся внове,
Падает в воды и в камне даже плоды проникает
Или же в пищу другую людей, или корм для животных.
А иногда остается зараза та в воздухе самом;
Так что, когда мы вдыхаем в себя этот смешанный воздух,
Необходимо должна пробраться болезнь в наше тело.
Вследствие той же причины чума на быков нападает,
И постигает недуг всяких блеющих тварей ленивых.

Вовсе неважно, приходим ли сами мы в местности, кои
Вредны для нас, и меняю ли сами покров небосвода,
Или, напротив, природа несет нездоровый к нам воздух
И образует что-либо, несродное нашим привычкам
И повредит шам могуще быстрым появлением.
Некогда в силу причин тех болезни и воздух заразный
Предали гибели все поселения в царстве Кекропса,
Опустошили дороги, похитили в городе граждан.

Мор, перенесенный из срединных пределов Египта,
Через моря, через много воздушных пространств пролетевши,
Тягестью всей своей лег на народ Паллдиона; за этим
Толпами стали валиться там жертвы болезни и смерти.

В самом начале болящие жар в голове ошущали;
Оба их глаза, наполнившись кровью, огнями сверкали.
После того почерневшая кровь извергалась из горла,
Голосовые пути же от зьв становились уже
Истолкователь же мысли — язык, истекая весь кровью,
Ослабевал, становился тяжелым, шершавым на-ощупь.
Сила болезни затем чрез отверстие рта наполнила
Недра груди и скопясь в самом недугующем сердце,
Так что پوستине связи все с жизнью в то время слабели.
Вместе с дыханием рот испускал отвратительный запах
Тот, что обычно исходит от брошенных трупов гниющих.
Тою порою все силы души, как и целое тело,
Ослабевали, уже находясь на пороге кончины.
Спутником вечно несменным таких нестерпимых страданий
Был здесь томительный ужас и плач впромежку со стоном.
Ночью и днем нападавшие приступы частой икоты
Жилы больных сокращали упорно и члены сводили,
Уж без того истомленные, их расслабляя все больше.
Впрочем заметить нельзя было здесь, чтобы что-либо тело
Разгорячалось жаром чрезмерным у верхних покровов;
Тело на-ощупь руки только теплым казалось скорее
И покрасневшим повсюду, как то. при ожогах бывает.
(И как бывает, когда растекается в членах гангрена.)
Между тем внутренность вся до костей в человеке пылала
Пламя как-будто в печи изнутри пожирало желудок;
Не было вещи на свете столь легкой и тонкой, чтоб пользует
Членам принести в этом случае. Часто больные на ветер
Или на холод страдавшие члены свои выставляли,
Или же, к рекам сбегаясь, кидались нагими в их воды.
Было немало людей, что с зияющим ртом подходили
К водам колодезев и в их глубину с высоты низвергались.
Неустойчивая, жгучая жажда притом иссушала их тело,
Так что ничтожной водичей считались дожди проливные.
Не было отдышка бедствиям тем. В истомлении вывалился
Долу тела; врачеванье меж тем летело во страхе,
Так как больные, принимаяе столько страдания раньше,
Все же вращали глазами, лишёнными сна совершенно.
Кроме того много признаков смерти еще подавалось:
Дух приходил в замешательство вследствие горя и страха,

Хмурились брови, а взгляд становился свирепым и острым. Далее, слух потревоженный полон был звуков, дыхание Вдруг становилось то частым, то редким и очень тяжелым; Потная влага, лоснясь, потекать начинала по шее; Оскудевая, слюна становилась соленою, жидкой, Цвета шафранного, трудно из уст выделяемой, с кашлем. Холод не медлил сводить жилы рук и подергивать члены И от конечностей ног припикать постепенно все выше. А наконец с наступленьем последнего часа сжимались Ноздри слегка, обострилась онечность передняя носа; После выпали глаза, и выпали виски; холодела Жесткая кожа, зияли уста, и чело напрягалось. Несколько позже затем чокенели умершие члены. Так на восьмом восхождении лучистого солнца, порою И на девятом, больной расставался с светильником жизни.

1185

1190

1195

Тот же, кому удавалось пагубы смертной избегнуть, Все же впоследствии должен был жадать разложение и смерти С мерзкими язвами в теле и с черным поносом желудка. А иногда у него с головою мучительной болью Много испорченной крови из вздутых поздрей выходило; Из человека все силы и все вещество вытекали. После того, как скопешнее острое крови нечистой Прочь изывалось, болезнь уходила в суставы и жилы, Даже порой уходила она в детородные части. И, пораженные страхом тяжелым на смертном пороге, Многие жили, оружием лишив себя члена мужского. Были такие подчас, что без рук и без ног оставались Все же в живых, а другие отчасти лишались зренья. Вот с какой силой тогда нападая на них страх перед смертью! А на иных находило к тому же такое забвенье Прощлых событий, что сами себя узнавать не умели.

1200

1205

1210

1215

1220

Тел на земле тогда много лежало одно сверх другого Без погребенья, но все же и птицы и хищные звери Прочь уходили далеко, чтоб резкого смрада избегнуть, Или, отведавши тел, с приближенем смерти слабели. Впрочем в ту местность и птица тогда ни одна не являлась Даже случайно; суровое хищников племя из леса Не выходило. Но много зверей от болезни той чахло И издыхало; особенно верное племя собачье Душу с мученьем везде отдавало, улав на дорогах, Так как заразная сила из членов их жизнь исторгала. Но для спасения не было общего средства известно.

То, что подчас одному помогало с живительным вздохом Воздух устами вливать и увидеть опять небосводы, Гибельно было и верную смерть причиняло другому.

1225

В ртких событиях одно вызывало великую жалость, Именно то, что когда себя кто-нибудь видел объятым Страшной болезнью, то к смерти считал уж себя осужденным. Изнемогал душевно, лежал он с тоскою на сердце И испускал он дыханье, увидев обряд погребальный.

1230

Ни на мгновение не прекращала зараза болезни От одного заболевшего передаваться другому, Будто бы в стаде рогатых быков и овец шерстосных. Вот еще что прибавляло одно погребенье к другому.

Тот, кто из жадности к жизни чрезмерной, из страха пред смертью Сродников даже больных навещать избегал и боялся, Позже немного казнился постыдною, сверною смертью, Кинутый всеми, без помощи, при равнодушии общем. Тот же, кто помощь готов был подать, погибал от заразы И от работы, к которой его побуждала и совесть И умоляющий голос в смещении с жалобным стоном. Лучших людей постигала вот этого рода кончина. Без провожатых, наспех погребенья обряды свершались ³¹⁹. Каждый в народе свершал погребение собственных близких И возвращался назад, удрученный слезами и грустью. Большую часть после этого горе в постель повергало; И невозможно найти человека, которого слезы, Смерть и болезнь не коснулись бы в то злослучное время. Кроме того и пастух; и хозяин рогатой скотины, Также и сам управитель дородной сохи искривленной Изнемогали, валлялись в домах своих, сбитые в кучу, И становились добычею смерти от бедности или болезни. Мог бы тогда ты увидеть детей бездыханных, лежащих На бездыханных же трупах родителей, или, напротив, Видеть детей, над отцом или матерью дух отдающих.

1235

1240

1245

1250

1255

Было не малой бедой также то, что с полей всех окрестных В город стекались большою толпою поселения больные И собирались в нем отовсюду из мест зараженных. Зная закрытые, площади темн людьми наполнялись. При тесноте этой кучами смерть громоздила здесь трупы. Многие люди, томимые жадной, на улицах всюду С корчами в теле лежали, ко влаге фонтанов прильнувши,

1260

Но чрезмерная сладость воды им спирала дыханье.
Там или сям в многолюдных местах и на улицах шумных
Ты увидишь бы, как члены у тел уж почти бездыханных
Гибли в ужасной грязи и покрытые рубищем рваным. 1265
Сверху костей у людей тех болталась лишь кожа, и та уж
Вся почти в аздах гниющих, покрытая слоями грязи.

Смерть наконец наполнила сполнением тел бездыханных
Храмы святые богов. Небожителей светлые дома
Вдруг оказались обремененными ³²⁰ грудой трупов
Там, где хранители дали убежище пришлому люду.
Ибо религия или святыни ценялись не много,
Преобладало же всюду тогда настоящее ³²¹ горе.

В городе не соблюдался тот прежний обряд погребенья, 1275
С коим народ этот в землю привык хоронить своих мертвых.
Все трепетало в смущеньи глубоком, и каждый в печали
Сам хоронил своих близких, как средства ему позволяли.
Многое тут вызывалось нуждою и силой внезапной.
Так сплошь и рядом ные с великими криками плали 1280
Единокровных своих на костры для людей посторонних.
И зажигали костры эти, предпочитая сражаться
До крови часто, чем без погребения трупы оставить.



ПРИМЕЧАНИЯ

КНИГА ПЕРВАЯ

¹ Ст. 1. Поэтическая традиция обращаться в произведениях к богам издавна, начиная с Гомера, существовала среди греческих и латинских поэтов. Ее часто можно встретить и у поэтов нового времени, например у Пушкина; у Лукреция, как безбожника, она представляла лишь чисто формальный поэтический прием и не больше.

² Ст. 21. По подлиннику: „С тем, чтобы они (твари) охотно размножились из рода в род“.

³ Ст. 27. Мемний — римлянин знатного рода. Лукреций пишет свою поэму как бы в поучение этому Мемнию.

⁴ Ст. 34. Мавор — Марс, бог войны.

⁵ Ст. 49. „Основное начало“ — это знаменитые лукрециевы *primordia* *genuit*. То, что относится к этим *primordia*, Лукреций перечисляет дальше, а именно: материя, родовые телца, зачатки вещей, первичные телца. Все это многообразие названий служит Лукрецию для обозначения *атомов*. Однако названия *атом* нигде в поэме не встречается. Лукреций явным образом избегает этого названия, вероятно вследствие трудности передачи его на латинский язык. Дословный перевод *primordium* — *первоначало*.

⁶ Ст. 56—61 в редакциях Мэнро и Дьяля не имеется. Мы следуем тексту этих комментаторов. В изд. Бригера и Лакмана они помещены в кн. II (ст. 645—650).

⁷ Ст. 62—65 в подлиннике читаются: „Когда человеческая жизнь постыдно у всех на глазах пресмыкалась на земле, подавленная тяжким гнетом религии, которая показывала главу свою из небесных областей, угрожая смертным своим ужасным видом“.

⁸ Ст. 68. В рукописях стоит: „И ни молва (*fama*) о богах“. Вместо этого отдельные ученые предлагают читать: „И ни святыхца (*fana*) богов“.

⁹ Ст. 73—79 переведены Рачинским слишком вольно, а в ст. 77 искажена мысль Лукреция. В подлиннике читаем: „И он вступил далеко за пределы пылающих стен мира и через всю неизмеримую вселенную прошел мыслью и духом, откуда он возвращается победителем, сообщая нам, что может возникнуть и что не может, на каком основании ограничены (природой) возможности у каждой вещи и поставлен (природой) для нее непреодолимый предел. Поэтому религия, повергнутая, в свою очередь попирается ногами, и эта победа над ней равняет нас с небом“.

¹⁰ Ст. 81—83 в подлиннике читаются: „...Что ты винкаешь в нечестивые основания разума и вступаешь на путь преступленья. Между тем напротив именно пресловутая религия чаще всего сама порождает преступные и нечестивые дела“.

¹¹ Ст. 84. Тривия — прозвище Артемиды-Дианы, богини луны, покровительницы девства и родов, звероводства и коловодства.

¹² Ст. 85. Согласно греческому мифу дарь Агамемнон, выступая в поход против Трои, решился принести в жертву богам свою дочь Ифигению, чтоб вымолить попутный ветер.

¹³ Ст. 101 дословно читается: „Столько зол могла вынудить религия“.

¹⁴ Ст. 111. В оригинале: „Потому что приходится бояться вечных мук после смерти“.

¹⁵ Ст. 114—116 дословно: „И, отделенная смертью, погибает ли вместе с нами или исходит во мрак и обширные просторы Орка, или же волею богов проникает в других животных“. Оркус, или Орк, — бог ада.

¹⁶ Ст. 120—123 дословно: „Хотя, впрочем, кроме того Эпийн в стихах своих, вечно бессмертных, толкует, что есть Ахеронтовы области, в которых не пребывают ни души, ни тела наши, а некоторые образы“.

¹⁷ Ст. 150 дословно: „Ни одна ведь вещь не возникает когда-либо из ничего, по воле богов“.

¹⁸ Ст. 154. „Главной“ прибавлено Рачинским; по смыслу речь идет о естественной причине.

¹⁹ Ст. 191. Прибавить (после „возрастает“) „и питается“.

²⁰ Ст. 238—240 дословно: „Наконец одна и та же сила и одна и та же причина повсюду разрушала бы всякую вещь, если бы вечная материя не держала всего более или менее скрепленной связью“.

²¹ Ст. 346. Прибавить в конце: „из следующего“.

²² Ст. 397 читать так: „Как бы ты ни ушарлся, приводя доводы за и против“.

²³ Ст. 401 читать так: „Но для твоего острого ума достаточно этих незначительных следов, чтобы ты по ним мог познать все остальное“.

²⁴ Ст. 422—423 дословно: „Нам не на что будет опереться, чтоб рассудком утверждать что-либо о вещах скрытых“.

²⁵ Ст. 424 в наших редакциях латинского подлинника не имеется.

²⁶ Ст. 430 читать: „Будто она совершенно отлична от всякого тела и не имеет ничего общего с пустотой“.

²⁷ В ст. 435 вместо „Началам их следуя вечным“ читать: „и последует за их массой“, т. е. увеличит их массу.

²⁸ В ст. 444 вместо „меж“ читать: „наряду“.

²⁹ Ст. 446—447 читать: „Нет ничего, что не было бы когда-нибудь доступно нашим чувствам или чего человек не мог бы постигнуть своим разумом“.

³⁰ Ст. 449. Словом „пролазные“ Рачинский переводит eventum; этот термин Лукреций применяет в смысле „акциденций“.

³¹ Ст. 458—460 читать: „Но от самых вещей получается сознание того, что произошло во времени, что наступает теперь и что затем последует“.

³² Ст. 461—462 читать: „Необходимо признать, что никто не воспринимает чувствами время само по себе вне связи с движением и полным покоем вещей“.

³³ Ст. 463. Тиндариды (дочь Тиндара) — прекрасная Елена, похищенная Парисом.

³⁴ Смысл ст. 463—469: прошедшие события не обладают теперь реальным существованием, они лишь акциденции определенного времени и места.

³⁵ Ст. 494—495 читать: „В самом деле, и то и другое (т. е. тепло и холод) мы ощущаем, когда мы держим в руках чашу, а в нее сверху наливают росистую влагу“.

³⁶ Ст. 501 читать: „То, из чего состоит вся сотворенная масса вещей“.

³⁷ Ст. 505 читать: „То и другое должно существовать само по себе, в чистом виде“.

³⁸ Ст. 523—530 читать: „Следовательно тело и пустота несомненно отличаются друг от друга, не существуют ли абсолютно полно, ни абсолютно пусто. Вместе с тем существуют определенные тела (первоначала, первооснова тел), благодаря которым возможно установить разницу между пустым и полным пространством. Эти тела ни от внешнего удара не разрушаются, ни изнутри их крешая ткань не распускается, и никаким иным способом они не распадаются, на что я уже указывал тебе выше“.

³⁹ В ст. 531 вставить после „тела“: „повидимому“.

⁴⁰ Ст. 533—534 читать: „ни влагу принять, ни текущий холод, ни пронизывающий огонь“. После ст. 534 вставить: „между тем как имп (влагой, огнем и пр.) все сокрушается“.

⁴¹ Ст. 536 читать: „Тем они более подвержены бывают разрушению от этих сил (огня и пр.)“.

⁴² Ст. 541 читать: „И все, что мы видим, постоянно вновь возрождается бы из ничего“.

⁴³ В ст. 544 вставить после „бессмертных“: „должны быть“.

⁴⁴ В ст. 545 вместо „должно“ читать: „могло бы“.

⁴⁵ После ст. 567 вставить: „Как бы ни возникали эти образования и в силу чего бы вещи ни происходили, — все это становится понятным при условии, что во всему однажды была применена пустота“.

⁴⁶ Ст. 575—578 читать: „Далее, если и не существует предела делению тел, все же необходимо признать, что извечно существовали и поныне еще сохранились некие первичные тела, которые избегли опасности разрушения“.

⁴⁷ Ст. 592—594 — в переводе Рачинского соответствуют стихам 595—596 латинского текста, а эти последние дословно повторяют стихи 76—77 этой же книги. Однако, у Рачинского как здесь, так и в дальнейшем (прим. 212) дается неадекватный перевод. Следует читать: „Мы не знали бы, что может возникнуть и что не может, каким образом ограничены (природой) возможности каждой вещи и поставлен для нее определенный предел“.

⁴⁸ Ст. 601 читать: „Оно никогда не существовало и не будет существовать“.

⁴⁹ В ст. 605 вместо „наполнить природу вещами“ читать: „образуют природу (вещество) тела“.

⁵⁰ Ст. 606 читать: „И так как сами по себе они не могут существовать“.

⁵¹ Ст. 624—630 читать: „Наконец, если бы творящая природа нуждалась в созданное ею вновь разлагаться на мельчайшие частицы, то она ничего не смогла бы вновь создать из них, потому что то, что уже не состоит из каких частей, не может обладать тем, чем должна обладать производящая материя — различными сцеплениями, весом, ударами, столкновениями и движением — всем тем, благодаря чему возникают вещи“.

⁵² В ст. 662 вместо „вдурт уплотнившись“ читать: „как делое“.

⁵³ Ст. 664. Т. е. превратился бы в ничто.

⁵⁴ Ст. 665. Из ничего.

⁵⁵ Ст. 674. „Порою“ — лишнее слово, не имеющееся в латинском подлиннике и извращающее смысл учения Лукреция. Вместе с тем в стихе недостает весьма существенного предложения, имеющегося

в подлиннике после слова „предметов“, а именно: „и преобразует их в новые“.

⁵⁶ Ст. 713. Сицилию.

⁵⁷ Ст. 737 читать: „И, будучи великими людьми, совершили великое падение в данном случае“.

⁵⁸ Ст. 739—741 читать: „...допускают существование мягких и неплотных вещей — воздуха, влаги, огня, земли, животных, растений, — но в то же время не признают наличия в их составе пустоты“.

⁵⁹ Ст. 746. Вместо „нашей мысли“ читать: „нашим чувствам“.

⁶⁰ Ст. 749—752 читать: „Так как, далее, они признают первичные телца мягкими, а такие (мягкие телца), как мы видим, имеют начало и подвержены смерти, то обратиться в ничто вся природа должна бы“.

⁶¹ Ст. 800. Вставить: „шитаюсь ею“.

⁶² Ст. 816. То-есть из первичных телец.

⁶³ Ст. 827. Вставить: „вследствие бедности языка“.

⁶⁴ Ст. 828—829. Сюда: „что носит название гомойомерии“ — лишние.

⁶⁵ Ст. 830. Вместо „Анаксагор поучает, что кость состоит из мельчайших...“ читать: „Во-первых, чему учит нас Анаксагор своей гомойомерией? Тому, что кость состоит, очевидно, из мельчайших...“

⁶⁶ Ст. 832. Слов „что течет у нас в жилах“ в подлиннике нет.

⁶⁷ Ст. 834—835 до слов „и из“ читать: „Золото, как он думает, может состоять из крупинки золота“.

⁶⁸ 68*, 68*. Ст. 855. Добавить: „и нервы“. И ниже в ст. 859 и 862 добавить „и нервы“.

⁶⁹ После ст. 870 начинается разпочтение в наших источниках. Дильс вставляет еще один стих: „Таким образом из чужеродного возникает чужеродное“.

⁷⁰ Ст. 908. *Lignum* по-латыни означает дерево, *ignis* — огонь.

⁷¹ Ст. 921. То-есть муз.

⁷² Ст. 948—50 искажены переводчиком, надо читать: „Далее, мы установили существование пустоты, или места, пространства, в котором существуют все вещи“.

⁷³ Ст. 954—957 читать: „Так как в противном случае она должна была бы иметь крайнюю точку, но, очевидно, крайняя точка возможна лишь при условии, что ее извне что-то ограничивает, дальше чего наше чувство следовать не может“.

⁷⁴ Ст. 965. Вместо „снардом летучим“ читать: „быстро летящей стрелой“.

⁷⁵ Ст. 970—971 читать: „Но и тот и другой ответ отнимает у тебя лазейку и заставляет признать, что безгранично пространство всезнающей“.

⁷⁶ Ст. 972—974 заменить следующим: „Ибо, было ли препятствие для достижения цели и для остановки стрелы или же она могла продолжать и дальше свой полет в пространстве, — и в том и в другом случае ясно, что стрела полетела не от самого края“.

⁷⁷ Ст. 975—976 со слов „в какое бы место выстрела ты ни направлял...“ читать: „где бы ты ни полагал предел миру, спросу я: что станет в конце-концов со стрелою?“

⁷⁸ Ст. 998—1000. Переводчик смешал *flumina* (реки) и *fulmina* (молнии). В латинском подлиннике речь идет о блещущей молнии, которая никогда бы не достигла конца мира, даже и при том условии, если бы она в своем беге мчалась целую вечность.

⁷⁹ После ст. 1008 в тексте имеется пропуск, который в лат. Дильса восполняется следующим образом: „Ведь если бы например пустота была ограничена в пространстве, она не могла бы вместить

в себе бесконечное множество элементов материи. И наоборот, если бы эти последние были ограничены, а пустота была бы бесконечной...“ (см. дальше текст со стиха 1009).

⁸⁰ Ст. 1063—1068 в подлиннике дошли до нас лишь в отрывках и дополнены Рачинским по смыслу.

⁸¹ Ст. 1087 в наших подлинниках не имеется.

⁸² После ст. 1089 в переводе Рачинского, соответствующего 1093 ст. латинского подлинника (по Лакману напр.), в рукописях нехватает нескольких стихов, и мысль обрывается. Рачинский вставил для связи ст. 1090. Дильс предлагает след. вставку: „Так как соки распространяются из нее. Такое учение противников непримемлемо и ложно, как я подробно покажу в другом месте. А сейчас, чтобы ты не заблуждался, я сделаю только вот какое возражение, — что все вследствие тяжести должно будет низвергнуться вниз. Таким образом надо опасаться, чтобы, поскольку мир не держится на своих связях, его элементы (первотела), разлетаясь, не падали вниз в бесконечное пространство...“ (дальше см. текст перевода со ст. 1091 до ст. 1097).

КНИГА ВТОРАЯ

⁸³ Ст. 71—72 читать (закончив предыдущий вместо точки запятой): „Так как телца, отделяющиеся от предмета, уменьшают тот (предмет), от которого они отделяются, и увеличивают тот, к которому пристают“.

⁸⁴ Ст. 78. Эта поэтическая метафора срисована с действительного факта: в Афинах юноши состязались в беге во время праздника Прометея — бежавшие впереди держали в руках факелы, а задние, догоняя, должны были перехватывать их.

⁸⁵ Ст. 93 читать: „Я подробно показал это и обостовал вескими доводами“.

⁸⁶ Ст. 103 читать: „И все прочие подобного рода вещи“.

⁸⁷ Ст. 162—163 читать: „Громадное расстояние пробегает зачатки в такое же время, в какое молния пробегает небесные пространства“.

⁸⁸ В ст. 167 вместо „по этим вопросам“ читать: „в вопросах материи“.

⁸⁹ Ст. 180 следует читать: „Что отнюдь не для нас и не по воле богов была создана...“

⁹⁰ Ст. 190 читать: „Хотя тяжесть сама по себе клонит все книзу“.

⁹¹ Ст. 264—265 читать: „Что буйная сила коней все же не может прорваться столь же внезапно, как этого воля требует“ (т. е. что лошадь не может взять с места в карьер).

⁹² Ст. 281—283 читать: „Нечто такое, что по своему усмотрению заставляет известное количество материи направиться по членам и сущностям, а продвинувшуюся вперед задерживает и возвращает обратно“.

⁹³ Ст. 312—314 читать: „Природа первичных телец находится за пределами наших чувств. Вследствие этого, поскольку остаются невидимыми для тебя сами первичные телца, постольку должно скрываться от тебя и движение их“.

⁹⁴ Ст. 315—316 неверно переведены. В подлиннике сказано: „Тем более, что даже вещи, которые мы можем видеть, часто скрывают от нас свое движение, если они находятся на далеком от нас расстоянии“.

⁹⁵ В ст. 332 вместо „а блеск исходящим от поля“ читать: „и виден как бы застывший блеск в поле“.

⁹⁶ Ст. 388—389. Место слов: „...свет через рог проникает, а влага в роге держаться должна оттого, что“... читать: „свет проникает через рог, а дождь отскакивает от него. Почему? Потому, что“...

⁹⁷ После ст. 465 поставить стих, имеющийся в редакции Дильса (закончив предыдущий стих вместо точки запятой): „Если ты усвоил своим разумом истинное объяснение“.

⁹⁸ Ст. 514. „В материк“, т. е. в первотелах.

⁹⁹ Ст. 575 в подлиннике не имеется.

¹⁰⁰ Ст. 587. В подлиннике вместо „количеством свойств“ — „количеством сил“.

¹⁰¹ Ст. 599 сл. Имеется в виду фригийская богиня, известная под разными наименованиями: Кибела, Ма, Рея, Магна Mater; аграрный культ этой богини был широко распространен на эллинистическом востоке.

¹⁰² После стиха 601 в подлиннике (но Дильсу) имеется еще один стих: „Существующие о Фригийских гор и небесных высот“.

¹⁰³ Ст. 608 неверно переведен. В подлиннике сказано: „Так как она, укрепленная, охраняет города, возносящихся вверх высотам“ (т. е. стенами). Смысл: богиню изображают в короне, в виде башни, так как это служит символом ее функции, как защитницы городских укреплений.

¹⁰⁴ Ст. 659. Слов: „хотя этого нет в самом деле“ — в подлиннике не имеется. Вместо этого там стоит: „поскольку мы при этом действительно остреечемся осквернить свою душу позором религиозных предрассудков“.

¹⁰⁵ Ст. 672—673 читать: „Далее, все то, что горит в огне, независимо от всего прочего скрывает непременно в себе то, что может испускать“...

¹⁰⁶ Ст. 681 дополнен по смыслу. В подлиннике здесь пропуск.

¹⁰⁷ Ст. 684—685 читать: „Дым доходит до чувств отдельно, запах отдельно. Все это зависит от разницы зачатков“.

¹⁰⁸ Ст. 700 „Тела“ в смысле — первотела (первооснова тел).

¹⁰⁹ Ст. 723. „Видов“ в смысле — форм.

¹¹⁰ Ст. 748. Место слов: „взглянем мы ныне на сущность“ читать: „теперь я докажу тебе“; дальше в тексте недостает одного стиха примерно следующего содержания: „что и сами первотела не нуждаются в окраске“.

¹¹¹ Ст. 753. Вместо „условий присущей природы“ читать: „условий, присущих природе“.

¹¹² Ст. 757—763. Читать: „Далее, если (признать, что) природа не придала окраски первичным начаткам, а что они (лишь) обладают различными формами, от которых различного рода цвета происходят — ведь много зависит от того, с чем сочетались зачатки, какое они занимают взаимное положение и какие движения друг другу дают и принимают, — то этим путем ты легко очень можешь причини доискаться“ и т. д.

Лукреций в этих стихах дает новый аргумент в пользу своего утверждения о бесцветности первичных тел: только в этом случае можно понять, почему *меняется* окраска предметов.

¹¹³ Ст. 817—825. Смысл ясно изложенных Рачинским (да и самим Лукрецием) стихов таков: если бы двет тел не были тесно связаны с формой составляющих эти тела первичных телеч, а был бы лишь результатом случайной окраски их, то могли бы быть белые вороны и т. д.

¹¹⁴ Ст. 864. „В ничтожество“, т. е. в ничто.

¹¹⁵ Ст. 903—904 читать: „Если, далее, некоторые полагают, что чувствующее существо возникает только от чувствующего, а это последнее от других чувствующих частиц, то они признают существование переходящего первовещества, представляя его себе мягким“.

При этом в текст (латинский) мы вносим поправки и дополнения согласно Дильсу.

¹¹⁶ Ст. 909—912 читать: „В случае этом (приходится признать одно из двух): либо в них должно быть лишь частичное чувство, либо же полное, как и в животном во всем его целом. Но части тела не могут ведь чувствовать сами собою, ибо чувствительность отдельных членов связана со всей системой“.

¹¹⁷ Ст. 1010—1012 не поняты и искажены Рачинским; надо читать: „И не думай, что (самим) вечным первотелам присуще (все) то переходящее, что мы видим на поверхности явлений, внезапное порою зарождение и уничтожение“.

¹¹⁸ Ст. 1104. Вместо „грешников“ читать: „виновных“.

КНИГА ТРЕТЬЯ

¹¹⁹ Ст. 14—17 читать: „Ибо, как только твое учение, возникшее из вдохновенной мысли, начало провозглашать природу вещей, рассеваются страхи души, стены мира расступаются, и я вижу, как совершаются процессы в мировом пространстве“.

¹²⁰ Ст. 18. Слово „вдруг“ — лишнее.

¹²¹ Ст. 21. Слова „в покое“ — лишние.

¹²² Ст. 37. Река в подземном царстве и само подземное царство.

¹²³ Ст. 42. Вместо „Тартара Леты“ читать: „Тартара (подземного царства) и смерти“.

¹²⁴ Ст. 99. Вместо „ощущение духа“ читать: „ощущающий дух“.

¹²⁵ Ст. 100. В подлиннике слову „свойство“ соответствует habitus, что значит собственно: „состояние“.

¹²⁶ В ст. 107—108 следует читать: „Часто бывает так, что видимые части тела вдруг заблевают, между тем как другие, внутренние, органы наполняют нас радостью“.

¹²⁷ Конец ст. 133 и начало ст. 134 (до слова „или“) читать: „что с высоты Геликона (местопребывание муз) занесено к музыкантам“.

¹²⁸ Ст. 144 читать: „Прочая же душа (anima в отличие от animus), пребывающего в определенном месте) по всем членам рассеяна в теле“...

¹²⁹ Ст. 199. Северо-западный ветер.

¹³⁰ В ст. 222 вместо „спирт“ читать: „букет“ (flos).

¹³¹ В ст. 223 вместо „ее“ читать „мази“.

¹³² В ст. 245 вместо „легких“ читать „гладких“ (Рачинский смелал lévis и lévis).

¹³³ В ст. 262 вместо „суть“ читать: „в общих чертах“.

¹³⁴ Ст. 270 читать: „Стало быть, тело, воздух и скрытая сила ветра“.

¹³⁵ В ст. 328 и 331 вместо „трудно“ читать „нельзя“.

¹³⁶ В ст. 335 слова „сил, им присущих“ — лишние.

¹³⁷ Ст. 379—381 искажены переводчиком. Читать: „Каков минимальный размер того предмета, который своим прикосновением способен возбудить в нашем теле движение чувства, таков и размер расстояния между первичными телцами души“. В дальнейшем Лукре-

ций приводит примеры: если мы не чувствуем пылинки, значит, она меньше, чем интервалы между частями души, через которые она проходит свободно, не задевая нас, и т. п.

¹³⁸ Ст. 616. У переводчика неясно, в какой области, между тем как в подлиннике определенно сказано: „в области груди“.

¹³⁹ Ст. 684 — в латинском подлиннике нет.

¹⁴⁰ Смысл ст. 789—796: где бы ни помещалась душа, она в конечном счете помещается *внутри* тела; а так как к тому же она имеет определенное место в теле, то она не может существовать вне тела.

¹⁴¹ Ст. 798 следует читать: „Также должна и душа, распространенная по всему телу“.

¹⁴² Ст. 818—827 представляют собою вставку латинского поэта XV в. Марула.

¹⁴³ Ст. 842—852. Пуны — карфагеняне. Неудачная вначале для римлян вторая пуническая война (конец III в. до х. э.), когда Рим стоял на пороге гибели, еще и во времена Лукреция вспоминалась как величайшее несчастье. Смысл этих 11 строк: подобно тому, как наша смертная душа ничего конечно не переживала в прошлом, до нашего рождения, она и после смерти тела ничего переживать не будет.

¹⁴⁴ Ст. 862—866 читать: „Теперь нас несколько не касается, чем мы были раньше, и мы об этом не тревожимся. А ведь если учесть прошедшее раньше бесконечное время и разнообразие движения материи, то легко допустить, что зачатки“ и т. д.

¹⁴⁵ В ст. 869 слова „были бы“ — лишние.

¹⁴⁶ Ст. 930. Следует понимать так, что человек после смерти уже не заботится о себе или о своей жизни.

¹⁴⁷ Ст. 976. Читать: „никто“.

¹⁴⁸ Ст. 990. Тантап, царь фригийский, согласно мифу, был допущен Юпитером к столу богов, но за разглашение небесных тайн низвергнут в преисподнюю, где и висящие над ним плоды и доходящая до подбородка вода постоянно удаляют от него, как только он хочет схватить их, несущаяся вниз скала постоянно грозит упасть на него.

¹⁴⁹ Ст. 994. Титий, сын Юпитера, по мифу, за нескромное предложение Латоны был брошен Аполлоном, сыном Латоны (от Юпитера), в преисподнее царство, где коршуны вечно клуют его постоянно вновь вырастающую печень.

¹⁵⁰ Ст. 1005. Сизиф, царь коринфский, по мифу был осужден вкатывать в дарстве мертвых на гору камень, который всякий раз, не достигнув вершины, низвергался обратно вниз.

¹⁵¹ Ст. 1007. Ликторы — почетная стража, сопровождавшая высших римских сановников.

¹⁵² В ст. 1015—1017 имеются в виду дочери Даная, Данаиды, которые, согласно мифу, должны были вечно наполнять водой продрывленные бочки.

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ

¹⁵³ Ст. 7. К слову „суверья“ добавить: „религиозного“.

¹⁵⁴ В ст. 81 вместо „с изменением света дневного“ читать: „скопцирировав дневной свет“.

¹⁵⁵ В ст. 89 вместо „существуют в предметах в рассеянном виде“ читать: „посятся в иррадии, рассеявшиеся от тел“.

¹⁵⁶ После ст. 145 вставить (заключив предыдущий стих вместе) точки с запятой: „чтобы ты не стал сомневаться в нашем учении“ (по Дильсу).

¹⁵⁷ Ст. 181 читать: „В любое место, куда их направлял различные движения“.

¹⁵⁸ Ст. 182—183 служат пояснением к ст. 177.

¹⁵⁹ В ст. 248 вместо „между собой“ читать: „между ними“ (т. е. образами).

¹⁶⁰ Ст. 251—252. Вместо „как близко каждая вещь отстоит“ читать: „на каком расстоянии находится каждая вещь“.

¹⁶¹ Ст. 252. Вместо „чем движение воздуха больше“ читать: „чем больший слой воздуха колеблется перед нами“.

¹⁶² Ст. 268—269 читать: „Мы его (всего) осозанием не чувствуем, однако воспринимаем его твердость до самых его глубоких недр“.

¹⁶³ Смысл ст. 323—324: согласно требованию природы угол падения равен углу отражения.

¹⁶⁴ После ст. 323 вставить: „И действуют на глаза, расстраивая их внутреннюю ткань“.

¹⁶⁵ В ст. 334 вместо „которые к образам всем прилипают“ читать: „навстречу образам вещей“.

¹⁶⁶ В ст. 342 вместо „во всех“ читать: „во многих“.

¹⁶⁷ Ст. 343. Вместо слов „тебля в нем более гладка“, не имеющихся в подлиннике, читать: „большой крепости“.

¹⁶⁸ Ст. 344 и начало ст. 345 читать: „Как только в наших глазах все пути наполняются светом и откроются“.

¹⁶⁹ В ст. 347 вместо „так что мы можем их видеть“ читать: „и заставляя наши глаза видеть“.

¹⁷⁰ Ст. 366 читать: „Нельзя же думать, будто воздух“ и т. д.

¹⁷¹ В ст. 370 вместо „Да, несомненно“ читать: „В самом деле“.

¹⁷² Ст. 376 читать: „Гибнут же прежние, как-будто бы таятся шерсть через огонь“.

¹⁷³ Ст. 377—378 читать: „Потому-то земля легко и лишается лучей солнца и снова ими наполняется, отгоняя от себя черные тучи“.

¹⁷⁴ Ст. 410. В подлиннике — „пятьсот“.

¹⁷⁵ В ст. 413 слова „сотни и“ — лишние.

¹⁷⁶ Ст. 468—469 читать: „Нет ничего трудней, чем отделить очевидное от того сомнительного, что рассудок прибавляет от себя“.

¹⁷⁷ Ст. 470—471 читать: „Тот же кто думает, что ничего нельзя знать, не знает также, можно ли знать этот самый его тезис, так как он заявляет, ведь, что ничего не знает“.

¹⁷⁸ Ст. 481—482 читать: „Так что доверия стоит наибольшего, то, что само собою (независимо от другого) может победить заблуждение истиной“.

¹⁷⁹ В ст. 487 вместо „Может ли удостовериться зрение слухом“ читать: „Можно ли опровергать зрение слухом“.

¹⁸⁰ Конец ст. 492 и ст. 493—494 читать: „должно восприниматься нами отдельно, а различные цвета также отдельно“; союз „и“, которым начинается следующий стих, заменить тире.

¹⁸¹ В ст. 535 „шершавым становится горю“ — лишние слова, не имеющиеся в подлиннике.

¹⁸² Ст. 594—595 и 596 читать до знака препинания: „Они говорят про другие чудеса и диковины в этом роде, чтобы о них случайно не подумали, что они живут в пустынных местах, оставленных и богами“.

- 183 В ст. 120 перед словом „является“ вставить „не“.
- 184 Ст. 629 читать: „Наоборот, чем более тельца переховаты“ к т. д.
- 185 Ст. 656. Вместо „малы“ читать: „поменьше“.
- 186 Ст. 659—661 читать: „Поры должны отличаться одна от другой формой и направлением своих путей в зависимости от строя ткани, как того требует различие в формах и в движении тех“.
- 187 Ст. 680 читать: „Надо признать, что они истекают и рассеиваются повсюду“.
- 188 Ст. 694—695. От слов „о тельцах“ читать: „об образах, которые действуют нам на глаза и вызывают у нас чувство зренья“.
- 189 Ст. 742 читать: „И образуются из сочетаний этих образов“.
- 190 В ст. 745 вместо „так что“ читать: „но“.
- 191 Ст. 772—777. После ст. 777 вставить: „Так велика их подвижность. В таком изобилии элементы, из которых они образуются. Столько частиц возникает в каждый доступный восприятию промежуток времени для их возобновления“. Смысл стихов 772—777: Во сне *испеодожимые* образы столь быстро сменяются, что они создают впечатление *доужущихся* предметов (как в кинематографе).
- 192 В ст. 792 читать: „И повторяют их движение соответствующей ногой“ (т. е. руки движутся в такт с ногами).
- 193 Ст. 795—797 читать: „Или будет правильное следующее основание? Так как в одном промежутке времени, в течение которого мы воспринимаем чувствами, т. е. напр. произносим какое-нибудь слово, скрывается много времени, какое только может исчислить соображение, то“...
- 194 После ст. 800 вставить: „Ведь если прежний образ от нас ускользнул и на его место возникнет новый, с другим положением, то нам кажется, будто бы первый образ изменил свое положение“.
- 195 Ст. 968—969 читать: „Так же повидимому, обманчивые образы прочих занятий и искусств впадают во сне духом людей“.
- 196 Ст. 1041 читать: „Тело тогда требует того, что рашло душу любовью“.
- 197 Ст. 1042—1043 читать: „Так как все по большей части падает на раненое место и кровь струится через ту часть, в которую мы получаем удар“.
- 198 Ст. 1071—1072 читать: „И колеблется, где прежде всего усадить свои глаза и руки. То, за что они (руки) хватаются, они крепко сжимают и прищипают телу боль“.
- 199 В ст. 1097 вместо „И ничего сескобыть“ читать: „И все же ничего совель“.
- 200 Ст. 1232 читать: „Чтобы им олюдотворить жен обширным потомством“.
- 201 В ст. 1239 вместо „и“ читать: „или“; „притом“ — лишнее.
- 202 В ст. 1240 вместо „А потому“ читать: „Или“.

КНИГА ПЯТАЯ

- 203 Ст. 5 читать: „Столько оставил нам сокровищ своего разума и даров своих изысканий“.
- 204 Ст. 11. Вместо „из многих сомнений“ читать: „из стольких тревог“.
- 205 Ст. 17 читать: „Как, по слухам, еще и ныне живут без них иные народы“.

- 206 Ст. 18 читать: „Но жить желая хорошо без очищения (подразумевается: философией) разума“.
- 207 Ст. 29. Вместо „извергавших“ читать: „извергающих“.
- 208 Ст. 44 читать: „Но если ум у нас не очищен, то сколько боренья“...
- 209 Ст. 67. Вместо „сотворен был когда-то“ читать: „имет начало“.
- 210 Ст. 74 читать: „Также о том, какими путями в сердце им вкрася“...
- 211 Ст. 83—88 читать: „Даже и те, кои правильно мыслят, что боги проводят жизнь беззаботно свою (т. е. не вмешиваются в распорядок вселенной), все же, когда они с изумлением взирают на то, как совершаются разные явления в мире,—а особливо явления те, что у них происходят над головой, в пределах эфирных,—возвращаются вновь к сувереням древних религий, допускают существование грозных владык. Несчастные верят“...
- 212 Ст. 88—91. См. примечание 47.
- 213 Ст. 95. Читать: „Гри формы, меж собой столь несхожие, три таких сипетелья“.
- 214 Ст. 111. Вместо „к изреканью“ читать: „к изложению“.
- 215 Ст. 125—126 читать: „Ибо они скорее могут знакомить нас с тем, что лишено жизненного движения и чувств“.
- 216 Ст. 136. Вместо „Существовали“ читать: „Существовали бы“.
- 217 Ст. 138 читать: „Хотя и оставались бы в одном и том же сосуде“ (т. е. в человеке).
- 218 Ст. 145. Вместо „смыслом“ читать: „чувством“.
- 219, 219* В ст. 150—151 вместо „их“ читать: „ее“ (т. е. сущность), и вместо „они“: „она“.
- 220 Ст. 152 читать: „То же, что неосладемо, к нам прикасаться не может“.
- 221 Ст. 161—164 читать: „Или считать грехом когда-либо чеплюбо колебать в его устоях этот мир, издревле якобы утверждавший навек в пользу племен человеческих промыслом богов, оскорблять его словами и сверху донизу его выворачивать“.
- 222 Ст. 182—184 читать: „Дальше. Откуда, прежде всего, взялась у богов модель, по которой должны быть созданы вещи, и самое понятие человека, чтобы они могли знать и сознать, что хотели они делать?“
- 223 Ст. 192. Вместо „от тех и других столкновений“ читать: „от их взаимной связи“.
- 224 Ст. 199 вполне соответствует ст. 180 книги второй. У Рачинского он передан неверно. Следует читать: „Что отнюдь не для нас и не богами была призвана к жизни“... Рачинский принисал Лукрецию мысль, которая не вяжется со всем мировоззрением поэта: убеждение Лукреция таково, что *мир не создан богами*.
- 225 Ст. 325. Вместо „Дня сотворения“ читать: „Дня рождения“.
- 226 Ст. 361 читать: „Так, вселенная в целом вечна, ибо вне ее“...
- 227 Ст. 455. Вместо „лучайших“ читать: „более гладких“. Ср. прим. 132.
- 228 Ст. 456. Вместо „меньше“ читать: „меньшине“.
- 229 Ст. 481. После „где“ вставить: „ныне“; после „земля“ вставить: „вдруг“.
- 230 Начало ст. 490 (до точки) читать: „тем больше частиц пара и воздуха“...
- 231 Начало ст. 513 читать: „Затем еще один (третий) ток идет сверху“...

²³² Начало ст. 515 читать: „Или же теми другие“.

²³³ Ст. 519—521 читать: „Или оттого, что заключенные в них стремительные токи эфира, ищущие выхода, приходят в вращательное движение и вращают ночные светила по необъятным пространством небесным повсюду“.

²³⁴ Ст. 533. Вместо „идущих по верной дороге“ читать „подвигающихся постепенно“. Смысл: осторожному мыслителю не следует категорически признавать одну из приведенных гипотез за единственно верную.

²³⁵ Ст. 548. Вместо „с сотворением“ читать: „с возникновением“.

²³⁶ Ст. 622 читать: „Тем менее они могут быть увлечены вихрем небесным“.

²³⁷ Ст. 626—632. Переведено неверно, должно быть: „Еще больше отстает луна; так как ее путь еще дальше от неба и ближе к земле, то она еще меньше может поспевать за светилами. Поскольку она, находясь ниже солнца, увлекается более медленным вихрем, то тем более все созвездия ее обгонят и проносятся мимо“.

²³⁸ Ст. 642—643 читать: „Вращаясь по большим орбитам, производят вепкие круговращение лет“.

²³⁹ Ст. 654. Дреннегалийская богиня раннего утра.

²⁴⁰ После ст. 701 в рукописях Лукреция пропущен один стих. Лакман предлагает следующую вставку: „Где оно постоянно создает новые лучи для каждого дня“.

²⁴¹ Ст. 703—707 читать: „Луна может светить оттого, что в нее ударяют солнечные лучи, и изю дня в день поворачивать к нам свой все больший диск по мере того, как она удаляется от солнечного диска, пока, встав против солнца, не заблестит полным светом и, выходя на высоты небесные, не увидит его (солнца) заката“.

²⁴² В ст. 710 вместо „уж в другой части знаков“ читать: „уже с другой стороны небесного свода“.

²⁴³ Конец ст. 733 (после точки) и ст. 734 читать: „может ведь многое вновь нарождаться в известном порядке“.

²⁴⁴ Ст. 741. Эвиус-Эван — одно из прозвищ Вахса.

²⁴⁵ Ст. 751—755 читать: „Почему (например) от земли устранить может луна лучи солнца, заслонив его вознесшую голову от земли, противопоставляя горячим лучам свое темное тело, а тело иное какое-либо, вовсе лишнее света, одинаково сделать того не могло бы?“

²⁴⁶ В ст. 877 исключить слова: „с свойством одним“, и вместо „исходящим“ читать „исходящей“.

²⁴⁷ Ст. 878 читать: „Силы и возможности, свойственные той и другой половине, не могут быть согласованы“.

²⁴⁸ Ст. 905. „Под небом небанним“, т. е. очень давно, как только земля образовалась, когда неба еще было „молодым“.

²⁴⁹ Ст. 925 читать: „Мясо у них под кожей связано было крепкими жилами“.

²⁵⁰ В ст. 933 после „деревьев“ вставить: „серном“.

²⁵¹ В ст. 941 собственно: „Обильной и грубой пищи“.

²⁵² В ст. 946 после „из которых“ вставить: „как они знали“.

²⁵³ Ст. 953. Собственно: „окоченелые“, „огрубелые“.

²⁵⁴ Ст. 955. Лучше: „об общем благе“.

²⁵⁵ Ст. 970—971 читать: „Они не ждали робко, с громким плачем появления дня и солнца на полях, не блуждали во мраке ночи“. Страх, рождающий богов, по мнению Лукреция, не врожден человеку.

²⁵⁶ Ст. 1007. Вместо „другим“ в подлиннике: „невестке“ (в чужих наследств).

²⁵⁷ Ст. 1010 не имеется в рукописях; он вставлен (совсем не в духе Лукреция) первыми издателями текста, чтобы восполнить недостающую строчку.

²⁵⁸ Конец ст. 1015 (после точки) и ст. 1016 читать: „И дети легко смигчали ласками суровый нрав родителей“.

²⁵⁹ Ст. 1019. Слова „Голосованием“ нет в подлиннике.

²⁶⁰ Ст. 1031 читать: „Ведь каждый чувствует, насколько он может использовать свою силу“.

²⁶¹ Ст. 1042. Вместо „расчленил языком свои звуки“ читать: „издавать языком различные звуки“.

²⁶² Ст. 1044—1047 читать: „Кроме того, если бы и другие тоже не умели пользоваться речью (в сношениях) друг с другом, то откуда у этого (единоличного изобретателя речи) появилось сознание ее полезности, и откуда взялось у него умение заставить понять, чего он хочет и что он думает?“

²⁶³ Ст. 1049 читать: „Многих людей заучить названия предметов“.

²⁶⁴ Ст. 1050 читать: „Никак ведь нельзя учить и убеждать глухих“.

²⁶⁵ Ст. 1056 читать: „Стало обозначать вещи различными звуками соответственно различным чувствам“ (которые эти вещи в них вызывают).

²⁶⁶ Ст. 1061. Молосские псы славятся как охотничьи собаки. Молосы — полударварское племя, жившее сначала в Фессалии, а затем в Эпире.

²⁶⁷ В начале ст. 1088 прибавить „Разными“.

²⁶⁸ Ст. 1111—1112 читать: „Впоследствии были приобретены богатства и открыто золото, которое легко отобрало почет и у сильных и у красивых“.

²⁶⁹ Ст. 1122 читать: „Люди сделали опасным путь своей жизни“.

²⁷⁰ Ст. 1127—1129 читать: „Итак пусть они, усталые, ткетно исходят кровавым потом, пробиваясь в борьбе узкой тропой честолюбия, поскольку они мудрости набираются с чужих слов и направляють свои дела“.

²⁷¹ Конец ст. 1136 и начало ст. 1137 читать: „государства, окровавленное, кару“.

²⁷² Ст. 1141. Вместо „предложима создать“ читать: „научила создавать“.

²⁷³ Ст. 1165 читать: „И заставляю людей в большом числе посещать их в праздничные дни“.

²⁷⁴ В ст. 1167 вместо „В те времена“ читать: „Ведь тогда уже“.

²⁷⁵ Ст. 1189 читать: „Блуждающие ночью факелы неба (кометы) и летающие огни (падающие звезды)“.

²⁷⁶ Ст. 1196. В тексте pietas, означющее собственно не благочестие, а верность долгу, моральному чистоту.

²⁷⁷ В конце ст. 1216 вместо вопросительного знака поставить запятую.

²⁷⁸ Ст. 1232. Прутья и секеры — символы власти высших римских магистратов.

²⁷⁹ Ст. 1236 читать: „Что удивительного в том, что себя приписывают смертные поколения“.

²⁸⁰ Ст. 1279. Вместо „железа“ читать: „орудия“.

²⁸¹ Ст. 1303—1305 читать: „Так печальные раздоры порождали одно за другим все ужаснее для людей виды оружия, изю дня в день увеличивали ужасы войны“.

²⁸² Ст. 1338—1343 представляють собою по всей вероятности позднейшую вставку интерполятора.

²⁸³ Ст. 1348—50 читая: „Тканье появилось после открытия железа, так как инструменты для тканья изготовляются из железа и без него никак нельзя сделать ни гладких шпуклек, ни веретен, ни челноков, ни звенящих навоев“.

²⁸⁴ Ст. 1438 читать: „И земные стаки обрабатывать, разделять ее и разбив (на участки)“.

²⁸⁵ Ст. 1449—1454 читать: „Всему этому постепенно научили людей нужда и знания, приобретенные пытливым умом, шаг за шагом продвигавшимся вперед. Так в поколениях людей все постепенно выясняется и разумом поднимается к свету; все последовательно освещается, искусно одно помощью другого, пока люди не достигли высочайшего совершенства“.

КНИГА ШЕСТАЯ

²⁸⁶ Ст. 2. После слова „людей“ вставить: „впервые“.

²⁸⁷ Ст. 43—48 читать: „Небо (вселенная) и все, что в нем происходит и необходимо должно происходить, имеет начало. Я большую часть разъяснил, поэтому выслушай то, что осталось (раз уже я собрался войти на возвышенную колесницу муз), а именно—как возникают молния и гром, когда ветер и тучи борются в бешеном неистовстве, и как затем снова возвращается повсюду полное спокойствие, когда усмирятся бура“ (ст. 46—48 очень испорчены, и различные ученые в предлагаемых поправках сильно расходятся друг с другом).

²⁸⁸ Ст. 55—56 ряд издаемый выпускает, как перенесенные из кн. 1 (153—154).

²⁸⁹ Мысль ст. 63—65 неоднократно повторяется в форме, и Рачинский постоянно извращает ее (см. примечание 47). Называние переводчиком Лукрецию учения о „высших делах“, будто бы связанных с каждым предметом, должно быть решительно отвергнуто. Из латинского текста, да и из сущности всей теории поэта, не вытекает такого учения.

²⁹⁰ Ст. 66 читать: „И еще больше сбиваются с пути, увлекательные ослепленного мыслью“.

²⁹¹ Ст. 67—69 читать: „Если ты этого не устранишь из души и не отгонишь далеко мысли, недостойные богов и несоединимые с душевным миром, в котором они пребывают, тогда не раз тебе повредит содеянное тобою умаление божественной святости“.

²⁹² Ст. 70. Вместо „славе“ читать: „мощи“.

²⁹³ Ст. 74: Вместо „с умилением сердца“ читать: „с умиротворенным сердцем“.

²⁹⁴ Ст. 80. Вместо „Все суеверья такие“ читать: „Таковую жизнь“.

²⁹⁵ Ст. 85 читать: „Чтобы не дрожал ты, когда небо расседается на части“.

²⁹⁶ Ст. 201 читать (уничтожив предыдущую запятую): „И катает пламя внутри полости тучи, как в печи“.

²⁹⁷ Конец ст. 215 и ст. 216 (до точки) читать: „тельца огня, вырывающиеся сверканье, неволью падают“.

²⁹⁸ Ст. 329 дополнить после „малых“; „и гладких“.

²⁹⁹ В ст. 373 вместо „войн“ читать: „перелома“.

³⁰⁰ Ст. 379 читать: „И постигать, какую силой она каждое действие свое совершает“.

³⁰¹ Ст. 381 читать: „Чтобы искать указания сокрытой божественной мысли“.

³⁰² В ст. 396 вместо „плечи“ читать: „мышцы“.

³⁰³ В ст. 411 вместо „С разных сторон“ читать: „В разные стороны“.

³⁰⁴ Ст. 419 читать: „И лишает почта свои собственные изображения, нанося им сильные повреждения“.

³⁰⁵ Ст. 474 читать: „Так как оба эти вида влаги (море и тучи) родственны“.

³⁰⁶ После ст. 518 вставить: „Там, где в множестве собираются частицы воды“.

^{307, 307*} В ст. 519 и 521 вместо „если“ читать: „где“.

³⁰⁸ В ст. 586 собственно: „множество городских стен“.

³⁰⁹ Ст. 612 (после точки) и ст. 613 читать: „Но все это приращение к объему моря—как бы капли одна“ (виду его огромных размеров).

³¹⁰ Конец ст. 638 (после слова „какой“) читать: „из жерл горы Этны“.

³¹¹ Ст. 645 читать: „Какое необычайное изменение собирается произвести природа“.

³¹² Ст. 659. „Священный огонь“—антонов огонь.

^{313, 113*} Ст. Ст. 737 и 739. Авернское горное озеро в Кампании, недалеко от Ахерузии, выделяет удушливые газы и потому считалось одним из путей сообщения с адом. Название „Avernus“ толковалось как видоизменение греческого „αἰθρῶς“—„лишенный птиц“ и употребляется также как нарицательное имя для обозначения местностей с удушливыми ядовитыми испарениями.

³¹⁴ В ст. 813 вместо „власть“ читать: „сила нужды“.

³¹⁵ Ст. 922 читать: „Тельца, которые попадаю нам в глаза и вызывают чувство зренья“.

³¹⁶ В ст. 925 вместо „Соли приток“ читать: „Прибой“.

³¹⁷ Ст. 934 читать: „И постоянно мы можем видеть, обонять и слышать“.

³¹⁸ Ст. 1045. Т. е. между железными опилками и магнитом.

³¹⁹ После ст. 1243 вставить (по Дильсу): „Каждый хоронил труп где понахо, не соблюдая благочестивых обычаев предков“.

³²⁰ Начало ст. 1271 читать: „Всюду все оказались обремененными“.

³²¹ Ст. 1274. Вместо „настоящее“ читать: „переживаемое“.

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ РЕДАКЦИИ	V
ПРЕДИСЛОВИЕ	VII
КНИГА ПЕРВАЯ	3
<p>Воззвание к Вепере и посвящение Меммию. Краткое изложение теории атомов, или так назыв. первичных, основных телец. Опровержение мнения, будто эта теория ведет к пороку. Религия сама способствует преступлению. Жертвоприношение Ифигении. Религия препятствует распространению истинной науки. Главное основоположение: Из ничего ничего не происходит, но все возникает и рвется из присутствия каждой вещи зачатков (<i>semina rerum</i>). Восемь доказательств существования первичных тел. Доказательства существования атомов, несмотря на их невидимость (ветры, запахи, испарение влаги, изнашивание разных предметов, рост, одряхление). Другое основоположение: В мире есть пустота. Доказательства существования пустоты: доказательство от противного, проникаемость тел, удельный вес. Опровержение некоторых мнений. Все существующее есть или тело, или пустота. Третьего между ними нет ничего. Определение того и другого. О явлениях и свойствах вещей. Время. Свойства первичных тел: плотность, вечность, простота, неделимость, твердость, постоянство. Малая величина первичных тел, физическое определение бесконечно малого тела. Опровержение учений, полагающих в основе мироздания огонь (Гераклит), воду, воздух и смешение стихий (Эмпедокл). Опровержение теории Анаксагора. О бесконечности первичных тел и их вечном движении. О безграничности вселенной. Вечное движение материи. Отсутствие центра во вселенной. Опровержение гипотезы об антиподах.</p>	
КНИГА ВТОРАЯ	31
<p>Выгоды мудрости и мудрой жизни. Тщета честолюбия и человеческих работ. Движение первичных телец. Двойное происхождение движения: 1) от собственной тяжести и 2) от толчков. Образование твердых</p>	

тел, воздуха, огня путем движения зачатков. Движение телец в своем первичном несвязанном виде, наблюдаемое в лучах солнца. Быстрая подвижность телец. Сравнение с быстротою света. Движение тел вниз под влиянием тяжести. Незаметные отклонения от прямого пути и связь свободной воли с такими отклонениями у живых существ. Неизменяемость состава материи и порядка движения. Доказательство движения, несмотря на его невидимость. Стадо и войско, видимые издали. О различных формах первичных телец. Количество форм ограничено, но различие между вещами бесконечно. Нет особой, вполне похожей одна на другую. Доказательства. Различие телец по величине и по форме. Примеры. Гладкие, круглые формы производят приятные ощущения, крючковатые же и дёшеки — неприятные. Доказательства. Вкус. Слух. Обоняние. Зрение. Осязание. Разная плотность вещей, объясняемая формой первичных телец (минералы, жидкость). Острые тельца огня. Смешанный состав телец. Пример: морская вода и ее опреснение. Формы первичных телец ограничены (доказательство), но количество зачатков каждой формы бесконечно (доказательство). Вечное смешение благоприятных и неблагоприятных для жизни движений. Каждая вещь состоит из смеси зачатков, и, чем более в ней свойств, тем разнообразнее зачатки. Пример — земля. Земля по представлению поэтов. Культ Кибелы. Боги как олицетворение разных сил природы. Другие примеры разнородности телец и вещах (стада, огонь, жертвы, стихи). Не все тельца могут сочетаться; оттого не бывает чудовищ. Первичные тельца бесцветны (доказательство). Цвета вещей происходят от форм и соединения зачатков. Примеры. Зачатки недоступны действию холода и жара и не имеют запаха, вкуса, гибкости, пустоты и других качеств вещей. Зачатки живых существ лишены чувства (доказательство). Кроме нашего мира, существует бесконечное число таких же миров, так как ничто одиноким не бывает. Все должно родиться, расти, стареть и умирать. Земля находится на закате своего существования и мало-по-малу утрачивает свою производительность.

КНИГА ТРЕТЬЯ

61

Хвала Эпикуру. Страх смерти у людей. Их лицемерие и пороки, вызываемые суеверием. Краткое повторение предыдущего учения. Рассуждение о духе (рассудке) и душе. Дух есть существо материальное и представляет такую же часть тела, как и все остальные. Опровержение понятия о духе как о гармонии. Дух и душа связаны вместе, но дух главенствует. Дух помещается в средней части тела, тогда как душа разлита по всему телу. Доказательства телесности духа. Характерные черты духа как тела и его атомы. Форма и быстрота последних. Составные части духа: дуновение, теплота, воздух и четвертая, безыменная, часть, которая может быть названа „душою души“.

Части эти тесно связаны, но всегда какая-нибудь преобладает. Этим объясняются температуры у животных. Доказательства связи между духом и телом. Возражение Демокриту. Дух и душа рождаются и умирают одновременно с телом.

Доказательства смертности души. Если дух и душа смертны, то человеку нечего страшиться смерти. Смерть, напротив, устраняет всякое горе, так как по смерти нет никакого чувства. Смерть есть естественный, а потому и желанный конец существования. Речь природы к человеку. Суеверия людей о загробной жизни и объяснение мифов о Тантале, Сизифе, Данаидах, Фуриях, Цербере и проч. Примеры из прошлого. Боязнь смерти неосновательна, так как она неизбежна, и притом длительность нашей жизни не прибавит нам новых радостей, не утолтит наших желаний и не сократит времени вечной смерти.

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ 89

Вступление. Оправдание стихотворной формы изложения. Происхождение различных ощущений в теле человека. Образы вещей (simulacra) как чрезвычайно легкие и тонкие оболочки, отделяющиеся частью от поверхности вещей, частью же изнутри. Двойной характер образов. Одни истекают от самых вещей, другие же образуются в воздухе самостоятельно. Тонкость образов. Их быстрота. Непрерывность их истечения. Происхождение чувства зрения и отношение образов к зрительному органу. Объяснение зеркальных отражений. Обманы зрения: при желтухе, вследствие дальнего расстояния. Тень. Кажущееся движение предметов при нашем собственном передвижении. Обманчивая глубина воды и обратные отражения в ней образов. Перспектива портика. Другие примеры. Объяснение всех таких явлений. Непосредственное чувство никогда не лжет. Обман происходит от неправильных заключений рассудка из данных, доставляемых чувствами. Происхождение остальных внешних чувств. Звук. Материальность звука. Доказательства. Отражение звука. Эхо. Вкус. Разнообразие пищи, объясняемое строением тела и органов у различных животных. Обоняние. Телца, производящие чувство обоняния, исходят из глубины вещей. Телца образов производят в различных животных разные ощущения. Пример: лев и петух. Происхождение идей из образов, возникающих самостоятельно в воздухе. Эти образы значительно тоньше нежели образы, исходящие от вещей, и потому легко проникают вовнутрь до самого существа духа. Иногда сочетаются образы разного порядка — отсюда понятие о чудовищах, о дентаврах, о Сцилле, о Цербере и т. д. Рассудок возбуждается к мышлению только благодаря существованию образов, так же как глаза к зрению. Происхождение сновидений. Гармония между представлениями и волевыми актами. Отрицание целесообразности в построении органов чувств. Употребление, какое мы делаем из вещей, есть только след-

ствие нашего к ним отношения. Движение тела в связи с волей, возбужденной представлениями. О сновидениях. Причины сна — душа, под влиянием внешних воздействий пришедшая в смятение. Связь между характером занятий и сновидениями. Влияние образов на половое чувство. Опасность любовных грез и заблуждения влюбленных. Обманчивость представлений под влиянием любви. Влияние любовной страсти при зарождении плода в женщине. Истинная, счастливая любовь.

КНИГА ПЯТАЯ 121

Похвала Эпикуру и сравнение его заслуг с заслугами богов и героев. Краткий перечень предметов, составляющих содержание пятой книги. История образования мира. Независимость мира от богов и отсутствие при создании мира сознательной целесообразности. Доказательства последнего положения и примеры несовершенства природы. Природа мира имела когда-то начало, и ей будет конец, так как составные части ее: земля, вода, воздух, огонь также имеют начало и подвержены гибели.

Образование нашего мира вследствие разнообразных случайных сочетаний между первичными телцами. Хаос. Разделение стихий. Происхождение луны и солнца. Причины их вращения по воздуху. Отделение воды от суши. Происхождение звезд и их движений. Изложение нескольких возможных причин звездных движений, из которых одна должна быть действительна. Земля как тело, утвержденное (вросшее) в особую, родственную ему атмосферу. Связь земли с небесной атмосферой. Движение луны. Возможные причины этого движения и фазы. Причины согревания земли солнцем. Возможные причины времен года, ночи и дня, постепенного возрастания и уменьшения дня и ночи, блеска луны, солнечных и лунных затмений и т. под. предметов. История происхождения и развития земли. Появление деревьев и трав; появление первых животных, их первоначальное питание. Появление доисторических животных и причина их исчезновения. Невозможность рождения чудовищ вроде дентавров, Сциллы, Химеры. Появление первобытного человека. Его нравы и обиход. Некоторые преимущества в жизни первобытных людей. Изобретение одежды, жилищ, ознакомление с силой огня. Возникновение речи. Построение городов. Укрепление дарской власти и испровержение ее. Возникновение идеи божества. Религия, ее происхождение из суеверного страха. Открытие металлов. Медь. Железо. Изобретение оружия и применение диких зверей к воинскому делу. Изобретение ткацкой, орудий для обработки почвы, музыкальных инструментов, грамоты, судостроения и искусств.

КНИГА ШЕСТАЯ 157

Похвала Эпикуру. Объяснение разных метеорологических явлений. Происхождение грома. Разные причины, от которых мог бы про-

исходить гром. Причины молнии и ее вещество. Ее быстрота и сила. Опровержение суеверия, будто молнии посылаются богами. О причинах земляных и водяных смерчей. Происхождение облаков. Происхождение дождей и радуги. Причины землетрясений. Объяснение, почему море по количеству остается всегда в одном и том же положении. Причины извержений Этды. Разные объяснения разлитий Нила. Об испарениях, исходящих из почвы и вредных для животных. Аверские места и озера. Об угаре. Причины, по которым вода в колодцах бывает летом холоднее, а зимою теплее, чем всякая другая вода. Причины колебания температуры в источнике у Аммонова храма. Источники сладкой воды среди моря. Причины магнитных явлений. О причинах различных болезней. Влияние местности на развитие и распространение болезней. Описание чумы в Афинах.

ПРИМЕЧАНИЯ 189

*

*

Редактор А. Ранович
Технический редактор П. Кузанин
Художник А. Ушин. Корректор И. Мароз
Уполномоченный Главлита № В-24412
Сдано в производство 10-1-1933
Подписано в печати 20-III-1933
Формат бумаги 55 × 83¹/₁₆
Печатных листов 16¹/₁₆

Зн. и п. л. 45 053

ОГИЗ № 217/293

Индекс Б 3

Тираж 5200

*

Заказ № 153

1-я Образцовая

типография

ОГИЗа РСФСР

треста

„Полиграфкинога“

Москва

Валовая

23

*